



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria – Vlada – Government*

---

**PROJEKT KODI I DREJTËSISË PËR TË MITUR<sup>1</sup>**

**DRAFT JUVENILE JUSTICE CODE<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONIK PRAVDE O MALOLETNICIMA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projekt Kodi i Drejtësisë për të Mitur, është miratuar në mbledhjen e 121 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr.02/121, datë 21.12.2016.

<sup>2</sup> Draft Juvenile Justice Code, was approved on 121 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No.02/121, date 21.12.2016.

<sup>3</sup> Nacrt Zakonik Pravde o Maloletnicima, usvojen je na 121 sednicu Vlade Kosova, odlukom Br.02/121, datum 21.12.2016.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>KODI I DREJTËSISË PËR TË MITUR</b></p> <p><b>PJESA E PARË DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p><b>KAPITULLI I - PARIMET THEMELORE DHE PËRKUFIZIMET</b></p> <p><b>Neni 1 Qëllimi i Kodit</b></p> <p>1. Qëllimi i këtij Kodi është që në procedurën penale, të miturit, si kryes i veprës penale, ti shqiptohet masa ose dënimi i cili siguron realizimin e interesit të tij më të mirë, ose që interesi i tillë i të miturit të realizohet pa zhvillimin e procedurës penale ndaj tij, përkatësisht me pezullimin e procedurës së filluar ndaj të miturit atëherë kur këtë e kërkojnë arsyet e arsyeshmërisë, si dhe kur mos ndjekja e tillë e të miturit ose pezullimi i tillë e procedurës ndaj tij mund</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p><b>JUVENILE JUSTICE CODE</b></p> <p><b>FIRST PART GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>CHAPTER I - BASIC PRINCIPLES AND DEFINITIONS</b></p> <p><b>Article 1 Purpose of Code</b></p> <p>1.The purpose of this Code is that within the criminal procedure, a measure or sentence is imposed against juveniles, as persons committing a criminal act, ensuring achievement of his best interest, or that such juvenile’s interest is achieved without carrying out the criminal procedure against him/her, respectively by suspending of the proceeding initiated against the juvenile when the reasons of reasonability require</p>	<p>Skupština Republike Kosovo;</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) iz Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKONIK PRAVDE O MALOLETNICIMA</b></p> <p><b>PRVI DEO OPŠTE ODREDBE</b></p> <p><b>POGLAVLJE I - OSNOVNI PRINCIPI I DEFINICIJE</b></p> <p><b>Član 1 Svrha Zakonika</b></p> <p>1. Svrha ovog kodeksa je da u krivičnom postupku, maloletnom licu, kao izvršiocu krivičnog dela, bude izrečena mera ili kazna koja najbolje obezbeđuje ostvarivanje njegovih/njenih interesa, ili da se takav interes maloletnika realizuje bez sprovođenja krivičnog postupka protiv njega, odnosno obustavi pokrenuti postupak protiv maloletnika kada to predstavlja opravdanje, i kada postupanje protiv maloletnika ili obustava tog postupka bude</p>
---	--	--

<p>kushtëzotë me plotësimin e detyrimeve të caktuara nga ana e të miturit. Për më tepër garantimin dhe respektimin e të drejtave dhe lirive të tyre të parapara me Kushtetutën e Republikës së Kosovës, Konventën për të Drejtat e Fëmijës, dhe marrëveshjeve të tjera ndërkombëtare në sistemin e drejtësisë, duke u bazuar në:</p> <p>1.1. respektimin e drejtave të njeriut dhe të lirive themelore;</p> <p>1.2. ndalimin e diskriminimit në çfardo baze;</p> <p>1.3. prezumimin e pafajsisë;</p> <p>1.4. respektimin e drejtave të fëmijut që në mënyrë të lirë të shprehin mendimin e vet;</p> <p>1.5. evitimin e kufizimit të lirisë personale të miturve në masë më të madhe të mundshme;</p> <p>1.6. nxitjen dhe dhënien e përparësisë zbatimit të masave edukuese kundrejt dënimit me burg;</p> <p>1.7. promovimit dhe respektimit të qasjes miqësore si dhe të mënyrës së</p>	<p>so, and when such non-prosecution of the juvenile or such suspension of proceedings against him/her may be conditioned with fulfilment of certain liabilities by the juvenile. Furthermore, guaranteeing and respecting of their rights and freedoms envisaged by the Constitution of the Republic of Kosovo, the Convention on the Rights of the Child and other international agreements in the justice system, based on:</p> <p>1.1. respecting of fundamental human rights and freedoms;</p> <p>1.2. stopping discrimination of any basis;</p> <p>1.3. presumption of innocence;</p> <p>1.4. respecting of child's rights so as to freely express his/her opinion;</p> <p>1.5. avoiding restriction of personal freedom of juveniles at the highest possible extent;</p> <p>1.6. fostering and prioritizing application of education measures against sentence in prison;</p> <p>1.7. promoting and respecting of child friendly approach as well as the</p>	<p>uslovljena sa ispunjavanjem određenih obaveza od strane maloletnika. Štaviše, garancija i poštovanje prava i sloboda predviđenih Ustavom Republike Kosovo, Konvencijom o pravima deteta i drugih međunarodnih sporazuma u pravosudnom sistemu, oslanjajući se na:</p> <p>1.1. poštovanja ljudskih prava i osnovnih sloboda;</p> <p>1.2. zabrana diskriminacije po bilo kom osnovu;</p> <p>1.3. pretpostavka nevinosti;</p> <p>1.4. poštovanje prava deteta da slobodno izrazi svoje mišljenje;</p> <p>1.5. izbegavanje ograničenja lične slobode maloletnika u najvećoj mogućoj meri;</p> <p>1.6. podsticanje i davanje prioriteta sprovođenju vaspitnih mera u odnosu na zatvor;</p> <p>1.7. promocija i poštovanje prijateljskog pristupa i načina postupanja protiv</p>
---	---	---

<p>veprimet ndaj të miturve duke i dhënë përparësi edukimit dhe risocializimit;</p> <p>1.8. dhënien e rëndësisë së veçantë aftësisimit dhe specializimit nëpërmjet qasjes multidisiplinore dhe bashkëpunimit institucional.</p> <p>2. Ky ligj është në pajtueshmëri me:</p> <p>2.1. DIREKTIVA 2013/48/EU E PARLAMENTIT EVROPIAN DHE E KËSHILLIT e datës 22 tetor 2013 mbi të drejtën e qasjes në një avokat në procedurën penale dhe në procedurat e urdhër arrestit evropian, dhe mbi të drejtën për të pasur një person të informuar pas privimit nga lirisa dhe për të komunikuar me personat e tretë dhe me autoritetet konsullore, derisa jeni të privuar nga liria;</p> <p>2.2. DIREKTIVA 2012/29/EU E PARLAMENTIT EVROPIAN DHE E KËSHILLIT e datës 25 tetor 2012, që përcakton standardet minimale për të drejtat, mbështetjen dhe mbrojtjen e viktimave të krimit, dhe që zëvendëson Vendimin Kuadër të Këshillit 2001/220/JHA;</p>	<p>manner of acting against juveniles giving priority to education and re-socialization;</p> <p>1.8. giving special importance to capacity enhancement and specialization through multidisciplinary approach and institutional cooperation.</p> <p>2.This Code is in compliance with the:</p> <p>2.1. DIRECTIVE 2013/48/EU OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 22 October 2013 on the right of access to a lawyer in criminal proceedings and in European arrest warrant proceedings, and on the right to have a person informed upon deprivation of liberty and to communicate with third persons and with consular authorities while deprived of liberty;</p> <p>2.2. DIRECTIVE 2012/29/EU OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 25 October 2012 establishing minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime, and replacing Council Framework Decision 2001/220/JHA;</p>	<p>maloletnika koji daju prioritet obrazovanju i resocijalizaciji;</p> <p>1.8. davanje posebnog značaja osposobljavanju i specijalističkoj obuci kroz multidisciplinarni pristup i saradnju između institucija.</p> <p>2. Ovaj Zakonika je u skladu sa:</p> <p>2.1. DIREKTIVA 2012/29/EU EVROPSKOG PARLAMENTA I SAVETA od 22. oktobra 2013. godine o pravu na kontakt sa braniocem u krivičnom postupku i procedurama u Evropskom nalogu za hapšenje, kao i prava na informisanje trećeg lica o ograničenju slobode i mogućnosti komunikacije sa trećim licima i konzularnim organima za vreme ograničenja slobode;</p> <p>2.2. DIREKTIVA 2012/29/EU EVROPSKOG PARLAMENTA I SAVETA od 25. oktobra 2012. godine o uspostavljanju minimalnih standarda o pravima, podršci i zaštiti žrtava krivičnih dela, kojom se menja Okvirna odluka Saveta 2001/220/JHA;</p>
---	---	---

<p>2.3. DIREKTIVA 2011/92/EU E PARLAMENTIT EUROPIAN DHE E KËSHILLIT e datës 13 Dhjetor 2011 për luftën ndaj abuzimit seksual dhe shfrytëzimit seksual të fëmijëve dhe pornografisë me fëmijë, dhe që zëvendëson Vendimin Kuadër të Këshillit 2004/68/JHA.</p>	<p>2.3. DIRECTIVE 2011/92/EU OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 13 December 2011 on combating the sexual abuse and sexual exploitation of children and child pornography, and replacing Council Framework Decision 2004/68/JHA.</p>	<p>2.3. DIREKTIVA 2011/92/EU EVROPSKOG PARLAMENTA I SAVETA od 13. decembra 2011. godine o borbi protiv seksualnog zlostavljanja, iskorišćavanja dece i dečije pornografije, kojom se menja Okvirna odluka Saveta 2004/68/JHA.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi i Kodit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope of Code</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2 Obim delovanja Zakonika</b></p>
<p>Ky kod rregullon veprimin ndaj të miturit si kryes i veprës penale, fëmijët e përfshirë dhe të miturit si pjesëmarrës në procedurë, organeve të cilat zbatojnë procedurën penale dhe ekzekutimin e masave dhe dënimeve ndaj kryesit të mitur të veprës penale, si dhe mbrojtjen e personave të mitur dhe fëmijëve të cilët janë viktime dhe të dëmtuar nga vepra penale.</p>	<p>This Code regulates the action against the juvenile as a person committing a criminal act, children involved and juveniles as participants in the procedure, bodies that implement criminal procedure and execution of measures and sentence against the juvenile offender, as well as protection of juveniles and children that are victims of and harmed by criminal act.</p>	<p>Ovaj Zakonik reguliše radnje protiv maloletnih počinioca, dece koja su uključena i maloletnika kao učesnika u postupku pred organima za sprovođenje krivičnog postupka i izvršenje mera i sankcija protiv počinilaca maloletničkog kriminaliteta i zaštitu maloletnika i dece koja su žrtve i povređeni iz izvršenih krivičnih dela.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë kod kanë këto kuptime:</p> <p>1.1.fëmijë - nënkupton personin i cili nuk e ka mbushur moshën tetëmbëdhjetë (18) vjet;</p> <p>1.2. i mitur – nënkupton personin i cili i</p>	<p>1. Terms used in this Code shall have the following meanings:</p> <p>1.1.child - means a person who is under the age of eighteen (18) years;</p> <p>1.2.juvenile – means a person who</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakoniku imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1.dete – podrazumeva se lice koje nije navršilo osamnaest (18) godina;</p> <p>1.2.maloletnik – podrazumeva se lice</p>

<p>ka mbush katërbëdhjet (14) vjet por nuk i ka mbushur tetëmbëdhjetë (18) vjet;</p> <p>1.3.i mitur i ri - nënkupton personin i cili i ka mbushur katërbëdhjet (14) vjet, por nuk i ka mbushur gjashtëmbëdhjet (16) vjet;</p> <p>1.4.i mitur i rritur – nënkupton personin i cili i ka mbushur gjashtëmbëdhjet (16) vjet, por nuk i ka mbushur tetëmbëdhjet (18) vjetë;</p> <p>1.5. madhor i ri – nënkupton personin i cili i ka mbushur tetëmbëdhjet (18) vjet, por nuk i ka mbushur njëzetënjë (21) vjet;</p> <p>1.6. madhor - nënkupton personin i cili ka mbushur moshën tetëmbëdhjetë (18) vjet;</p> <p>1.7.edukim i specializuar - nënkupton programin edukativ i përpiluar sipas nevojave speciale të kryerësit të veprës penale, i cili synon të ndihmojë zhvillimin e gjithëmbarshtëm adekuat të tij dhe të zvogëlojë mundësinë e recidivizmit;</p> <p>1.8.burgim për të mitur – nënkupton dënimin me burgim i shqiptuar ndaj kryerësit të mitur ose ndaj madhorit, në pajtim me Pjesën e Dytë Kapitulli VII të këtij Kodi;</p>	<p>has reached fourteen (14) years old, but not eighteen (18) years old.</p> <p>1.3.young juvenile- means a person who has reached fourteen (14) years old, but not sixteen (16) years old .</p> <p>1.4.adult juvenile- means a person who has reached sixteen (16) years old, but not eighteen (18) years old;</p> <p>1.5.young adult- means a person who has reached eighteen (18) years old, but not twenty one (21) years old;</p> <p>1.6.Adult – means a person who has reached the age of eighteen (18) years;</p> <p>1.7.specialized education – means an educational program tailored to the special needs of the offender, which seeks to assist his holistic adequate development and reduce the chance of recidivism;</p> <p>1.8.juvenile imprisonment– means a punishment of imprisonment imposed on a juvenile offender or, in accordance with the Second Section, Chapter VII of the present Code, on</p>	<p>koje je napunilo četrnaest (14) godina, ali još nije dostiglo osamnaest (18) godina;</p> <p>1.3.mlađi maloletnik – podrazumeva se lice koje napunilo četrnaest (14) godina, ali još nije dostiglo šesnaest (16) godina;</p> <p>1.4.stariji maloletnik – podrazumeva se lice koje je napunilo šesnaest (16) godina, ali još nije dostiglo osamnaest (18) godina;</p> <p>1.5. mlađe punoletno lice – podrazumeva se lice koje je napunilo osamnaest (18) godina, ali još nije dostiglo dvadeset i jednu (21) godinu;</p> <p>1.6.punoletno lice - podrazumeva se lice sa navršениh osamnaest (18) godina;</p> <p>1.7.specijalno vaspitanje – vaspitni program pripremljen prema specijalnim potrebama izvršioca krivičnog dela, koji teži pružanju pomoći za njegov valjani opšti razvoj i smanjenju mogućnosti recidivizma;</p> <p>1.8.zatvor za maloletnike– podrazumeva se zatvorska kazna izrečena maloletnom ili punoletnom izvršiocu, u skladu sa Drugim delom iz VII Poglavlja ovog Zakonika;</p>
--	---	--

<p>1.9.objekt për kujdes të posaçëm shëndetësor – nënkupton institucionin i cili siguron trajtim kryerësit të mitur me çrregullime mendore;</p> <p>1.10. organ i kujdestarisë – nënkupton organi përgjegjës që vepron në kuadër të Qendrës për Punës Sociale i cili është përgjegjës për mbrojtjen e fëmijëve;</p> <p>1.11.gjyqtari për të mitur- nënkupton gjyqtarin i cili është ekspert në çështjet penale ku është përfshirë i mituri, fëmiju dhe madhor i ri, i cili është kompetent për ushtrimin e përgjegjësive në këtë Kod. Gjyqtari për të mitur është i caktuar në fazën e procedurës përgaditore dhe si kryetar i trupit dhe i kolegjit në të gjitha fazat e procedurës penale;</p> <p>1.12.prokuror i shtetit për të mitur – nënkupton prokurorin shtetit i cili është ekspert në çështjet penale ku është i përfshirë i mituri, fëmiju dhe madhori i ri, dhe i cili është kompetent për ushtrimin e përgjegjësive të parapara në këtë Kod;</p> <p>1.13.trupi gjykues për të mitur- nënkupton trupin e përbërë prej tre (3)</p>	<p>an adult;</p> <p>1.9.special health care facility – means an institution that provides treatment for the mentally disabled juvenile offender;</p> <p>1.0.guardianship Authority – means the department operating within the Centre for Social Work that is responsible for the protection of children;</p> <p>1.11.juvenile judge – means a judge who has expertise in criminal matters involving the juvenile, child and young adults and who is competent to exercise the responsibilities set forth in the present Code. The Juvenile judge is appointed at the preparatory procedure stage as a chairperson of the body or panel at all stages of the criminal procedure;</p> <p>1.12.juvenile State Prosecutor – means a State Prosecutor who has expertise in criminal matters involving the juvenile, child and young adults and who is competent to exercise the responsibilities set forth in the present Code;</p> <p>1.13.juvenile panel – means a panel which is constituted of three (3)</p>	<p>1.9.objekat za specijalan medicinski tretman– podrazumeva se institucija koja obezbeđuje lečenje maloletnih prestupnika sa mentalnim poremećajima;</p> <p>1.10.organ starateljstva– podrazumeva se organ koji funkcioniše u okviru Centra za socijalni rad a koji je odgovoran za zaštitu dece;</p> <p>1.11.sudija za maloletnike – podrazumeva se sudija koji je stručnjak za krivična pitanja koja obuhvataju maloletne, decu i mlađa punoletna lica i koji je nadležan da vrši odgovornosti predviđene u ovom Zakoniku. Sudija za maloletnike se određuje u fazi pripremnog postupka kao i predsednik sudskog veća i kolegijuma u svim fazama krivičnog postupka;</p> <p>1.12.državni tužilac za maloletnike – podrazumeva se državni tužilac koji je stručnjak za krivična pitanja koja obuhvataju maloletne, decu i mlađa punoletna lica i koji je nadležan da sprovodi odgovornosti predviđene u ovom Zakoniku;</p> <p>1.13.sudsko veće za maloletnike – podrazumeva se veće sastavljeno od</p>
--	--	--

<p>gjqtarëve prej të cilëve kryetari është gjyqtar për të mitur i cili gjykon gjatë shqyrtimit gjyqësor;</p> <p>1.14.kolegji për të mitur- nënkupton kolegjin e përbërë prej tre (3) gjyqtarëve prej të cilëve kryetari është gjyqtar për të mitur i cili merr vendime në seancë jashtë shqyrtimit gjyqësor;</p> <p>1.15.shërbim sprovues - nënkupton institucionin i cili e bënë ekzekutimin e masave dhe të dënimeve alternative;</p> <p>1.16. ndërmjetësi – nënkupton personin e tretë neutral i cili ndihmon viktimën dhe kryesin e veprës penale që nëpërmjet komunikimit t'i ndihmojë palët të arrijnë zgjidhje të përshtatshme lidhur me mosmarrëveshjen;</p> <p>1.17.fëmijë viktimë apo dëshmitar – nënkupton personin nën moshën 18 vjet i cili është viktim apo dëshmitar i veprës penale;</p> <p>1.18 fëmijë nën moshën e përgjegjësisë penale – nënkupton fëmiun i cili në kohën e kryerjes së veprës penale nuk i ka mbushur 14 vjet;</p> <p>19.mbrojtësi i viktimave- nënkupton përfaqësuesin e autorizuar për mbrojtjen e interesave të fëmijëve viktimë;</p>	<p>judges of which the president is a juvenile judge that judges during the trial;</p> <p>1.14.juvenile Collegiate - means a collegiate which is constituted of three (3) judges of which the president is a juvenile judge that takes decisions outside the trial;</p> <p>1.15. probation service- means the institution which does the execution of measures and alternative penalties;</p> <p>1.16. mediator the neutral third person who facilitates the victim and the offender to assist parties through communication reach appropriate solution regarding disagreement;</p> <p>1.17.child victim or witness - means a person under the age of 18 years old who is a victim or witness of a criminal act;</p> <p>1.18. child under the age of criminal responsibility – means the child who at the time of committing of the criminal act has not reached 14 years old;</p> <p>19.victim advocate – means the authorized representative for defending the interests of child</p>	<p>troje (3) sudija od kojih je predsednik sudija za maloletnike koji predsedava tokom sudskog procesa;</p> <p>1.14. kolegijum za maloletnike – podrazumeva se kolegijum sastavljen od troje (3) sudija od kojih je predsednik sudija za maloletnike i koji donosi odluke na sesijama van sudske rasprave;</p> <p>1.15.probaciona služba – podrazumeva se institucija koja sprovodi izvršenje mera i alternativnih kazni;</p> <p>1.16. posrednik – podrazumevaju se neutralna treća lica koja pomažu žrtvi i počiniocu kroz komunikaciju kako bi pomogli stranama da postignu odgovarajuća rešenja u pogledu spora;</p> <p>1.17. dete kao žrtva ili svedok – podrazumeva se lice ispod 18 godina starosti koje je žrtva ili svedok krivičnog dela;</p> <p>1.18. deca mlađa od uzrasta krivične odgovornosti – označava dete koje u vreme izvršenja krivičnog dela nije navršilo 14 godina;</p> <p>1.19.branilac žrtava – podrazumeva se ovlašćeni predstavnik za zaštitu interesa dece žrtava;</p>
--	---	--



<p>1.20.mbrojtësi i të miturit- nënkupton mbrojtësin e licencuar nga Oda e Avokatëve të Kosovës;</p> <p>1.21. privimi nga liria – nënkupton çdo formë e paraburgimit apo burgimit apo vënje e personit në ambient të arrestit apo ndalimit publik, e të cilin ky person nuk mund ta lëshojë sipas vullnetit të vet, sipas vendimit të ndonjë autoriteti gjyqësor, administrativ apo autoritet tjetër publik;</p> <p>1.22.riviktimizimi- nënkupton situatën, në të cilën një person vuan më shumë sesa një incident penal për një periudhë të caktuar kohe.</p> <p>2. Shprehjet të cilat përdoren në këtë kod për personat fizik në gjininë mashkullore nënkuptojnë shprehje të njejta në gjinin femërore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Parimet themelore</b></p> <p>1. Interesi më i mirë duhet të jetë konsiderata mbizotëruese gjatë gjithë procedurës dhe veprimeve që ndërmerren ndaj fëmijut dhe të miturit.</p>	<p>victims;</p> <p>1.20.juvenile advocate – means the advocate licensed by the Kosovo Chamber of Advocates;</p> <p>1.21.deprivation of liberty – means any form of detention or imprisonment or putting the person under an environment of arrest or public ban, and this person may not leave it upon his will, based on a decision of any court, administrative authority or other public authority;</p> <p>1.22. re-victimization – means the situation in which a person suffers more than a criminal incident for a certain period of time.</p> <p>2. Terms used in this Code for physical persons in the masculine gender shall mean the same terms in the feminine gender.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4 Basic Principles</b></p> <p>1. The best interest shall be the prevailing consideration during the whole procedure and actions taken against the child and juvenile.</p>	<p>1.20.branilac maloletnika – podrazumeva se branilac koji je licenciran od strane Advokatske komore Kosova;</p> <p>1.21.lišavanje slobode – podrazumeva bilo koji oblik pritvora ili zatvora ili stavljanje lice u okolnosti hapšenja ili javnog zadržavanja, koje ta osoba ne može napustiti po svojoj volji, prema odluci sudskog, administrativnog ili ili nekog drugog javnog organa vlasti;</p> <p>1.22. ponovna viktimizacija - podrazumeva se situacija, u kojoj jedna osoba pati više od samo jednog krivičnog incidenta u određenom vremenskom periodu.</p> <p>2. Izrazi koji se koriste u ovom Zakoniku za fizička lica u muškom rodu podrazumevaju iste izraze i za ženski rod.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4 Osnovna načela</b></p> <p>1. Najbolji interes mora biti od prvenstvenog značaja u svim postupcima i radnjama preduzetih protiv dece i maloletnika.</p>
---	---	--

<p>2. Sistemi i drejtësisë për të mitur synon mirëqenien e të miturit dhe siguron që çdo reagim ndaj kryerësve të mitur të jetë gjithmonë në proporcion me rrethanat e kryerësit dhe veprës penale.</p> <p>3. Kryerësve të mitur u shqiptohen masat e diversitetit dhe masat edukative, sipas nevojës, duke i dhënë përparsi masave dhe sanksioneve alternative në relacion me sanksionet penale.</p> <p>4. Privimi nga liria shqiptohet vetëm si mjet i fundit dhe do të kufizohet në afatin më të shkurtër të mundshëm. Gjatë kohës së privimit nga liria, i shqiptuar si dënim, kryesit të mitur i ofrohet edukim, ndihmë psikologjike, sipas nevojës, edhe ndihmë mjekësore, për ta lehtësuar rehabilitimin e tij.</p> <p>5. Fëmijës që merr pjesë në procedurë penale i ofrohet mundësia që të shprehet lirisht.</p> <p>6. Çdo i mitur i privuar lirie trajtohet me humanizëm për hir të dinjitetit të personalitetit të tij njerëzor, dhe me atë rast merren parasysh nevojat personale të moshës së tij. Në veçanti, çdo i mitur i privuar lirie ndahet nga madhorët, përpos</p>	<p>2. The juvenile justice system shall seek the well-being of the juvenile and ensure that any reaction to juvenile offenders shall always be in proportion to the circumstances of both the offender and the criminal offence.</p> <p>3. Juvenile offenders shall be considered for diversion measures and educational measures where appropriate, giving priority to alternative measures and sanctions in relation to criminal sanctions.</p> <p>4. Deprivation from liberty shall be imposed only as a last resort and shall be limited to the shortest possible period of time. During the time of deprivation from liberty imposed as a penalty, a juvenile offender shall receive educational, psychological and, if necessary, medical assistance to facilitate his rehabilitation.</p> <p>5. A child participating in criminal proceedings shall be given an opportunity to express himself or herself freely.</p> <p>6. Every juvenile deprived of liberty shall be treated with humanity for the inherent dignity of the human person, and in a manner which takes into consideration the personal needs of his age. In particular, every juvenile</p>	<p>2. Sistem pravosuđa za maloletnike ima za svhu dobrobit maloletnika i obezbeđuje da bilo koja reakcija prema maloletnim izvršiocima uvek bude srazmerna sa okolnostima izvršioca i krivičnog dela.</p> <p>3. Maloletnim počiniocima se izriču mere uklanjanja i vaspitne mere, po potrebi, dajući prioritet merama i alternativnim sankcijama u odnosu na krivične sankcije.</p> <p>4. Lišavanje slobode se izriče samo kao poslednje sredstvo i ograničava se na najkraći mogući rok. U toku lišavanja slobode kada je izričena kazna, maloletnom počiniocu se osigurava vaspitanje, psihološka pomoć, po potrebi i lekarska pomoć da bi se olakšala njegova rehabilitacija.</p> <p>5. Detetu koje učestvuje u krivičnom postupku biće pružena prilika da se slobodno izrazi.</p> <p>6. Svaki maloletnik lišen slobode se tretira humano zbog dostojanstva, prirodene ljudske ličnosti i na način koji uzima u obzir lične potrebe njegovog uzrasta. Posebno, svaki maloletnik lišen slobode odvađa se od punoletnog lica, osim ako se ne smatra da je</p>
---	--	--

<p>nëse konsiderohet se është në interes të miturit të mos ndahet, dhe gëzojnë të drejtën e mbajtjes së kontakteve me familjen e tij përmes korrespondencave dhe vizitave, përveç rrethanave të jashtëzakonshme të përcaktuara me ligj.</p>	<p>deprived of liberty shall be separated from adults unless it is considered in the best interest of the child not to do so and shall have the right to maintain contact with his family through the correspondence and visits, save in exceptional circumstances as defined by law.</p>	<p>u interesu deteta da se ne odvaja i ima pravo održavanja kontakta sa svojom porodicom prepiskom i posetama, osim u izuzetnim prilikama utvrđenim zakonom.</p>
<p>7. Çdo i mitur i privuar lirie ka të drejtë në ndihmë të menjëhershme ligjore dhe ndihmë tjetër adekuate, si dhe të drejtën për të kundërshtuar ligjshmërinë e privimit të tij nga liria pranë një gjykate të pavarur dhe të paanshme, si dhe në procedurë të menjëhershme.</p>	<p>7. Every juvenile deprived of his liberty shall have the right to prompt access to legal and other appropriate assistance, as well as the right to challenge the legality of the deprivation of his liberty before an independent and impartial court, and to prompt proceedings.</p>	<p>7. Svaki maloletnik lišen slobode ima pravo na neodložan pristup pravnoj i drugoj odgovarajućoj pomoći, kao i pravo da osporava zakonitost lišenja svoje slobode pred nezavisnim i nepristrasnim sudom, kao i na neodložan postupak.</p>
<p>8. Për t'iu shmangur lëndimit për shkak të publicitetit të tepruar ose etiketimeve, e drejta e fëmijës për privatësi respektohet në të gjitha fazat. Në parim, nuk publikohet asnjë informacion që shpie në identifikimin e kryerësit të mitur apo riviktimizimin e viktimës.</p>	<p>8. The child's right to privacy shall be respected at all stages in order to avoid harm being caused to him or her by undue publicity or by the process of labelling. In principle, no information that may lead to the identification of a juvenile offender or re-victimization of the victim shall be published.</p>	<p>8. Da bi se izbegla povreda zbog suvišnog publiciteta ili etiketiranja, pravo deteta na privatnost se poštuje u svim fazama. U principu ne objavljuje se nikakva informacija koja bi mogla da dovede do utvrđivanja identiteta maloletnog izvršioca ili ponovne viktimizacije žrtve.</p>
<p>9. Procedure ndaj të miturit dhe procedra në të cilën i mituri është i dëmtuar me vepër penale është urgjente. Organet të cilat marrin pjesë në procedurë ndaj të miturit si dhe organet tjera dhe institucionet nga të cilat kërkohen njoftime, raporte ose mendime, janë të detyruar të veprojnë në mënyrë urgjente.</p>	<p>9. The procedure against a juvenile and the procedure where the juvenile is harmed with criminal offence shall be urgent. The authorities that participate in a procedure against juvenile and other authorities and institutions from which notifications, reports and opinions are required are obliged to act urgently.</p>	<p>9. Postupak protiv maloletnika i procedura u kojoj je dete povređeno krivičnim delom je hitne prirode. Organi koji učestvuju u postupku prema maloletniku, kao i drugi organi i institucije od kojih se zahtevaju obaveštenja, izvještaji ili mišljenja, dužni su da hitno postupaju.</p>

<p>10. Mosveprimi sipas procedurës së përcaktuar në paragrafin 9 të këtjij neni, si dhe mosrespektimi i afateve të parapara me këtë kod, mund të konsiderohet shkelje disiplinore, në pajtim me dispozitat përkatëse të legjislacionit në fuqi.</p> <p>11. Procedura ndaj fëmijëve dhe të miturve duhet të zhvillohet dhe zbatohet në pajtim me konceptin e qasjes miqësore</p>	<p>10. Failure to act according to the procedure set forth in paragraph 9 of this Article, as well as failure to follow the timeframes envisaged in this Code, may be considered as a disciplinary violation, in accordance with the relevant provisions of the legislation in force.</p> <p>11. The procedure against children and juveniles shall be carried out and implemented in accordance with the child friendly approach concept.</p>	<p>10. Propust da se deluje u skladu sa procedurom iz paragrafa 9 iz ovog člana i zanemarivanje uslova navedenih u ovom zakoniku, mogu se smatrati disciplinskim prekršajem, u skladu sa relevantnim odredbama iz zakonodavstva na snazi.</p> <p>11. Postupak protiv dece i maloletnika treba sprovesti i implementirati u skladu sa konceptom prijateljskog pristupa.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Fusha e zbatimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Scope of Application</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Oblast primene</b></p>
<p>1. Dispozitat e këtij Kodi zbatohen ndaj secilit person për të cilin zhvillohet procedurë për vepër penale të kryer si i mitur, pavarësisht nga mosha e tij në kohën e fillimit të procedurës si dhe në procedurën ku të përfshirë janë fëmijët viktimë apo dëshmitar të parapara me këtë Kod.</p> <p>2. Dispozitat e këtij Kodi mund të zbatohen edhe ndaj çdo personi për të cilin zhvillohet procedurë për vepër penale të kryer si madhor i ri në rastet e parapara me këtë Kod.</p> <p>3. Kur madhori akuzohet për vepër penale të kryer si i mitur, nenet 43 dhe 46 të këtij Kodi nuk zbatohen.</p>	<p>1. The provisions of the present Code shall apply to any person charged with a criminal offence committed as a juvenile, regardless of his age at the time when proceedings are instituted, as well as in the proceeding involving child victims or witnesses set forth in the present Code.</p> <p>2. The provisions of the present Code shall apply to any person charged with a criminal offence committed as a young adult in cases set forth by the present Code.</p> <p>3. When an adult is charged with a criminal offence committed as a juvenile, Articles 43 and 46 of the present Code shall not apply.</p>	<p>1. Odredbe ovog zakonika se primenjuju na svako lice prema kome se vodi postupak za krivično delo izvršeno kao maloletnik, bez obzira na njegove godine u vreme početka postupka i u postupku gde su uključena deca kao žrtve ili svedoci kao što je predviđeno u ovom Zakoniku.</p> <p>2. Odredbe ovog zakonika se primenjuju na bilo koje lice osumnjičeno za krivično delo koje je izvršio kao mlađe punoletno lice u slucajevima predvidenih u ovom Zakoniku.</p> <p>3. Kada se punoletno lice optužuje za krivično delo koje je izvršio kao maloletnik, ne primenjuju se članovi 43 i 46 ovog Zakonika.</p>

<p>4. Dispozitat e caktuara të këtij Kodi zbatohen ndaj personit madhor për veprat penale të kryera ndaj fëmijëve</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Zbatimi subsidiar i ligjeve tjera</b></p>	<p>4. The provisions of the present Code shall apply to any adult person for criminal offences committed against children.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Subsidiary application of other laws</b></p>	<p>4. Pojedine odredbe ovog Zakonika se primenjuju na punoletna lica za krivična djela počinjena nad decom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Subsidiarna primena drugih zakona</b></p>
<p>Ndaj kryesit të mitur të veprës penale dhe fëmijëve viktima apo dëshmitarë, në procedurën penale, në çështjet të cilat nuk janë rregulluar më këtë Kod, përshtatshëm zbatohen dispozitat e Kodit Penal të Republikës së Kosovës, Kodit të Procedurës Penale dhe të Ligjit për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale, si dhe dispozitat tjera penalo juridike.</p>	<p>In the criminal proceedings, on issues not regulated by the present Code, the provisions of the Criminal Code of the Republic of Kosovo, the Kosovo Code of Criminal Procedure, the Law on Execution of Penal Sanctions and other criminal legal provisions shall appropriately apply to juvenile offender and child victims or witnesses.</p>	<p>Protiv maloletnih počinitelaca krivičnog dela i decu žrtve ili svedoke u krivičnom postupku u pitanjima koja nisu uređena ovim Zakonikom, primenjuju se odredbe Krivičnog zakonika Republike Kosovo, Zakonika o krivičnom postupku i Zakona o izvršenju krivičnih sankcija kao i druge krivično – pravne odredbe.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Përcaktimi i masave mbrojtëse</b></p> <p>1. Në çdo kohë gjyqtari për të mitur apo trupi gjykues për të mitur cakton masa adekuate për të mbrojtur të drejtat dhe mirëqenien e të miturit, duke përfshirë edhe vendosjen e të miturit në strehimore ose në institucion edukativ apo të ngjashëm, vendosjen e të miturit nën mbikëqyrjen e organit të kujdestarisë ose transferimin e të miturit në familje tjetër, nëse është e nevojshme që i mituri të ndahet nga mjedisi në të cilin ai ka jetuar ose për t'i ofruar ndihmë, mbrojtje apo strehim. Gjyqtari për të mitur apo trupi gjykues për</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Determination of protection measures</b></p> <p>1. At any time, the juvenile judge or a juvenile judicial panel may impose appropriate measures to protect the rights and well-being of a juvenile, including placing the juvenile in a shelter or an educational or similar establishment, placing the juvenile under the supervision of the Guardianship Authority or transferring the juvenile to another family, if it is necessary to separate the juvenile from the environment in which he has lived or to offer help, assistance, protection or</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Određivanje zaštitnih mera</b></p> <p>1. U bilo koje vreme, sudija za maloletnike ili sudsko veće za maloletnike može da izrekne odgovarajuće mere da zaštiti prava i dobrobit deteta uključujući upućivanje deteta u sklonište ili u vaspitnu ili sličnu instituciju, stavljanje deteta pod nadzor Organa starateljstva ili upućivanje deteta u drugu porodicu, ako je neophodno da dete bude odvojeno od okruženja u kojem je živeo, ili pružanje pomoći, zaštite ili smeštaja detetu. Sudija za maloletnike ili sudsko veće za maloletnike informiše Organ starateljstva o bilo kojoj izrečenoj meri.</p>

<p>të mitur e njofton organin e kujdestarisë për cilëndo masë të caktuar.</p> <p>2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni zbatohet përshtatshëmrisht edhe për fëmijët viktimë apo dëshmitar.</p> <p>3. Organi i kujdestarisë apo përfaqësuesi i autorizuar i fëmijës nga gjyqtari për të mitur apo trupi gjykues për të mitur, mund të kërkojë shqiptimin e masës adekuate për mbrojtjen e të drejtave dhe mirëqenies së fëmijës.</p> <p>4. Shpenzimet për zbatimin e masave mbrojtëse të parapara në paragrafin 1 të këtij neni për të miturin paguhen nga mjetet buxhetore.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA E DYTË</b> <b>VEPRIMI ME TË MITURIN DHE</b> <b>FËMIUN</b></p> <p><b>KAPITULLI I - MASAT E NDIHMËS</b> <b>DHE TË MBROJTJES PËR FËMIUN SI</b> <b>KRYES I VEPRËS PENALE NËN</b> <b>MOSHËN E PËRGJEGJËSISË</b> <b>PENALE</b></p>	<p>shelter for the juvenile. The juvenile judge or the juvenile judicial panel shall inform the Guardianship Authority of any measure imposed.</p> <p>2. The provisions of Paragraph 1 of this Article shall also apply accordingly for child victim and witnesses.</p> <p>3. The Guardianship Authority or the authorized representative of a child by may request a juvenile judge or juvenile judicial panel to impose appropriate measures to protect the rights and well-being of the child.</p> <p>4. The costs for applying the protection measures of the juvenile set forth in paragraph 1 of this Article shall be paid from budgetary resources.</p> <p style="text-align: center;"><b>SECOND PART</b> <b>ACTION WITH THE JUVENILE</b> <b>AND CHILD</b></p> <p><b>CHAPTER I - HELP AND</b> <b>PROTECTION MEASURES FOR</b> <b>THE CHILD AS AN OFFENDER OF</b> <b>A CRIMINAL OFFENCE UNDER</b> <b>THE AGE OF CRIMINAL</b> <b>RESPONSIBILITY</b></p>	<p>2. Odredbe iz paragrafa 1 ovog člana se primenjuju prilagodljivo na decu žrtve ili svedoke.</p> <p>3. Organ starateljstva ili ovlašćeni zastupnik deteta može da zahteva od sudije za maloletnike ili sudskog veća za maloletnike da izreknu odgovarajuću meru za zaštitu prava i dobrobiti deteta.</p> <p>4. Troškovi za sprovođenje mera zaštite predviđene paragrafom 1 iz ovog člana za maloletnike se plaćaju iz budžetskih fondova.</p> <p style="text-align: center;"><b>DRUGI DEO</b> <b>RADNJE SA MALOLETNICIMA I</b> <b>DECOM</b></p> <p><b>POGLAVLJE I - POMOĆNE I</b> <b>ZAŠTITNE MERE ZA DECU</b> <b>POČINIOCE KRIVIČNOG DELA</b> <b>ISPOD UZRASTA KRIVIČNE</b> <b>ODGOVORNOSTI</b></p>
--	--	---

<p align="center"><b>Neni 8</b> <b>Procedura e mbrojtjes së fëmijës nën moshën e përgjegjësive penale</b></p>	<p align="center"><b>Article 8</b> <b>Procedure of child protection under the age of criminal responsibility</b></p>	<p align="center"><b>Član 8</b> <b>Postupak zaštite dece ispod uzrasta krivične odgovornosti</b></p>
<p>1. Për fëmijën nën moshën katërbëdhjetë (14) vjet nuk fillon procedura gjyqësore. Nëse fëmija është nën moshën katërbëdhjetë (14) vjet në kohën e kryerjes së veprës penale, çdo procedurë gjyqësore që ka filluar pushohet menjëherë dhe organi i kujdestarisë njoftohet për rastin nga policia pas konsultimit me prokurorin e shtetit për të mitur.</p> <p>2. Sipas paragrafit 1 të këtij neni, Organi i kujdestarisë në bashkëpunim dhe koordinim me institucionet tjera ndërmerr veprimet e caktuara në pajtim me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e fëmijëve në trajtimin e kryerësve të veprave penale nën moshën katërbëdhjetë (14) vjeç.</p> <p>3. Në afat jo më të gjatë se shtatë (7) ditë, e në raste urgjente jo më vonë se njëzetë e katër orë nga pranimi i informimit ose vënies në dijeni rreth kryerjes së ndonjë vepre penale të rëndë ose veprave të përsëritura, policia e informon dhe kërkon nga organi i kujdestarisë ndërmarrjen e masave urgjente adekuate për trajtimin dhe mbrojtjen e fëmiut kryes të veprës penale. Kjo masë urgjente e ndihmës përfundon në</p>	<p>1. For a child under the age of fourteen (14) years old no court proceedings shall be initiated. If the child is under the age fourteen (14) years old at the time of committing the criminal offence, any commenced court proceedings shall be immediately ceased and the Guardianship Authority shall be informed of the case by the police upon consultation with the juvenile state prosecutor.</p> <p>2. Based on Paragraph 1 of this Article, the Guardianship Authority in cooperation and coordination with other institutions shall undertake certain actions in compliance with the applicable legislation on child protection in handling offenders under the age of fourteen (14) years old.</p> <p>3. In a timeframe not longer than seven (7) days, and in emergency cases not later than twenty four hours from receiving the information or making aware in regard to committing of any serious criminal offence or repeated offences, the police shall inform and require from the Guardianship Authority undertaking urgent appropriate measures for handling and protecting the child</p>	<p>1. Za dete mlađe od četrnaest (14) godina se ne pokreće sudski postupak. Ako je dete mlađe od četrnaest (14) godina u vreme izvršenja krivičnog dela, svaki postupak koji je započet se odmah prekida i organ starateljstva se obaveštava o ovom slučaju od strane policije nakon konsultacija sa državnim tužiocem za maloletnike.</p> <p>2. Prema paragrafu 1 iz ovog člana, organ starateljstva u saradnji i koordinaciji sa drugim institucijama preduzima određene radnje u skladu sa zakonom na snazi za zaštitu dece pod tretmanom počinioca krivičnih dela mlađih od četrnaest (14) godina.</p> <p>3. U roku ne dužem od sedam (7) dana, a u hitnim slučajevima najkasnije u roku od dvadeset četiri sata nakon prijema informacije ili stavljanja u znanje oko izvršenja bilo kakvog ozbiljnog krivičnog dela ili ponovljenog krivičnog dela, policija informiše i zahteva od organa starateljstva preduzimanje hitnih mera za adekvatan tretman i zaštitu deteta počinioca krivičnog dela. Ova mera hitne pomoći se završava</p>

<p>momentin kur organi i kujdestarisë përpilon programin e rregullt për mbrojtje dhe trajtim.</p> <p>4. Sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni, me akt juridik të nxjerrë nga Qeveria e Republikës të Kosovës rregullohet mënyra e mbrojtjes së fëmijëve kryes të veprave penale nën moshën e përgjegjësisë penale, programi i mbrojtjes, mbrojtja e fëmijës nën moshën e përgjegjësisë penale në situata urgjente, ndërmjetësimi ndërmjet bashkëmoshatarëve, ndihma juridike dhe trajtimi i kësaj kategorie të fëmijëve, gjithnjë duke u bazuar në interesin më të mirë të fëmijëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI II - NDËRMJETËSIMI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Procedura për ndërmjetësim</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit për të mitur, mund të propozoj ndërmjetësimin nëse vlerëson se do të jetë më e përshtatshme duke pas parasysh natyrën e veprës penale, rrethanat në të cilat është kryer vepra penale, historia e të miturit, mundësia e kthimit të raporteve normale në mes të miturit dhe palës së dëmtuar, mundësia e zvogëlimit të dëmit të palës së dëmtuar, mundësia e rehabilitimit të të miturit dhe re-integrimi i tij në shoqëri.</p>	<p>offender. This urgent helping measure shall cease at the moment when the Guardianship Authority prepares the regular programme for protection and handling.</p> <p>4. Based on Paragraphs 2 and 3 of this Article, by a legal act issued by the Government of the Republic of Kosovo shall be regulated the way of protection of child offenders under the age of criminal responsibility, protection programme, protection of child under the age of criminal responsibility in urgent situations, mediation between peers, legal assistance and handling of this category of children, always being based on the best interest of the children.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II - MEDIATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Procedure on mediation</b></p> <p>1. The State Prosecutor for juveniles may propose mediation if he considers it to be more appropriate taking into account the nature of criminal offence, circumstances under which the criminal offence was committed, history of the juvenile, possibility of returning to a normal relation between the juvenile and the injured party, possibility to reduce the damage of the injured party, possibility of rehabilitation of the juvenile and</p>	<p>kada organ starateljstva pripremi redovan program za zaštitu i tretman.</p> <p>4. U skladu sa paragrafom 2 i 3 iz ovog člana, pravni akt donet od strane Vlade Republike Kosovo reguliše zaštitu dece prestupnika mlađih od uzrasta krivične odgovornosti, program zaštite, zaštitu dece mlađe od krivične odgovornosti u vanrednim situacijama, posredovanje između vršnjaka, pravnu pomoć i lečenje ove kategorije dece, uvek na osnovu najboljeg interesa dece.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II - POSREDOVANJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Procedura posredovanja</b></p> <p>1. Državni tužilac za maloletnike može predložiti posredovanje ukoliko proceni da bi bilo prikladno s obzirom na prirodu krivičnog dela, okolnosti pod kojima je krivično delo počinjeno, istorijat maloletnika, mogućnost pomirenja maloletnika i oštećenog, mogućnost smanjenja štete oštećenom, mogućnost rehabilitacije maloletnika i njegove reintegracije u društvo.</p>
---	--	--



<p>2. Palëve në procedurë mund tu propozohet ndërmjetësimi në rast se ato kanë shprehur pëlqimin për ndërmjetësim.</p> <p>3. Para se palët të udhëzohen në procedurën e ndërmjetësimit, prokurori i shtetit për të mitur duhet që t'i njoftojë palët për parimet dhe rregullat e ndërmjetësimit, si dhe për procesin dhe efektet ligjore të çdo marrëveshjeje që arrihet përmes ndërmjetësimit, në pajtim me Ligjin për Ndërmjetësim dhe përshtatshëmrisht me Kodin e Procedurës Penale.</p> <p>4. Kur kryerësi i mitur dhe pala e dëmtuar shprehin pëlqimin e tyre për ndërmjetësim, ky pëlqim duhet të shënohet në procesverbal dhe procedura pezullohet.</p> <p>5. I mituri dhe pala e dëmtuar me marrëveshje caktojnë ndërmjetësin, në rast se nuk mund të mirren vesh, ndërmjetësin me aktvendim e cakton prokurori i shtetit për të mitur, nga lista e ndërmjetësuesve në pajtim me Ligjin për Ndërmjetësimin, si dhe dispozitat e këtij Kodi.</p> <p>6. Pas pranimit të aktvendimit që cakton ndërmjetësuesin, ndërmjetësuesi duhet që të</p>	<p>his/her reintegration to society.</p> <p>2. Mediation may be proposed to the parties in the proceeding if they have expressed their consent on mediation.</p> <p>3. Prior to the parties being instructed in the mediation procedure, the State Prosecutor for juveniles shall inform the parties on the principles and rules of mediation, as well as on the process and legal effects of any agreement that may be reached through mediation in compliance with the Law on Mediation and the Code on Criminal Procedure accordingly.</p> <p>4. When the juvenile offender and the injured party express their consent for mediation, this consent shall be recorded on the official record and the proceeding shall be suspended.</p> <p>5. The juvenile and the injured party by agreement shall assign the mediator, in case they are not able to reach an agreement, the mediator by a decision shall be appointed by the juvenile State Prosecutor from the list of mediators in compliance with the Law on Mediation as well as with the provisions of the present Code.</p> <p>6. Upon receiving the decision appointing the mediator, the mediator</p>	<p>2.Strankama u postupku se može ponuditi posredovanje ako su izrazili saglasnost za posredovanje.</p> <p>3. Pre nego što se stranke upute na postupak posredovanja, državni tužilac za maloletnike obaveštava stranke o principima i pravilima posredovanja, kao i o procesu i pravnim efektima bilo kog sporazuma koji je postignut kroz posredovanje, u skladu sa Zakonom o posredovanju i Zakonom o krivičnom postupku.</p> <p>4. Kada maloletni izvršilac i oštećena strana izraze svoju saglasnost za posredovanje, ta saglasnost treba da se unese u zapisnik i postupak se zaustavlja.</p> <p>5. Maloletnik i oštećeni sporazumno imenuju posrednika, ako ne mogu da se dogovore, posrednika određuje državni tužilac za maloletnike sa spiska posrednika u skladu sa Zakonom o posredovanju i odredbama ovog Zakonika.</p> <p>6. Po prijemu odluke o imenovanju posrednika, posrednik treba da stupi u</p>
--	--	--

<p>vë kontakt me kryerësin e mitur dhe me palën e dëmtuar pastaj të fillojë procedurën e ndërmjetësimit.</p> <p>7. Procedura e ndërmjetësimit nuk mund të zgjasë më tepër se tridhjetë (30) ditë nga dita e nxjerrjes së aktvendimit. Për rezultatin e ndërmjetësimit njoftohet zyrtarisht Prokurori i shtetit për të mitur.</p> <p>8. Nëse procedura e ndërmjetësimit nuk ka sukses, atëherë procedura duhet të vazhdojë nga aty ku është pezulluar.</p> <p>9. Procedura e ndërmjetësimit për të mitur është pa pagesë për palët. Shpenzimet e procedurës së ndërmjetësimit, duke përfshirë pagesën për ndërmjetësuesin, ndërsa në rastet kur ndërmjetësuesi caktohet nga prokurori i shtetit për të mitur, shpenzimet e procedurës paguhen nga buxheti i Këshillit Prokurorial të Kosovës.</p> <p>10. Pagesa e shpenzimeve për procedurën e ndërmjetësimit dhe ndërmjetësuesit bëhet sipas ligjit për ndërmjetësimin dhe akteve nënligjore të nxjerra për zbatimin e tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b></p>	<p>shall set contact with the juvenile offender and the injured party then he shall commence the mediation procedure.</p> <p>7. The mediation procedure may not last more than thirty (30) days from the day of issuance of the decision. The State Prosecutor for juveniles shall be officially notified on the result of mediation.</p> <p>8. If the mediation procedure is unsuccessful, then the proceeding shall continue from where it was suspended.</p> <p>9. The mediation procedure for juveniles is charge free for the parties. The costs of the mediation procedure, including payment of the mediator, whilst in cases when the mediator is appointed by the State Prosecutor for juveniles, the costs of the procedure shall be paid from the budget of Kosovo Prosecutorial Council.</p> <p>10. The payment of costs for the mediation procedure and mediators shall be paid in accordance with the Law on mediation and sub-legal acts issued for its implementation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b></p>	<p>kontakt sa maloletnim počinocem i oštećenim, a zatim pokreće postupak posredovanja.</p> <p>7. Postupak posredovanja ne može da traje duže od trideset (30) dana od dana donošenja rešenja. O rezultatu posredovanja službeno se obaveštava Državni tužilac za maloletnike.</p> <p>8. Ukoliko postupak posredovanja ne uspe, onda postupak treba da se nastavi odakle je i obustavljen.</p> <p>9. Postupak posredovanja za maloletnike je besplatan za stranke. Troškovi postupka posredovanja, obuhvativši isplatu posrednika, plaćaju se iz Budžeta Sudskog saveta Kosova u slučajevima kada se posrednik odredi od strane sudije za maloletnike ili od strane veća za maloletnike, dok u slučajevima kada se posrednik odredi od Tužioca, troškovi postupka plaćaju se iz Budžeta Saveta tužilaštva Kosova.</p> <p>10. Isplata troškova za postupak posredovanja i posrednike vrši se prema Zakonu o posredovanju i podzakonskim aktima donetim za njegovo sprovođenje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b></p>
---	---	--

<b>Përfundimi i procedurës së Ndërmjetësimit</b>	<b>Finalization of the mediation procedure</b>	<b>Završetak postupka posredovanja</b>
<p>1. Procedura e ndërmjetësimit përfundohet atëherë kur:</p> <p>1.1. është kryer me sukses ndërmjetësimi;</p> <p>1.2. ka kaluar afati prej tridhjetë (30) ditësh;</p> <p>1.3. ndërmjetësuesi konsideron se vazhdimi i procedurës së ndërmjetësimit nuk është i mundur ose është i paarsyeshëm;</p> <p>1.4. i mituri ose pala e dëmtuar deklarojnë se dëshirojnë ta ndërpresin procedurën.</p> <p>2. Kur ndërmjetësimi nuk ka sukses, prokurori i shtetit për të mitur i cili ka propozuar ndërmjetësimin, rifillon procedurën e pezulluar nga momenti i pezullimit të tyre.</p> <p>3. Kur ndërmjetësimi ka sukses, me aktvendim ndërpritet procedura ndaj kryerësit të mitur të veprës penale. Pasi të ndërpritet procedura, prokurori i shtetit për të mitur duhet që t'i njoftojë palët lidhur me vendimin e tyre.</p> <p>4. Po që se palët arrijnë marrëveshjen mbi kompensimin e dëmit, atëherë ajo i</p>	<p>1. The mediation procedure shall be finalized when:</p> <p>1.1. mediation is completed successfully;</p> <p>1.2. the timeframe of thirty (30) days has passed;</p> <p>1.3. mediator considers that continuing the mediation procedure is not possible or unreasonable;</p> <p>1.4. the juvenile or injured party state that they want to terminate the procedure.</p> <p>2. When mediation is unsuccessful, the State Prosecutor for juveniles that proposed mediation shall resume the suspended procedure from the moment of its suspension.</p> <p>3. When mediation is successful, by a decision the procedure against the juvenile offender shall be terminated. After the procedure is terminated, the State Prosecutor for juveniles shall inform the parties about their decision.</p> <p>4. In case the parties reach an agreement on compensation of the damage, then it</p>	<p>1. Postupak posredovanja se okončava kada:</p> <p>1.1. je posredovanje uspešno okončano;</p> <p>1.2. je istekao rok od trideset (30) dana;</p> <p>1.3. posrednik smatra da nastavljanje postupka posredovanja nije moguće ili nije celishodno;</p> <p>1.4. maloletnik ili oštećena strana izjave da žele da prekinu postupak.</p> <p>2. Kada posredovanje nije uspelo, tužilac, sudija ili veće za maloletnike koji je predložio posredovanje, ponovo započne obustavljeni postupak od trenutka njegove obustave.</p> <p>3. Kada posredovanje uspe, rešenjem se prekida sudski postupak ili onaj kod tužioca prema maloletnom izvršiocu krivičnog dela. Nakon prekida sudskog postupka, tužilac ili sudija za maloletnike treba da obavesti stranke u vezi njihove odluke.</p> <p>4. Ukoliko stranke postignu sporazum o naknadi štete, onda se on dostavlja tužiocu</p>

<p>dorëzohet prokurorit të shtetit për të mitur, dhe nëse ai e miratojnë, marrëveshja përbën titull ekzekutiv dhe ekzekutohet në pajtim me ligjin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Ndërmjetësuesi për të mitur</b></p> <p>1. Ndërmjetësuesi për të mitur është person fizik i cili u ndihmon palëve që të arrijnë marrëveshje, pa të drejtë që të inponoj zgjidhje të kontestit, në pajtim me parimet e vullnetit, paanshmërisë, barazisë së palëve, transparencës, efikasitetit dhe drejtësisë.</p> <p>2. Ndërmjetësues për të mitur mund të jetë avokati, jurisiti i diplomuar, punëtori social, pedagogu, psikologu ose personi me profesion tjetër i cili i plotëson kushtet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.të këtë diplomë universitare;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.të këtë së paku 5 (pesë) vite përvojë punë me të mitur;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. të mos i jetë shqiptuar ndalimi i ushtrimit të profesionit, veprimtarisë ose detyrës, apo dënim tjetër për veprë penale e cila e bënë të papërshtatshëm për të ushtruar profesionin;</p>	<p>shall be submitted to the Juvenile State Prosecutor, and if he approves it, the agreement shall constitute an executive title and shall be executed in compliance with the applicable law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Juvenile Mediator</b></p> <p>1. Juvenile Mediator is a physical person who shall assist parties to reach an agreement, with no right to impose solution of the dispute, in compliance with the principles of will, impartiality, equality of parties, transparency, efficacy and justice.</p> <p>2. Juvenile Mediator may be an advocate, graduated lawyer, social worker, pedagogue, psychologist or a person with a different occupation who fulfils the following requirements:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.a university diploma;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.at least 5 (five) years work experience with juveniles;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.no ban should have been imposed in exercising of profession, activity or duty, or no other punishment for criminal offence that makes him inappropriate to exercise the profession;</p>	<p>ili sudiji za maloletnike i ukoliko ga on usvoji, sporazum predstavlja izvršni naslov i izvršava se u skladu sa važećim zakonikom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Posrednik za maloletnike</b></p> <p>1. Posrednik za maloletnike je osoba koja pomaže stranama da postignu sporazum, bez prava da imponuje rešenje u sporu, i treba deluje u skladu sa principom slobodne volje, pravičnosti, jednakosti stranaka, transparentnosti, efikasnosti i pravičnosti.</p> <p>2. Posrednik za maloletnike može biti advokat, diplomirani pravnik, socijalni radnik, učitelj, psiholog ili lice sa nekim drugim zanimanjem koji ispunjava sledeće uslove:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.ima univerzitetsku diplomu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.ima najmanje 5 (pet) godina iskustva u radu sa maloletnicima;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.nema izbegnutu zabranu vršenja poziva, delatnosti ili dužnosti, ili osudu za krivično delo koje ga čini neodgovarajućim za obavljanje ove profesije;</p>
---	---	---

<p>2.4.të ketë certifikatë të lëshuar organi kompetent për ndërmjetësim për trajnimin e kryer për ndërmjetësues për të mitur; dhe</p> <p>2.5. të jetë i regjistruar në regjistrin përkatës të ndërmjetësuesve.</p> <p>3. Dispozitat për përjashtimin e gjyqtarit të përcaktuar në Kodin e Procedurës Penale zbatohen përshtatshëmrisht edhe për përjashtimin e ndërmjetësuesit. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesa.</p> <p>4. Përjashtimi i ndërmjetësuesit mund të kërkohet nga i mituri, prindi, prindi adoptues, kujdestari, avokati mbrojtës dhe pala e dëmtuar.</p> <p>5. Kërkesa për përjashtim duhet të vendoset nga organi i cili e ka caktuar ndërmjetësuesin.</p> <p>6. Kundër Aktvendimit mbi refuzimin e kërkesës për përjashtimin e ndërmjetësuesit nuk lejohet ankesa.</p> <p>7. Në procedurën për ndërmjetësim e cila mbahet sipas dispozitave të këtij kodi, në mënyrë të përshtatshme do të zbatohen dispozitat e ligjit për ndërmjetësim.</p>	<p>2.4. certificate on training issued by the competent body regarding completion of training for mediator for juveniles; and</p> <p>2.5. registered in the relevant mediator's register.</p> <p>3.Provisions for expelling of a judge set by Criminal Procedure Code shall also be applied accordingly for expelling of a mediator. No complaint is allowed against this decision.</p> <p>4. Expelling of a mediator may be requested by juvenile, parent, adoptive parent, guardian, defending advocate and injured party.</p> <p>5. The request for expel shall be decided by the body that appointed the mediator.</p> <p>6. No complaint is allowed against the Decision on rejection of expelling of the mediator.</p> <p>7. The provisions of the Law on mediation shall be appropriately applied in the mediation procedure carried out based on the provisions of the present Code.</p>	<p>2.4.da imaju izdat sertifikat od strane nadležnog organa za sprovođenje obuke o posredovanju i obuke za posrednika za maloletnike; i</p> <p>2.5.da je registrovan u relevantnom registru posrednika.</p> <p>3. Odredbe o izuzeću sudije kao što je definisano u krivičnom postupku se shodno primenjuju i za isključenje posrednika. Protiv ove odluke se ne može uložiti žalba.</p> <p>4.Isključenje posrednika mogu da zahtevaju maloletnik, roditelj, usvojlac, staralac, branilac i oštećeni.</p> <p>5. O zahtevu za izuzeće odluku mora da donese organ koji imenuje posrednika.</p> <p>6. Protiv rešenja kojim se odbija zahtev za izuzeće posrednika nije dozvoljena žalba.</p> <p>7. U postupku posredovanja, koji se održava u skladu sa odredbama ovog zakona, po potrebi se sprovode odredbe Zakona o posredovanju.</p>
<p><b>KAPITULLI III - LLOJET E MASAVE</b></p>	<p><b>CHAPTER III - TYPES OF</b></p>	<p><b>POGLAVLJE III - VRSTE MERA I</b></p>

<b>DHE DËNIMEVE</b>	<b>MEASURES AND PUNISHMENTS</b>	<b>KAZNI</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Masat dhe dënimet e zbatueshme ndaj të miturve</b></p> <p>1. Masat që mund të shqiptohen ndaj të miturve janë: masat e diversitetit dhe masat edukative.</p> <p>2. Dënimet që mund të shqiptohen ndaj të miturve janë: gjoba, urdhri për punë në dobi të përgjithshme dhe burgimi për të mitur.</p> <p>3. Dënimi nuk mund t'i shqiptohet të miturit i cili ka qene nën moshën gjashtëmbëdhjetë (16) vjet në kohën e kryerjes se veprës penale.</p> <p>4. Kohëzgjatja e çfarëdo mase apo dënimi të shqiptuar duhet të përcaktohet me vendim të gjykatës në pajtim me këtë Kod.</p> <p>5. Kur gjykata cakton dënimin me burgim për të mitur deri në dy (2) vjet ose masën e dërgimit në edukativo-korrektues deri në dy (2) vjet, mund të shqiptojë dënimin me kusht në pajtim me Kodin Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Përveç masës apo dënimit, të miturit</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Measures and punishments applied to juveniles</b></p> <p>1. The measures that may be imposed on juveniles are diversion measures and educational measures.</p> <p>2. The punishments that may be imposed on juveniles are fines, orders for community service work and juvenile imprisonment.</p> <p>3. Punishment may not be imposed on juveniles who have not reached the age of sixteen (16) years at the time of the commission of a criminal offence.</p> <p>4. The duration of any imposed measure or punishment must be established in the decision of the court in accordance with the present Code.</p> <p>5. When the court imposes a punishment of juvenile imprisonment of up to two (2) years or a measure of committal to an educational-correctional institution of up to two (2) years, the court may impose a suspended sentence in accordance with the Kosovo Criminal Code.</p> <p>6. Apart from the imposition of a</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Mere i kazne koje se sprovode prema maloletnicima</b></p> <p>1. Mere koje mogu da budu izrečene maloletnicima su: mere diverziteta i vaspitne mere.</p> <p>2. Kazne koje mogu da budu izrečene maloletnicima su: novčane kazne, nalog za društveno koristan rad i maloletnički zatvor.</p> <p>3. Moletnicima koji nisu navršili šesnaest godina u vreme izvršenja krivičnog dela ne mogu se izreći kazne.</p> <p>4. Trajanje bilo koje izrečene mere ili kazne mora da bude utvrđeno odlukom suda u skladu sa ovim Zakonikom.</p> <p>5. Kada sud izrekne kaznu maloletničkog zatvora do dve (2) godine ili meru upućivanja u vaspitnu ustanovu ili u vaspitno-popravnu ustanovu do dve (2) godine, sud može da izrekne uslovnu kaznu u skladu sa Krivičnim zakonikom Republike Kosovo.</p> <p>6. Pored izricanja mere ili kazne,</p>

<p>mund t'i shqiptohet masa apo dënim nga Pjesa e Dytë, Kapitulli VIII i këtij Kodi.</p>	<p>measure or punishment, a juvenile may also be subject to a measure or punishment under Part Two, Chapter VIII of the present Code.</p>	<p>maloletniku može da bude izrečena mera ili kazna prema Drugom delu, Poglavlje VIII iz ovog Zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Zgjedhja e masave dhe e dënimeve të zbatueshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Selection of Applicable Measures and Punishments</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Odabir mera i kazni koje se sprovode</b></p>
<p>1. Kur ndaj të miturit shqiptohet ndonjë masë apo dënim, gjykata në radhë të parë merr parasysh interesin më të mirë të të miturit. gjykata gjithashtu merr parasysh edhe këto rrethana: llojin dhe peshën e veprës penale, moshën e të miturit, nivelin e zhvillimit psikologjik, karakterin e tij dhe prirjet, motivet që e nxitën atë të kryejë veprën penale, edukimin e tij në atë fazë, mjedisin dhe rrethanat e jetës së tij, nëse është shqiptuar masë apo dënim më herët dhe rrethanat tjera që mund të ndikojnë në shqiptimin e masës apo dënimit.</p>	<p>1. When selecting any measure or punishment to be imposed on the juvenile offender, the court shall give primary consideration to the best interest of the juvenile. The court shall also consider the following factors: the type and gravity of the criminal offence, the age of the juvenile, the degree of psychological development, his character and aptitudes, the motives that induced him or her to commit the criminal offence, his education at that stage, the environment and the circumstances of his life, whether any measure or punishment has been previously imposed and other circumstances that may affect the imposition of a measure or punishment.</p>	<p>1. Kada se prema maloletniku izriče mera ili kazna, sud će prvenstveno da uzme u obzir najbolji interes maloletnika a Sud takođe uzima u obzir i sledeće okolnosti: vrstu i težinu krivičnog dela, uzrast maloletnika, stepen psihološkog razvoja, njegov karakter i sklonosti, motive koji su ga naveli da izvrši krivično delo, njegovo vaspitanje u toj fazi, okolinu i okolnosti njegovog života da li je bilo koja mera ili kazna ranije izrečena i druge okolnosti koje mogu da utiču na izricanje mere ili kazne.</p>
<p>2. Shërbimi sprovues përgatit anketë të plotë sociale për të miturin me kërkesë të prokurorit i shtetit për të mitur, gjykata ashtu siç është paraparë në këtë Kod. Anketa sociale përfshin të dhëna mbi moshën e të miturit dhe zhvillimin psikologjik, biografinë e familjes, biografinë dhe</p>	<p>2. The Probation Service shall prepare a complete social inquiry on the juvenile upon the request of the juvenile state prosecutor or the court as provided for in the present Code. The social inquiry shall include information about the juvenile's age and psychological</p>	<p>2. Probaciona služba priprema potpunu socialnu anketu za maloletnika na zahtev Državnog tužioca, Sudije za maloletnike ili suda kako je predviđeno u ovom Zakoniku. Socijalna anketa obuhvata podatke o starosti maloletnika kao i psihološkom razvoju, porodičnoj biografiji, biografiji i</p>

<p>rrethanat nën të cilat jeton i mituri, nivelin shkollor, përvojën edukative dhe çfarëdo të dhëne tjetër relevante.</p> <p>3. Para zgjedhjes së masës apo dënimit, gjykata kërkon nga Shërbimi Sprovues raportin para ndëshkues dhe mendimin lidhur me zgjedhjen e masës apo dënimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Shqiptimi i masave ndaj madhorit të ri për veprë penale të kryer si i mitur i ri</b></p> <p>1. Procedura gjyqësore nuk mund të zbatohet ndaj madhorit i cili ka mbushur moshën njëzetënjë (21) vjet për veprë penale të kryer si i mitur nën moshën gjashtëmbëdhjetë (16) vjet.</p> <p>2. Procedura gjyqësore mund të zbatohet ndaj madhorit të ri për veprë penale të kryer si i mitur nën moshën gjashtëmbëdhjetë (16) vjet vetëm nëse vepra penale është e dënueshme me më shumë se pesë (5) vite burgim.</p> <p>3. Në procedurën e paraparë në paragrafin 2 të këtij neni, gjykata mund të shqiptojë</p>	<p>development, family background, the background and circumstances in which the juvenile is living, school career, educational experiences and any other relevant information.</p> <p>3. Prior to the selection of any measure or punishment, the court shall request from the Probation Service the pre-punishment report and a recommendation regarding the selection of a measure or punishment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Imposition of measures on a young adult for criminal offences committed as a young juvenile</b></p> <p>1. Court proceedings cannot be conducted against an adult who has reached the age of twenty-one (21) years for a criminal offence committed as a juvenile under the age of sixteen (16) years.</p> <p>2. Court proceedings can be conducted against a young adult for a criminal offence committed as a juvenile under the age of sixteen (16) years only if the criminal offence is punishable by imprisonment of more than five (5) years.</p> <p>3. In the court proceedings specified in Paragraph 2 of this Article, the court</p>	<p>okolnostima u kojima maloletnik živi, stepen školovanja, vaspitnom iskustvu i bilo kojem drugom relevantnom podatku.</p> <p>3. Pre izbora mere ili kazne, sud zahteva od Probacione službe predkazneni izveštaj i mišljenje u vezi izbora mere ili kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Izricanje mera protiv mlađeg punoletnog lica za krivično delo počinjeno kao mlađi maloletnik</b></p> <p>1. Sudski postupak se ne može voditi protiv punoletnog lica koji je napunio dvadeset (21) godinu za krivično delo koje je izvršio kao maloletnik mlađi od šesnaest (16) godina.</p> <p>2. Postupak može da se vodi protiv mlađeg punoletnog lica za krivično delo koje je izvršio kao maloletnik mlađi od šesnaest (16) godina, osim ako je to delo kažnjivo sa više od pet (5) godina zatvora.</p> <p>3. Postupak iz paragrafa 2 iz ovog člana, sud može izreći samo odgovarajuću</p>
---	---	--



<p>vetëm masën edukative adekuate institucionale. Kriteret e përgjithshme të përcaktuara në nenin 13 të këtij Kodi do të merren parasysh së bashku me kohën që ka kaluar nga kryerja e veprës penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Shqiptimi i masave dhe i dënimeve ndaj madhorit për vepra penale të kryera si i mitur i rritur</b></p> <p>1. Në procedurën gjyqësore të zbatuar ndaj madhorit për vepër penale të kryer si i mitur i rritur, gjykata mund të shqiptojë ndonjë masë ose dënim në pajtim me nenin 12 të këtij Kodi. Kriteret e përgjithshme të përcaktuara në nenin 13 të këtij Kodi merren parasysh bashkë me kohën që ka kaluar nga kryerja e veprës penale.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, gjykata, në vend të burgimit për të mitur mund të shqiptojë burgim ose dënim me kusht.</p> <p>3. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, në vend të burgimit për të mitur, gjykata shqipton burgim ose dënim me kusht ndaj madhorit i cili ka mbushur moshën njëzetetë (23) vjet në kohën e procedurës</p>	<p>may only impose an appropriate institutional educational measure. The general criteria set forth in Article 16 of the present Code shall be considered, as well as the amount of time that has elapsed since the commission of the criminal offence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Imposition of measures and punishments on an adult for criminal offences committed as an adult juvenile</b></p> <p>1. In court proceedings conducted against an adult for a criminal offence committed as an adult juvenile, the court may impose a measure or punishment in accordance with Article 12 of the present Code. The general criteria set forth in Article 13 of the present Code shall be considered, as well as the amount of time that has elapsed since the commission of the criminal offence.</p> <p>2. As an exception to paragraph 1 of this Article, instead of juvenile imprisonment, the court may impose a term of imprisonment or a suspended sentence.</p> <p>3. As an exception to paragraph 1 of this Article, instead of juvenile imprisonment, the court shall impose a term of imprisonment or a suspended sentence on an adult who has reached the</p>	<p>institucionalnu vaspitnu meru. Opšti kriterijumi iz člana 13 ovog Zakonika se uzimaju u obzir zajedno sa vremenom koje je proteklo od izvršenja krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Izricanje mera i kazni punoletnom licu za krivično delo izvršeno kao stariji maloletnik</b></p> <p>1. U sudskom postupku koji se vodi protiv mlađeg punoletnog lica za krivično delo počinjenog kao stariji maloletnik sud može da izrekne meru ili kaznu u skladu sa članom 12 iz ovog Zakonika. Opšti kriterijumi iz člana 13 iz ovog Zakonika se uzimaju u obzir zajedno sa vremenom koje je proteklo od izvršenja krivičnog dela.</p> <p>2. Izuzetno od paragrafa 1 ovog člana, umesto maloletničkog zatvora može se izreći kazna zatvorom ili uslovna kazna.</p> <p>3. Izuzetno od paragrafa 1 ovog člana, umesto maloletničkog zatvora, sud izriče kaznu zatvora ili uslovnu kaznu punoletnom licu koje je navršilo dvadeset tri (23) godina u vreme postupka, pod uslovima propisanim</p>
--	--	--

<p>gjqësore, nën kushtet e parapara në këtë Kod.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Shqiptimi i masave ose i dënimeve ndaj madhorit të ri për veprë penale të kryer si madhor i ri</b></p> <p>1. Në procedurën gjyqësore të zbatuar ndaj madhorit të ri për veprë penale të kryer si madhor i ri, gjykata mund të shqiptojë masë ose dënim në pajtim me nenin 12 të këtij Kodi, nëse çmon se qëllimi që do të arrihej me shqiptimin e burgimit gjithashtu do të arrihej edhe me shqiptimin e masës ose dënimin, duke marrë parasysh rrethanat nën të cilat është kryer vepra penale, mendimin e ekspertit lidhur me zhvillimin psikologjik të madhorit të ri dhe interesin e tij më të mirë.</p> <p>2. Masa ose dënimi i shqiptuar mund të zgjasë derisa personi të arrij moshën njëzetetë (23) vjet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b></p>	<p>age of twenty-three (23) years at the time of the court proceedings under the conditions foreseen by this Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Imposition of measures or punishments on a young adult for criminal offences committed as a young adult</b></p> <p>1. In court proceedings conducted against an adult for a criminal offence committed as a young adult, the court may impose a measure or punishment in accordance with Article 12 of the present Code, if it determines that the objective that would be achieved by imposing a term of imprisonment would also be achieved by imposing the measure or punishment, considering the circumstances in which the criminal offence was committed, the expert opinion in relation to the psychological development of the young adult and his best interest.</p> <p>2. The measure or punishment which is imposed may only last until the person has reached the age of twenty-three (23) years.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b></p>	<p>ovim Zakonikom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Izricanje mera i kazni mladem punoletnom licu za krivično delo izvršeno kao mlađi maloletnik</b></p> <p>1. U sudskom postupku sprovedenom protiv mladeg punoletnog lica za krivično delo izvršeno kao mlađe punoletno lice, sud može da izrekne meru ili kaznu u skladu sa članom 12 ovog Zakonika, ukoliko oceni da će svrha koja bi se postigla izricanjem kazne zatvora da bude postignuta i izricanjem mere ili kazne, uzimajući u obzir okolnosti u kojima je izvršeno krivično delo, mišljenje stručnjaka u vezi sa psihološkim razvojem mladeg punoletnog lica i njegov najbolji interes.</p> <p>2. Vaspitna mera ili kazna koja je izrečena može da traje samo dok lice ne napuni dvadeset tri (23) godine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b></p>
---	---	---

<b>Efekti i dënimit në masën edukative</b>	<b>Effect of the educational measure punishment</b>	<b>Dejstvo kazne na vaspitnu meru</b>
<p>1. Kur gjykata shqipton dënim me burgim për të mitur ndaj të miturit i cili ka arritur moshën gjashtëmbëdhjetë (16) vjet gjatë ekzekutimit të masës edukative, masa edukative pushon kur i mituri fillon mbajtjen e dënimit.</p> <p>2. Kur gjykatashqipton dënim me burgim për të mitur ose së paku një (1) vit burgim ndaj madhorit gjatë ekzekutimit të masës edukative, masa edukative pushon kur kryerësi fillon mbajtjen e dënimit.</p> <p>3. Kur gjykata shqipton dënimin me burgim për të mitur ose burgimin me kohëzgjatje më pak se një (1) vit ndaj madhorit gjatë ekzekutimit të masës edukative, gjykata në aktgjykimin e vet vendos për revokimin e masës edukative pas mbajtjes së dënimit me burgim për të mitur apo burgimit.</p>	<p>1. When the court imposes a sentence of juvenile imprisonment on a juvenile who has reached the age of sixteen (16) years during the execution of an educational measure, the educational measure shall cease when the juvenile begins to serve the sentence.</p> <p>2. When the court imposes a sentence of juvenile imprisonment or imprisonment of at least one (1) year on an adult during the execution of an educational measure, the educational measure shall cease when the offender begins to serve the sentence.</p> <p>3. When the court imposes a sentence of juvenile imprisonment or imprisonment of less than one (1) year on an adult during the execution of an educational measure, the court shall decide in its judgment whether the educational measure shall continue or be revoked after the sentence of juvenile imprisonment or imprisonment has been served.</p>	<p>1. Kad sud izrekne kaznu maloletničkog zatvora maloletniku koji je navršio šesnaest (16) godina starosti tokom izvršenja vaspitne mere, vaspitna mere će se prekinuti kada maloletnik počne da služi kaznu.</p> <p>2. Kada sud izrekne kaznu maloletničkog zatvora ili zatvor od najmanje godinu (1) dana punoletnom licu tokom izvršavanja vaspitne mere, vaspitna mera će se prekinuti kada izvršilac počne da izdržava kaznu.</p> <p>3. Kada sud izrekne kaznu maloletničkog zatvora ili zatvora od najmanje jedne (1) godine dana punoletnom licu tokom izvršenja vaspitne mere, sud će da odluči u svojoj presudi hoće li vaspitna mera da bude nastavljena ili će da bude opozvana nakon izdržane kazne maloletničkog zatvora ili zatvorske kazne.</p>
<p><b>Neni 18</b> <b>Evidenca e masave dhe e dënimeve</b></p>	<p><b>Article 18</b> <b>Records of measures and punishments</b></p>	<p><b>Član 18</b> <b>Evidencija mera i kazni</b></p>
<p>1. Organi i cili shqipëton masat dhe dënimet - mban evidencë të masave dhe dënimeve</p>	<p>1. The authority imposing measures or punishments shall keep a record of the</p>	<p>1. Organ koji izriče te mere i kazne – vodi evidenciju o merama i kaznama izrečenim</p>

<p>të shqiptuara ndaj të miturit. Shërbimi Sprovues duhet të ketë kopje të këtyre shënimeve.</p> <p>2. Evidenca për shqiptimin e masave diversitetit dhe masave edukative jo-institucionale - nuk kanë karakter të evidencës penale në kuptim të Kodit Penal.</p> <p>3. Të dhënat mbi masat dhe dënimet e shqiptuara ndaj të miturit janë konfidenciale. Vetëm gjyqtari kompetent dhe prokurori i shtetit për të mitur mund të marrin informatat e tilla kur kjo është e nevojshme për zbatimin e procedurës ndaj individit të njëjtë derisa ai është ende i mitur. Me kërkesën të miturit ose përfaqësuesit të tij ligjor të miturit i lëshohet dëshmia nga gjykata.</p> <p>4. Shënimet nga paragrafi 1 i këtij neni do të fshihen kur personi të ketë arritur moshën njëzetënjë (21) vjet.</p> <p>5. Kur ekzekutohet masa ose dënimi i shqiptuar ndaj madhorit për vepër penale të kryer si i mitur, shënimet mbi masën ose dënimin do të fshihen menjëherë pas përfundimit të masës ose dënitimit.</p> <p>6. Me aktin nënligjor të cilin e nxjerrë Këshilli Gjyqësor i Kosovës, përcaktohet</p>	<p>measures and punishments imposed on a juvenile. The Probation Service must have a copy of this record.</p> <p>2. Record on imposing of diversion measures and uninstitutional educational measures have no features of criminal record in the sense of the Criminal Code.</p> <p>3. Data on the measures and punishments imposed on a juvenile shall be confidential. Only the competent judge and state prosecutor may obtain such data when it is necessary for conducting proceedings against the same individual while he is still a juvenile. Upon the request of the juvenile or his legal representative the court shall issue the record.</p> <p>4. The records under paragraph 1 of this Article shall be expunged when the person has reached the age of twenty-one (21) years.</p> <p>5. When a measure or punishment imposed on an adult for a criminal offence committed as a juvenile is being executed, the record of the measure or punishment shall be expunged immediately upon the termination of the measure or punishment.</p> <p>6. With the legal act issued by Kosovo Judicial Council shall be determined the</p>	<p>maloletnicima. Probaciona Služba treba da ima kopije tih podataka.</p> <p>2. Evidencija o izricanju mera diversiteta i vaspitnih vaninstitucionalnih mera – nemaju karakter kaznene evidencije u smislu Krivičnog zakonika.</p> <p>3. Podaci o merama i kaznama izrečenim maloletniku su poverljivi. Samo sud i tužilaštvo mogu da dobiju te informacije kada je to potrebno za vođenje postupka protiv istog pojedinca dok je on još uvek maloletnik. Na zahtev maloletnika ili njegovog zakonskog zastupnika, njemu sud izdaje potvrdu.</p> <p>4. Podaci iz paragrafa 1 iz ovog člana biće izbrisani kada lice navrši dvadeset jednu (21) godinu.</p> <p>5. Kad se izvršava mera ili kazna izrečena punoletnom licu za krivično delo koje je izvršilo kao maloletnik, podaci o meri ili kazni biće izbrisani odmah nakon okončanja mere ili kazne.</p> <p>6. Podzakonskim aktom kojeg izdaje Sudski savet Kosova, definisan je sadržaj i način</p>
--	---	---

<p>përmbajtja dhe mënyra e mbajtjes së evidencës nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>content and the manner of maintaining the record from paragraph 1 of this Article.</p>	<p>vođenja evidencije iz paragrafa 1 iz ovog člana.</p>
<p><b>KAPITULLI IV - MASAT E DIVERSITETIT</b></p>	<p><b>CHAPTER IV - DIVERSION MEASURES</b></p>	<p><b>POGLAVLJE IV - MERE DIVERZITETA</b></p>
<p><b>Neni 19</b> <b>Qëllimi i masave të diversitetit</b></p>	<p><b>Article 19</b> <b>Purpose of diversion measures</b></p>	<p><b>Član 19</b> <b>Cilj mera diverziteta</b></p>
<p>Qëllimi i masave të diversitetit është që të parandalojë, kur është e mundur, fillimin e procedurës gjyësore ndaj kryerësit të mitur, të ndihmojë rehabilitimin pozitiv dhe riintegrimin e të miturit në bashkësinë e tij me qëllim të parandalimit të sjelljes recidiviste.</p>	<p>The purpose of diversion measures is to prevent, whenever possible, the commencement of court proceedings against a juvenile offender, to assist the positive rehabilitation and re-integration of the juvenile into his community and thereby prevent recidivist behaviour.</p>	<p>Cilj mera diverziteta je da spreče, kad god je to moguće, otpočinjanje postupka protiv maloletnog izvršioca, da promovišu pozitivnu rehabilitaciju i reintegraciju maloletnika u njegovu/njenu zajednicu u cilju sprečavanja recidivističkog ponašanja.</p>
<p><b>Neni 20</b> <b>Llojet e masave të diversitetit</b></p>	<p><b>Article 20</b> <b>Types of diversion measures</b></p>	<p><b>Član 20</b> <b>Vrste mera diverziteta</b></p>
<p>1. Masat e diversitetit që mund të shqiptohen ndaj kryerësit të mitur janë:</p> <p>1.1. pajtimi në mes të kryerësit të mitur dhe palës së dëmtuar, duke përfshirë edhe kërkim faljen nga i mituri ndaj palës së dëmtuar;</p> <p>1.2. pajtimi ndërmjet të miturit dhe familjes së tij;</p> <p>1.3. kompensimi i dëmit palës së dëmtuar në bazë të marrëveshjes së ndërsjelltë ndërmjet të dëmtuarit, të</p>	<p>1. The diversion measures that may be imposed on a juvenile offender are:</p> <p>1.1.reconciliation between the juvenile and the injured party, including an apology by the juvenile to the injured party;</p> <p>1.2.reconciliation between the juvenile and his family;</p> <p>1.3.compensation for damage to the injured party, through mutual agreement between the injured party,</p>	<p>1. Mere diverziteta koje mogu da budu izrečene maloletnom izvršiocu su:</p> <p>1.1. izmirenje između maloletnog izvršioca i oštećene strane, uključujući izvinjenje maloletnika oštećenoj strani;</p> <p>1.2. izmirenje između maloletnika i njegove porodice;</p> <p>1.3. naknada štete oštećenoj strani na osnovu uzajamnog sporazuma između oštećenog, maloletnika i njegovog</p>

<p>miturit dhe përfaqësuesit të tij ligjor, në përputhje me situatën financiare të të miturit;</p> <p>1.4. vijimi i rregullt në shkollë;</p> <p>1.5. pranimi i punësimit apo aftësimit në një profesion adekuat me aftësitë dhe shkathtësitë e tij;</p> <p>1.6. kryerja e punës pa pagesë në dobi të përgjithshme në pajtim me aftësinë e kryerësit të mitur për kryerjen e punës së tillë. Kjo masë mund të shqiptohet me pëlqimin e të miturit në kohëzgjatje prej dhjetë (10) deri në gjashtëdhjetë (60) orë;</p> <p>1.7. edukimi në rregullat e trafikut;</p> <p>1.8. këshillimi psikologjik;</p> <p>1.9. angazhimi në aktivitete bëmirësie</p> <p>1.10. pagesa e një shume të caktuar të të hollave të destinuara për qëllime bëmirësie apo në programin për kompensim të viktimave në përputhje me situatën financiare të të miturit;</p>	<p>the juvenile and his legal representative, in accordance with the juvenile's financial situation;</p> <p>1.4. regular school attendance;</p> <p>1.5. acceptance of employment or training for a profession appropriate to his abilities and skills;</p> <p>1.6. performance of unpaid community service work, in accordance with the ability of the juvenile offender to perform such work. This measure may be imposed with the approval of the juvenile offender for a term ten (10) up to sixty (60) hours.</p> <p>1.7. education in traffic regulations;</p> <p>1.8. psychological counselling;</p> <p>1.9. engagement in charity activities;</p> <p>1.10. payment of a certain amount of money destined for charity purposes or the program for victim compensation in compliance with the financial situation of the juvenile;</p>	<p>zakonoskog zastupnika u skladu sa finansijskim prilikama maloletnika;</p> <p>1.4. redovno pohađanje škole;</p> <p>1.5. prihvatanje zaposlenja ili osposobljavanja za odgovarajuće zanimanje koje odgovara njegovim sposobnostima i stručnostima;</p> <p>1.6. obavljanje neplaćenog društveno korisnog rada u skladu sa sposobnošću maloletnog izvršioca da obavlja takav rad. Ova mera može se izreći uz saglasnost maloletnika u trajanju od deset (10) do šesdeset (60) časova.</p> <p>1.7. obrazovanje u oblasti saobraćajnih propisa; i</p> <p>1.8. psihološko savetovanje;</p> <p>1.9. angažovanje na dobrotvornim aktivnostima;</p> <p>1.10. plaćanje fiksnog iznosa novca namenjenog za dobrotvorne svrhe ili u programu kompenzacije žrtava u skladu sa finansijskom situacijom maloletnika;</p>
---	---	---

<p>1.11 angazhmimi në aktivitete sportive dhe rekreative dhe;</p> <p>1.12 këshillimi ndërmjet familjeve të të miturve;</p> <p>1.13. të përmbahet nga çfarëdo kontakti me individë të caktuar që mund të kenë ndikim negativ tek i mituri;</p> <p>1.14. të mos vizitojë vende ose mjedise të caktuara që mund të kenë ndikim negativ tek i mituri dhe</p> <p>1.15. të përmbahet nga përdorimi i drogës dhe i alkoolit.</p> <p>1.16. vërejtja policore</p>	<p>1.11.engagement in sport and recreation activities;</p> <p>1.12.counselling between families of juveniles;</p> <p>1.13.to refrain from any contact with certain individuals that might have negative influence to the juvenile;</p> <p>1.14.to refrain from frequenting certain places or locations likely to have a negative influence on the juvenile; and</p> <p>1.15.to abstain from the use of drugs and alcohol;</p> <p>1.16.police warning.</p>	<p>1:11. angazhovanje u sportskim i rekreativnim aktivnostima;</p> <p>1:12. konsultacije između porodica maloletnika;</p> <p>1:13. nalog da se uzdrže od bilo kakvog kontakta sa pojedincima koji mogu imati negativan uticaj na maloletnika;</p> <p>1:14. nalog da ne posećuju određena mesta ili lokacije koje mogu imati negativan uticaj na maloletnika;</p> <p>1:15. nalog da se uzdrže od upotrebe droga i alkohola.</p> <p>1.16. policijska opomena.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Kushtet për shqiptimin e masave të diversitetit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Conditions for the imposition of diversion measures</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Uslovi za izricanje mera diverziteta</b></p>
<p>1. Masat e diversitetit mund të shqiptohet nga prokurori, ndaj të miturit i cili ka kryer vepër penale për të cilën është paraparë dënim me gjobë apo me burgim deri në tri (3) vite ose për vepër penale të kryer nga pakujdesia për të cilën është paraparë dënimi deri në pesë (5) vite burgim, me përjashtim të atyre të cilat sjellin si pasojë vdekjen.</p>	<p>1. Diversion measures may be imposed by the prosecutor on a juvenile who has committed a criminal offence punishable by a fine or by imprisonment of three (3) years or less or for criminal offence carelessly committed punishable by imprisonment up to five (5) years, save those which bring death as a consequence.</p>	<p>1. Mere diverziteta mogu biti nametnute od strane tužioca, protiv maloletnika koji je izvršio krivično delo koje je kažnjivo novčanom kaznom ili kaznom zatvora u trajanju do tri (3) godine ili za krivično delo učinjeno iz nehata koje je kažnjivo do pet (5) godina zatvora, osim onih koje kao posledica dovode do smrti.</p>

<p>2. Masa e vërejtjes policore nga paragrafi 1, nënparagrafi 1.16 i nenit 20 të këtij Kodi mund të caktohet ndaj të miturit si kryes i veprës penale për herë të parë për vepra penale për të cilat është paraparë dënimi me gjobë ose dënimi me burg deri në tri (3) vite.</p> <p>3. Vërejtjen policore si masë të diversitetit e cakton zyrtari policor me lejen e prokurorit të shtetit për të mitur. Policia mban evidencën e vërejtjeve policore të shqiptuara, që nuk kanë karakter të evidencës sikur tek të miturit e dënuar, dhe nuk mund të përdoret në çfarëdo mënyre që do ta dëmtonte të miturin.</p> <p>4. Kushtet për shqiptimin e masës së diversitetit janë:</p> <p>4.1. pranimi i përgjegjësisë për veprën penale nga i mituri;</p> <p>4.2. shprehja e gatishmërisë nga i mituri që të pajtohet me palën e dëmtuar dhe</p> <p>4.3. pëlqimi i të miturit ose i prindit, prindit adoptues ose kujdestarit në emër të të miturit për të zbatuar masën e shqiptuar të diversitetit.</p> <p>5. Sherbimi Sprovues e informon menjëherë organin kompetent i cili e</p>	<p>2. Police warning measure from paragraph 1, sub-paragraph 1.16 of Article 20 of the present Code may be imposed to a juvenile as an offender for the first time for criminal offences punishable by fines or imprisonment up to three (3) years.</p> <p>3. The police warning as a diversion measure shall be imposed by the police officer with the permission of the state prosecutor for juveniles. The police shall keep record of police warnings imposed, which shall not have the character of records as those of sentenced juvenile, and may not be used in any way that might harm the juvenile.</p> <p>4. The conditions for the imposition of a diversion measure are:</p> <p>4.1. acceptance of responsibility by the juvenile for the criminal offence;</p> <p>4.2. expressed readiness by the juvenile to make peace with the injured party; and</p> <p>4.3. consent by the juvenile, or by the parent, adoptive parent or guardian on behalf of the juvenile, to perform the diversion measure imposed.</p> <p>5. The failure of the juvenile to perform the obligations of a diversion measure</p>	<p>2. Mera policijske opomene iz paragrafa 1, pod-paragraf 1.16, člana 20 iz ovog Zakonika može se izreći protiv maloletnog kao izvršioca krivičnog dela po prvi put za krivična dela koja su kažnjiva novčanom kaznom ili zatvorom do tri (3) godine.</p> <p>3. Policijsku opomenu kao meru diverziteta izriče policajac uz dozvolu državnog tužioca za maloletnike. Policija vodi evidenciju policijskih opomena koje su izrečene, a koje nemaju karakter kao kod kažnjenih maloletnika i ne mogu se koristiti na bilo koji način da bi oštetili maloletnika.</p> <p>4. Uslovi za izricanje mere diverziteta su:</p> <p>4.1. prihvatanje odgovornosti za krivično delo od strane maloletnika;</p> <p>4.2. izraz spremnosti od strane maloletnika da se pomiri sa oštećenom stranom, i</p> <p>4.3. saglasnost maloletnika ili roditelja, usvojioca ili staraoca u ime maloletnika za sprovođenje mere diverziteta.</p> <p>5. Probaciona služba odmah obaveštava nadležni organ koji izriče mere diverziteta</p>
--	--	--



<p>shqiptonë masën e diversitetit për moskryerjen e detyrimeve të masës së diversitetit nga i mituri i cili mund të vendosë për rifillimin e ndjekjes së rastit.</p>	<p>shall be reported promptly by the Probation Service to the competent authority which may decide to recommence the prosecution of the case.</p>	<p>ako postoji neispunjavanje obaveza iz mera diverziteta od strane maloletnika koji zatim mogu odlučiti da ponovo procesuiraju predmet.</p>
<p><b>KAPITULLI V - MASAT EDUKATIVE</b></p>	<p><b>CHAPTER V - EDUCATIONAL MEASURES</b></p>	<p><b>POGLAVLJE V - VASPITNE MERE</b></p>
<p><b>Neni 22</b> <b>Qëllimi i masave edukative</b></p>	<p><b>Article 22</b> <b>Purpose of educational measures</b></p>	<p><b>Član 22</b> <b>Svrha vaspitnih mera</b></p>
<p>Qëllimi i masës edukative është që të kontribuojë në rehabilitimin dhe risocializimin si dhe zhvillimin adekuat të kryerësit të mitur, duke ofruar mbrojtje, ndihmë dhe mbikëqyrje, duke siguruar edukim dhe aftësim profesional, duke zhvilluar përgjegjësinë e tij personale dhe kështu duke ndaluar sjelljen recidiviste.</p>	<p>The purpose of an educational measure is to contribute to the rehabilitation and re-socialization and proper development of a juvenile offender, by offering protection, assistance and supervision, by providing education and vocational training and by developing his personal responsibility, and thereby to halt recidivist behaviour.</p>	<p>Svrha vaspitne mere je da doprinese rehabilitaciji i odgovarajućem razvoju maloletnog izvršioca, nudeći zaštitu, pomoć i nadzor, obezbeđivanjem obrazovanja i osposobljavanja za zanimanje i razvijanjem njegove lične odgovornosti da se time sprečava recidivističko ponašanje.</p>
<p><b>Neni 23</b> <b>Llojet dhe kohëzgjatja e masave edukative</b></p>	<p><b>Article 23</b> <b>Types and length of educational measures</b></p>	<p><b>Član 23</b> <b>Vrste i trajanje vaspitnih mera</b></p>
<p>1. Llojet e masave edukative që mund të shqiptohen ndaj kryerësit të mitur janë:</p> <p>1.1 qortimi gjyqësor,</p> <p>1.2 masat e mbikëqyrjes së shtuar dhe</p> <p>1.3 masat institucionale</p>	<p>1. The types of educational measures that may be imposed on a juvenile offender are:</p> <p>1.1 judicial admonition,</p> <p>1.2 measures of intensive supervision; and</p>	<p>1. Vrste vaspitnih mera koje mogu da budu izrečene maloletnom izvršiocu su:</p> <p>1.1. sudski ukor,</p> <p>1.2. mere pojačanog nadzora i</p>

<p>2. Qortimi gjyqësor shqiptohet ndaj të miturit, interesat e të cilit më së miri përfillen me një masë afatshkurtër, veçanërisht nëse vepra penale është kryer nga pamaturia apo pakujdesia.</p> <p>3. Masat e mbikëqyrjes së shtuar janë mbikëqyrja e shtuar nga ana e prindit, nga prindi adoptues ose kujdestarit të të miturit, mbikëqyrja e shtuar nga familja tjetër dhe mbikëqyrja e shtuar nga organi i kujdestarisë. Këto masa shqiptohen ndaj të miturit interesat e të cilit nuk kërkojnë izolimin nga mjedisi i tij i mëparshëm dhe mbahen me masë afatgjate që të miturit i ofron mundësinë e edukimit, rehabilitimit apo trajtimit. Kohëzgjatja e kësaj mase nuk mund të jetë më e shkurtër se tre (3) muaj apo më e gjatë se dy (2) vjet.</p> <p>4. Masat institucionale edukative janë, dërgimi i të miturit në institucion edukues korrektues dhe dërgimi i të mitur në institucionin e kujdesit të posaçëm. Këto masa shqiptohen ndaj të miturit interesat e të cilit më së miri përfillen me veçimin e tij nga mjedisi i mëparshëm dhe me masë afatgjate, që të miturit i ofron mundësinë e edukimit, rehabilitimit apo trajtimit.</p>	<p>1.3 institutional measures</p> <p>2. Judicial admonition shall be imposed on a juvenile whose best interest is served by a short-term measure, particularly if the criminal offence was committed out of thoughtlessness or carelessness.</p> <p>3. Measures of intensive supervision are intensive supervision by the parent, adoptive parent or guardian of a juvenile, intensive supervision in another family and intensive supervision by the Guardianship Authority. These measures are imposed on a juvenile whose interests do not require isolation from his previous environment and is served by a long-term measure which provides the juvenile with an opportunity for education, rehabilitation or treatment. The term of this measure may not be less than three (3) months or more than two (2) years.</p> <p>4. Institutional educational measures are committal of a juvenile to an educational-correctional institution and committal of a juvenile to a special care facility. These measures are imposed on a juvenile whose best interest is served by isolation from his previous environment and by a long-term measure which provides the juvenile with an opportunity for education, rehabilitation</p>	<p>1.3. institucionalne mere;</p> <p>2. Sudski ukor se izriče maloletniku u čijem je najboljem interesu kratkotrajna mera, naročito ako je krivično delo izvršeno usled neopreznosti ili nehata.</p> <p>3. Mere pojačanog nadzora su pojačani nadzor od strane roditelja, usvojitelja ili staratelja maloletnika, pojačani nadzor u drugoj porodici i pojačani nadzor Organa starateljstva. Ove mere bivaju izrečene maloletniku čiji najbolji interes ne zahteva izolovanje od njegovog ranijeg okruženja čemu udovoljava dugotrajna mera koja maloletniku pruža mogućnost vaspitanja, rehabilitacije ili tretmana. Trajanje ove mere ne može da bude kraće od tri (3) meseca niti duže od dve (2) godine.</p> <p>4. Institucionalne vaspitne mere su upućivanje maloletnika u vaspitnu ustanovu, upućivanje maloletnika u vaspitno-popravnu ustanovu i upućivanje maloletnika u ustanovu za posebno staranje. Te mere bivaju izrečene maloletniku u čijem je najboljem interesu biva udovoljeno izolovanjem od njegove ranije okoline i dugotrajnom merom koja maloletniku obezbeđuje mogućnost</p>
---	--	---

<p>5. Kohëzgjatja e masës edukative nuk mund të kalojë afatin maksimal të burgimit të paraparë për veprën penale.</p>	<p>or treatment.</p> <p>5. The duration of an educational measure may not exceed the maximum term of imprisonment prescribed for the criminal offence.</p>	<p>vaspitanja, rehabilitacije ili tretmana.</p> <p>5. Trajanje vaspitne mere ne može prekoračiti maksimalni rok zatvora predviđen za to krivično delo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Qortimi gjyqësor</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Judicial admonition</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Sudski ukor</b></p>
<p>1. Gjyqtari kompetent e shqipton masën e qortimit gjyqësor kur masa e tillë konsiderohet e mjaftueshme dhe në interes të të miturit për të ndikuar pozitivisht në sjelljen e tij.</p>	<p>1. The competent judge shall impose the measure of judicial admonition when such measure is deemed sufficient and in the interest of the juvenile in order to positively influence his behaviour.</p>	<p>1. Sud izriče meru sudskog ukora kada bude smatrano da je takva mera dovoljna i da je u najboljem ineresu maloletnika u smislu pozitivnog uticaja na njegovo ponašanje.</p>
<p>2. I mituri, të cilit i shqiptohet qortimi gjyqësor informohet se ai ka kryer vepër të dëmshme dhe të rrezikshme e cila përbën vepër penale dhe i bëhet me dije se nëse përsëri kryen vepër të tillë, gjykata do t'i shqiptojë një masë apo dënim më të rëndë.</p>	<p>2. A juvenile subject to a judicial admonition shall be informed that he has committed a harmful and dangerous act which constitutes a criminal offence and that if he commits such act again, the court will impose a more severe measure or punishment.</p>	<p>2. Maloletnik kojem je izrečen sudski ukor informiše se da je on izvršio štetno i opasno delo koje predstavlja krivično delo i da će ako ponovo izvrše takvo delo sud da izrekne strožiju meru ili kaznu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Mbikëqyrja e shtuar nga ana e prindit, prindit adoptues ose kujdestarit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Intensive supervision by a parent, adoptive parent or guardian</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Pojačani nadzor od strane roditelja, usvojitelja ili staratelja</b></p>
<p>1. Gjykata, shqipton masën e mbikëqyrjes së shtuar nga ana e prindit, prindit adoptues ose kujdestarit pas dëgjimit të prindit, prindit adoptues ose kujdestarit, kur prindi, prindi adoptues apokujdestari është i aftë për mbikëqyrjen e të miturit, por që është treguar i pakujdesshëm ndaj mbikëqyrjes së</p>	<p>1. The court shall impose the measure of intensive supervision by the parent, adoptive parent, or guardian, after hearing the parent, adoptive parent or guardian, when the parent, adoptive parent, or guardian is capable of supervising the juvenile, but has been</p>	<p>1. Sud će da izrekne meru pojačanog nadzora od strane roditelja, usvojitelja ili staratelja pošto sasluša roditelja, usvojitelja ili staratelja, kada je roditelj, usvojitelj ili staratelj sposoban da nadzire maloletnika, ali je propustio da vrši takav nadzor kada je takva mera u najboljem interesu</p>

<p>tillë dhe kur masa e tillë është në interesin më të mirë të të miturit.</p> <p>2. Kur shqiptohet kjo masë, gjykata mund t'i jep prindit, prindit adoptues apo kujdestarit udhëzimet e nevojshme dhe ta urdhërojë atë në përmbushjen e detyrave të caktuara që janë pjesë e masës së shqiptuar me qëllim të përkuqdesjes së të miturit dhe ndikimit pozitiv ndaj tij.</p> <p>3. Kur shqiptohet kjo masë, gjykata urdhëronë shërbimin sprovues të verifikojë ekzekutimin e masës dhe t'i ofrojë ndihmën e nevojshme prindit, prindit adoptues ose kujdestarit.</p>	<p>negligent in such supervision and when such measure is in the best interest of the juvenile.</p> <p>2. When imposing this measure, the court may give the parent, adoptive parent, or guardian necessary instructions and order him or her to fulfil certain duties as part of the measure imposed in order to care for the juvenile and to have a positive influence on him or her.</p> <p>3. When imposing this measure, the court may order the Probation Service to verify the execution of the measure and to offer the necessary assistance to the parent, adoptive parent, or guardian.</p>	<p>maloletnika.</p> <p>2. Kada izriče ovu meru, sud može da roditelju, usvojitelju ili staratelju pruži potrebna uputstva i da njemu naloži da ispunjava određene dužnosti kao deo mere koja biva izrečena u svrhu staranja o maloletniku i ostvarivanja pozitivnog uticaja na njega.</p> <p>3. Kada izriče ovu meru, sud može da izda nalog Probacionoj Službi da proverii izvršenje mere i da pruži potrebnu pomoć roditelju, usvojitelju ili staratelju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Mbikëqyrja e shtuar nga familja tjetër</b></p> <p>1. Gjkata shqipton masën e mbikëqyrjes së shtuar nga ana e familjes tjetër pas dëgjimit të prindit, prindit adoptues ose kujdestarit kur prindi, prindi adoptues apo kujdestari është i paaftë për kryerjen e mbikëqyrjes së shtuar ndaj të miturit dhe kur masa e tillë është në interesin më të mirë të të miturit.</p> <p>2. Ekzekutimi i kësaj mase përfundon kur prindi, prindi adoptues apo kujdestari i të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Intensive supervision in another family</b></p> <p>1. The court shall impose the measure of intensive supervision in another family, after hearing the parent, adoptive parent or guardian, when the parent, adoptive parent, or guardian is incapable of carrying out intensive supervision of the juvenile and when such measure is in the best interest of the juvenile.</p> <p>2. The execution of this measure shall be terminated when the parent, adoptive</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Pojačani nadzor od strane druge porodice</b></p> <p>1. Sud izriče meru pojačanog nadzora u drugoj porodici pošto sasluša roditelja, usvojitelja ili staratelja, kada roditelj, usvojitelj ili staratelj nisu u stanju da obavljaju pojačani nadzor nad maloletnikom i kada je takva mera u najboljem interesu maloletnika.</p> <p>2. Izvršenje ove mere biva prekinuto kada roditelj, usvojitelj ili staratelj maloletnika</p>

<p>miturit është në gjendje të ushtrojë mbikëqyrjen e shtuar ndaj tij apo kur sipas rezultateve të rehabilitimit nevoja për mbikëqyrje të shtuar pushon.</p> <p>3. Kur shqiptohet kjo masë, gjykata gjithashtu e urdhëron shërbimin sprovues të verifikojë ekzekutimin e masës dhe familjes që kryen mbikëqyrjen t'i ofrojë ndihmën e nevojshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Mbikëqyrja e shtuar nga organi i kujdestarisë</b></p> <p>1. Gjukata shqipton masën e mbikëqyrjes së shtuar nga organi i kujdestarisë pas dëgjimit të prindit, prindit adoptues apo kujdestarit kur prindi, prindi adoptues apo kujdestari nuk është në gjendje të ushtrojë mbikëqyrjen e shtuar ndaj të miturit dhe kur një masë e tillë është në interesin më të mirë të të miturit.</p> <p>2. Gjatë ekzekutimit të kësaj mase, i mituri mbetet me prindin, prindin adoptues apo kujdestarin.</p> <p>3. Me rastin e shqiptimit të kësaj mase, gjykata gjithashtu i cakton detyra organit të kujdestarisë, duke përfshirë:</p>	<p>parent or guardian of the juvenile becomes able to exercise intensive supervision over him or her or when according to the results of the rehabilitation there is no longer any need for intensive supervision.</p> <p>3. When imposing this measure, the court may order the Probation Service to verify the execution of the measure and to offer the necessary assistance to the family exercising supervision.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Intensive supervision by the Guardianship Authority</b></p> <p>1. The court shall impose the measure of intensive supervision by the Guardianship Authority, after hearing the parent, adoptive parent or guardian, when the parent, adoptive parent, or guardian is incapable of carrying out intensive supervision of the juvenile and when such measure is in the best interest of the juvenile.</p> <p>2. In the execution of this measure, the juvenile shall remain with the parent, adoptive parent, or guardian.</p> <p>3. When imposing this measure, the court will also define the duties of the Guardianship Authority, including:</p>	<p>budu u stanju da obavljaju pojačani nadzor nad njim ili kada prema rezultatima rehabilitacije više nema bio kakve potrebe za pojačanim nadzorom.</p> <p>3. Kada izriče ovu meru, sud može da naredi Probacionoj službi da proveri izvršenje mere i da pruži potrebnu pomoć porodici koja obavlja nadzor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Pojačani nadzor od strane organa starateljstva</b></p> <p>1. Sud iziče meru pojačanog nadzora od strane Organa starateljstva kad sasluša roditelja, usvojitelja ili staratelja, kad roditelj, usvojitelj ili staratelj nisu u mogućnosti da vrše pojačani nadzor nad maloletnikom i kada je takva mera u najboljem interesu maloletnika.</p> <p>2. Pri izvršavanju ove mere maloletnik ostaje sa roditeljem, usvojiteljem ili starateljem.</p> <p>3. Kada izriče ovu meru sud isto tako mora da odredi obaveze Organa starateljstva, uključujući:</p>
--	--	--

<p>3.1. mbikëqyrjen e edukimit të të miturit;</p> <p>3.2. lehtësimin e qasjes në aftësimin profesional dhe punësimin;</p> <p>3.3. sigurimin e largimit të të miturit nga çfarëdo ndikimi negativ;</p> <p>3.4. lehtësimin e qasjes në kujdes të nevojshëm mjekësor;</p> <p>3.5. ofrimin e zgjidhjeve të mundshme për ndonjë problem që mund të shfaqet në jetën e të miturit dhe</p> <p>3.6. detyra të tjera që gjyqtari për të mitur i çmon se do të ishin në interesin më të mirë të të miturit.</p> <p>4. Organi i kujdestarisë është i detyruar të raportoj gjykatës , e cila e ka shqiptuar masën e mbikëqyrjes së shtuar nga ana e organit të kujdestarisë përkitazi me ekzekutimin e vendimit gjyqësor së paku çdo tre (3) muaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b></p>	<p>3.1. overseeing the juvenile's education;</p> <p>3.2. facilitating access to vocational training and employment;</p> <p>3.3. ensuring that the juvenile is removed from any adverse influences;</p> <p>3.4. facilitating access to necessary medical care;</p> <p>3.5 providing possible solutions to any problems that might arise in the juvenile's life; and</p> <p>3.6 such other duties as the juvenile judge determines would be in the best interest of the juvenile.</p> <p>4. Guardianship authority shall be obliged to report to court, which has imposed additional supervision measure from the guardianship authority in regards with execution of court verdict at least each three (3) month.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b></p>	<p>3.1. nadzor nad vaspitanjem maloletnika;</p> <p>3.2. olakšavanje pristupa u stručnom osposobljavanju i zapošljavanju;</p> <p>3.3. obezbeđivanje da maloletnik bude odvojen od bilo kojeg negativnog uticaja;</p> <p>3.4. olakšanje pristupa neophodnoj medicinskoj nezi;</p> <p>3.5. pružanje mogućih rešenja za bilo koje probleme koji mogu da iskrсну u životu maloletnika; i</p> <p>3.6. druge obaveze za koje sud oceni da bi bile u najboljem interesu maloletnika.</p> <p>4. Organ starateljstva je dužan da izveštava sud, koji je izrekao meru pojačanog nadzora od strane Organa starateljstva u vezi izvršenja sudske odluke najmanje svaka tri (3) meseca.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b></p>
--	---	---

<b>Detyrimet e veçanta lidhur me masat e mbikëqyrjes së shtuar</b>	<b>Special obligations in conjunction with measures of intensive supervision</b>	<b>Posebne obaveze u vezi sa merama pojačanog nadzora</b>
<p>1. Kur e shqiptonë njërën nga masat sipas neneve 25, 26 dhe 27 të këtij Kodi, gjykata mund të shqiptojë po ashtu një ose më shumë detyrime të veçanta, nëse gjykata konstaton se është e domosdoshme për ekzekutimin e suksesshëm të masës, me kusht që detyrimet e veçanta të mos e tejkalojnë afatin e masës.</p> <p>2. Gjukata ndaj të miturit mund të shqiptojë këto detyrime të veçanta:</p> <p>2.1. personalisht t'i kërkojë falje palës së dëmtuar;</p> <p>2.2. palës së dëmtuar t'ia kompensojë dëmin në pajtim me gjendjen financiare të të miturit;</p> <p>2.3. të vijojë rregullisht shkollimin;</p> <p>2.4. të pranojë punësimin ose të aftësohet për një profesion i cili i përshtatet shkathtësive dhe aftësive të tij;</p> <p>2.5. të përmbahet nga çfarëdo kontakti me individë të caktuar që mund të kenë ndikim negativ tek i mituri;</p>	<p>1. When imposing one of the measures under Articles 25, 26 and 27 of the present Code, the court may also impose one or more special obligations if the court determines that it is necessary for the successful execution of the measure, provided that the special obligations do not exceed the term of the measure.</p> <p>2. The court may impose the following special obligations on the juvenile:</p> <p>2.1.to apologize personally to the injured party;</p> <p>2.2.to compensate for the damage to the injured party, in accordance with the juvenile's financial situation;</p> <p>2.3.to attend school regularly;</p> <p>2.4.to accept employment or to receive training for a profession appropriate to his abilities or skills;</p> <p>2.5.to refrain from any form of contact with certain individuals likely to have a negative influence on the juvenile;</p>	<p>1. Kada izriče neku od mera iz članova 25, 26 i 27 ovog Zakonika sud može da izrekne takođe i jednu ili više posebnih obaveza ukoliko sud konstatuje da je to neophodno radi uspešnog izvršavanja mere, s tim da važenje posebnih obaveza ne prelazi trajanje mere.</p> <p>2. Sud može da izrekne maloletniku sledeće posebne obaveze:</p> <p>2.1. lično izvinjenje oštećenoj strani;</p> <p>2.2. naknadu štete oštećenoj strani u skladu sa finansijskim mogućnostima maloletnika;</p> <p>2.3. redovno pohađanje škole;</p> <p>2.4. prihvatanje zaposlenja ili osposobljavanje za zanimanje koje odgovara njegovim/njenim sposobnostima i veštini;</p> <p>2.5. uzdržavanje od bilo kakvog dodira sa određenim pojedincima koji bi mogli da vrše negativan uticaj na maloletnika;</p>

<p>2.6. të pranojë këshilla psikologjike;</p> <p>2.7. të mos vizitojë vende ose mjedise të caktuara që mund të kenë ndikim negativ tek i mituri dhe</p> <p>2.8. të përmbahet nga përdorimi i drogës dhe i alkoolit.</p> <p>3. Gjykata në çdo kohë mund t'ia ndërpresë ose ndryshojë detyrimet e veçanta që i janë shqiptuar të miturit.</p> <p>4. Nëse i mituri nuk vepron në pajtim me detyrimet e veçanta të parapara në paragrafin 2. të këtij neni, gjykata mund ta zëvendësojë masën e mbikëqyrjes së shtuar me një masë tjetër edukative.</p> <p>5. Kur i urdhëron detyrimet e veçanta të parapara në paragrafin 2 të këtij neni, gjykata e informon të miturin se mos përmbushja e tyre mund të rezultojë me shqiptimin e një mase më të rëndë edukative.</p>	<p>2.6.to accept psychological counselling;</p> <p>2.7.to refrain from frequenting certain places or locations likely to have a negative influence on the juvenile; and</p> <p>2.8. to abstain from the use of drugs and alcohol.</p> <p>3. The court may, at any time, terminate or modify the special obligations imposed on the juvenile.</p> <p>4. If the juvenile does not comply with the special obligations under paragraph 2 of this Article, the court may substitute the measure of intensive supervision with another educational measure.</p> <p>5. When ordering the special obligations under paragraph 2 of the present Code, the court shall inform the juvenile that their non-compliance may result in the imposition of a more severe educational measure.</p>	<p>2.6.prihvatanje psihološkog savetovanja;</p> <p>2.7.uzdržavanje od odlazanja na izvesna mesta koja bi vršila negativan uticaj na maloletnika; i</p> <p>2.8.uzdržavanje od upotrebe droga i alkohola.</p> <p>3. Sud u bilo koje vreme može da okonča ili izmeni posebne obaveze izrečene maloletniku.</p> <p>4. Ako maloletnik ne izvršava posebne obaveze iz paragrafa 2 iz ovog člana, sud može da zameni meru pojačanog nadzora nekom drugom vaspitnom merom.</p> <p>5. Kada naređuje posebne obaveze prema stavu 2, sud obavešava maloletnika da nepoštovanje obaveza može da dovede do izricanja strožije vaspitne mere.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Dërgimi në institucionin edukativo–korrektues</b></p> <p>1. Gjykata e shqipton masën e dërgimit në një institucion edukativo-korrektues kur i mituri i cili ka kryer vepër penale të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Committal to an educational-correctional institution</b></p> <p>1. The court shall impose the measure of committal to an educational-correctional institution when a juvenile</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Upućivanje u vaspitno-popravnu ustanovu</b></p> <p>1. Sud izriče meru upućivanja u vaspitno-popravnu ustanovu kada je nephodno da maloletnik koji je izvršio krivično delo</p>



<p>dënueshme me burgim prej më shumë se tre (3) vjet, ka nevojë për edukim të specializuar dhe kur masa e tillë është në interesin më të mirë të të miturit.</p> <p>2. Perjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, gjykata mund ta shqipton masën e dërgimit në institucion edukativo-korrektues kur i mituri ka kryer vepër penale të dënueshme deri në tri vite, kur masat e tjera të shqiptuara ndaj të miturit, nuk e kanë arritur qëllimin.</p> <p>3. Kur gjykata vendos për shqiptimin e kësaj mase, ajo merr parasysh peshën dhe natyrën e veprës penale dhe nëse të miturit më parë i është shqiptuar masë edukative ose dënimi me burgim për të mitur.</p> <p>4. Kohëzgjatja e kësaj mase nuk mund të zgjasë më pak se një (1) vit ose më shumë se pesë (5) Vjet.</p>	<p>who has committed a criminal offence punishable by imprisonment of more than three (3) years requires specialized education and when such measure is in the best interest of the juvenile.</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, the court may impose the measure of committal to an educational-correctional institution when a juvenile who has committed a criminal offence punishable by imprisonment up to three years, when other measures imposed on the juvenile failed to achieve the purpose.</p> <p>3. When deciding on the imposition of this measure, the court shall consider the gravity and nature of the criminal offence and whether the juvenile has previously been sentenced to an educational measure or juvenile imprisonment.</p> <p>4. The term of this measure may not be less than one (1) year or more than five (5) years.</p>	<p>kažnjivo kaznom zatvora u trajanju dužem od tri (3) godine dobije specializovano vaspitanje i kada je takva mera u najboljem interesu maloletnika.</p> <p>2. Sa izuzećem od paragrafa 1 iz ovog člana, sud može da izrekne meru upućivanja u vaspitno-popravnu ustanovu kada je maloletnik izvršio krivično delo kažnjivo do tri godine, a kada druge mere izrečene maloletnicima, nisu postigle svoj cilj.</p> <p>3. Kada odlučuje o izricanju ove mere, sud uzima u obzir težinu i prirodu krivičnog dela i dali je maloletniku prethodno izrečena vaspitna mera ili kazna maloletničkog zatvora.</p> <p>4. Trajanje ove mere ne može da bude kraće od jedne (1) godine niti duže od pet (5) godina.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Dërgimi në institucionin për kujdes të posaçëm shëndetësor</b></p> <p>Gjykata mund të shqiptojë masën e dërgimit në një institucion për kujdes të posaçëm në vend të masës së dërgimit në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Committal to a special health care facility</b></p> <p>The court may impose the measure of committal to a special care facility instead of the measure of committal to an</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Upućivanje u ustanovu sa posebnim zdravstvenim staranjem</b></p> <p>Sud može da izrekne meru upućivanja u ustanovu sa posebnim staranjem umesto mere upućivanja u vaspitnu instituciju ili</p>

<p>institucion edukativo-korrektues me rekomandimin e ekspertit të mjekësisë kur të miturit i nevojitet përkujdesje e posaçme për shkak të çrregullimit mendor dhe kur kjo është në interesin më të mirë të të miturit. Gjykata e cila ka shqiptuar masën, çdo tre (3) muaj e rishikon nevojën për qëndrim të mëtejshëm në institucionin e kujdesit të posaçëm.</p>	<p>educational-correctional institution upon the recommendation of a medical expert when a juvenile requires special care due to a mental disorder and when this is in the best interest of the juvenile. The court that has imposed the measure shall review the need for further stay in the special care facility every three (3) months.</p>	<p>vaspitrno-popravnu ustanovu na preporuku medicinskog veštaka kada je maloletniku potrebno posebno staranje zbog duševnog poremećaja ili fizičkog hendikepa i ako je to u najboljem interesu maloletnika. Sud koji je izrekao meru svakih tri (3) meseci razmatra dali ima potrebe da maloletnik i dalje ostane u ustanovi sa posebnim staranjem.</p>
<p><b>KAPITULLI VI - GJOBA DHE URDHËRI PËR PUNË NË DOBI TË PËRGJITHSHME</b></p>	<p><b>CHAPTER VI - FINE AND ORDER FOR COMMUNITY SERVICE WORK</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VI - NOVČANA KAZNA I NALOG ZA DRUŠTVENO KORISTAN RAD</b></p>
<p><b>Neni 31 Gjoba</b></p>	<p><b>Article 31 Fine</b></p>	<p><b>Član 31 Novčana kazna</b></p>
<p>1. Gjykata mund të shqiptojë dënim me gjobë ndaj të miturit nëse i mituri ka mjete për ta paguar gjobën. Me rastin e shqiptimit të dënimit me gjobë, gjykata shqyrton gjendjen financiare të të miturit dhe në veçanti lartësinë e të ardhurave të tij personale, të ardhurat tjera, pasurinë dhe detyrimet. Gjykata nuk e cakton lartësinë e gjobës mbi lartësinë e mjeteve që posedon i mituri.</p>	<p>1. The court may impose the punishment of a fine on a juvenile if the juvenile has the means to pay the fine. When imposing the punishment of a fine, the court shall consider the financial situation of the juvenile and, in particular, the amount of his personal income, other income, assets and obligations. The court shall not set the level of a fine above the means of the juvenile.</p>	<p>1. Sud može da izrekne novčanu kaznu maloletniku ako maloletnik može da plati tu kaznu. Prilikom izricanja novčane kazne, sud razmatra finasijsko stanje a posebno visinu njegovih ličnih prihoda, drugih prihoda, imovine i obaveza. Sud ne može da izrekne novčanu kaznu iznad visine sredstava koje poseduje maloletnik.</p>
<p>2. Dënimi me gjobë nuk mund të jetë më pak se njëzetepesë (25) Euro ose më shumë se pesëmijë (5.000) Euro.</p>	<p>2. The punishment of a fine may not be less than twenty-five (25) Euro or more than five thousand (5.000) Euro.</p>	<p>2. Novčana kazna ne može da bude manja od dvadeset i pet (25) evra niti veća od pet hiljada (5000) evra.</p>
<p>3. Me aktgjykim përcaktohet afati për</p>	<p>3. The judgment shall determine the</p>	<p>3. U presudi je utvrđen poslednji rok za</p>

<p>pagesën e gjobës i cili nuk mund të jetë më i shkurtër se pesëmbëdhjetë (15) ditë e as më i gjatë se tre (3) muaj, por në rrethana të arsyeshme gjykata mund të lejojë pagesën e gjobës me këste po jo më gjatë se dy (2) vjet.</p> <p>4. Nëse i mituri nuk dëshiron apo nuk mund ta paguajë gjobën, gjykata mund të lejojë që gjoba të paguhet me këste, por jo më gjatë se dy (2) vjet. Pastaj, nëse i mituri përsëri nuk dëshiron apo nuk mund ta paguajë gjobën, gjykata, me pëlqimin e personit të dënuar, mund ta zëvendësojë gjobën me urdhër për punë në dobi të përgjithshme që nuk pengon vijimin e rregullt në shkollë dhe aktivitetet tjera të punës.</p> <p>5. Gjkata mund ta zëvendësojë dënimin me gjobë me ndonjë masë edukative jo institucionale, siç është përcaktuar me dispozitat përkatëse të këtij kodi, nëse i mituri nuk e paguan dënimin me gjobë, e as nuk pajtohet me zëvendësimin e saj me urdhrin me punë në dobi të përgjithshme.</p>	<p>deadline for the payment of a fine, which may not be less than fifteen (15) days or more than three (3) months, but in justifiable circumstances the court may allow the fine to be paid in instalments over a period not exceeding two (2) years.</p> <p>4. If the juvenile is unwilling or unable to pay the fine, the court may allow the fine to be paid in instalments over a period not exceeding two (2) years. Thereafter, if the juvenile remains unwilling or unable to pay the fine, the court may, with the consent of the convicted person, replace the fine with an order for community service work which will not interfere with his regular employment or school activities.</p> <p>5. If the juvenile does not pay the fine punishment or is unwilling to replace it with an order for community work, as it is stipulated with the relevant provisions of the present Code, the court may replace the fine punishment with an uninstitutional educative measure.</p>	<p>plaćanje kazne koji ne može da bude kraći od petnaest (15) dana niti duži od tri (3) meseca, ali u opravdanim okolnostima sud može da dozvoli da kazna bude plaćena u ratama tokom perioda koji nije duži od dve (2) godine.</p> <p>4. Ako maloletnik ne želi ili nije u stanju da plati novčanu kaznu, sud može da dozvoli da novčana kazna bude plaćena u ratama tokom perioda koji nije duži od dve (2) godine. Ako posle toga maloletnik i dalje ne želi ili ne može da plati kaznu, sud može, uz saglasnost osuđenog lica, da zameni novčanu kaznu sa nalogom za društveno koristan rad koji ne ometa njegovu redovno pohađanje škole i druge radne aktivnosti.</p> <p>5. Sud može da zameni novčanu kaznu sa nekom od van institucionalnih vaspitnih mera, kao što je predviđeno datim odredbama iz ovog zakonika, ako maloletnik ne plati novčanu kaznu, a niti je saglasan sa zamenjivanjem sa nalogom za društveno koristan rad.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b></p> <p><b>Urdhri për punë në dobi të përgjithshme</b></p> <p>1. Gjkata mund të shqiptoj dënimin urdhër me punë në dobi të përgjithshme. Kur e shqipton urdhrin për punë në dobi të përgjithshme, gjykata e urdhëron të miturin që të kryejë punë në dobi të përgjithshme pa</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 32</b></p> <p><b>Order for community service work</b></p> <p>1. The court may order punishment with community service work. When imposing an order for community service work, the court shall order the juvenile to perform unpaid community service work</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 32</b></p> <p><b>Nalog za društveno koristan rad</b></p> <p>1. Sud može da izrekne kaznu u vidu naloga za društveno koristan rad. Kada izriče naredbu za društveno koristan rad, sud naređuje maletniku da obavlja neplaćeni društveno koristan rad tokom odredjenog</p>

<p>pagesë për një afat të caktuar prej tridhjetë (30) deri në njëqindnjëzet (120) orëve.</p> <p>2. Me pajtimin e të miturit, gjykata mund ta zëvendësojë masën e shqiptuar edukative institucionale deri në tre (3) vjet, burgimin e të miturit deri në dy (2) vjet ose gjobën me urdhër për punë në dobi të përgjithshme.</p> <p>3. Shërbimi sprovues e përcakton llojin e punës në dobi të përgjithshme të cilën duhet ta kryejë personi i dënuar, cakton organizatën specifike për të cilën personi i dënuar do ta kryejë punën në dobi të përgjithshme, vendos për ditët e javës kur do të kryhet puna dhe mbikëqyrë kryerjen e punës në dobi të përgjithshme.</p> <p>4. Shërbimi sprovues përkujdeset që ekzekutimi i punës në dobi të përgjithshme mos të ndikoj në ndërprerjen e shkollimit apo të ndonjë punësimi të rregullt të të miturit.</p> <p>5. Puna në dobi të përgjithshme e shqiptuar nga gjykata, duhet të ekzekutohet brenda një (1) viti.</p> <p>6. Nëse pas kalimit të periudhës së caktuar i mituri nuk e kryen punën në dobi të përgjithshme ose punën e tillë në dobi të</p>	<p>for a specified term of thirty (30) to one hundred and twenty (120) hours.</p> <p>2. With the consent of the juvenile, the court may replace the imposed institutional educative measure up to three (3) years, imprisonment of the juvenile up to two (2) years or a fine for community service work.</p> <p>3. The Probation Service will determine the type of community service work to be performed by the convicted person, designate the specific organization for which the convicted person will perform the community service work, decide on the days of the week when the community service work will be performed and supervise the performance of the community service work.</p> <p>4. The Probation service shall take care that the execution of the community service work will have no impact on termination of education or any regular employment of the juvenile.</p> <p>5. The community service work, imposed by the court, shall be implemented within one (1) year.</p> <p>6. If, upon the expiry of the specified period, the juvenile has not performed the community service work or has only</p>	<p>vremena od trideset (30) do sto dvadeset (120) sati.</p> <p>2. Uz saglasnost maloletnika, sud može da zameni izrečenu institucionalnu vaspitnu meru do tri (3) godine, maloletnički zatvor do dve (2) godine ili novčanu kaznu sa nalogom za društveno koristan rad.</p> <p>3. Probaciona služba utvrđuje vrstu društveno korisnog rada koji treba da obavi osuđeno lice, određuje specifičnu organizaciju za koju će osuđeno lice da obavlja društveno koristan rad, odlučuje o danima u nedelji kada će se obaviti rad i nadgleda obavljanje društveno korisnog rada.</p> <p>4. Probaciona služba vodi računa da izvršenje društveno korisnog rada ne utiče na prekid školovanja ili na redovni radni odnos maloletnika.</p> <p>5. Društveno koristan rad izreknut od strane suda, treba da bude izvršen u roku od jedne (1) godine.</p> <p>6. Ako nakon isteka određenog perioda maloletnik nije obavio društveno koristan rad ili je taj društveno koristan rad obavio</p>
---	---	---

<p>përgjithshme e kryen vetëm pjesërisht, gjykata urdhëron ekzekutimin e burgimit për të mitur në kohëzgjatje proporcionale, duke marrë parasysh kohëzgjatjen e punës në dobi të përgjithshme që është kryer.</p>	<p>partially performed such community service work, the court shall order that a proportionate duration of the original term of the institutional educational measure or juvenile imprisonment be executed, considering the duration of community service work that has been performed.</p>	<p>samo delimično, da u proporcionalnom trajanju bude izvršena prvobitna institucionalna vaspitna mera ili maloletnički zatvor, uzimajući u obzir trajanje obavljenog društveno korisno rada.</p>
<p><b>KAPITULLI VII - BURGIMI PËR TË MITUR</b></p>	<p><b>CHAPTER VII - JUVENILE IMPRISONMENT</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VII - ZATVOR ZA MALOLETNIKE</b></p>
<p><b>Neni 33</b> <b>Qëllimi i burgimit për të mitur</b></p>	<p><b>Article 33</b> <b>Purpose of juvenile imprisonment</b></p>	<p><b>Član 33</b> <b>Svrha zatvora za maloletnike</b></p>
<p>Qëllimi i burgimit për të mitur është që të kontribuohet në rehabilitimin, risocializimin dhe në zhvillimin e kryerësit të mitur, veçanërisht në edukimin e të miturit, edukimin e specializuar, aftësitë profesionale dhe në zhvillimin e duhur personal. Përveç kësaj, burgimi për të mitur duhet të ndikojë pozitivisht në të miturin përmes mbrojtjes, ndihmës dhe mbikëqyrjes për ta parandaluar recidivizmin.</p>	<p>The purpose of juvenile imprisonment is to contribute to the rehabilitation and re-socialization and development of the juvenile offender with an emphasis on the juvenile's education, specialized education, vocational skills, and proper personal development. In addition, juvenile imprisonment should positively influence the juvenile through protection, assistance and supervision to prevent recidivism.</p>	<p>Svrha zatvoraza maloletnike je da doprinese rehabilitaciji i razvoju maloletnog izvršioca, posebno vaspitanju maloletnika, specializovanom vaspitanju, stručnom osposobljavanju i odgovarajućem razvoju ličnosti. Pored toga, maloletnički zatvor bi trebao da pozitivno utiče na maloletnika zaštitom, pomoći i nadzorom radi sprečavanja recidivizma.</p>
<p><b>Nen 34</b> <b>Shqiptimi i burgimit për të mitur</b></p>	<p><b>Article 34</b> <b>Imposition of juvenile imprisonment</b></p>	<p><b>Član 34</b> <b>Izricanje zatvora za maloletnike</b></p>
<p>Gjykata mund të shqiptojë dënimin me burgim për të mitur ndaj kryerësit të mitur i cili në kohën e kryerjes së veprës penale i ka mbushë gjashtëmbëdhjetë (16) vjet dhe ka kryer vepër penale të dënueshme me mbi</p>	<p>The court may impose the punishment of juvenile imprisonment on a juvenile offender who has reached the age of sixteen (16) years and has committed a criminal offence punishable by</p>	<p>Sud može da izrekne kaznu maloletničkog zatvora maloletnom izvršiocu koji je navšio šesnaest (16) godina, a izvršio je krivično delo kažnjivo zatvoreom dužem od pet (5) godina kada izricanje vaspitne mere ne bi</p>

<p>pesë (5) vite burgim, në rastet kur shqiptimi i masës edukative nuk do të ishte adekuate për shkak të peshës së veprës penale, pasojave të saj dhe shkallës së përgjegjësisë penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Kohëzgjatja e burgimit për të mitur</b></p> <p>1. Kohëzgjatja e burgimit për të mitur nuk mund ta kalojë maksimumin e burgimit të paraparë për veprën penale por mund të jetë më i ulët se minimumi i burgimit të paraparë për veprën penale.</p> <p>2. Burgimi për të mitur nuk mund të shqiptohet në kohëzgjatje më pak se gjashtë (6) muaj as më shumë se pesë (5) vjet dhe shqiptohet në muaj dhe vite të plota. Përfundimisht, maksimumi i burgimit për të mitur është dhjetë (10) vjet për vepra të rënda penale të dënueshme me burgim të përjetshëm, ose kur i mituri ka kryer së paku dy (2) vepra penale në bashkim, ku secila është e dënueshme me burgim prej më shumë se dhjetë (10) vjet.</p> <p>3. Kur gjykata vendos për kohëzgjatjen e burgimit për të mitur, merr parasysh të gjitha rrethanat lehtësuese dhe rënduese të</p>	<p>imprisonment of more than five (5) years, when the imposition of an educational measure would not be appropriate because of the seriousness of the criminal offence, the resulting consequences and the level of criminal responsibility.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Term of juvenile imprisonment</b></p> <p>1. The term of juvenile imprisonment cannot exceed the maximum term of imprisonment prescribed for the criminal offence but may be lower than the minimum term of imprisonment prescribed for the criminal offence.</p> <p>2. The term of juvenile imprisonment may not be imposed for less than six (6) months and not more than five (5) years and shall be imposed in full years and months. Exceptionally, the maximum term of juvenile imprisonment shall be ten (10) years for serious criminal offences punishable by life imprisonment, or if the juvenile has committed at least two (2) concurrent criminal offences each punishable by imprisonment of more than ten (10) years.</p> <p>3. When deciding on the term of juvenile imprisonment, the court shall consider all the mitigating and</p>	<p>bilo odgovarajuće zbog težine krivičnog dela, posledica istog i stepena krivične odgovornosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Trajanje zatvora za maloletnike</b></p> <p>1. Trajanje maloletničkog zatvora ne može da bude duže od maksimalne zatvorske kazne propisane za određeno krivično delo, ali može da bude kraće od minimalne zatvorske kazne propisane za to krivično delo.</p> <p>2. Maloletnični zatvor ne može da bude kraći od šest (6) meseci niti duži od pet (5) godina i biva izrečen u punim mesecima i godinama. U izuzetnim slučajevima, najduže trajanje maloletničkog zatvora je deset (10) godina za teška krivična dela kažnjiva doživotnim zatvorom, ili ako je maloletnik izvršio najmanje dva (2) krivična dela u sticaju od kojih je svako kažnjivo kaznom zatvora dužom od deset (10) godina.</p> <p>3. Kada odlučuje o trajanju maloletničkog zatvora, sud uzima u obzir sve olakšavajuće i otežavajuće okolnosti predviđene u Članu</p>
--	---	--

<p>parapara në nenin 13 të këtij Kodi dhe nenin 73 dhe 74, të Kodit Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Lirimi me kusht nga burgimi për të mitur</b></p> <p>1. Personi i dënuar me burgim për të mitur mund të lirohet me kusht nëse e ka mbajtur së paku një të tretën (1/3) e dënimit që i është shqiptuar.</p> <p>2. Kur lejohet lirimi me kusht, gjykata mund të shqiptojë masën e mbikëqyrjes së shtuar nga ana e prindit, prindit adoptues ose kujdestarit apo organit të kujdestarisë i cili mund të zgjasë deri në përfundim të dënimit të shqiptuar.</p> <p>3. Gjykata mund të revokojë lirimin me kusht nëse gjatë kohës së liritimit me kusht i mituri kryen vepër penale për të cilën shqiptohet burgimi ose burgimi për të mitur prej së paku gjashtë (6) muajve.</p>	<p>aggravating circumstances set forth in Article 13 of the present Code and Articles 73 and 74 of the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Conditional release from juvenile imprisonment</b></p> <p>1. A person sentenced to juvenile imprisonment may be conditionally released if he has served at least one-third (1/3) of the sentence that has been imposed.</p> <p>2. When granting conditional release, the court may impose a measure of intensive supervision by a parent, adoptive parent or guardian or by the Guardianship Authority to last until the end of the imposed sentence.</p> <p>3. The court may revoke the conditional release if during the period of conditional release the juvenile commits a criminal offence for which a term of imprisonment or juvenile imprisonment of at least six (6) months is imposed.</p>	<p>13 iz ovog Zakonika i članu 73 i 74 iz Krivičnog zakonika Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Uslovni otpust iz zatvora za maloletnike</b></p> <p>1. Lice osuđeno na maloletnički zatvor može da bude uslovno otpušteno ako je odslužilo najmanje jednu trećinu (1/3) kazne koja je izrečena.</p> <p>2. Kada odobrava uslovni otpust, sud može da izrekne meru pojačanog nadzora od strane roditelja, usvojitelja ili oragana strarateljstva koji traje do kraja izrečene kazne.</p> <p>3. Sud može da opozove uslovni otpust ako u toku uslovnog otpusta maloletnik izvrši krivično delo za koje je izrečena kazna zatvora ili maloletničkog zatvora od najmanje šest (6) meseci.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Parashkrimi i ekzekutimit të burgimit për të mitur</b></p> <p>1. Dënimi me burgim për të mitur nuk mund të ekzekutohet pasi që të ketë kaluar periudha kohore si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Statutory limitation on the execution of juvenile imprisonment</b></p> <p>1. The punishment of juvenile imprisonment cannot be executed after the following periods have elapsed:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Zastarevanje izvršenja kazne zatvora za maloletnike</b></p> <p>1. Kazna maloletničkog zatvora ne može da bude izvršena po isteku sledećih rokova:</p>

<p>1.1. pesë (5) vjet nga vendimi i formës së prerë me të cilin është shqiptuar burgim për të mitur për më shumë se pesë (5) vjet;</p> <p>1.2. tre (3) vjet nga vendimi i formës së prerë me të cilin është shqiptuar burgim për të mitur për më shumë se tre (3) vjet dhe</p> <p>1.3. dy (2) vjet nga vendimi i formës së prerë me të cilin është shqiptuar burgimi për të mitur deri në tre (3) vjet.</p>	<p>1.1. five (5) years from a final decision imposing juvenile imprisonment of more than five (5) years;</p> <p>1.2. three (3) years from a final decision imposing juvenile imprisonment of more than three (3) years; and</p> <p>1.3. two (2) years from a final decision imposing juvenile imprisonment of up to three (3) years.</p>	<p>1.1. pet (5) godina od pravosnažne presude kojom je izrečena kazna maloletničkog zatvora duža od pet (5) godina;</p> <p>1.2. tri (3) godine od pravosnažne presude kojom je izrečena kazna maloletničkog zatvora duža od tri (3) godine; i</p> <p>1.3. dve (2) godine od pravosnažne odluke kojom je izrečena kazna maloletničkog zatvora do tri (3) godine.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Shqiptimi i masës edukative dhe i burgimit për të mitur për vepra penale në bashkim</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Imposition of educational measures and juvenile imprisonment for concurrent criminal offences</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Izricanje vaspitnih mera i kazne maloletničkog zatvora za krivična dela u sticanju</b></p>
<p>1. Për vepra penale në bashkim gjykata shqipton vetëm një masë edukative ose vetëm një dënim kur kushtet ligjore për shqiptimin e dënimit të tillë janë përmbushur dhe gjyqtari kompetent konstaton se ai duhet të shqiptohet.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni po ashtu zbatohet në rastet kur i mituri ka kryer vepër tjetër penale para ose pas shqiptimit të masës edukative ose të dënimit.</p>	<p>1. For concurrent criminal offences, the court shall impose only one educational measure or only a punishment of juvenile imprisonment when the legal conditions are fulfilled for the imposition of such punishment and the competent judge finds that it should be imposed.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article shall also apply when the juvenile has committed another criminal offence before or after the imposition of the educational measure or imprisonment.</p>	<p>1. Za krivična dela u sticaju, sud izriče samo jednu vaspitnu meru ili samo kaznu maloletničkog zatvora kada su ispunjeni zakonski uslovi za izricanje takve kazne i sud utvrdi da ona treba da bude izrečena.</p> <p>2. Paragraf 1 iz ovog Člana se takođe primenjuje kad je maloletnik izvršio drugo krivično delo pre ili posle izricanja vaspitne mere ili kazne maloletničkog zatvora.</p>
<p><b>KAPITULLI VIII - MASAT E</b></p>	<p><b>CHAPTER VIII - MEASURES OF</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VIII - MERE</b></p>



<b>TRAJTIMI TË DETYRUESHËM DHE DËNIMET PLOTËSUESE</b>	<b>MANDATORY TREATMENT AND ACCESSORY PUNISHMENTS</b>	<b>OBAVEZNOG LEÇENJA I DOPUNSKJE KAZNE</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Qëllimi dhe shqiptimi i masave të trajtimit të detyrueshëm</b></p> <p>1. Qëllimi i masës së trajtimit të detyrueshëm është që të kontribuojë në rehabilitimin e të miturit dhe të parandalojë rrezikun nga recidivizmi. Trajtimi i detyrueshëm shqiptohet në pajtim me dispozitat e Kodit Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Gjykata mund të shqiptojë masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik ndaj të miturit në pajtim me Kapitullin V të Kodit Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Gjykata mund të shqiptojë masën për trajtim të detyrueshëm të rehabilitimit ndaj të miturit në pajtim me kapitullin V të Kodit Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Masa për trajtim të detyrueshëm shqiptohet vetëm pas konsultimit me shërbimin sprovues, organin e kujdestarisë dhe ekspertët përkatës.</p> <p>5. Masa e trajtimit të detyrueshëm nuk mund të shqiptohet në të njëjtën kohë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Purpose and Imposition of Measures of Mandatory Treatment</b></p> <p>1. The purpose of a measure of mandatory treatment is to contribute to the rehabilitation of the juvenile and to prevent the risk of recidivism. The mandatory treatment shall be imposed in accordance with the provisions of Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The court may impose a measure of mandatory psychiatric treatment on a juvenile in accordance with the Chapter V of Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The court may impose a measure of mandatory rehabilitation treatment on a juvenile in accordance with Chapter V of the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. A measure of mandatory treatment shall be imposed only after consultation with the Probation Service, the Guardianship Authority and appropriate experts.</p> <p>5. A measure of mandatory treatment cannot be imposed simultaneously with a</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Svrha i izricanje mera obaveznog lečenja</b></p> <p>1. Svrha mere obaveznog lečenja je da doprinese rehabilitaciji maloletnika i sprečavanju rizika od recidivizma. Obavezno lečenje se izriče u skladu sa odredbama Krivičnog zakonika Republike Kosovo.</p> <p>2. Sud može da izrekne meru obaveznog psihijatrijskog lečenja maloletniku u skladu sa Poglavljem V iz Krivičnog zakonika Republike Kosovo.</p> <p>3. Sud može da izrekne meru obaveznog psihijatrijskog lečenja maloletniku u skladu s Poglavljem V iz Krivičnog zakonika Republike Kosovo.</p> <p>4. Mera obaveznog lečenja izriče se samo posle odgovarajućih konsultacija sa Pobacionom Službom, Organom starateljstva i odgovarajućim stručnjacima.</p> <p>5. Mera obaveznog lečenja ne može da bude izrečena istovremeno sa sudskim ukorom.</p>

<p>me qortimin gjyqësor .</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Shqiptimi i dënimit plotësues</b></p> <p>1. Kur gjykata e konsideron të arsyeshme mund të shqiptojë dënimin plotësues në pajtim më nenin 64 dhe 69 të Kodit Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Dënimet plotësuese sipas nenit 62 të Kodit Penal të Republikës së Kosovës, mund t'i shqiptohen madhorit të ri kur gjykohet sipas nenit 16 të këtij Kodi.</p>	<p>judicial admonition.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Imposition of Accessory Punishments</b></p> <p>1. When the court finds it justifiable it may impose accessory punishment in accordance with the Article 64 and 69 of Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Accessory punishments may, pursuant to Article 62 of Criminal Code of the Republic of Kosovo, be imposed to young adult when judged based on Article 16 of the present Code.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Izricanje dopunske kazne</b></p> <p>1. Kada sud smatra opravdanim može da izrekne i dopunsku kaznu u skladu sa članom 64 i 69 iz Krivičnog zakonika Republike Kosovo.</p> <p>2. Dopunske kazne na osnovu člana 62 iz Krivičnog zakonika Republike Kosovo, mogu da se izreknu mladom punoletnom licu kada mu se sudi na osnovu člana 16 iz ovog Zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>PJESA E TRETË</b> <b>KAPITULLI I - PROCEDURA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Veprimet urgjente dhe ndalimi i gjykimit në mungesë</b></p> <p>1. Kur i mituri është në mbajtje, arrest apo paraburgim, organet të cilat e zhvillojnë procedurën detyrohen të veprojnë me urgjencë.</p> <p>2. I mituri nuk mund të gjykohet në mungesë.</p> <p>3. Kur ndërmarrin ndonjë veprim në të cilin është i pranishëm i mituri dhe sidomos gjatë marrjes së tij në pyetje, organet që</p>	<p style="text-align: center;"><b>THIRD PART</b> <b>CHAPTER I -PROCEEDINGS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Urgent Actions and Prohibition of Adjudication in Absentia</b></p> <p>1. When a juvenile is in detention, arrest or remand, the authorities that carry out the proceedings shall be obliged to act with urgency.</p> <p>2. A juvenile shall not be adjudicated in absentia.</p> <p>3. When undertaking an action at which a juvenile is present, and especially at his examination, the authorities participating</p>	<p style="text-align: center;"><b>TREĆI DEO</b> <b>POGLAVLJE I - POSTUPAK</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Hitne radnje i sprečavanje suđenja u odsustvu</b></p> <p>1. Kada je maloletnik zadržan, u zatvoru ili pritvoru, organi koji sprovode postupak imaju obavezu da hitno deluju.</p> <p>2. Maloletniku se ne može suditi u odsustvu.</p> <p>3. Kada postupaju u prisustvu maloletnika, a posebno pri njegovom ispitivanju, organi koji učestvuju u postupku dužni su da</p>

<p>marrin pjesë në procedurë janë të obliguara që të veprojnë me kujdes, duke marrë parasysh zhvillimin psikologjik, ndjeshmërinë dhe karakteristikat personale dhe nevojave të veçanta të të miturit në mënyrë që zbatimi i procedurës të mos ketë ndikim të kundërt në zhvillimin e tij.</p>	<p>in the proceedings are obliged to act carefully, taking into account the psychological development, sensitivity and the personal characteristics and special needs of the juvenile, so that the conduct of the proceedings does not have an adverse effect on his development.</p>	<p>postupaju pažljivo, uzimajući u obzir psihološki razvoj, osetljivost, lične karakteristike i posebne potrebe maloletnika, tako da vođenje postupka nema suprotno dejstvo na njegov razvoj.</p>
<p>4. I mitur duhet të informohet për të drejtat e tyre si ne vijim:</p>	<p>4. The juvenile must be informed of his rights as follows:</p>	<p>4. Maloletnik treba da bude informisan o svojim pravima po sledećem:</p>
<p>4.1. të drejtën për ta informuar mbajtësin e përgjegjësishë prindërore;</p>	<p>4.1. the right to inform the bearer of the parental responsibility;</p>	<p>4.1. pravo na informisanje nosioca roditeljskog prava;</p>
<p>4.2. të drejtën për t'u asistuar nga një avokat;</p>	<p>4.2. the right to be assisted by a defense counsel;</p>	<p>4.2. pravo na pomoć od strane jednog advokata;</p>
<p>4.3. të drejtën për mbrojtje të privatësisë;</p>	<p>4.3. the right to privacy protection;</p>	<p>4.3. pravo na zaštitu privatnosti;</p>
<p>4.4. të drejtën për të qenë i shoqëruar nga mbajtësi i përgjegjësishë prindërore gjatë fazave të procedurës, krahas atyre gjyqësore;</p>	<p>4.4. the right to be accompanied by the bearer of the parental responsibility during the stages of proceedings, alongside the court ones;</p>	<p>4.4. pravo da bude u pratnji nosioca roditeljskog prava tokom svih faza postupka, pored onih sudskih;</p>
<p>4.5. të drejtën për ndihmë ligjore;</p>	<p>4.5 The right to legal aid;</p>	<p>4.5. pravo na pravnu pomoć;</p>
<p>4.6. të drejtën për vlerësim individual;</p>	<p>4.6 the right to individual assessment;</p>	<p>4.6. pravo na individualnu procenu;</p>
<p>4.7. të drejtën për ekzaminim mjekësor;</p>	<p>4.7 The right to medical examination;</p>	<p>4.7. pravo na lekarsku kontrolu;</p>
<p>4.8. të drejtën për kufizimin e privimit të lirisë dhe në të drejtën e masave alternative, duke përfshirë të drejtën për</p>	<p>4.8 the right restraining of the deprivation of liberty and the right to alternative measures, including the</p>	<p>4.8. pravo da se ograniči pritvor i pravo alternativnih mera, uključujući i pravo na periodično preispitivanje pritvora;</p>

<p>shqyrtim periodik të paraburgimit;</p> <p>4.9. të drejtën për t'u shoqëruar nga mbajtësi i përgjegjësishë prindërore gjatë seancave gjyqësore;</p> <p>4.10. të drejtën për t'u paraqitur personalisht në gjykim;</p> <p>4.11. Të drejtën për mjete efektive; dhe</p> <p>4.12.të drejtën për trajtim specifik gjatë privimit nga liria</p> <p>5. Informacionet nga paragrafi 4 i këtij neni duhet të jepen me shkrim, me gojë, apo në të dy format, në gjuhë të thjeshtë dhe të kuptueshme dhe me kuptimin që informacioni i dhënë është regjistruar, duke përdorur procedurë regjistrimi.</p>	<p>right to periodic review of detention;</p> <p>4.9 the right to be accompanied by the bearer of parental responsibility during court proceedings;</p> <p>4.10.the right personally present himself in the trial;</p> <p>4.11.the right to effective means; and</p> <p>4.12.the right to specific treatment during deprivation of liberty</p> <p>5.Information from paragraph 4 of this Article shall be provided in written or verbal or both forms, in a simple and understandable language and with the understanding that the information provided is recorded, using a recording procedure.</p>	<p>4.9.pravo da bude u pratnji nosioca roditeljskog prava tokom sudskih rasprava;</p> <p>4.10. pravo da lično prisustvuje na suđenjima;</p> <p>4.11. pravo na efiksna pravna sredstva; i</p> <p>4.12. pravo na poseban pristup tokom trajanja pritvora;</p> <p>5.Informacije iz paragrafa 4 iz ovog člana, treba da se dostave u pisanoj formi, usmeno, ili u obe forme, jednostavnim i razumljivim jezikom i uz razumevanje da su date informacije registrovane, upotrebom procedure registracije.</p>
<p><b>Neni 42</b> <b>Mbrojtja e të miturit</b></p>	<p><b>Article 42</b> <b>Defending the Juvenile</b></p>	<p><b>Član 42</b> <b>Odbrana maloletnog</b></p>
<p>1. I mituri duhet të ketë mbrojtësin me rastin e marrjes për herë të parë në pyetje, si dhe gjatë tërë procedurës.</p> <p>2. Mbrojtësi i të miturit mundet me qenë vetëm avokati i cili është anëtar i Odës së Avokatëve të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Nëse vet i mituri ose përfaqësuesi i tij</p>	<p>1. The juvenile must have a defence counsel when examined for the first time, as well as during the entire proceedings.</p> <p>2. Only a defence counsel registered at the Kosovo Bar Association can represent a juvenile.</p> <p>3. In a case when the juvenile or his</p>	<p>1. Maloletnik mora imati svog branioca prilikom prvog ispitivanja, kao i tokom čitavog postupka.</p> <p>2. Maloletnika može da zatupa samo branilac koji je registrovan pri Advokatskoj komori Republike Kosovo.</p> <p>3. Ako sam maloletnik ili njegov zakonski</p>

<p>ligjor nuk marrin mbrojtës, mbrojtësin, sipas detyrës zyrtare, me shpenzime publike e cakton gjykata ose prokurori i shtetit për të mitur, apo organi tjetër i cili e zbaton procedurën, sipas rregullit nga radhët e avokatëve me specializim të veçantë nga fusha e mbrojtjes së drejtave të miturve sipas rënditjes nga regjistri i Odës së Avokatëve të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Para caktimit të mbrojtësit për të mitur me shpenzime publike sipas këtij neni, i mituri dhe prindërit të tij, prindërit adoptues, apo kujdestarit, duhet të plotësojnë një deklaratë duke cekur pasurinë e tyre dhe të deklarohen se nuk mund të përballojnë shpenzimet e mbrojtësit për të mitur.</p> <p>5. Mbrojtësi i caktuar sipas detyrës zyrtare në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni mbetet deri në përfundimin e procedurës përveç nëse dalin rrethana objektive jashtë kontrollit të mbrojtësit për të mitur të cilat do ta kërkonin ndërrimin e përfaqësimit juridik të të miturit apo derisa i mituri ose përfaqësuesi i tij ligjor vetë nuk e zgjedhin mbrojtësin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b></p>	<p>legal representative does not engage a defence counsel, the court or juvenile state prosecutor, or other authority conducting the proceedings shall appoint ex officio a defence counsel at public expense, based on the rule of more specific defence counsels specialized in the field of protection of juveniles' rights according to the ordering from the register of Kosovo Bar Association.</p> <p>4. Prior to appointing the defence counsel with public expenses based on this Article, the juvenile and his parents, adoptive parents or the guardian shall fill in a statement stating their property and stating that they are not able to face with the expenses of the juvenile defence counsel.</p> <p>5. The defence counsel appointed ex officio in accordance with paragraph 3 of this Article shall remain until the completion of the proceedings, unless objective circumstances arise that are beyond the control of the juvenile defence counsel that would require change of the legal representation of the juvenile, or until the juvenile or his legal representative does not engage a defence counsel himself.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b></p>	<p>zastupnik ne angazuju branioca, onda branioca po službenoj dužnosti, o državnom trošku određuje sud, odnosno državni tužilac za maloletnike ili drugi organ koji vodi postupak, po pravilu iz reda advokata koji su specijalizovani u posebnoj oblasti zaštite prava maloletnika iz registra Advokatske komore Republike Kosovo.</p> <p>4. Pre dodeljivanja branioca za maloletnike u javnom trošku prema ovom Članu, maloletnik i roditelji, njegovi roditelji usvojitelji, ili staratelji moraju ispuniti deklaraciju navodeći svoju imovinu i izjaviti da ne mogu priuštiti branioca za maloletnika.</p> <p>5. Branilac koji je imenovan po službenoj dužnosti u skladu sa paragrafom 3 iz ovog člana ostaje do kraja postupka, osim objektivnih okolnosti nastalih izvan kontrole maloletnih branitelja koji će zahtevati promene u zastupanju maloletnika ili dok maloletnik ili njegov pravni zastupnik nisu sami izabrali svog branioca.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b></p>
--	---	--

<b>Shoqërimi i të miturit</b>	<b>Accompanying the Juvenile</b>	<b>Pratnja maloletnika</b>
<p>1. Prindërit, prindërit adoptues ose kujdestari kanë të drejtë ta shoqërojnë të miturin në të gjitha procedurat dhe nga ata mund të kërkohet që të marrin pjesë nëse kjo është në interes të të miturit. Gjykata mund ta përjashtojë prindin, prindin adoptues ose kujdestarin nga pjesëmarrja në procedurë nëse përjashtimi i tillë është në interesin më të mirë të të miturit.</p> <p>2. Kur prindërit, prindërit adoptues ose kujdestari i të miturit nuk e kryejnë detyrën e tyre prindore, gjykata mund të caktojë një (1) kujdestar të përkohshëm për të miturin.</p> <p>3. Gjykatat mbajnë evidencë të përgatitur nga Qendra për Punë Sociale, për punëtorët socialë, arsimtarët, pedagogët ose specialistët vullnetarë nga mesi i të cilëve caktohet kujdestari i përkohshëm në rastet nga paragrafi 2 i këtij neni.</p>	<p>1. The parents, adoptive parents or guardian shall be entitled to accompany the juvenile in all proceedings and may be required to participate if it is in the best interest of the juvenile. The court may exclude a parent, adoptive parent or guardian from participation in proceedings if such exclusion is in the best interest of the juvenile.</p> <p>2. When the parents, adoptive parents or guardian of the juvenile do not exercise their parental duties, the court may nominate one (1) temporary guardian for the juvenile.</p> <p>3. The courts shall keep a record, prepared by the Centre for Social Work, of social workers, teachers, pedagogues, or volunteer specialists, from which the temporary guardian shall be nominated in cases under paragraph 2 of this Article.</p>	<p>1. Roditelji, usvojitelji ili staratelj imaju pravo da budu uz maloletnika u svim postupcima i od njih može da bude zahtevano da učestvuju ako je to u najboljem interesu maloletnika. Sudija za maloletnike može da isključi roditelja, usvojitelja ili staratelja iz učešća u postupku ako je takvo izuzeće u najboljem interesu maloletnika.</p> <p>2. Kada roditelji, usvojitelj ili staratelj maloletnika ne izvršavaju svoje roditeljske obaveze, sud može maloletniku da postavi jednog (1) privremenog staratelja.</p> <p>3. Sudovi vode evidenciju pripremljenu od Centra za socijalni rad, o socijalnim radnicima, nastavnicima, pedagogima ili dobrovoljnim stručnjacima iz čijih redova se postavlja privremeni staratelj u slučajevima iz paragrafa 2 iz ovog Člana.</p>
<p><b>Neni 44</b> <b>Detyrimi për të dëshmuar</b></p>	<p><b>Article 44</b> <b>Obligation to Testify</b></p>	<p><b>Član 44</b> <b>Obaveza svedočenja</b></p>
<p>Askush nuk mund të përjashtohet nga detyra për të dëshmuar lidhur me rrethanat e nevojshme për vlerësimin e zhvillimit psikologjik të të miturit ose për njohjen e personalitetit të tij dhe të kushteve në të cilat jeton ai.</p>	<p>No one may be exempted from the duty to testify concerning the circumstances necessary for the evaluation of the psychological development of the juvenile and for a familiarity with his personality and the conditions in which</p>	<p>Nijedno lice ne može da bude oslobođeno dužnosti da svedoči u vezi sa okolnostima potrebnim za procenjivanje psihološkog razvoja maloletnika ili upoznavanje njegove ličnosti i uslova u kojima on živi.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Veçimi i procedurës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Severing of Procedure</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Izdvajanje postupka</b></p>
<p>1. Kur i mituri ka marrë pjesë në kryerjen e veprës penale me një të rritur, procedura gjyqësore ndaj të miturit ndahet dhe zbatohet sipas dispozitave të këtij kodi.</p> <p>2. Përjashtimisht, procedura ndaj të miturit mund të bashkohet me procedurën ndaj të rriturit dhe zbatohet në pajtim me dispozitat e përgjithshme të Kodit të Procedurës Penale, vetëm nëse bashkimi i procedurës është i nevojshëm për sqarim gjithëpërfshirës të rastit. Kolegji për të mitur në fazat e procedurës para shqyrtimit gjyqësor ose trupi gjykues për të mitur në shqyrtim gjyqësor, merr vendim lidhur me këtë në bazë të propozimit të arsyeshëm të prokurorit të shtetit për të mitur ose mbrojtësit. Pas pranimit të vendimit, pala e pakënaqur ka të drejtë ankese në gjykatën e shkallës së dytë brenda afatit prej tri ditësh.</p> <p>3. Kur procedura e bashkuar zbatohet ndaj të miturit dhe kryerësit madhor, dispozitat e nenit 41- 44, neni 46, 47, 48 paragrafët 1 dhe 3, neni 61 - 64 dhe neni 67 i këtij Kodi zbatohen gjithmonë lidhur me të miturin në rastet kur çështjet që kanë të bëjnë me të</p>	<p>he lives.</p> <p>1. When a juvenile has participated in the commission of a criminal offence with an adult, the court proceedings against the juvenile shall be severed and conducted according to the provisions of the present Code.</p> <p>2. Exceptionally, the proceedings against the juvenile can be joined to the proceedings against an adult and can be conducted in accordance with the general provisions of the Criminal Procedure Code of Kosovo, only if joining of the proceedings is essential for a comprehensive clarification of the case. A juvenile collegiate during the stages of main trial or the juvenile judicial panel in the main trial shall issue a ruling on this based on the reasoned motion of the juvenile state prosecutor or the defence counsel. Upon the receipt of the decision, the unsatisfied party shall be entitled to file a complaint with the court of second instance within a timeframe of three days.</p> <p>3. When joint proceedings are conducted against a juvenile and an adult perpetrator, the provisions of Article 41-44, Article 46, 47, 48 paragraphs 1 and 3, Articles 61 - 64 and Article 67 of the present Code shall always be applied in</p>	<p>1. Kada je maloletnik učestvovao u izvršenju krivičnog dela sa punoletnim licem, postupak protiv maloletnika biva razdvojen i vodi se prema odredbama ovog Zakonika.</p> <p>2. Izuzetno, postupak protiv maloletnika može da se spoji sa postupkom protiv punoletnog lica i može da bude vođen u skladu sa opštim odredbama Zakonika o krivičnom postupku Kosova, samo ako je spajanje postupka od suštinske važnosti za razjašnjavanje slučaja. Sudsko veće za maloletnike nadležnog suda donosi rešenje o ovome na osnovu opravdanog predloga tužioca ili branioca. Stranke mogu da uloze žalbu protiv rešenja drugostepnom sudu, u roku od tri (3) dana od prijema rešenja. Posle dobijanja odluke, nezadovoljna strana ima pravo žalbe pri drugostepenom sudu u roku od tri dana..</p> <p>3. Kada se vodi zajednički postupak protiv maloletnog i punoletnog izvršioca, odrebe Člana 41, Člana 46, 47, Člana 48 paragraf 1 i 3, Članova 61-64 i Člana 67 ovog Zakonika, uvek se primenjuju na maloletnika u slučajevima kada pitanja koja</p>

<p>miturin sqarohen në procedurë dhe nenet 72 -74 të këtij Kodi zbatohen gjithmonë lidhur me të miturin, ndërsa dispozitat tjera të këtij Kodi zbatohen nëse aplikimi i tyre nuk është në kundërshtim me zbatimin e procedurës së përbashkët.</p>	<p>regard to the juvenile when questions relating to the juvenile are being clarified in a the proceeding and Articles 72- 74 of the present Code shall always be applied in regard to the juvenile, while other provisions of the present Code shall be applied if their application is not in conflict with the conduct of joint proceedings.</p>	<p>se odnose na maloletnika se razjašnjavaju na sudskom pretresu i članovi 72, i 74 iz ovog Zakonika se uvek primenjuju u vezi maloletnika, dok ostale odredbe ovog Zakonika primenjuju se ako njihova primena nije u suprotnosti sa vođenjem zajedničkog postupka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Njoftimi për fillimin dhe rrjedhën e procedurës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Notification on Initiation and Course of Proceedings</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Obaveštenje o pokretanju i toku postupka</b></p>
<p>1. Në procedurë ndaj të miturve, pavarësisht nga kompetencat e parashikuara qartë në dispozitat e këtij Kodi, organi i kujdestarisë dhe shërbimi sprovues njoftohet për rrjedhën e procedurës, të bëjë propozime dhe të paraqesë fakte e prova të rëndësishme për marrjen e vendimit të drejtë.</p>	<p>1. In proceedings against juveniles, irrespective of the powers which have been explicitly provided for in the provisions of the present Code, the Guardianship Authority and Probation Service are entitled to be notified of the course of the proceedings and to submit motions and state facts and evidence which are important for rendering a correct decision.</p>	<p>1. U postupku protiv maloletnika, nezavisno od ovlašćenja jasno predviđenih u odredbama ovog Zakonika, Organ starateljstva obaveštava se o toku postupka, da podnosi predloge i iznosi činjenice i dokaze koji su važni za donošenje pravilne odluke.</p>
<p>2. Prokurori i shtetit për të mitur e njofton organin kompetent të kujdestarisë dhe shërbimit sprovues kurdo që fillon procedura kundër të miturit.</p>	<p>2. The juvenile state prosecutor shall notify the competent Guardianship Authority and Probation Service whenever proceedings against a juvenile are initiated.</p>	<p>2. Državni tužilac za maloletne obaveštava nadležni Organ starateljstva i probacionu službu uvek kada je pokrenut postupak protiv maloletnika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Ftesa</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Invitation</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Pozivnica</b></p>
<p>1. Ftesa per pjesëmarrjen e te miturit ne procedure i dorezohet personalisht dhe</p>	<p>1. The juvenile shall be summoned in person and through his parent, adoptive</p>	<p>1. Maloletnik se poziva u sud lično, preko roditelja, usvojitelja ili njegovog stratelja.</p>



<p>përmes prindit, prindit adoptues ose kujdestarit të tij.</p> <p>2. Të miturit i dorëzohen vendimet dhe dokumentet e tjera të shkruara në pajtim me dispozitat e Kodit të procedurës penale, duke përjashtuar dispozitat e Kodit të procedurës penale për shpalljen e dokumenteve, duke i ekspozuar në tabelën e shpalljeve të gjykatës.</p>	<p>parent or guardian to participate in the proceedings. .</p> <p>2. The service of decisions and other written documents on the juvenile shall be carried out in accordance with the provisions of the Criminal Procedure Code on announcing of documents by displaying on the bulletin board of the court.</p>	<p>2. Maloletniku se predaju rešenja i ostala pisana dokumenta u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku. Ipak dokumenta se ne dostavljaju maloletniku u vidu izlaganja na na oglasnoj tabeli suda, pa se tako ne sprovode odredbe Zakonika o krivičnom postupku za proglašenje dokumenata, objavljujući ih na tabeli za objave u sudu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 48 Konfidencialiteti</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 48 Confidentiality</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 48 Poverljivost</b></p>
<p>1. Të gjitha procedurat në të cilat janë të përfshirë të miturit janë konfidenciale. Asnjë incizim i procedurës, duke përfshirë edhe audio dhe video incizimin, nuk mund të bëhet publik pa autorizimin e gjykatës.</p> <p>2. Vetëm pjesa e vendimit të marrë gjatë procedurës që autorizohet për publikim bëhet publike.</p> <p>3. Kur pjesa e autorizuar e incizimit të procedurës ose e vendimit bëhet publike nuk zbulohen të dhënat personale që mund të shfrytëzohen për identifikimin e të miturit.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni zbatohen në procedurat ku përfshihen madhorët që gjykohen për vepra penale që i kanë kryer si të mitur.</p>	<p>1. All proceedings involving juveniles shall be confidential. No recording of the proceedings, including audio and video recording, may be made public without the authorization of the court.</p> <p>2. Only the part of the decision rendered in the proceedings authorized for publication shall be made public.</p> <p>3. When an authorized part of recorded proceedings or of the decision is made public, personal data that can be used to identify the juvenile shall not be revealed.</p> <p>4. The provisions of this article shall apply to proceedings involving adults tried for criminal offences committed as juveniles.</p>	<p>1. Svi postupci koji uključuju maloletnika su poverljivi. Nikakvo snimanje postupka, uključujući tonsko ili video snimanje, ne sme biti objavljeno bez odobrenja suda.</p> <p>2. Samo deo presude donete u toku postupka koji je odobren za objavljivanje sme da bude objavljen.</p> <p>3. Kada je odobreni deo snimanog postupka ili odluke objavljen, lični podaci koji mogu da budu iskorišćeni za identifikaciju maloletnika ne smeju da budu otkriveni.</p> <p>4. Odredbe ovog člana primenjuju se u postupcima koji obuhvataju punoletno lice kome se sudi za krivična dela koja je izvršio kao maloletnik.</p>

<p><b>KAPITULLI II - TRUPI GJYKUES PËR TË MITUR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49 Përbërja</b></p> <p>1. Në shkallën e parë gjyqtari për të mitur gjykon për veprat penale për të cilat si dënim kryesor është i paraparë dënimi me gjobë ose dënimi me burgim deri në dhjetë (10) vite.</p> <p>2. Në shkallën e parë trupi gjykues për të mitur i përbërë nga tre gjyqtar prej të cilëve kryetari i trupit gjykues është gjyqtar për të mitur, gjykon për veprat penale për të cilat është i parapaë dënimi me burgim mbi dhjetë (10) vite ose dënimi më i rënd.</p> <p>3. Në shkallën e dytë gjykon kolegji për të mitur i përbër prej tre gjyqtarve prej të cilëve gjyqtari referues është gjyqtari për të mitur. Në shkallën e tretë si dhe sipas mjeteve të jashtzakonshme juridike dhe në rastet tjera të përcaktuara me këtë Kod gjykon kolegji për të mitur i përbërë nga tre gjyqtar prej të cilëve kryetari i kolegjit është gjyqtar për të mitur.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b></p>	<p><b>CHAPTER II - JUVENILE PANEL</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49 Composition</b></p> <p>1. The juvenile judge in the first instance shall adjudicate for criminal offences for which the main foreseen punishment is a fine or imprisonment up to ten (10) years.</p> <p>2. A juvenile panel in the court of first instance composed of three judges, of which the presiding judge of juvenile panel is a juvenile judge, shall adjudicate criminal offences for which the foreseen punishment is imprisonment over ten (10) years or more serious punishment.</p> <p>3. A juvenile collegiate in the second instance composed of three judges, of which the referring judge is a juvenile judge. In the third instance and based on extraordinary legal means and other three judges of which the president of the collegiate is a juvenile judge.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b></p>	<p><b>POGLAVLJE II - SUDSKO VEĆE ZA MALOLETNE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49 Sastav</b></p> <p>1. Na prvom stepenu, sudija za maloletnike sudi za krivična dela za koje je kao glavna kazna predviđena novčana kazna ili kazna zatvorom do deset (10) godina.</p> <p>2. Na prvom stepenu, sudsko veće za maloletnike sastavljeno od troje sudija od kojih je predsedavajući sudskog veća upravo sudija za maloletnike, sudeći za krivična dela za koje je predviđena kazna zatvora više od deset (10) godina ili teža kazna.</p> <p>3. Na drugom stepenu, sudi kolegijum sudija za maloletnike sastavljen od troje sudija od kojih je sudija izvestailac upravo sudija za maloletnike. Na trećem stepenu i na osnovu vanrednih pravnih lekova i drugim slučajevima predviđenih ovim Zakonikom postupak vodi kolegijum za maloletnike koji se sastoji od tri sudije od kojih je predsedavajući kolegijuma upravo sudija za maloletnike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50</b></p>
--	--	---

<b>Pezullimi i ndjekjes</b>	<b>Suspension of Prosecution</b>	<b>Obustava postupka</b>
<p>Prokurori i shtetit për të mitur mund të pezullojë ndjekjen e veprës penale dhe të shqiptojë masën e diversitetit nëse janë plotësuar kushtet nga neni 21 i këtij Kodi. Para vendosjes për masën e diversitetit, prokurori e thërret të miturin, prindin e tij, prindërit adoptues ose kujdestarin dhe mbrojtësin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Kompetenca e gjykatës së shkallës së dytë</b></p> <p>1. Gjykata e shkallës së dytë është kompetente:</p> <p>1.1. të vendosë për ankesën kundër vendimit të gjyqtarit për të mitur ose trupit gjykues për të mitur të shqiptuar në shkallë të parë;</p> <p>1.2. të vendosë për ankesën kundër vendimit të prokurorit të shtetit për të mitur dhe</p> <p>1.3. në rastet e tjera të veprojë ashtu siç parashihet me ligj.</p>	<p>The juvenile state prosecutor may suspend the prosecution of a criminal offence and impose a diversion measure if the conditions under Article 21 of this Code are fulfilled. Before deciding on a diversion measure, the prosecutor shall summon the juvenile, his parent, adoptive parents or guardian and defence counsel.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Jurisdiction of the Court of Second Instance</b></p> <p>1. The court of second instance shall have jurisdiction:</p> <p>1.1. to decide on an appeal against a decision of the juvenile judge or juvenile panel rendered at first instance;</p> <p>1.2. to decide on an appeal against a decision of the juvenile state prosecutor; and</p> <p>1.3. in other cases, to act as provided for by law.</p>	<p>Tužilac može da obustavi gonjenje krivičnog dela i izrekne meru diverziteta ako su se ispunili uslovi iz člana 21 ovog Zakonika. Pre odlučivanja o meri odvracanja, tužilac poziva maloletnika, njegove roditelje, usvojitelje ili staratelja i branioca.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Nadležnosti drugostepenog suda</b></p> <p>1. Drugostepeni sud je nadležan:</p> <p>1.1. da odlučuje o žalbi protiv odluke sudije za maloletnike ili sudskog veća za maloletnike izrečene u prvom stepenu;</p> <p>1.2. da odlučuje o žalbi protiv odluke državnog tužioca za maloletnike; i</p> <p>1.3. u drugim slučajevima postupa onako kako je to predviđeno zakonikom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Kompetenca teritoriale</b></p> <p>1. Gjykata në territorin e së cilës është adresa e përhershme e vendbanimit të të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Territorial Jurisdiction</b></p> <p>1. As a rule, the court within whose territory a juvenile has a permanent</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Teritorijalna nadležnost</b></p> <p>1. Po pravilu, sud na čijoj teritoriji maloletnik ima stalno prebivalište</p>

<p>miturit, sipas rregullit ka kompetencë territoriale për procedurë kundër të miturit.</p> <p>2. Nëse i mituri nuk ka adresë të përhershme apo nëse adresa e tij nuk dihet, gjykata në territorin e së cilës aktualisht ndodhet vendbanimi i të miturit ka kompetencë territoriale.</p> <p>3. Procedura mund të zbatohet në gjykatën në territorin e së cilës aktualisht ndodhet vendbanimi i të miturit, edhe kur ai ka vendbanim të përhershëm, ose në gjykatën në territorin e së cilës është kryer vepra penale nëse është e qartë që procedura do të zbatohet më lehtë në atë gjykatë.</p> <p>4. Për veprat penale të paraparë në nenin 109, sipas rregullit, gjykata në territorin e së cilës e ka vendbanimin e përhershëm pala e dëmtuar ka kompetencë territoriale për procedurën për veprat penale të kryera ndaj fëmijës, ndërsa procedura mund të zbatohet në gjykatën në territorin e së cilës është kryer vepra penale kur procedura pranë asaj gjykate zbatohet më lehtë.</p> <p><b>KAPITULLI III - PROCEDURA PËRGATITORE</b></p> <p><b>Neni 53</b></p>	<p>residence shall have territorial jurisdiction for proceedings against the juvenile.</p> <p>2. If a juvenile does not have a permanent residence or if it is unknown, the court within whose territory the juvenile has current residence shall have territorial jurisdiction.</p> <p>3. Proceedings may be conducted before the court within whose territory a juvenile has current residence, even though he has a permanent residence, or before the court within whose territory the criminal offence has been committed, if it is clear that the proceedings will be conducted more easily before that court.</p> <p>4. For criminal proceedings foreseen by Article 109, according to the rule, the court in which territory the injured party has his permanent residence shall have the territorial competence for the criminal proceedings committed against the child, whereas the proceedings may be carried out in the court in which territory the criminal offence was conducted, when the proceedings with that court is easier implemented.</p> <p><b>CHAPTER III - PREPARATORY PROCEEDINGS</b></p> <p><b>Article 53</b></p>	<p>teritorijalno je nadležan za vođenje postupka protiv maloletnika.</p> <p>2. Ako maloletnik nema stalnu adresu ili je adresa nepoznata, teritorijalno je nadležan sud na čijoj teritoriji maloletnik ima trenutno boravište.</p> <p>3. Postupak može da bude vođen pred sudom na čijoj teritoriji maloletnik ima trenutno boravište iako on ima stalno prebivalište, ili pred sudom na čijoj teritoriji je izvršeno krivično delo, ako je očigledno da će pred tim sudom postupak biti vođen mnogo lakše.</p> <p>4. Za krivična dela predviđena u članu 109. po pravilu, sud na čijem području je stalno prebivalište oštećene strane je mesno nadležan za pokretanje postupka za krivična dela izvršena protiv deteta, a postupak može da se primeni pri sudu na teritoriji gde je zločin počinjen ako se sudski postupak lakše primenjuje pri tom sudu.</p> <p><b>POGLAVLJE III - PRIPREMNI POSTUPAK</b></p> <p><b>Član 53</b></p>
---	--	--

<b>Fillimi i procedurës pregaditore</b>	<b>Initiation of Preparatory Proceedings</b>	<b>Pokretanje pripremnog postupka</b>
<p>1. Prokurori i shtetit për të mitur mund të fillon procedurën përgatitore ndaj të miturit të caktuar në bazë të kallëzimit penal të policisë, kallëzimit penal nga persona të tjerë ose nga burime të tjera nëse ekziston dyshim i bazuar se i mituri ka kryer vepër penale.</p> <p>2. Për veprat penale të dënueshme me burgim prej më pak se tre (3) vjet ose me gjobë, prokurori i shtetit për të mitur mund të vendosë të mos fillojë procedurën përgatitore edhe pse ekziston dyshim i bazuar se i mituri ka kryer vepër penale, nëse prokurori i shtetit për të mitur mendon se nuk do të ishte e përshtatshme të zbatohet procedura kundër të miturit për shkak të natyrës së veprës penale, të rrethanave në të cilat është kryer ajo, mungesës së dëmit të rëndë ose të pasojave për të dëmtuarin, si edhe të kaluarës së të miturit dhe të karakteristikave të tij personale.</p> <p>3. Kur ndaj të miturit ekzekutohet dënimi ose masa, prokurori i shtetit për të mitur mund të vendosë të mos fillojë procedurën përgatitore për një vepër tjetër penale të kryer nga i mituri, nëse duke pasur parasysh peshën e asaj vepre penale, si dhe dënimin a masën e cila është duke u ekzekutuar, zbatimi i procedurës dhe shqiptimi i dënimit</p>	<p>1. The juvenile state prosecutor may initiate preparatory proceedings on a juvenile determined based on a criminal report by police, criminal charge by other persons or other sources if there is reasonable suspicion that the juvenile committed the criminal offence.</p> <p>2. For criminal offences punishable by imprisonment of less than three (3) years or a fine, the juvenile state prosecutor may decide not to initiate preparatory proceedings, even though there is a reasonable suspicion that the juvenile committed the criminal offence, if the juvenile state prosecutor considers that it would not be appropriate to conduct the proceedings against the juvenile in view of the nature of the criminal offence, the circumstances under which it was committed, the absence of serious damage or consequences for the victim, as well as the juvenile's past history and personal characteristics.</p> <p>3. When a punishment or measure is being executed against a juvenile, the juvenile state prosecutor may decide not to initiate preparatory proceedings for another criminal offence of the juvenile, if, having regard to the seriousness of that criminal offence as well as to the punishment or measure which is being</p>	<p>1. Tužilac pokreće priprejni postupak protiv određenog maloletnika na osnovu policijske krivične prijave, krivične prijave drugih lica ili iz drugih izvora ako postoji opravdana sumnja da je maloletnik izvršio krivično delo.</p> <p>2. Za krivična dela kažnjiva kaznom zatvora kraćom od tri (3) godine ili novčanom kaznom, tužilac može da odluči da ne pokrene priprejni postupak iako postoji osnovana sumnja da je maloletnik izvršio krivično delo, ako tužilac smatra da nebi bilo odgovarajuće da bude vođen postupak protiv maloletnika zbog prirode krivičnog dela, okolnosti pod kojima je izvršeno, odsustva ozbiljne štete ili posledica za oštećenog, kao i ličnih karakteristika i ranijeg ponašanja maloletnika.</p> <p>3. Kada se izvršava kazna ili mera protiv maloletnika, tužilac može da odluči da ne pokrene priprejni postupak za drugo krivično delo koje je izvršio malolatnik ako, imajući u vidu ozbiljnost tog krivičnog dela kao i kaznu i meru koja se izvršava, vođenje postupka i izricanje kazne ili mere ne bi služilo bilo kojoj svrsi.</p>

<p>ose i masës për veprën penale nuk do t'i shërbente ndonjë qëllimi.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit për të mitur vendos të mos fillojë procedurën përgatitore, ai e njofton organin e kujdestarisë, policinë dhe palën e dëmtuar kur rasti është inicuar nga policia.</p> <p>5. Për t'i vërtetuar rrethanat nga paragrafi 1 të këtij neni, prokurori i shtetit mund të kërkojë që shërbimi sprovues ta bëjë një anketë sociale të parashikuar në nenin 13 të këtij Kodi. Nëse është e nevojshme, prokurori i shtetit për të mitur mund ta thirr prindin, prindin adoptues ose kujdestarin e të miturit, si edhe personat dhe institucionet e tjera dhe palën e dëmtuar.</p> <p>6. Nëse për ndonjë arsye nuk është e mundur që anketa sociale sipas paragrafit 5 të këtij neni të përfundohet para se të merret vendimi për përshtatshmërinë e fillimit të procedurës përgatitore, prokurori i shtetit për të mitur i siguron informatat e nevojshme sipas nenit 13 të këtij Kodi dhe mund të konsultohet me shërbimin sprovues për vendimin e tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b></p>	<p>executed, the conduct of proceedings and the imposition of a punishment or measure for that criminal offence would not serve any purpose.</p> <p>4. If the juvenile state prosecutor decides not to initiate preparatory proceedings, he shall notify the Guardianship Authority, the police and the injured party when the case is initiated by the police.</p> <p>5. In order to ascertain the circumstances under paragraph 1 of this Article, the state prosecutor may request that the Probation Service conduct the social inquiry provided for in Article 13 of the present Code. If it is necessary, the juvenile state prosecutor may summon the parent, adoptive parent or guardian of the juvenile, as well as other persons and institutions and the injured party.</p> <p>6. If, for any reason, it is not possible to have the social inquiry under paragraph 5 of this Article completed before taking a decision on the appropriateness of the initiation of preparatory proceedings, the juvenile state prosecutor shall secure the necessary information under Article 13 of the present Code and may consult with the Probation Service about his decision.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 54</b></p>	<p>4. Ako tužilac odluči da ne pokrene pripremljeni postupak, on obaveštava organ starateljstva, policiju i oštećenu stranu kada je slučaj iniciran od strane policije.</p> <p>5. U cilju utvrđivanja okolnosti iz paragrafa 1 ovog člana, državni tužilac može da zahteva da Probaciona služba sprovede socijalnu anketu predviđenu iz člana 13 ovog Zakonika. Ako je potrebno, tužilac može da pozove roditelja, usvojitelja ili staratelja maloletnika kao i ostala lica i institucije i oštećenu stranu.</p> <p>6. Ako iz bilo kojeg razloga nije moguće da socialna anketa iz paragrafa 5 iz ovog člana bude obavljena pre donošenja odluke o podobnosti pokretanja pripremljenog postupka, tužilac obezbeđuje potrebne informacije iz člana 13 ovog Zakonika, te može da se konsultuje sa Probacionom službom o svojoj odluci.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 54</b></p>
---	--	--

<b>Aktvendimi për fillimin e procedurës pregaditore</b>	<b>Ruling for Initiation of Preparatory Proceedings</b>	<b>Rešenje o pokretanju pripremnog postupka</b>
<p>1. Procedura përgatitore fillohet me aktvendim të prokurorit të shtetit për të mitur. Në aktvendim përcaktohet i mituri ndaj të cilit zbatohet procedura përgatitore, koha e fillimit të procedurës përgatitore, përshkrimi i veprës që përcakton elementet e veprës penale, emërtimi ligjor i veprës penale, rrethanat dhe faktet që arsyetojnë dyshimin e bazuar për veprën penale, provat dhe informatat e mbledhura dhe raporti për ndonjë dënim ose masë të shqiptuar më parë ndaj të miturit. Një kopje e vulosur e aktvendimit mbi procedurën përgatitore i dërgohet pa vonesë gjyqtarit për të mitur.</p> <p>2. Dispozitat e Kodit të procedurës penale zbatohen përshtatshmërisht në procedurën përgatitore.</p>	<p>1. Preparatory proceedings shall be initiated by a ruling of the juvenile state prosecutor. The ruling shall specify the juvenile against whom the preparatory proceedings will be conducted, the time of the initiation of the preparatory proceedings, a description of the act which specifies the elements of the criminal offence, the legal name of the criminal offence, the circumstances and facts warranting the reasonable suspicion of a criminal offence, evidence and information already collected and a report on any measure or punishment previously imposed on the juvenile. A stamped copy of the ruling on the preparatory proceedings shall be sent without delay to the juvenile judge.</p> <p>2. Provisions of the Criminal Procedure Code of Kosovo shall apply mutatis mutandis to the conduct of preparatory proceedings.</p>	<p>1. Pripremni postupak pokreće se rešenjem tužioca. Rešenjem se utvrđuje maloletnik protiv kojeg se vodi pripremni postupak, vreme pokretanja pripremnog postupka, opis dela u kojem su navedeni elementi krivičnog dela, pravni naziv krivičnog dela, okolnosti i činjenice koje potvrđuju opravdanu sumnju za izvršenje krivičnog dela, dokazi i informacije koji su već prikupljeni i izveštaj o bilo kojoj meri ili kazni koja je ranije izrečena maloletniku. Overena kopija rešenja o pripremnom postupku dostavlja se sudiji za maloletnike bez odlaganja.</p> <p>2. Odredbe Zakonika o krivičnom postupku se sprovode u skladu sa pripremnim postupkom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Caktimi i ekspertit të shëndetit mendor dhe raporti parandëshkues</b></p> <p>1. Gjykata cakton ekspert përkatës të shëndetit mendor kur është e nevojshme të vërtetohet gjendja e shëndetit mendor të të miturit qoftë në kohën e kryerjes së veprës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 55</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Appointing a mental health expert and presentence report</b></p> <p>1. The court shall appoint an appropriate mental health expert when it is necessary to establish the state of the juvenile's mental health either at the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 55</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Određivanje stručnjaka za mentalno zdravlje i predkazneni izveštaj</b></p> <p>1. Sudija za malolatnike određuje odgovarajuće stručnjake za mentalno zdravlje, kada je to potrebno radi utvrđivanja mentalnog zdravlja maloletnika,</p>

<p>penale ose të konstatojë aftësinë e të miturit për t'u gjykuar ose në të dyja rastet. Gjykate caktimin e kësaj detyre e bën sipas detyrës zyrtare ose me kërkesën e prokurorit të shtetit për të mitur, të mbrojtësit, prindërve, prindërve adoptues a të kujdestarit. Kontrolli bëhet në ambient të përshtatshëm dhe konfidencial. Mendimi i ekspertit për shëndetin mendor është konfidencial dhe mund t'i zbulohet gjykatës dhe palëve.</p> <p>2. Gjykata kërkon nga shërbimi sprovues përgatitjen e raportit para ndëshkues.</p>	<p>time of the commission of the criminal offence or the competency of the juvenile to stand trial or both. The court may make such appointment ex officio or on the request of the juvenile state prosecutor, defence counsel, parents, adoptive parents or guardian. The examination shall be carried out in an appropriate and confidential environment. The opinion of the mental health expert shall be confidential and shall only be disclosed to the court and the parties.</p> <p>2. The court shall request the Probation Service to prepare a presentence report.</p>	<p>bilo u vreme izvršenja krivičnog dela ili da konstatuje sposobnost maloletnika da prati suđenje ili i jedno i drugo. Sudija za maloletnike može da izvrši ovakva imenovanja po službenoj dužnosti ili na zahtev tužioca, branioca, roditelja, usvojitelja ili staratelja. Kontrola biva obavljena u odgovarajućem i poverljivom ambijentu. Mišljenje stručnjaka za mentalno zdravlje je poverljivo i može se otkriti sudu i strankama.</p> <p>2. Sud traži od Probacione službe pripremu predkaznenog izveštaja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Garantimi i të drejtave procedurale</b></p> <p>1. Gjatë rrjedhës së procedurës përgatitore, gjyqtari për të mitur garanton të drejtat e të miturit dhe mbikëqyr procedurën përgatitore.</p> <p>2. Mbrojtësi dhe prindi, prindi adoptues, kujdestari i të miturit dhe organi i kujdestarisë mund të marrin pjesë në veprimet e marra gjatë procedurës përgatitore. Kur personat e tillë janë të pranishëm në veprimet e tilla, ata mund të bëjnë propozime dhe t'i shtrojnë pyetje personit që është duke u marrë në pyetje.</p> <p>3. Marrja në pyetje e të miturit, në rastet kur</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Guaranteeing the proceeding rights</b></p> <p>1 During the course of preparatory proceedings, the juvenile judge shall guarantee the rights of the juvenile and supervise the preparatory proceedings.</p> <p>2. The defence counsel and the parent, adoptive parent or guardian of the juvenile may attend actions undertaken in the preparatory proceedings. When such persons are present at such actions, they may submit motions and put questions to the person who is being examined.</p> <p>3. The examination of the juvenile,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 56</b> <b>Garantovanje prava u postupku</b></p> <p>1. Tokom pripremnog postupka, sudija za maloletnike garantuje prava maloletnika i nadgleda pripremi postupak.</p> <p>2. Branilac, roditelj, usvojitelj ili staratelj maloletnika organ strateljstav mogu da prisustvuju radnjama preduzetim u pripremnom postupku. Kada ova lica prisustvuju obavljaju tih radnji mogu da podnose predloge i postavljaju pitanja licu koje se ispituje.</p> <p>3. Ispitivanje maloletnika, u slučajevima</p>



<p>është e nevojshme, ndërmerret me ndihmën e pedagogut, psikologut, defektologut, ose të ndonjë eksperti tjetër.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b> <b>Pushimi i procedurës pregaditore</b></p> <p>1. Prokuroi i shtetit për të mitur e pushon procedurën përgatitore kurdo që nga provat e mbledhura konstatohet se:</p> <p>1.1. nuk ka dyshim të bazuar se i mituri ka kryer veprën e caktuar penale;</p> <p>1.2. ka kaluar afati i parashkrimit për ndjekje penale;</p> <p>1.3. vepra penale është përfshirë me falje;</p> <p>1.4. janë prezente kushtet e parapara në paragrafin 2 të nenin 53 të këtij Kodi ose</p> <p>1.5. ekzistojnë rrethana të tjera që pengojnë ndjekjen.</p> <p>2. Prokurori i shtetit për të mitur për pushimin e procedurës përgatitore menjëherë informon gjykatën, shërbimin</p>	<p>when necessary, shall be undertaken with the assistance of a pedagogue, psychologist and defectologist, or any other expert.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57</b> <b>Termination of preparatory proceedings</b></p> <p>1. The juvenile state prosecutor shall terminate the preparatory proceedings if at any time it is evident from the evidence collected that:</p> <p>1.1. there is no reasonable suspicion that the juvenile has committed the indicated criminal offence;</p> <p>1.2. the period of statutory limitation for criminal prosecution has elapsed;</p> <p>1.3. the criminal offence is covered by an amnesty;</p> <p>1.4. the conditions set forth in Article 53, paragraph 2 of the present Code are present; or</p> <p>1.5. there are other circumstances that preclude prosecution.</p> <p>2. The juvenile state prosecutor shall immediately notify the court, Probation Service, Guardianship Authority, the</p>	<p>kada je potrebno, obavlja se uz pomoć pedagoga, psihologa, defektologa ili nekog drugog eksperta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57</b> <b>Prekid pripremnog postupka</b></p> <p>1. Državni tužilac okončava pripremini postupak ako je u bilo koje vreme očigledno iz prikupljenih dokaza:</p> <p>1.1 da ne postoji opravdana sumnja da je maloletnik izvršio naznačeno krivično delo;</p> <p>1.2 da je istakao rok zatarevanja krivičnog gonjenja;</p> <p>1.3 da je krivično delo obuhvaćeno pomilovanjem;</p> <p>1.4 da postoje predvidjeni uslovi iz paragrafa 2 iz člana 53 ovog Zakonika; ili</p> <p>1.5 da postoje druge okolnosti koje ometaju gonjenje.</p> <p>2. Državni tužilac za maloletnike o prekidu pripremnog postupka odmah obaveštava sudiju za maloletnike, organ starateljstva,</p>
---	--	---

<p>sprovues, organin e kujdestarisë, palën e dëmtuar dhe policinë nëse është inicuar nga policia, Prokurori i shtetit për të mitur menjëherë e njofton edhe të miturin për pushimin e procedurës përgatitore, përveç rasteve kur nuk janë ndërmarrë veprime në procedurën përgatitore.</p>	<p>injured party and the police, if initiated by the police, of the termination of the preparatory proceedings. The juvenile state prosecutor shall also immediately notify the juvenile of the termination of the preparatory proceedings unless no action has been undertaken in the preparatory proceedings.</p>	<p>oštećenu stranu i policiju o okončanju pripremnog postupka. Javni Tužilac odmah obaveštava i maloletnika o okončanju pripremnog postupka, osim u slučajevima ako nikakva radnja nije preduzeta u pripremnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b> <b>Vazhdimi i procedurës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 58</b> <b>Extension of the proceedings</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 58</b> <b>Nastavak postupka</b></p>
<p>1. Nëse ka filluar procedura përgatitore, ajo duhet të përfundoj brenda gjashtë (6) muajve. Nëse nuk paraqitet propozimi për shqiptim të masës apo dënimit, brenda kësaj periudhe, procedura penale automatikisht pushohet.</p>	<p>1. If the preparatory proceedings has started, it must be completed within six (6) months. If there is no motion raised for imposing of measure or punishment, within this period, then the criminal proceedings shall be automatically terminated.</p>	<p>1. Ako je počeo prethodni postupak, on mora biti završen u roku od šest (6) meseci. Ako se ne preda predlog za izricanje mere ili kazne, u tom periodu, krivični postupak se automatski prekida.</p>
<p>2. Me kërkesë të Prokurorit të shtetit për të mitur, gjyqtari për të mitur apo trupi gjykues për të mitur, mund të lejoj vazhdimin e procedurës përgatitore edhe për periudhën gjashtë (6) mujore nga paragrafi 1 i këtij neni në rastet kur prokurori i shtetit për të mitur dëshmon se procedura përgatitore është zhvilluar vazhdimisht në mënyrë aktive dhe se çfarëdo vonese është jashtë kontrollit të prokurorit të shtetit për të mitur. Kjo përveç tjerash mund të përfshijë edhe procedurat përgatitore të ndërlikuara, pra kur ka më shumë se një të pandehur apo palë të dëmtuara, dhe kur është paraqitur kërkesë për ndihmë juridike ndërkombëtare.</p>	<p>2. With the request of the Juvenile State Prosecutor, the juvenile judge or juvenile judicial panel may allow extension of the preparatory proceedings for a period of six (6) months under paragraph 1 of this Article in cases when the Juvenile State Prosecutor proves that the preparatory proceedings is continuously and actively carried out and that any delay is beyond the control of the Juvenile State Prosecutor. This, among others, may include also the complicated preparatory proceedings, thus when there are more than one defendant or injured party, and when there is request filed for</p>	<p>2. Na zahtev državnog tužioca za maloletnike, sudije za maloletnike ili veća za maloletnike, može se dozvoliti nastavak pripremnog postupka za period od šest (6) meseci iz paragrafa 1. ovog člana u slučajevima kada državni dokaže da se pripremi postupak stalno i aktivno odvijao i da je svako kašnjenje van kontrole državnog tužioca za maloletnike. To između ostalog može uključiti, pripremu kompleksnih procedura, kada postoji više od jednog okrivljenog ili oštećenog, a kada postoji zahtev za međunarodnu pravnu pomoć. Nakon početnog trajanja od šest (6) meseci, državni tužilac za maloletnike može</p>

<p>3. Kërkesa e prokurorit nga paragrafi 2 i këtij neni duhet të dorëzohet para skadimit të afatit kohor për procedurën përgatitore të paraparë në paragrafin një të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b> <b>Njoftimi për përfundimin e procedurës</b></p> <p>1. Para përfundimit të procedurës përgatitore, prokurori i shtetit për të mitur e njofton mbrojtësin për qëllimin e tij që të përfundojë procedurën brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve. Gjatë kësaj periudhe mbrojtësi mund të parashtojë kërkesë për marrjen parasysh të fakteve apo provave të reja në pajtim me paragrafin 2 të nenin 56 të këtij Kodi. Nëse prokurori i shtetit për të mitur e miraton kërkesën, procedura përgatitore nuk përfundohet dhe nevojitet njoftim i ri për përfundimin e procedurës. Nëse nuk parashtrohet kërkesë, procedura përfundohet brenda afatit që i është komunikuar palëve. Prokurori i shtetit për të mitur nuk merr parasysh kërkesën për shqyrtimin e fakteve ose provave të reja pas përfundimit të procedurës përgatitore.</p>	<p>international legal aid.</p> <p>3. The request of the Prosecutor under paragraph 2 of this Article shall be submitted prior to the expiration of the deadline for preparatory proceedings specified in paragraph 1 of thos Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 59</b> <b>Notification on Completion of the Proceedings</b></p> <p>Before completing the preparatory proceedings, the juvenile state prosecutor shall notify the defence counsel of his intention to complete the proceedings within fifteen (15) days. During this period, the defence counsel may submit a request to consider new facts or evidence in accordance with Article 56, paragraph 2 of this Code. If the juvenile state prosecutor grants the request, the preparatory proceedings shall not be completed and a new notification of the completion of the proceedings shall be necessary. If no request is submitted, the proceedings shall be completed within the time period communicated to the parties. The juvenile state prosecutor may not accept a request to consider new facts or evidence after the completion of the preparatory proceedings.</p>	<p>zahtevati druga neograničena produženja od po šest (6) meseci po istim uslovima, sve do zastarevanja predmeta.</p> <p>3. Zahtev tužioca iz paragrafa 2. ovog člana dostavlja se pre isteka roka za pripremni postupak koji je predviđen u paragrafu jedan ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Ian 59</b> <b>Obaveštenje o završetku postupka</b></p> <p>Pre završetka pripremnog postupka, tužilac obaveštava branioca o svojoj nameri da završi postupak u roku od petnaest (15) dana. U toku ovog perioda, branilac može da podnese zahtev za razmatranje novih činjenica ili dokaza u skladu sa paragrafom 2 iz člana 56 iz ovog Zakonika. Ako tužilac odobri zahtev, pripremni postupak se ne završava, te je potrebno novo obaveštenje o završetku postupka. Ako zahtev nije podnet, postupak biva završen u roku koji je saopšten stranama. Državni tužilac ne uzima u obzir zahtev za razmatranje novih činjenica ili dokaza posle završetka pripremnog postupka.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 60</b> <b>Propozimi për shqiptimin e masës ose dënimit</b></p> <p>1. Pas përfundimit të procedurës përgatitore, prokurori i shtetit për të mitur mund të paraqesë propozim të arsyetuar për shqiptimin e masës edukative ose dënimit pranë gjykates.</p> <p>2. Propozimi i prokurorit të shtetit për të mitur duhet të përfshijë: të dhënat personale të të miturit, përshkrimin e veprës penale, emërtimin ligjor të veprës penale me përcaktimin e dispozitave në Kodin Penal të Republikës së Kosovës, provat që tregojnë se i mituri e ka kryer veprën penale, rezultatet e ndonjë ankete sociale të përpiluar nga shërbimi sprovues dhe propozimin për shqiptimin e masës edukative ose dënimit ndaj të miturit, duke përfshirë arsyerat pse nuk është shqiptuar masa e diversitetit.</p> <p><b>KAPITULLI IV - ARRESTI I PËRKOHSHËM, NDALIMI POLICOR DHE PARABURGIMI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 61</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 60</b> <b>Motion for Imposition of Measure or Punishment</b></p> <p>1. After completing the preparatory proceedings, the juvenile state prosecutor may file a reasoned motion with the court for the imposition of an educational measure or a punishment.</p> <p>2. The juvenile state prosecutor's motion must contain the following: the personal data of the juvenile, a description of the criminal offence, the legal name of the criminal offence with an indication of the provisions of the Criminal Code of the Republic of Kosovo, the evidence indicating that the juvenile committed the criminal offence, the results of any social inquiry conducted by Probation Service and a motion for the imposition of an educational measure or punishment against the juvenile, including the reason for not imposing the diversion measure.</p> <p><b>CHAPTER IV - PROVISIONAL ARREST, POLICE DETENTION AND DETENTION ON REMAND</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 61</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 60</b> <b>Predlog za izricanje mere ili kazne</b></p> <p>1. Posle završetka pripremnog postupka, državni tužilac može podneti sudu obrazložen predlog za izricanje vaspitne mere ili kazne.</p> <p>2. Predlog tužioca treba da sadrži: lične podatke maloletnika, opis krivičnog dela, zakonski naziv krivičnog dela uz navodjenje odredbi Krivičnog zakonika Republike Kosovo, dokaze koji ukazuju da je maloletnik izvršio krivično delo, rezultate neke socialne ankete koju je izvršila Probaciona Služba i predlog za izricanje vaspitne mere ili kazne maloletniku, obuhvataivši razloge zašto nije izrečena mera diverziteta.</p> <p><b>POGLAVLJE IV - PRIVREMENO HAPŠENJE, ZADRŽAVANJE U POLICIJI I PRITVOR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 61</b></p>
--	--	--

<b>Rregulla të përgjithshme</b>	<b>General Rules</b>	<b>Opšta pravila</b>
<p>1. Arresti i përkohshëm, ndalimi policor dhe paraburgimi i të miturit urdhërohet vetëm si masë e fundit për një kohë sa më të shkurtër të mundshme.</p> <p>2. I mituri ka të drejtën të nënshtrohet kontrollit të përgjithshëm mjekësor jo-invasiv, me kërkesë të autoritetit kompetent, fëmijës, prindi, prindi adoptues , kujdestari apo avokati gjatë ndalimit si dhe para fillimit paraqitjes së propozimit për caktimin e masës së paraburgimit, për tu siguruar se shëndeti i tij mendor dhe fizik lejon caktimin e paraburgimit si dhe konstatimi i ndonjë keqtrajtimi eventual i cili duhet të bëhet nga mjeku i përgjithshëm apo ndonjë profesionalist tjetër i kualifikuar .</p> <p>3. Policia mund të arrestojë dhe të ndalojë të miturin në pajtim me kapitullin X të Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>4. Arresti i përkohshëm apo ndalimi i të miturit nuk mund të kalojë periudhën njëzetekatër (24) orësh. Pas kalimit të kësaj periudhe, policia e liron të miturin, përveç nëse gjyqtari për të mitur cakton paraburgim.</p>	<p>1. The provisional arrest, police detention or detention on remand of a juvenile shall be ordered only as a measure of last resort for the shortest time possible.</p> <p>2. The juvenile shall be entitled to general non-invasive medical examination, upon the request of the competent authority, child, parent, adoptive parent, guardian and defence counsel during detention as well as before starting the submission of motion for imposition of measure of detention on remand, to ensure that his mental and physical health allows imposition of detention on remand and to find any eventual mistreatment, which must be performed by th General Praticitioner or any other qualified professional.</p> <p>3. The police may arrest and detain a juvenile in accordance with Chapter X of the Criminal Procedural Code of Kosovo.</p> <p>4. The provisional arrest or police detention of a juvenile cannot exceed a period of twenty-four (24) hours. On the expiry of that period, the police shall release the juvenile unless a juvenile judge has ordered detention on remand.</p>	<p>1. Privremeno hapšenje, zadržavanje u policiji i pritvor maloletnika bivaju naloženi samo kao poslednja mera i u najkraćem mogućem trajanju.</p> <p>2. Maloletno lice ima pravo da se podvrgne opštoj neinvazivnoj zdravstvenoj kontroli, po zahtevu kompetentnih vlasti, deteta, roditelja, roditelja usvojioca, staratelja ili advokata tokom zadržavanja i pre podnošenja predloga za određivanje mere pritvora kako bi se osiguralo da njegovo mentalno i fizičko zdravlje dozvoljavaju pritvor kao i da bi konstatovali neku eventualnu zloupotrebu a to treba da obavi opšti lekar ili neko drugo profesionalno kvalifikovano lice.</p> <p>3. Policija može da uhapsi i pritvori maloletnika u skladu sa Poglavljem X iz Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p>4. Privreno hapšene ili zadržavanje maletnika ne može da traje duže od dvadeset i četiri (24) sata. Po isteku ovog perioda policija treba da oslobodi maloletnika, osim ako sudija za maloletnike odredi pritvor.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 62</b> <b>Caktimi dhe kohëzgjatja e paraburgimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 62</b> <b>Imposition and Duration of Detention on Remand</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 62</b> <b>Određivanje i trajanje pritvora</b></p>
<p>1. Gjyqtari për të mitur mund të caktoj paraburgimin ndaj të miturit nëse ekzistojnë arsyet e përcaktuara me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale dhe nëse alternativat e paraburgimit nuk do të ishin të mjaftueshme për të siguruar praninë e të miturit, për të parandaluar kryerjen e serishme të veprës dhe për të siguruar zbatim të suksesshëm të procedurës. Gjyqtari për të mitur shqyrton nëse masat e parapara në nenin 7 të këtij Kodi ose në nenin 173 të Kodit të Procedurës Penale mund të urdhërohen si alternativë për paraburgimin. Aktvendimi mbi paraburgimin e të miturit përfshin një shpjegim të arsyetuar për pamjaftueshmërinë e alternativave kundruall paraburgimit.</p> <p>2. I mituri mund të mbahet në paraburgim me aktvendim të gjyqtarit për të mitur për një periudhë deri në tridhjetë (30) ditë nga dita kur ai është arrestuar. Në procedurën pregaditore paraburgimi i të miturit mund të zgjatet deri në 60 ditë, ndërsa pas ngritjes së propozimim përkatës të prokurorit paraburgimi ndaj të miturit mund të vazhdohet në periudhë shtetë deri në 90 ditë. Paraburgimi mund të vazhdohet vetëm nga kolegji për të mitur.</p>	<p>1. A juvenile judge may order detention on remand against a juvenile if the grounds defined in provisions of the Criminal Procedure Code are present and if alternatives to detention on remand would be insufficient to ensure the presence of the juvenile, to prevent re-offending and to ensure the successful conduct of the proceedings. The juvenile judge shall consider whether the measures listed in Article 6 of the present Code or Article 173 of the Criminal Procedure Code may be ordered as alternatives to detention on remand. The ruling on detention on remand of a juvenile shall provide a reasoned explanation for the insufficiency of alternatives to detention on remand.</p> <p>2. A juvenile may be held in detention on remand on the ruling of juvenile judge for a maximum of thirty (30) days from the day he was arrested. In the preparatory proceedings the detention on remand of a juvenile may only be extended for an additional period of up to sixty (60) days, whereas after submission of a relevant motion by the prosecutor the detention on remand of a juvenile may be extended for a period of</p>	<p>1. Sudija za maloletnike može da odredi pritvor prema maloletniku ako postoje razlozi iz predviđenih odredbama Zakonika o krivičnom postupku Kosova i ako su alternative pritvora nedovoljne da obezbede prisustvo maloletnika, da spreči ponovno izvršenje krivičnog dela i da obezbedi uspešno vođenje krivičnog postupka. Sudija za maloletnike razmatra dali mere navedene u Članu 7 ovog Zakonika ili u Članu 173 iz Zakonika o krivičnom postupku, mogu da budu naredene kao alternativa pritvoru. Rešenje o pritvoru maloletnika obuhvata obrazloženo objašnjenje o nedovoljnosti alternativa meri pritvora.</p> <p>2. Maloletnik može da bude zadržan u pritvoru prema rešenju sudije za maloletnike najduže trideset (30) dana od dana njegovog hapšenja. Pritvor maloletniku može da produži samo sudsko veće za maloletnike nadležnog suda za dodatni period od šesdeset (60) dana, i posle dostavljanja odgovarajućeg predloga od strane tužioca, pritvor za maloletnika može biti dodatno produžen do 90 dana. Pritvor može produžiti samo kolegijum za</p>

<p>3. Gjyqtari për të mitur e rishqyrton aktvendimin për paraburgim brenda tridhjetë (30) ditëve nga marrja e aktvendimit. Rishqyrtimi i tillë bëhet në seancë dëgjimore në praninë e të miturit, mbrojtësit të tij dhe prokurorit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 63</b> <b>Ndarja prej të paraburgosurve madhor dhe kujdesi ndaj të miturit</b></p> <p>1. Të miturit që mbahen në paraburgim në qendrën e paraburgimit ndahen nga të paraburgosurit madhor.</p> <p>2. I mituri i cili mbahet në paraburgim mund të mbahet në institucionin edukativo-korrektues nëse gjykata konsideron se kjo është në interesin më të mirë të të miturit.</p> <p>3. Derisa mbahet në paraburgim, të miturit, sipas nevojës dhe në përputhje me moshën, gjininë dhe personalitetin e tij, i ofrohet ndihmë sociale, edukative, psikologjike, mjekësore dhe fizike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 64</b></p>	<p>seven to 90 days. The detention on remand may be extended only by the juvenile collegiate.</p> <p>3. The juvenile judge shall review the ruling on detention on remand within thirty (30) days from the issuance of the ruling. Such review shall be conducted during a hearing in the presence of the juvenile, his defence counsel and the prosecutor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 63</b> <b>Separation from Adult Detainees and Caring about the Juvenile</b></p> <p>1. Juveniles held in detention on remand in a detention facility shall be separated from adult detainees.</p> <p>2. A juvenile held in detention on remand may be held in an educational-correctional institution, if the court considers this to be in the best interest of the juvenile.</p> <p>3. While in detention on remand, the juvenile shall receive social, educational, vocational, psychological, medical and physical assistance, as required in view of his age, gender and personality.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 64</b></p>	<p>maloletnike.</p> <p>3. Sudija za maloletnike razmatra rešenje o pritvoru u roku od trideset (30) dana od datuma dobijanja rešenja. Ovo razmatranje se obavlja na sednici sudskog saslušanja u prisustvo maloletnika, njegovog branioca i tužioca.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 63</b> <b>Odvajanje od punoletnih pritvorenika i pažnja prema maloletnom licu</b></p> <p>1. Maloletnici koji se nalaze u pritvoru u centru za pritvor su odvojeni od punoletnih pritvorenika.</p> <p>2. Maloletnik koji se nalazi u pritvoru može da bude držan u vaspitno-popravnoj instituciji ako sudija za maloletnike smatra da je to u najboljem interesu maloletnika.</p> <p>3. Dok se nalazi u pritvoru maloletnik po potrebi i u zavisnosti od njegovog uzrasta, pola i ličnosti dobija socialnu, vaspitnu, psihološku, medicinsku i fizičku pomoć.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 64</b></p>
---	--	--

<p><b>Kufizimi i paraburgimit dhe llogaritja e kohës së kaluar në paraburgim dhe si cdo privim tjetër nga liria.</b></p> <p>1. Dispozitat e Kodit të procedurës penale për paraburgimin zbatohen përshtatshmërisht për paraburgimin ndaj të miturit, nëse nuk është përcaktuar ndryshe me dispozitat e këtij Kodi.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1. i këtij neni, i mituri nuk mund të mbahet në paraburgim më shume se 180 ditë nga momenti i privimit nga liria.</p> <p>3. Koha e kaluar në paraburgim, si dhe cdo privim tjetër nga liria, llogaritet në kohëzgjatjen e masës së shqiptuar të dërgimit të të miturit në institucionin e tipit edukativo korrektues, dënimi me burgim ndaj të miturit dhe dënimi me gjobë.</p> <p>4. Gjyqtari për të mitur ka autorizime të njëjta lidhur me të miturin në paraburgim sikurse gjyqtari i procedurës paraprake sipas Kodit të Procedurës Penale lidhur me madhorët në paraburgim.</p> <p><b>KAPITULL V - SHQYRTIMI</b></p>	<p><b>Limitation of Detention on Remand and the Counting of Time Spent in Detention on Remand and any Other Arrest</b></p> <p>1. Provisions of the Criminal Procedure Code on detention on remand shall apply mutatis mutandis to the detention on remand of juveniles, unless the provisions of the present Code specify otherwise.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, a juvenile shall not be held in detention on remand more than 180 days from the depravity of liberty.</p> <p>3. The time spent in detention on remand, and any other depravity of liberty shall be counted in the duration of the measure imposed for committal of the juvenile to educational-correctional institution, imprisonment of the juvenile and fine.</p> <p>4. The juvenile judge shall have the same authority with respect to a juvenile in detention on remand same as the pre-trial judge under the Criminal Procedure Code with respect to adults in detention on remand.</p> <p><b>CHAPTER V - MAIN TRIAL</b></p>	<p><b>Ograničenje pritvora i obračun vremena provedenog u pritvoru i bilo koji drugi oblik lišavanja slobode.</b></p> <p>1. Odredbe zakonika o krivičnom postupku za pritvor se u odgovarajućem smislu sprovode i za pritvor maloletnika, ako drugačije nije određeno odredbama iz ovog Zakonika.</p> <p>2. Sa izuzećem od paragrafa 1 iz ovog člana, maloletnik ne može biti pritvoren više od 180 dana od trenutka pritvaranja.</p> <p>3. Vreme provedeno u pritvoru, i bilo koji drugi oblik lišenja slobode, se obračunava u trajanje izrečene mere slanja u kaznenopopravni tip ustanove, kazni zatvora za maloletnike i novčanoj kazni.</p> <p>4. Sudija za maloletnike ima ista ovlašćenja u odnosu na maloletnike u sudskom pritvor kao i pretpretresni sudija prema Zakoniku o krivičnom postupku, u odnosu na punoletna lica u pritvoru.</p> <p><b>POGLAVLJE V - SUDSKI PRETRES</b></p>
--	--	---



<b>GJYQËSOR</b>		
<p style="text-align: center;"><b>Neni 65</b> <b>Aktvendimi për hedhjen e propozimit apo transferimit të lëndës</b></p> <p>1. Kur gjyqtari për të mitur ose trupit gjykues për të mitur merr propozimin nga prokurori i shtetit për të mitur, ai mund të merr aktvendim për hedhjen e propozimit apo transferimin e çështjes në gjykatë tjetër, nëse ekzistojnë kushtet e parapara me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale, pushon procedurën nëse gjyqtari kompetent e sheh jo oportune shqiptimin e ndonjë mase ose dënimi.</p> <p>2. Nëse nuk merret aktvendim për hedhjen e propozimit ose transferimin e çështjes në gjykatë tjetër, caktohet shqyrtimin gjyqësor brenda tetë (8) ditëve nga pranimi i propozimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 65</b> <b>Ruling for Dismissal of the Motion or Transfer of the Matter</b></p> <p>1. When the juvenile judge or the juvenile panel receives a motion of the juvenile state prosecutor, he may issue a ruling to dismiss the motion or to transfer the matter to another court, if the conditions set forth in provisions of the Criminal Procedure Code exist, if the competent judge finds as non-opportunistic imposition of a measure or punishment the proceedings shall cease.</p> <p>2. If no ruling is issued to dismiss the motion or to transfer the matter to another court, the main trial shall be scheduled within eight (8) days of the receipt of the motion.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 65</b> <b>Rešenje o odbacivanju predloga ili transfer predmeta</b></p> <p>1. Kada sudija za maloletnike dobije predlog tužioca, on može da donese rešenje o odbacivanju predloga ili o prosleđivanju predmeta drugom sudu, ako postoje uslovi predviđeni u odredbama Zakonika o krivičnom postupku ili obustavlja postupak ako nadležni sudija ne smatra potrebnim izricanje neke mere ili kazne.</p> <p>2. Ako sudija za maloletnike ne donese rešenje o odbacivanju predloga ili prosleđivanju predmeta drugom sudu on zakazuje sudski pretres u roku od osam (8) dana od primanja predmeta.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b> <b>Personat e pranishëm në shqyrtimin gjyqësor</b></p> <p>1. I mituri, mbrojtësi dhe prokurori i shtetit për të mitur janë të pranishëm në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>2. Përveç personave të paraparë me dispozitat e Kodit të procedurës penale, prindi, prindi adoptues ose kujdestari, përfaqësuesi i organit të kujdestarisë dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 66</b> <b>Persons Present in the Main Trial</b></p> <p>1. The juvenile, the defence counsel and the juvenile state prosecutor shall be present at the main trial.</p> <p>2. In addition to the persons referred to in provisions of the Criminal Procedure Code, the parent, adoptive parent or guardian, a representative of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 66</b> <b>Lica koja su prisutna tokom sudske rasprave</b></p> <p>1. Maloletnik, branilac i državni tužilac su prisutni na sudskom pretresu.</p> <p>2. Pored lica predviđenih odredbama Zakonika o krivičnom postupku, roditelj, usvojitelj ili staratelj, predstavnik organa starateljstva i predstavnik probacione službe</p>

<p>përfaqësuesi i shërbimit sprovues thirren në shqyrtimin gjyqësor. Mosparaqitja e personave të tillë nuk e pengon gjykatën që ta mbajë shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>3. Dispozitat e Kodit të Procedurës Penale lidhur me ndryshimin dhe zgjerimin e akuzës po ashtu vlejnë në procedurën ndaj të miturit. të ri,</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 67</b> <b>Përfashtimi i publikut</b></p> <p>1. Publiku gjithmonë përjashtohet kur gjykohet i mituri.</p> <p>2. Gjykata në shqyrtim gjyqësor mund të lejojë pjesëmarrjen e ekspertëve dhe personave të cilët profesionalisht trajtojnë mirëqenien dhe edukimin e të miturve ose luftimin e sjelljes delikvente për të të miturit.</p> <p>3. Gjatë seancës gjyqësore gjykata mund të urdhërojë që të gjithë personat ose personat e caktuar të largohen nga seanca me përjashtim të të miturit, prokurorit të shtetit për të mitur, mbrojtësit, përfaqësuesit të organit të kujdestarisë dhe përfaqësuesit të shërbimit sprovues. Gjykata mund të urdhërojë që prindi, prindi adoptues ose kujdestari të largohen nga shqyrtimi</p>	<p>Guardianship Authority and a representative of the Probation Service shall be summoned to the main trial. The failure of such persons to appear shall not prevent the court from holding the main trial.</p> <p>3. The provisions of the Criminal Procedure Code regarding the amendment and extension of the charge shall also apply in proceedings against a young juvenile.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 67</b> <b>Exclusion of Public</b></p> <p>1. The public shall always be excluded when a juvenile is being tried.</p> <p>2. The court may allow the main trial to be attended by experts and persons who are professionally involved in the welfare and education of juveniles or in combating the delinquent behaviour of juveniles.</p> <p>3. During the trial session, the court may order that all or certain persons be removed from the session with the exception of the juvenile, the juvenile state prosecutor, the defence counsel, the representative of the Guardianship Authority and the representative of the Probation Service. The court may order that the parent, adoptive parent or</p>	<p>se pozivaju na sudski pretres. Odsudstvo ovih lica ne sprečava sud da održi sudski pretres.</p> <p>3. Odredbe Zakonika o krivičnom postupku, u vezi sa izmenama i proširenjem optužbe takođe važe u postupku za mladog maloletnika,</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 67</b> <b>Izuzete javnosti</b></p> <p>1. Javnost uvek biva isključena kada se sudi maloletniku.</p> <p>2. Sud tokom sudske rasprave može da dozvoli prisustvo stručnjaka i lica koja su profesionalno uključena u staranje ili vaspitanje maloletnika ili u borbi protiv delikventnog ponašanja maloletnika.</p> <p>3. U toku sudskog pretresa, sudsko veće za maloletnike može da naloži da sva ili neka lica budu udaljena sa zasedanja uz izuzetak maloletnika, tužioca, branioca, predstavnika organa starateljstva i predstavnika probacione službe. Sud može da naredi da roditelj, usvojitelj ili staratelj budu udaljeni sa sudskog pretresa samo u izuzetnim okolnostima, ako postoje razlozi za</p>
--	---	---

<p>gjqësor vetëm në rrethana të jashtëzakonshme, nëse ka arsye për të besuar se kjo është në interesin më të mirë të të miturit.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni zbatohen në procedurë ku përfshihen madhorët që gjykohen për vepra penale që i kanë kryer si të mitur.</p>	<p>guardian be removed from the main trial only in exceptional circumstances if there are reasons to believe that such exclusion is in the best interest of the juvenile.</p> <p>4. The provisions of this Article shall apply in the proceedings involving adults being tried for criminal offences committed as juveniles.</p>	<p>verovanje da je takvo udaljavanje u najboljem interesu maloletnika.</p> <p>4. Odredbe ovog člana primenjuju se na postupke koji uključuju punoletna lica kojima se sudi za dela koja su izvršili dok su bili maloletni.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 68</b> <b>Shtyrja ose ndërprerja e seancës gjyqësore</b></p> <p>Seanca gjyqësore shtyhet ose ndërprehet vetëm përjashtimisht. Gjyqtari për të mitur ose kryetari i trupit gjykues për të mitur e njofton kryetarin e gjykatës për çdo shtyrje ose ndërprerje të seancës gjyqësore duke paraqitur arsyet për këtë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 68</b> <b>Adjournment or Recess of the Court Session</b></p> <p>The court session shall be adjourned or recessed only in exceptional cases. The juvenile judge shall notify the president of the court of every adjournment or recess of the court session and shall state the reasons thereof.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 68</b> <b>Odlaganje ili prekid sudske rasprave</b></p> <p>Sudski pretres odlaže se ili prekida samo u izuzetnim slučajevima. Sudija za maloletnike ili predsedavajući sudskog veća obaveštava predsednika suda o svakom odlaganju ili prekidu sudskog pretresa i navodi razloge za to.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 69</b> <b>Marrja e vendimit</b></p> <p>1. Gjyqtari për të mitur ose trupi gjykues për të mitur nuk është i lidhur me propozimin e prokurorit të shtetit për të mitur me rastin e marrjes së vendimit të tij për llojin e masës ose dënimit që do të shqiptohet.</p> <p>2. Gjyqtari për të mitur ose trupit gjykues për të mitur pushon procedurën në shqyrtim gjyqësor me aktvendim, në rastet</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 69</b> <b>Rendering of the Decision</b></p> <p>1. The juvenile judge or of the juvenile panel is not bound by the motion of the juvenile state prosecutor in rendering its decision on the type of measure or punishment to be imposed.</p> <p>2. The juvenile judge or the juvenile panel shall terminate the proceedings at the main trial by a ruling, in cases when</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 69</b> <b>Donošenje odluke</b></p> <p>1. Sudija za maloletnike ili sudsko veće za maloletnike nisu obavezni sa predlogom tužioca za maloletnike pri donošenju svoje odluke o vrsti mere ili kazne koja treba da bude izrečena.</p> <p>2. Sudija za maloletnike, odnosno sudsko veće za maloletnike obustavljaju postupak rešenjem tokom suđenja u slučajevima kada</p>

<p>kur te madhori kishte për t'u marrë aktgjykim lirues apo refuzues, si dhe kur konstatohet se nuk është oportune respektivisht interesi më i mirë i të miturit t'i shqiptohet masë apo dënim.</p>	<p>for the adult a decision for release or rejection would have been taken, as well as when it is found that it shall not be opportunistic respectively the best interest of the juvenile to impose a measure or punishment.</p>	<p>punoletno lice treba da dobije oslobađajuću presudu ili odbijanje, a utvrđeno je da nije uputno odnosno u najboljem interesu maloletnog da se izrekne mera ili kazna.</p>
<p>3. Gjyqtari për të mitur ose trupi gjykues për të mitur për të mitur me aktvendim shqipton masën edukative për të miturin. Në dispozitiv të aktvendimit ceket vetëm urdhri për masën edukative dhe çfarëdo mase tjetër ose dënimi në Pjesën e dytë, Kapitulli VIII të këtij Kodi, por i mituri nuk shpallet fajtor për veprën penale të përshkruar në propozimin e prokurorit. Arsyetimi i aktvendimit përmban përshkrimin e veprës penale dhe rrethanat të cilat e arsyetojnë shqiptimin e masës edukative.</p>	<p>3. The juvenile judge or the juvenile panel shall impose an educational measure on the juvenile by a ruling. The enacting clause of the ruling shall state only the order for an educational measure and any other measure or punishment in the Section Two, Chapter VIII of the present Code and the juvenile shall not be pronounced guilty of the criminal offence described in the motion of the prosecutor. The explanation of the ruling shall contain a description of the criminal offence and the circumstances which justify the imposition of the educational measure.</p>	<p>3. Sudija za maloletnike, odnosno sudsko veće za maloletnike rešenjem izriču vaspitnu meru maloletniku. U izreci rešenja biva navedeno samo naredenje za vaspitnu meru i bilo koju drugu meru ili kaznu iz Poglavlja VIII ovog Zakonika, a maloletnik ne biva proglašen krivim za krivično delo opisano u predlogu tužioca. Obrazloženje rešenja sadrži opis krivičnog dela i okolnosti koje opravdavaju izricanje vaspitne mere.</p>
<p>4. Gjyqtari për të mitur ose trupit gjykues për të mitur me aktgjykim shqipton dënimin ndaj të miturit. Aktgjykimi merret sipas dispozitave të Kodit të procedurës penale. Aktgjykimi gjithashtu përfshin urdhrin për cilëndo masë ose dënim në Pjesën e dytë, Kapitulli VIII të këtij Kodi.</p>	<p>4. The juvenile judge or the juvenile panel shall impose a punishment on a juvenile by a judgment. The judgment shall be rendered as provided under provisions of the Criminal Procedure Code. The judgment shall also include an order for any measure or punishment in Chapter VIII of the present Code.</p>	<p>4. Sudija za maloletnike, odnosno sudsko veće za maloletnike presudom izriču kaznu protiv maloletnika. Presuda se donosi u skladu sa odredbama Zakona o krivičnom postupku. Presuda sadrži nalog za bilo koju meru ili kaznu u Drugom delu, Poglavlje VIII iz ovog Zakonika.</p>
<p>5. Gjyqtari për të mitur ose trupit gjykues për të mitur e përpilon aktvendimin ose aktgjykimin me shkrim brenda tetë (8) ditëve nga dita e shpalljes së tij,</p>	<p>5. The juvenile judge or the juvenile panel shall draw up the ruling or judgment in writing within eight (8) days of its announcement, exceptionally in</p>	<p>5. Sudija za maloletnike ili sudsko veće za maloletnike sastavljaju pisano rešenje ili presudu u roku od osam (8) dana od dana njegovog objavljivanja, izuzev u složenim</p>

<p>përgjashtimisht në raste të ndërlikuara afati i përcaktuar mund të zgjatet me lejen e kryetarit të gjykatës por jo më shumë se pesëmbëdhjetë (15) ditë.</p> <p>6. Nëse shqyrtimi gjyqësor përfundon me pranimin e fajësisë të cilën gjykata e ka aprovuar, gjykata është e obliguar të administroi prova për moshën dhe personalitetin e të miturit konform nenit 13 të këtij Kodi.</p> <p>7. Gjyqtari për të mitur ose trupi gjykues për të mitur mund të urdhërojë të miturin t'i paguajë shpenzimet e procedurës dhe të plotësojë kërkesën pasuroro-juridike vetëm nëse të miturit i ka shqiptuar dënimin. Nëse të miturit i janë shqiptuar masat edukative, shpenzimet e procedurës gjyqësore paguhen nga buxheti i Kosovës kurse pala e dëmtuar për të realizuar kërkesën pasuroro juridike udhëzohet në kontest civil.</p> <p>8. Nëse i mituri ka të ardhura të veta financiare ose pronë, gjyqtari kompetent mund ta urdhërojë të miturin t'i paguajë shpenzimet e procedurës dhe ta plotësojë kërkesën pasurorojuridike madje edhe kur është shqiptuar masa edukative.</p> <p>9. Pjesa e Dytë, kapitulli XIX dhe XX të Kodit të Procedurës Penale të Kosovës zbatohet përshtatshëm në shqyrtimin gjyqësor për të mitur dhe në aktvendimin</p>	<p>complicated cases with the permission of president of court the duration of time can be extended but not more than fifteen (15) days.</p> <p>6. If the main trial ends with admission of guilt approved by the court, the court shall be obliged to administer evidence on the age and personality of the juvenile pursuant to Article 13 of the present Code.</p> <p>7. The juvenile judge or the juvenile panel may order the juvenile to pay the costs of proceedings and to satisfy property claims only if it has imposed a punishment on the juvenile. If educational measures have been imposed upon the juvenile, the costs of the proceedings shall be paid from Kosovo budget and the injured party shall be referred to civil litigation to realize property claims.</p> <p>8. If the juvenile has his own financial income or property, the competent judge may order the juvenile to pay the costs of proceedings and to satisfy property claims even where educational measures have been imposed.</p> <p>9. Part Two, Chapter XIX and XX of the Criminal Procedure Code of Kosovo shall apply mutatis mutandis to the main trial of juveniles and the rulings and</p>	<p>slučajevima, utvrđeni rok se može produžiti uz dopust predsednika suda ali ne više od petnaest (15) dana.</p> <p>6. Ako se sudski postupak zaključi priznanjem krivice kojeg sud usvaja, sud je obavezan da procesuirá dokaze oko uzrasta i ličnosti deteta u skladu sa članom 13. ovog Zakonika.</p> <p>7. Sud može da naloži maloletniku da plati troškove postupka i da nadoknadi imovinsko-pravni zahtev samo ako je maloletniku izrekao kaznu. Ako je maloletniku izrečena vaspitna mera troškovi sudskog postupka bivaju plaćeni iz Budžeta Kosova a oštećeni biva upućen na građansku parnicu da bi ostvario materialno potraživanje.</p> <p>8. Ako maloletnik ima sopstveni finasijski prihod ili imovinu, sud može da naloži maloletniku da plati troškove postupka i da izmiri imovinsko pravni zahtev i u slučaju kada je izrečena vaspitna mera.</p> <p>9. Drugi deo, poglavlja XIX i XX iz Zakonika o krivičnom postupku se primenjuje uz odgovarajuća prilagođavanja na sudski pretres za maloletnike i na rešenje</p>
--	---	---

<p>dhe aktgjykimin e marrë lidhur me të miturin.</p>	<p>judgments issued in respect of juveniles.</p>	<p>i presudu donetu u vezi sa maloletnikom.</p>
<p><b>KAPITULLI VI - MJETET JURIDIKE</b></p>	<p><b>CHAPTER VI - LEGAL REMEDIES</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VI - PRAVNI LEKOVI</b></p>
<p><b>Neni 70</b> <b>Ankesa</b></p>	<p><b>Article 70</b> <b>Appeal</b></p>	<p><b>Član 70</b> <b>Žalba</b></p>
<p>1. Personat e paraparë me dispozitat e Kodit të procedurës penale mund të ankohen kundër vendimit për shqiptimin e masave të diversitetit, aktvendimit për pushimin e procedurës në shqyrtim gjyqësor, aktvendimit për shqiptimin e masës edukative, kundër aktgjykimit për shqiptimin e dënimit dhe aktgjykimit apo aktvendimit për shqiptimin e masës nga Pjesa e dytë, Kapitulli VIII të këtij Kodi. Kjo ankesë mund të paraqitet brenda tetë (8) ditëve nga dita e pranimit të aktvendimit ose të aktgjykimit.</p>	<p>1. The persons referred to in provisions of the Criminal Procedure Code may appeal a ruling imposing diversion measures, a ruling terminating the proceedings at the main trial, a ruling imposing an educational measure, a judgment imposing a punishment and a judgment or ruling imposing a measure under Section Two, Chapter VIII of the present Code. This appeal may be filed within eight (8) days from the day of the receipt of the ruling or judgment.</p>	<p>1. Lica predviđena odredbama Zakonika o krivičnom postupku, mogu da se žale na rešenje kojim se izriču mere diverziteta, rešenje kojim se okončava postupak na sudskom pretresu, rešenjem kojim se izriče vaspitna mera, na presudu kojom se izriče kazna i na presudu ili rešenje kojim se izriče mera iz Poglavlja VIII iz ovog Zakonika. Ova žalba može da bude podneta u roku od osam (8) dana od dana primanja rešenja ili presude.</p>
<p>2. Mbrojtësi për të mitur, prokurori i shtetit për të mitur, bashkëshorti, prindi, prindi adoptues ose kujdestari, i afërmi i gjakut në vijë të drejtë në cilëndo shkallë, vëllai ose motra mund të ushtrojnë ankesë në emër të të miturit madje edhe kundër dëshirës së tij.</p>	<p>2. The juvenile defence counsel, the juvenile state prosecutor, the spouse, the parent, adoptive parent or guardian, a relation by blood in a direct line to any degree, the brother or the sister may file an appeal on behalf of the juvenile, even against his will.</p>	<p>2. Branilac za maloletnike, tužilac, bračni drug, roditelj, usvojitelj ili staratelj, krvni srodnik u pravoj liniji bilo kog stepena, brat ili sestra mogu da podnesu žalbu u ime maloletnika čak i protiv njegove volje.</p>
<p>3. I mituri nuk mund të heqë dorë nga e drejta e tij në ankesë.</p>	<p>3. A juvenile cannot waive his right of appeal.</p>	<p>3. Maloletnik ne može da se odrekne svog prava na žalbu.</p>
<p>4. Ankesa kundër aktvendimit me të cilin shqiptohet masa edukative që mbahet në</p>	<p>4. An appeal against a ruling imposing an educational measure served in an</p>	<p>4. Žalbom protiv rešenja kojim se izriče vaspitana mera koja treba da bude</p>

<p>institucion e pezullon ekzekutimin e masës. Gjyqtari kompetent mund të vendosë të ekzekutojë masën institucionale pavarësisht nga ankesa nëse konstaton se kjo është në interesin më të mirë të të miturit pasi ta dëgjojë të miturin, prindin e tij, prindin adoptues apo kujdestarin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 71</b> <b>Vendimi lidhur me ankesën.</b></p> <p>1. Gjykata e shkallës së dytë mund ta ndryshojë vendimin ndaj të cilit është ushtruar ankesa duke e shqiptuar një masë apo dënim më të rëndë vetëm nëse është kërkuar kjo në ankesën e prokurorit të shtetit për të mitur apo të dëmtuarit në pajtim me dispozitat përkatëse të Kodit të Procedurës Penale .</p> <p>2. Nëse me aktgjykim në shkallë të parë nuk është shqiptuar burgim për të mitur, gjykata e shkallës së dytë mund ta shqiptojë burgimin për të mitur vetëm nëse mbahet shqyrtimi. Nëse me aktvendim ose me aktgjykim në shkallë të parë nuk është shqiptuar ndonjë masë edukative institucionale, gjykata e shkallës së dytë mund ta shqiptojë masën edukative institucionale vetëm nëse mbahet shqyrtimi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 72</b></p>	<p>institution suspends the execution of the measure. The competent judge may decide to execute the institutional measure notwithstanding an appeal if it determines that this is in the best interest of the juvenile, after hearing the juvenile and his parents, adoptive parents or guardian.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 71</b> <b>Decision on the Appeal</b></p> <p>1. The court of second instance may modify the appealed decision by imposing a more severe measure or punishment only if so requested in the appeal by the juvenile state prosecutor or the injured party in accordance with the relevant provisions of Criminal Procedure Code.</p> <p>2. If the judgment in the first instance did not impose juvenile imprisonment, the court of second instance may impose juvenile imprisonment only if a hearing is held. If the ruling or judgment in the first instance did not impose an institutional educational measure, the court of second instance may impose an institutional educational measure only if a hearing is held.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 72</b></p>	<p>odslužena u instituciji se obustavlja izvršenje te mere. Sud može da odluči da izvrši meru nezavisno od žalbe ako konstatuje da je to u najboljem interesu maloletnika pošto sasluša maloletnika, njegove roditelje, usvojitelja ili staratelja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 71</b> <b>Odluka u vezi sa žalbom</b></p> <p>1. Drugostepeni sud može da preinači odluku na koju je uložena žalba izricanjem oštrije mere samo ako je to zahtevano u žalbi koju je podneo državni tužilac za maloletnike ili oštećeni u skladu sa odgovarajućim odredbama iz Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p>2. Ako presudom prvostepenog suda nije izrečena kazna zatvorom za maloletne, drugostepeni sud može da izrekne kaznu maloletničkog zatvora samo ako je održan pretres. Ako rešenje ili presuda prvostepenog suda ne izriče institucionalnu vaspitnu meru, drugostepeni sud može da izrekne institucionalnu vaspitnu meru samo ako je održan pretres.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 72</b></p>
---	---	---

<b>Kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë</b>	<b>Request for the Protection of Legality</b>	<b>Zahtev za zaštitu zakonitosti</b>
<p>Kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë mund të paraqitet në pajtim me dispozitat e Kodit të procedurës penale, si dhe kur dënimi ose masa edukative i është shqiptuar të miturit me shkelje të dispozitave të këtij Kodi.</p>	<p>A request for the protection of legality may be filed both in cases under provisions of the Criminal Procedure Code and when a punishment or an educational measure has been imposed upon a juvenile in breach of the provisions of the present Code.</p>	<p>Zahtev za zaštitu zakonitosti se može podneti u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom postupku, i u slučaju kada je maloletniku izrčena kazna ili vaspitna mera kršenjem odredbi ovog Zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 73</b> <b>Kërkesa për rishikimin e procedurës penale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 73</b> <b>The Request for Reopening of Criminal Proceedings</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 73</b> <b>Zahtev za razmatranje krivičnog postupka</b></p>
<p>Dispozitat për rishikim të procedurës penale të pushuar me aktvendim të formës së prerë ose me aktgjykim të formës së prerë sipas dispozitave të Kodit të Procedurës zbatohen përshtatshëm për rishikimin e procedurës ndaj të miturit, e cila është pushuar me aktvendim të formës së prerë në shqyrtim gjyqësor, me aktvendim të formës së prerë me të cilin shqiptohet masa edukative dhe me aktgjykim të formës së prerë me të cilin shqiptohet dënimi.</p>	<p>The provisions on the reopening of criminal proceedings terminated by a final ruling or a final judgment as provided in provisions of the Criminal Procedure Code shall apply mutatis mutandis to the reopening of proceedings against a juvenile terminated by a final ruling terminating the proceedings at the main trial, a final ruling imposing an education measure and a final judgment imposing a punishment.</p>	<p>Odrebe o ponovnom razmatranju krivičnog postupka koji je okončan pravosnažnim rešenjem ili prvosnažnom presudom prema odredbama Zakonika o krivičnom postupku, primenjuju se uz odgovarajuća prilagođavanja za ponovno razmatranje postupka prema maloletniku, koji je okončan pravosnažnim rešenjem na sudskom pretresu, pravosnažnim rešenjem kojim se izriče vaspitna mera ili pravosnažnom presudom kojom se izriče kazna.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 74</b> <b>Kërkesa për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 74</b> <b>Request for Extraordinary Mitigation of Punishment</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 74</b> <b>Zahtev za vanredno smanjenje kazne</b></p>
<p>Kërkesa për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit paraqitet në pajtim me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale.</p>	<p>The request for extraordinary mitigation of punishment shall be submitted in accordance with the provisions of the Criminal Procedure</p>	<p>Zahtev za vanredno smanjenje kazne se predaje u skladu sa odredbama iz Zakonika o krivičnom postupku.</p>



<p style="text-align: center;"><b>PJESA E KATËRT EKZEKUTIMI I MASAVE DHE I DËNIMEVE</b></p> <p><b>KAPITULLI I - EKZEKUTIMI I MASAVE TË DIVERSITETIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 75 Ekzekutimi dhe mbikëqyrja</b></p> <p>1. Kur prokurori i shtetit për të mitur, shqipton masën e diversitetit, aktvendimi dhe të gjitha informacionet dërgohen në shërbimin sprovues kompetent për ekzekutimin e kësaj mase.</p> <p>2. Prokurori i shtetit për te mitur e mbikëqyrë ekzekutimin e masës së diversitetit.</p> <p>3. Nëse i mituri nuk e përmbush detyrimin e urdhëruar si masë diversiteti, shërbimi sprovues verifikon faktet dhe arsyet e mos përmbushjes së detyrimit dhe e informon prokurorin e shtetit për të mitur që e ka shqiptuar masën e diversitetit.</p> <p><b>KAPITULLI II - EKZEKUTIMI I</b></p>	<p>Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>FOURTH PART EXECUTION OF MEASURES AND PUNISHMENTS</b></p> <p><b>CHAPTER I - EXECUTION OF DIVERSION MEASURES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 75 Execution and Supervision</b></p> <p>1. When the juvenile state prosecutor imposes a diversion measure, the ruling and all other relevant information shall be sent to the competent Probation Service to execute this measure.</p> <p>2. The juvenile state prosecutor shall supervise the execution of the diversion measure.</p> <p>3. If the juvenile fails to perform an obligation ordered as a diversion measure, the Probation Service shall verify the facts and the reasons for the failure to perform the obligation and shall inform the juvenile state prosecutor that imposed the diversion measure.</p> <p><b>CHAPTER II - EXECUTION OF</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ČETVRTI DEO IZVRŠENJE MERA I KAZNI</b></p> <p><b>POGLAVLJE I - IZVRŠENJE MERA DIVERSITETA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 75 Izvršenje i nadzor</b></p> <p>1. Kada tužilac, sudija za maloletnike ili sud izrekne meru diverziteta, rešenje i sve informacije bivaju poslate nadležnoj Probacionoj službi da izvrši ovu meru.</p> <p>2. Državni tužilac za maloletnike nadgleda izvršavanje mere diverziteta.</p> <p>3. Ako maloletnik ne ispuni obavezu koja je naredjena kao mera diverziteta, Probaciona služba verifikuje činjenice i razloge zbog kojih obaveza nije izvršena i o tome obaveštava državnog tužioca koji je izrekao meru diverziteta i nadležnog sudiju.</p> <p><b>POGLAVLJE II - IZVRŠENJE</b></p>
--	--	--

MASAVE EDUKATIVE	EDUCATIONAL MEASURES	VASPITNIH MERA
<p style="text-align: center;"><b>Neni 76</b> <b>Parimet e përgjithshme mbi ekzekutimin e masave edukative jointucionale</b></p> <p>1. Gjykata që ka shqiptuar masën edukative është kompetente për mbikëqyrjen e ekzekutimit të masës edukative dhe për lëshimin e urdhrave lidhur me ekzekutimin e masës edukative.</p> <p>2. Shërbimi Sprovues që ndodhet në territorin ku i mituri ka banim të përhershëm apo të përkohshëm është përgjegjës lidhur me ekzekutimin e masës edukative, me përjashtim të masës edukative mbikqyrje e shtuar nga ana e organit të kujdestarisë.</p> <p>3. Masa edukative ekzekutohet duke respektuar personalitetin dhe dinjitetin e të miturve, duke inkurajuar zhvillimin e tyre fizik, moral dhe intelektual, si dhe duke mbrojtur shëndetin e tyre fizik dhe mendor.</p> <p>4. Masa edukative ekzekutohet bazuar në planin individual të adaptuar sa më shumë që të jetë e mundur sipas personalitetit të të miturit dhe të përgatitur në pajtim me të arriturat bashkohore të dijes dhe përvojës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 76</b> <b>General Principles on the Execution of Uninstitutional Educational Measures</b></p> <p>1. The court which imposed the educational measure is the competent court to supervise the execution of the educational measure and issue orders in relation to the execution of the educational measure.</p> <p>2. Probation Service within the territory of juvenile's permanent or temporary residing is responsible for execution of the educational measure, notwithstanding the educational measure intensive supervision by the Guardianship Authority.</p> <p>3. An educational measure shall be executed with respect for the personality and dignity of the juveniles, encouraging their physical, moral and intellectual development and protecting their physical and mental health.</p> <p>4. An educational measure shall be executed based on an individual program adapted to the personality of the juvenile as far as possible and designed in accordance with modern achievements of knowledge and practice.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 76</b> <b>Osnovni principi o izvršenju vaninstitucionalnih vaspitnih mera</b></p> <p>1. Sud koji je izrekao vaspitnu meru je nadležan za nadzor nad izvršavanjem vaspitne mere i za izdavanje naredbi u vezi izvršenja vaspitne mere.</p> <p>2. Probaciona služba koja se nalazi na teritoriji gde maloletnik ima stalno ili privremeno boravište odgovorna je u vezi sa izvršenjem vaspitne mere, sa izuzećem vaspitne mere pojačanog nadzora od strane organa starateljstva.</p> <p>3. Vaspitna mera će biti izvršena uz uvažavanje ličnosti i dostojanstva maloletnika, uz ohrabrivanje njegovog fizičkog, moralnog i intelektualnog razvoja i uz zaštitu njihovog fizičkog i mentalnog zdravlja.</p> <p>4. Vaspitna mera se izvršava na osnovu individualnog programa što više prilagađenog ličnosti maloletnika i pripljemenog u skladu sa savremenim dostignućima saznanja i iskustva.</p>

<p>5. Plani individual është i përgatitur në bazë të analizave gjithëpërfshirëse të karakteristikave të veçanta të të miturit, shkaqeve dhe llojit të veprës penale dhe formave të tjera të vështirësive në sjellje, si dhe shkallës së arsimimit, zhvillimit të të miturit dhe rrethanave të jetës së tij familjare.</p> <p>6. Plani individual përfshin mjete motivuese të cilat u janë adaptuar karakteristikave personale të të miturit, regjistrimit në shkollë dhe aftësim profesional, aktiviteteve të kohës së lirë, aktivitetit me prindërit, prindërit adoptues, kujdestarit apo anëtarëve të tjerë të familjes së të miturit dhe mënyrave të tjera të ushtrimit të ndikimit ndaj të miturit.</p>	<p>5. The individual program is designed on the basis of a comprehensive analysis of the special characteristics of the juvenile, the causes and the type of the criminal offence and other forms of behavioural difficulties as well as the educational level, the development of the juvenile and the circumstances of his family life.</p> <p>6. The individual program shall contain motivating means that are adapted to the personal characteristics of the juvenile, enrolment in education and vocational training, free time activities, activity with the parents, adoptive parents, the guardian or other family members of the juvenile and other means of exercising influence on the juvenile.</p>	<p>5. Individualni program je pripremljen na osnovu sveobuhvatne analize posebnih karakteristika maloletnika, uzroka i vrste krivičnog dela i drugih oblika problematičnog ponašanja kao i obrazovnog nivoa, razvoja maloletnika i okolnosti njegovog porodičnog života.</p> <p>6. Individualni program sadrži motivirajuća sredstva koja su prilagođena ličnim karakteristikama maloletnika, upis u školi i stručno osposobljavanje, aktivnosti u slobodno vreme, aktivnosti sa roditeljima, usvojiteljima, strateljima ili drugim članovima porodice maloletnika i druge načine vršenja uticaja na maloletnika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 77</b> <b>Shpenzimet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 77</b> <b>Expenses</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 77</b> <b>Troškovi</b></p>
<p>1. Shpenzimet për ekzekutimin e masës edukative paguhen nga buxheti i Kosovës.</p> <p>2. Prindërit ose personat të cilët janë të obliguar me ligj të kujdesen për të miturin mund të obligohen që të kontribuojnë në pagimin e shpenzimeve për ekzekutimin e masës edukative.</p> <p>3. Niveli i kontributit të prindërve apo i personave të cilët me ligj detyrohen të</p>	<p>1. The expenses of executing educational measures shall be paid from Kosovo budget.</p> <p>2. The parents or persons who are obliged by law to care for the juvenile shall be obliged to contribute to paying the expenses of executing educational measures.</p> <p>3. The level of contribution of the parents or the persons who are obliged</p>	<p>1. Troškovi za izvršenje vaspitne mere se plaćaju iz Budžeta Kosova.</p> <p>2. Roditelji ili lica koja su prema zakoniku obavezni da vode brigu o maloletniku obavezni su da daju doprinos pokrivanju troškova izvršenja vaspitnih mera.</p> <p>3. Visinu doprinosa roditelja ili lica koja su prema zakoniku obavezni da vode brigu o</p>

<p>kujdesen për të miturin caktohet nga gjykata kur merr aktvendim për shqiptimin e masës edukative. Nëse caktimi i nivelit të kontributit kërkon një studim të detajuar të gjendjes financiare të prindërve apo personave të cilët me ligj detyrohen të kujdesen për të miturin, gjykata së pari merr aktvendim për shqiptimin e masës edukative dhe pastaj vazhdon procedurën për caktimin e nivelit të kontributit.</p>	<p>by law to care for the juvenile shall be determined by the court when it renders a ruling imposing the educational measure. If determining the level of contribution requires a more detailed study of the financial situation of the parents or persons who are obliged to care for the juvenile, the court shall first render a decision imposing the educational measure and then continue the procedure for determining the level of contribution.</p>	<p>maloletniku odredjuje sud pri donošenju rešenja o izricanju vaspitne mere. Ako utvrđivanje visine doprinosa zahteva detaljniju analizu finasiskog stanja roditelja ili lica koja su obavezna da vode brigu o maloletniku, sud najpre donosi odluku o izricanju vaspitne mere, a zatim nastavlja postupak utvrđivanja visine doprinosa.</p>
<p>4. Gjkata mund ta ndryshojë vendimin për nivelin e kontributit nëse më vonë ndryshojnë rrethanat.</p>	<p>4. The court may change the decision on the level of the contribution if circumstances subsequently change.</p>	<p>4. Sud može da preinači odluku o visini doprinosa ako je došlo do naknadne promene okolnosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 78</b> <b>Vendimi i formës së prerë dhe ruajtja e të dhënave</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 78</b> <b>Final Decision and Maintaining of Records</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 78</b> <b>Pravosnažna odluka i čuvanje podataka</b></p>
<p>1. Masa edukative ekzekutohet pas vendimit të formës së prerë të gjykata dhe kur nuk ka më pengesa juridike për ekzekutimin e saj, përveç rasteve kur ky Kod parasheh ndryshe.</p>	<p>1. An educational measure shall be executed after the final decision of the court and when there are no legal obstacles to its execution, unless provided otherwise by the present Code.</p>	<p>1. Vaspitna mera se izvršava posle pravosnažne odluke suda i kada nema zakonskih smetnjih za njihovo izvršenje, osim u slučajevima kada ovaj Zakonik predviđa drugačije.</p>
<p>2. Gjkata ruan të dhënat për çdo të mitur ndaj të cilit është shqiptuar masë edukative.</p>	<p>2. The court shall maintain records on every juvenile on whom it has imposed an educational measure.</p>	<p>2. Sud čuva podatke o svakom maloletniku kojem je izrečena vaspitna mera.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 79</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 79</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 79</b></p>

<b>Masat adekuate të mbrojtjes</b>	<b>Protection Appropriate Measures</b>	<b>Adekvatne mere zaštite</b>
<p>Gjatë ekzekutimit të masës edukative, gjykata mund të shqiptojë masa adekuate për mbrojtjen e të drejtave dhe të mirëqenies së të miturit, duke përfshirë edhe vendosjen e të miturit në strehimore ose në institucionin edukativ apo të ngjashëm, vendosjen e të miturit nën mbikëqyrjen e organit të kujdestarisë ose transferimin e të miturit në ndonjë familje tjetër. gjykata e njofton organin e kujdestarisë për cilëndo masë të shqiptuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 80</b> <b>Ekzekutimi i masës së mbikëqyrjes së shtuar nga prindi, prindi adoptues ose kujdestari</b></p> <p>1. Ekzekutimi i masës edukative të mbikëqyrjes së shtuar nga prindi, prindi adoptues ose kujdestari fillon kur i mituri, prindi, prindi adoptues ose kujdestari pranon aktvendimin e formës së prerë mbi shqiptimin e masës edukative.</p> <p>2. Prindi, prindi adoptues ose kujdestari i respektojnë urdhrat dhe udhëzimet e gjykatës e cila ka shqiptuar masën edukative dhe lejojnë shërbimin sprovues të verifikojë ekzekutimin e masës edukative.</p>	<p>During the execution of an educational measure, the court may impose appropriate measures to protect the rights and well-being of a juvenile, including placing the juvenile in a shelter or an educational or similar establishment, placing the juvenile under the supervision of the Guardianship Authority or transferring the juvenile to another family. The court shall inform the Guardianship Authority of any measure imposed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 80</b> <b>Execution of a Measure of Intensive Supervision by a Parent, Adoptive Parent or Guardian</b></p> <p>1. The execution of the educational measure of intensive supervision by a parent, adoptive parent or guardian begins when the parent, adoptive parent or guardian receives the final ruling on the imposition of the educational measure.</p> <p>2. The parent, adoptive parent or guardian shall obey the orders and instructions of the court which has imposed the educational measure and shall allow the Probation Service to verify the execution of the educational measure.</p>	<p>U toku izvršavanja vaspitne mere, nadležni sud može da izrekne odgovarajuće mere za zaštitu prava i dobrobiti maloletnika, uključujući upućivanje maloletnika u sklonište ili vaspitnu ili sličnu instituciju, stavljanje maloletnika pod nadzor Organa starateljstva ili upućivanje maloletnika u drugu porodicu. Sud obaveštava organ starateljstva o bilo kakvoj izrečenju meri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 80</b> <b>Izvršenje mere pojačanog nadzora od strane roditelja, roditelja usvojitelja ili staratelja</b></p> <p>1. Izvršavanje vaspitne mere pojačanog nadzora od strane roditelja, usvojitelja ili staratelja počinje kad roditelj, usvojitelj ili staratelj dobiju pravosnažno rešenje o izricanju vaspitne mere.</p> <p>2. Roditelj, usvojitelj ili staratelj poštuju naloge i upustva suda koji je izrekao vaspitnu meru i odobravaju probacionoj službi da verifikuje izvršavanje vaspitne mere.</p>

<p>3.Shërbimi Sprovues e informon gjykatën për mospërbushjen e urhëave dhe udhëzimeve nga ana e prindit, prindit adoptues apo kujdestarit.</p> <p>4. Prindi, prindi adoptues ose kujdestari i të miturit dhe shërbimi sprovues e informojnë gjykatën mbi përparimin në ekzekutimin e masës edukative sipas kushteve të urdhëruara nga gjykatën.</p> <p>5. Shërbimi sprovues pa vonesë e informon gjykatën për mos përbushjen e detyrimit të veçantë nga i mituri të shqiptuar në pajtim me nenin 33 të këtij Kodi dhe për çfarëdo pengese në ekzekutimin e masës edukative.</p>	<p>3. The probation Service shall inform the court of the failure of the parent, adoptive parent or guardian to comply with orders and instructions..</p> <p>4. The parent, adoptive parent or guardian of a juvenile and the Probation Service shall inform the court on the progress of the execution of the educational measure according to the terms ordered by the court.</p> <p>5. The Probation Service shall inform the court without delay of the failure of the juvenile to comply with a special obligation imposed pursuant to Article 33 of the present Code and of any obstacle to the execution of the educational measure.</p>	<p>3. Probaciona služba obaveštava sud o neispunjenim nalozima i uputstvima od strane roditelja, usvojioca ili staraoca.</p> <p>4. Roditelj, usvojitelj ili staratelj maloletnika i Probaciona služba obaveštavaju nadležni sud o napredovanju u izvršavanju vaspitne mere prema uslovima koje je naložio sud.</p> <p>5. Probaciona služba bez odlaganja obaveštava nadležni sud ako maloletnik ne izvršava posebne obaveze izrečene shodno članu 33 iz ovog Zakonika, kao i o bilo kojoj smetnji u izvršavanju vaspitne mere.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 81</b> <b>Ekzekutimi i masës për mbikëqyrje të shtuar në familjen tjetër</b></p> <p>1. Gjykata me propozim të shërbimit sprovues cakton familjen në të cilën vendoset i mituri ndaj të cilit është shqiptuar masa e mbikëqyrjes së shtuar në familjen tjetër.</p> <p>2. Para dorëzimit të propozimit, shërbimi sprovues analizon personalitetin dhe nevojave të veçanta e të miturit dhe strukturën sociale dhe psikologjike të familjes në të cilën ai do të vendoset.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 81</b> <b>Execution of a Measure of Intensive Supervision in another Family</b></p> <p>1. The court shall designate the family in which a juvenile subject to the measure of intensive supervision in another family is to be placed, upon the motion of the Probation Service.</p> <p>2. Before submitting the motion, the Probation Service shall examine the personality and special needs of the juvenile and the social and psychological structure of the family in which he is to</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 81</b> <b>Izvršenje mere pojačanog nadzora u drugoj porodici</b></p> <p>1. Nadležni sud na predlog Probacione Službe određuje porodicu u koju biva smešten maloletnik kojem je izrečena mera pojačanog nadzora u drugoj porodici.</p> <p>2. Pre nego što podnese predlog Probaciona služba ispituje ličnost i posebne potrebe maloletnika i socijalnu i psihološku strukturu porodice u koju on treba da bude smešten.</p>

<p>3. Sipas kushteve të njëjta, përparësi i jepet familjes me të cilën i mituri është në lidhje farefisnore apo është i lidhur emocionalisht.</p> <p>4. Shërbimi sprovues dhe familja në të cilën i mituri do të vendoset nënshkruajnë marrëveshje me shkrim që i rregullon të drejtat dhe detyrimet e përbashkëta.</p> <p>5. Familja ku i mituri duhet të vendoset lejon shërbimin sprovues ta verifikojë ekzekutimin e masës edukative.</p> <p>6. Gjatë ekzekutimit të masës edukative të mbikëqyrjes së shtuar në familjen tjetër, i mituri mbanë lidhje të përhershme me familjen e tij, përpos kur gjykata urdhëron ndryshe në bazë të propozimit të shërbimit sprovues.</p> <p>7. Gjkata sipas detyrës zyrtare apo në bazë të propozimit të shërbimit sprovues mund të urdhërojë ndryshimin e vendit për të miturin, nëse rrethanat në familjen ku i mituri është i vendosur kanë ndryshuar në atë masë sa që ekzekutimi i masës edukative bëhet i vështirë.</p> <p>8. Dispozitat e këtij Kodi mbi ekzekutimin e</p>	<p>be placed.</p> <p>3. Under the same conditions, priority shall be granted to a family to which the juvenile is related or is emotionally attached.</p> <p>4. The Probation Service and the family in which the juvenile will be placed shall conclude a written agreement that regulates their mutual rights and obligations.</p> <p>5. The family in which the juvenile is to be placed shall permit the Probation Service to verify the execution of the educational measure.</p> <p>6. During the execution of the educational measure of intensive supervision in another family, the juvenile shall maintain permanent connections with his family, unless the court orders otherwise based on the motion of the Probation Service.</p> <p>7. The court may, ex officio, or upon the motion of the Probation Service, order a change of the placement of the juvenile, if the circumstances in the family in which the juvenile is placed have changed to such extent that the execution of the educational measure is made difficult.</p> <p>8. The provisions of the present Code</p>	<p>3. Ako su uslovi jednaki, prvenstvo se daje porodici sa kojom je maloletnik u rodbinskoj vezi ili kojoj je emocionalno privržen.</p> <p>4. Probaciona služba i porodica u koju maloletnik biva upućen zaključuju pisani sporazum koji reguliše njihova međusobna prava i obaveze.</p> <p>5. Porodica u koju maloletnik treba da bude smešten mora da dozvoli Probacionoj službi da proverava izvršenje vaspitne mere.</p> <p>6. U toku izvršenja vaspitne mere pojačanog nadzora u drugoj porodici, maloletnik mora da održava stalne veze sa svojom porodicom, osim ako na predlog Probacione službe nadležni sud ne naloži drugačije.</p> <p>7. Sud može, po službenoj dužnosti ili na predlog Probacione službe da naredi promenu mesta na kojem je maloletnik smešten, ako su se okolnosti u porodici u koju je maloletnik smešten u toj meri promenile da je otežano izvršenje vaspitne mere.</p> <p>8. Odredbe ovog Zakonika o izvršenju</p>
--	---	---

<p>masës së mbikëqyrjes së shtuar nga prindi, prindi adoptues apo kujdestari zbatohen përshtatshmërisht në ekzekutimin e masës edukative të mbikëqyrjes së shtuar në familjen tjetër.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 82</b> <b>Ekzekutimi i masës së mbikëqyrjes së shtuar nga organi i kujdestarisë</b></p> <p>1. Organi kompetent i kujdestarisë është i autorizuar të ekzekutojë masën edukative të mbikëqyrjes së shtuar.</p> <p>2. Organi i kujdestarisë menjëherë pas marrjes së aktvendimit për shqiptimin e masës edukative e cakton zyrtarin përgjegjës nga organi i kujdestarisë për ekzekutimin e masës dhe për këtë menjëherë e informon gjykata.</p> <p>3. Nëse organi i kujdestarisë brenda periudhës së paku çdo tre (3) muaj nuk raporton për zbatimin e masës së mbikëqyrjes së shtuar nga organi i kujdestarisë, gjyqtari për të mitur njofton njësinë përkatëse të monitorimit dhe inspektimit në Ministrinë përgjegjëse për Punë dhe Mirëqenie Sociale. Gjyqtari për të mitur duhet të njoftohet për masat e ndërmara nga njësia përkatëse për</p>	<p>on the execution of the educational measure of intensive supervision by a parent, adoptive parent or guardian shall apply mutatis mutandis to the execution of the educational measure of intensive supervision in another family.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 82</b> <b>Execution of a Measure of Intensive Supervision by the Guardianship Authority</b></p> <p>1. The competent Guardianship Authority is authorized to execute the educational measure of intensive supervision.</p> <p>2. The Guardianship Authority shall, immediately upon receiving the ruling on imposing the educational measure, designate the official person of the Guardianship Authority responsible for execution of the measure and shall immediately notify the court.</p> <p>3. If the Guardianship Authority within a period of at least every three (3) months fails to report on application of the intensive supervision measure by the Guardianship Authority, the juvenile judge shall notify the respective monitoring and inspection unit within the responsible Ministry of Labour and Social Welfare. The juvenile judge must be informed of the measures undertaken</p>	<p>vaspitne mere pojačanog nadzora od strane roditelja, usvojitelja ili staratelja primenjuju se uz odgovarajuća prilagođavanja na izvršenje vaspitne mere pojačanog nadzora u drugoj porodici.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 82</b> <b>Izvršavanje mere pojačanog nadzora od strane Organa starateljstva</b></p> <p>1. Nadležni Organ starateljstva je ovlašćen da izvršava vaspitnu meru pojačanog nadzora.</p> <p>2. Organ starateljstva odmah po prijemu rešenja kojim je izrečena vaspitna mera imenuje službenika Organa starateljstva koji je odgovoran za izvršenje mere i o tome obaveštava nadležni sud.</p> <p>3. Ako organ starateljstva u roku najmanje svaka tri (3) meseca ne izveštava o sprovođenju mera pojačanog nadzora od strane starateljstva, sudija za maloletnike obaveštava odgovarajuću jedinicu za nadzor i inspekciju pri resornom Ministarstvu za rad i socijalnu zaštitu. Sudija za maloletnike mora biti obavešten o merama koje su preduzete od strane nadležne jedinice za nadzor i inspekciju.</p>
--	--	--



<p>monitorim dhe inspektim.</p> <p>4. Gjykata, prokurori i shtetit për të mitur, Shërbimi Sprovues, shkollat dhe institucionet tjera ndihmojnë dhe bashkëpunojnë me organin e kujdestarisë në ekzekutimin e kësaj mase edukative.</p> <p>5. Prindi, prindi adoptues apo kujdestari i të miturit e informon organin e kujdestarisë për çfarëdo pengese në ekzekutimin e masës edukative.</p> <p>6. Organi i kujdestarisë pa vonesë e informon gjykatën për mos përmbushjen e detyrimeve të posaçme të shqiptuara në pajtim me nenin 28 të këtij Kodi nga ana e të miturit, si dhe për çfarëdo pengese në ekzekutimin e masës edukative.</p> <p>7. Dispozitat e këtij Kodi mbi ekzekutimin e masës edukative të mbikëqyrjes së shtuar nga ana e prindit, prindit adoptues apo kujdestarit zbatohen përshatshëmrisht në rastet e ekzekutimit të masës edukative të mbikëqyrjes së shtuar nga organi i kujdestarisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 83</b></p>	<p>by the respective monitoring and inspection unit.</p> <p>4. The court, juvenile state prosecutor, Probation Service, schools and other institutions shall assist and cooperate with the Guardianship Authority in the execution of this educational measure.</p> <p>5. The parent, adoptive parent or the guardian of the juvenile shall inform the Guardianship Authority of any obstacle to the execution of the educational measure.</p> <p>6. The Guardianship Authority shall inform the court without delay of the failure of the juvenile to comply with a special obligation imposed pursuant to Article 28 of the present Code and of any obstacle to the execution of the educational measure.</p> <p>7. The provisions of the present Code on the execution of the educational measure of intensive supervision by a parent, adoptive parent or guardian shall apply mutatis mutandis to the execution of the educational measure of intensive supervision by the Guardianship Authority.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 83</b></p>	<p>4. Sudovi, državno tužilaštvo, škole, probaciona služba i druge institucije pomažu i sarađuju sa Organom starateljstva u izvršavanju vaspitne mere.</p> <p>5. Roditelj, usvojitelj ili staratelj maloletnika obaveštavaju Organ starateljstva o bilo kojoj smetnji izvršenja vaspitne mere.</p> <p>6. Organ starateljstva informiše sud bez odlaganja ukoliko maloletnik ne postupa u skladu sa posebnim obavezama izrečenim shodno članu 28 ovog Zakonika kao i o bilo kojoj smetnji u izvršavanju vaspitne mere.</p> <p>7. Odredbe ovog Zakonika o izvršavanju vaspitne mere pojačanog nadzora od strane roditelja, usvojitelja ili staratelja primenjuju se uz odgovarajuća prilagođavanja za izvršavanje vaspitne mere pojačanog nadzora od strane Organa starateljstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 83</b></p>
--	--	---

<b>Dispozitat e përgjithshme mbi masat edukative institucionale</b>	<b>General Provisions on Institutional Educational Measures</b>	<b>Opšte odredbe o institucionalnim vaspitnim merama</b>
<p>1. I mituri ndaj të cilit ekzekutohet masa edukative institucionale, krahas të drejtave të parashikuara me këtë Kod, gëzon të njëjtat të drejta sikurse madhori i dënuar me burgim.</p>	<p>1. A juvenile who is subject to an institutional educational measure shall have the same rights as an adult who is sentenced to imprisonment in addition to the rights provided for by the present Code.</p>	<p>1. Maloletnik kojem je izrečena institucionalna vaspitna mera, pored prava predviđenih ovim Zakonikom, uživa ista prava kao i svako punoletno lice osuđeno na kaznu zatvorom.</p>
<p>2. Me kërkesën e të miturit ose prindit të tij, prindit adoptues ose kujdestarit ose me propozimin e shërbimit sprovues, ekzekutimi i masës edukative institucionale mund të shtyhet për shkaqe të arsyeshme.</p>	<p>2. On the request of the juvenile or his parent, adoptive parent or guardian, or on the motion of the Probation Service, the execution of an institutional educational measure may be stayed for just cause.</p>	<p>2. Na zahtev maloletnika ili njegovih roditelja, usvojitelja ili staratelja, ili na predlog Probacione službe, izvršavanje institucionalne vaspitne mere može da bude odloženo iz opravdanih razloga.</p>
<p>3. Për shtyrjen e ekzekutimit vendos gjykata.</p>	<p>3. The court shall decide on the stay of the execution.</p>	<p>3. Sud odlučuje o odlaganju izvršenja.</p>
<p>4. Ankesa kundër aktvendimit në shkallë të parë për shtyrjen e ekzekutimit mund të parashtrohet në gjykatën e shkallës së dytë brenda tre (3) ditëve nga marrja e aktvendimit.</p>	<p>4. An appeal against a ruling at first instance on the stay of the execution may be filed with the court of second instance within three (3) days from receipt of the ruling.</p>	<p>4. Žalba protiv rešenja na prvom stepenu za odlaganje izvršenja može se podneti pri drugostepenom sudu u roku od tri (3) dana od dana prijema rešenja.</p>
<p>5. Kërkesa ose propozimi për shtyrjen e ekzekutimit e shtyn ekzekutimin e masës edukative institucionale deri në marrjen e aktvendimit të formës së prerë për kërkesën apo propozimin.</p>	<p>5. A request or motion for a stay of execution stays the execution of an institutional educational measure until the final ruling on the request or motion.</p>	<p>5. Žalba na prvostepeno rešenje o odlaganju izvršenja može se podneti drugostepenom sudu u roku od tri (3) dana od prijema rešenja.</p>
<p>6. Dispozitat e Ligjit mbi Ekzekutimin e Sanksioneve Penale mbi shtyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim zbatohen</p>	<p>6. The provisions in the Law on Execution of Penal Sanctions on the stay of execution of a sentence of</p>	<p>6. Odredbe Zakonika o izvršenju krivičnih sankcija o odlaganju izdržavanja kazne zatvora primenjuju se uz odgovarajuća</p>

<p>përshtatshmërisht për shtyrjen e ekzekutimit të masës edukative institucionale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 84</b> <b>Peçullimi i ekzekutimit për ekzekutimin e masës edukative institucionale</b></p> <p>1. Me kërkesën e të miturit apo të prindit të tij, prindit adoptues ose kujdestarit, ose me propozimin e drejtorit të institucionit ku ekzekutohet masa edukative institucionale, masa edukative institucionale mund të pezullohet për arsye të justifikueshme deri në tre (3) muaj. Përjashtimisht, për qëllime të trajtimit shëndetësor, pezullimi mund të vazhdojë deri në përfundim të trajtimit. Periudha e pezullimit nuk llogaritet në ekzekutimin e masës.</p> <p>2. Gjykata vendos për pezullimin.</p> <p>3. Ankesa kundër aktvendimit në shkallë të parë mund të parashtrahet në gjykatën e shkallës së dytë brenda tre (3) ditëve nga marrja e aktvendimit.</p> <p>4. Gjykata pezullon ekzekutimin e masës edukative institucionale edhe kur i mituri i është nënshtruar ekzekutimit të masës para hyrjes në fuqi të aktvendimit mbi kërkesën ose propozimin për shtyrje të ekzekutimit të</p>	<p>imprisonment shall apply mutatis mutandis to the stay of execution of an institutional educational measure.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 84</b> <b>Suspension of Execution of Institutional Educational Measure</b></p> <p>1. On the request of a juvenile or his parent, adoptive parent or guardian or on the motion of the director of the institution where the institutional education measure is being executed, the institutional educational measure may be suspended for justifiable reasons for up to three (3) months. Exceptionally, for the purpose of health treatment the suspension may last until the completion of the treatment. The period of suspension shall not be counted in the execution of the measure.</p> <p>2. The court shall decide on the suspension.</p> <p>3. An appeal against the ruling at first instance may be filed with the court of second instance within three (3) days from receipt of the ruling.</p> <p>4. A court shall suspend execution of the institutional educational measure also when the juvenile has been committed for the execution of the measure, before the ruling on the request or motion for a</p>	<p>prilagođavanja na odlaganje izvršavanja institucionalne vaspitne mere.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 84</b> <b>Odlaganje izvršenja institucionalne vaspitne mere</b></p> <p>1. Na zahtev maloletnika ili njegovog roditelja, usvojitelja ili staratelja ili na predlog direktora institucije u kojoj se izvršava institucionalna vaspitna mera, institucionalna vaspitna mera može da bude odložena iz opravdanih razloga za period od tri (3) meseca. Izuzetno, u cilju lečenja zadržavanje može da traje do završetka lečenja. Period tokom odlaganja se ne obračunava u izvršenje mere.</p> <p>2. Sud donosi odluku o odlaganju.</p> <p>3. Žalba na prvostepeno rešenje može da bude podneta drugostepenom sudu u roku od tri (3) dana od prijema rešenja.</p> <p>4. Sud odlaže izvršenje institucionalne vaspitne mere i kada je maloletnik poslat na izdržavanje mere, pre nego što rešenje o zahtevu ili predlogu za odlaganje izvršenja mere stupi na snagu, ako je naknadno</p>
---	--	---

<p>masës dhe më vonë konstatohet se kërkesa ose propozimi ka qenë i bazuar.</p> <p>5. Në rastin e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, kohëzgjatja e ekzekutimit të masës edukative institucionale nuk llogaritet në kohëzgjatjen e pezullimit të ekzekutimit të masës edukative institucionale.</p> <p>6. Dispozitat e Ligjit mbi Ekzekutimin e Sanksioneve Penale mbi pezullimin e ekzekutimit të dënimit me burgim zbatohen përshtatshëm për pezullimin e ekzekutimit të masës edukative institucionale.</p>	<p>stay of execution of the measure enters into force and later it is established that the request or motion was grounded.</p> <p>5. In the case foreseen in paragraph 1 of this Article, the duration of the execution of the institutional educational measure is not to be counted in the length of the suspension of the execution of the institutional educational measure.</p> <p>6. The provisions of the Law on Execution of Penal Sanctions on the suspension of execution of a sentence of imprisonment shall apply mutatis mutandis to the suspension of execution of an institutional educational measure.</p>	<p>utvrđeno da je zahtev ili predlog bio opravdan.</p> <p>5. U slučaju predviđenom u paragrafu 1 iz ovog člana, trajanje izvršenja institucionalne vaspitne mere se ne računa u dužinu odlaganja izvršenja institucionalne vaspitne mere.</p> <p>6. Odredbe Zakonika o izvršenju krivičnih sankcija o odlaganju izdržavanja kazne zatvora primenjuju se uz odgovarajuća prilagođavanja na odlaganje izvršavanja institucionalne vaspitne mere.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 85</b> <b>Ekzekutimi i masës së dërgimit në institucionin edukativ korrektues</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 85</b> <b>Execution of the Measure of Committal to an Educational-correctional Institution</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 85</b> <b>Izvršenje mere slanja u vaspitno – popravnu ustanovu</b></p>
<p>1. Masa edukative e dërgimit në institucionin edukativ korrektues ekzekutohet në institucionin edukativ korrektues të themeluar për këtë qëllim. Institucioni edukativo korrektues është institucion korrektues i tipit gjysmë të hapur dhe të hapur.</p> <p>2. Femrat të cilat i nënshtrohen kësaj mase edukative vendosen në sektorin e femrave të institucionit edukativ korrektues.</p>	<p>1. The educational measure of committal to an educational-correctional institution shall be executed in an educational-correctional institution established for this purpose. An educational-correctional institution is a correctional facility of the semi-opened and opened type.</p> <p>2. Females who are subject to this educational measure shall be accommodated in the female section of</p>	<p>1. Vaspitna mera upućivanja u vaspitno–popravnu ustanovu izvršava se u vaspitno–popravnoj ustanovi koja je osnovana u tu svrhu. Vaspitno–popravna ustanova je popravna ustanova polu–otvorenog i otvorenog tipa.</p> <p>2. Žene koje podležu ovoj vaspitnoj meri smeštene su u ženskom odseku vaspitno–popravne ustanove.</p>

<p>3. Madhorët të cilët i nënshtrohen kësaj mase edukative, si dhe të miturit të cilët mbushin moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare në institucionin edukativ korrektues, vendosen në dhoma të veçanta të ndara në institucionin edukativ korrektues.</p> <p>4. Drejtori i institucionit edukativ korrektues pas pranimit të vendimit të gjykatës për shqiptimin e masës edukative korrektuese, vendos për dërgimin e të miturit në regjimin e tipit të hapur apo gjysëm të hapur.</p> <p>5. Programi, të drejtat, obligimet dhe beneficionet për të miturit në Qendrën Edukativo Korrektuese rregullohet me akt të veçantë nënligjor të nxjerë nga Ministria e Drejtësisë.</p> <p>6. Gjykata me shkrim urdhëron të miturin të paraqitet në institucionin edukativo-korrektues në një ditë të caktuar për ekzekutimin e masës edukative korrektuese.</p> <p>7. Periudha kohore nga marrja e urdhrit dhe dita e paraqitjes nuk do të jetë më e shkurtër se tetë (8) ditë dhe as më e gjatë se pesëmbëdhjetë (15) ditë.</p> <p>8. Gjykata e informon institucionin edukativ</p>	<p>the educational-correctional institution.</p> <p>3. Adults who are subject to this educational measure, as well as juveniles who reach the age of eighteen (18) years in the educational-correctional institution, shall be accommodated in a special section of the educational-correctional institution.</p> <p>4. The director of the educational-correctional institution after receiving court's ruling on imposition of educational-correctional measure shall decide on committal of the juvenile to a semi-opened or opened type of regime.</p> <p>5. The program, the rights, obligations and other benefits for juveniles in the Educational Correctional Centre shall be regulated with a special sub-legal act issued by the Ministry of Justice.</p> <p>6. The court shall order in writing the juvenile to report to the educational-correctional institution on a specific day for the execution of the educational measure.</p> <p>7. The period of time between the receipt of the order and the day of reporting shall be no less than eight (8) days and no more than fifteen (15) days.</p> <p>8. The court shall inform the</p>	<p>3. Punoletna lica koja podležu ovoj vaspitnoj meri kao i maloletnici koji su navršili osamnaest (18) godina u vaspitno-popravnoj ustanovi bivaju smešteni u poseban odsek vaspitno–popravne ustanove.</p> <p>4. Direktor vaspitno-popravne ustanove, nakon prijema odluke suda da izrekne vaspitnu meru, donosi odluku ouspostavljanju otvorene ili poluotvorene vrste režima.</p> <p>5. Program, prava, obaveze i beneficije za maloletnike u vaspitno–popravnoj ustanovi su regulisana posebnim propisima izdatih od strane Ministarstva pravde.</p> <p>6. Sud u pisanom obliku naređuje maloletniku da se određenog dana javi vaspitno-popravnoj ustanovi za izvršenje vaspitno popravne mere.</p> <p>7. Vreme između prijema naređenja i dana javljanja ne može da bude kraće od osam (8) dana niti duže od petnaest (15) dana.</p> <p>8. Sud obaveštava vaspitno- popravnu</p>
--	---	--

<p>korrektues për datën kur i mituri duhet të paraqitet dhe i dorëzon vendimin e formës së prerë së bashku me certifikatën e lindjes, dëftesen e shkollës ose dokumentin për transferim, raportin e kontrollit mjekësore të dhënat penale të më hershme, procedurën e zbatuar, anketën sociale apo raportin parandeshkues të Shërbimit Sprovues.</p> <p>9. Institucioni i autorizuar - i cili e pranon vendimin për ekzekutim e fillon ekzekutimin e dënimit brenda tre (3) ditëve nga pranimi i vendimit</p> <p>10. Nëse i mituri i cili është thirrur sipas rregullit nuk paraqitet në institucionin edukativo-korrektues, gjykata urdhëron që ai të transportohet në institucionin edukativo korrektues. Nëse i mituri fshihet ose ndodhet në arrati, gjykata e urdhëron lëshimin e letër rreshtimit.</p> <p>11. Mënyra e transportimit të të miturit në institucionin edukativo- korrektues nuk e cenon dinjitetin e tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 86</b> <b>Pranimi në institucion</b></p> <p>1. Kur i mituri pranohet në institucionin edukativo-korrektues, së pari konstatohet identiteti i tij, arsyeja e shqiptimit të masës, llojin e veprës dhe organi që ka shqiptuar</p>	<p>educational-correctional institution of the date on which the juvenile shall report and shall serve the final decision along with birth certificate, school certificate or transfer document, medical examination report, previous criminal records, proceedings applied, social inquiry or pre-sentence report of the Probation Service.</p> <p>9. The authorized institution – which receives the ruling on execution, shall begin execution of the punishment within three (3) days after the receipt of the ruling.</p> <p>10. If a juvenile who has been properly summoned does not report at the educational-correctional institution, the court shall order that he be transported to the educational-correctional institution. If the juvenile hides or is in flight, the court shall order the issuance of a wanted notice.</p> <p>11. The method of transporting the juvenile to the educational institution shall not violate his dignity.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 86</b> <b>Admission to the Institution</b></p> <p>1. When the juvenile is admitted to an educational-correctional institution, his identity and the grounds, type of offence and authority for the educational</p>	<p>ustanovu na dan kada se maloletnik treba prijaviti i dostaviti pravosnažnu odluku zajedno sa izvodom iz matične knjige rođenih, školsku knjižicu ili dokument o transferu, izveštaj o lekarskom pregledu, raniju kaznenu evidenciju sa početka postupka, socijalna istraživanja ili predkazneni izveštaj iz Probacione službe.</p> <p>9. Ovlašćena ustanova - koja prihvata odluku za izvršenje počinje sa izvršenjem kazne u roku od tri (3) dana od dana prijema odluke.</p> <p>10. Ako se maloletnik koji je propisno pozvan ne javi vaspitno-popravnoj ustanovi, sud naređuje da on bude prebačen u vaspitno-popravnu ustanovu. Ako se osuđeno lice krije ili je u bekstvu, sud izdaje nalog u vidu poternice.</p> <p>11. Način prebacivanja maloletnika u vaspitno –popravnu ustanovu ne sme da ugrožava njegovo dostojanstvo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 86</b> <b>Prijem u ustanovu</b></p> <p>1. Kada je maloletnik primljen u vaspitno-popravnu ustanovu, najpre biva utvrđen njegov identitet, razlog zbog kojeg je izrečena vaspitna mera i organ koji je</p>
--	---	---

<p>masën edukative korrektuese, e më pas ai i nënshtrohet kontrollit mjekësor i cili duhet të bëhet nga mjeku i përgjithshëm apo ndonjë profesionalist tjetër i kualifikuar brenda njëzetekatër (24) orëve nga arritja. Emri i të miturit, arsyet dhe organi që ka shqiptuar masën edukative korrektuese, data dhe koha për pranimin e tij në institucionin korrektues shënohet në regjistër.</p>	<p>measure shall first be established and then he shall undergo a medical examination, which shall be carried out by the General Practitioner or any other qualified professionals within twenty-four (24) hours of arrival. The name of the juvenile, the grounds and authority for the educational-correctional measure and the date and time of his arrival at the correctional facility shall be recorded in a register.</p>	<p>izreкао vaspitnu meru, a zatim se on podvrgava medicinskom pregledu kojeg sprovodi lekar opšte prakse ili neko drugo kvalifikovano lice u roku od dvasdeset i četiri (24) sata od dolaska. Ime maloletnika, razlog zbog kojeg je izrečena vaspitna mera i nadležni za vaspitnu meru kao i datum i vreme njegovog dolaska u popravnu ustanovu unose se u registar.</p>
<p>2. Brenda periudhës prej tridhjetë (30) ditësh pas pranimi të të miturit në qendër i bëhet vlerësimi fillestarë në lidhje me shëndetin fizik dhe mendor, nevojat për edukim, aftësim profesional dhe nevojat tjera të ngjajshme, me qëllim të përpilimit të planit individual. Plani individual hartohet nga ekipa multi diciplinare e institucionit edukativo-korrektues, sipas nevojës me angazhim edhe të profesionistëve dhe shërbimeve nga jashtë institucionit.</p>	<p>2. Within a period of thirty (30) days after admission of the juvenile to the institution, the initial assessment shall be carried out in relation to his physical and mental health, education needs, vocational training and other similar needs, so as to prepare the individual programme. The individual programme shall be prepared by a multi-disciplinary team of educational-correctional institution, as necessary, with the engagement of professionals and services outside the institution.</p>	<p>2. Zatim maloletnik biva poslat u odeljenje za lično ispitivanje na ne duže od šesnaest dana (60) u cilju izrade programa u vezi sa fizičkim i mentalnim zdravljem, potrebom za obrazovanjem, stručno osposobljavanje i drugih srodnih potreba, kako bi se sastavio individualni plan. Individualni plan sastavlja tim multidisciplinarnog obrazovanja u okviru vaspitno – popravne ustanove, u skladu sa potrebama i uz angažovanje stručnjaka i usluga izvan same ustanove.</p>
<p>3. Të miturit ndahen në grupe edukative në harmoni me moshën e tyre, zhvillimin mendor dhe karakteristikat tjera në pajtim me veçoritë e planit të individualizuar.</p>	<p>3. Juveniles are assigned to educational groups in accordance with their age, mental development, and other personal characteristics and in accordance with features of their individualized programme.</p>	<p>3. Maloletnici bivaju dodeljeni vaspitnim grupama prema njihovim godinama, mentalnim razvojem i drugim ličnim karakteristikama, u skladu sa njihovim individualnim programom.</p>
<p>4. Grupi edukativ ka më së shumti dhjetë (10) të mitur dhe një (1) edukator të veçantë.</p>	<p>4. An educational group shall have at most ten (10) juveniles and one (1) special educator.</p>	<p>4. Vaspitna grupa ima najviše deset (10) maloletnika i jednog (1) posebnog vaspitača.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 87</b> <b>Ushtrimet ditore dhe qëndrimi jashtë hapësirës të mbyllur</b></p> <p>1. I mituri ka të drejtë që të ushtrojë në mënyrë të mjaftueshme për të ruajtur shëndetin dhe të kalojë së paku tri (3) orë jashtë hapësirës së mbyllur gjatë kohës së lirë.</p> <p>2. Të miturit i garantohet një ambient i sigurt për t'u marrë me sport, për të ushtruar dhe për aktivitete të tjera fizike.</p> <p>3. Për të ushtruar mbikëqyrjen e vazhduar disiplinore, të miturve u ndalohet që të largohen nga territori i institucionit edukativo-korrektues, përveç rasteve kur parashihet ndryshe me rregullat e brendshme të institucionit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 87</b> <b>Daily Exercise and Staying Outside Closed Premises</b></p> <p>1. A juvenile has the right to exercise sufficiently in order to remain healthy and to spend at least three (3) hours daily outside closed premises during free time.</p> <p>2. A juvenile shall have a secured environment for playing sports, exercising and other physical activities.</p> <p>3. To exercise continuous disciplinary surveillance, the juveniles shall be prohibited to leave the territory of the educational-correctional institution, unless otherwise regulated by internal rules of the institution.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 87</b> <b>Dnevne vežbe i boravak van zatvorenog prostora</b></p> <p>1. Maloletnik ima pravo da dovoljno vežba u cilju očuvanja zdravlja kao i da provede najmanje tri (3) sata dnevno van zatvorenih prostorija u slobodno vreme.</p> <p>2. Maloletniku se garantuje bezbedno okruženje za bavljenje sportom, vežbanje i druge fizičke aktivnosti.</p> <p>3. Za sprovođenje neprestane disciplinske kontrole, maloletnicima se zabranjuje da napuštaju prostorije vaspitno-popravne ustanove, osim za slučajeve kada je drugačije predviđeno internim pravilima ustanove</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 88</b> <b>Arsimimi</b></p> <p>Çdo i mitur moshës së detyrueshme për shkollim ka të drejtë për arsim të përshtatshëm për nevojat dhe aftësitë dhe të përcaktuara për përgatitjen e tij apo të saj për kthim në shoqëri. Kurdo që është e mundur, arsimi i tillë duhet të sigurohet jashtë objekteve të privimit nga liria, në shkollat e komuës dhe, në çdo rast, me arsimtarë të kualifikuar përmes programeve të integruara në sistemin arsimor ashtu që pas lirimit, të miturit të mundën që pa</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 88</b> <b>Education</b></p> <p>Any juvenile of mandatory education age shall be entitled to appropriate education for his needs and skills and for his or her preparation to return to the society. Whenever possible, such education shall be provided outside detention facilities, at municipality schools and, in any case, with qualified teachers through integrated programmes in the education system so after release, the juveniles would be able to continue their education</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 88</b> <b>Obrazovanje</b></p> <p>Svaki maloletnik obaveznog školskog uzrasta ima pravo na obrazovanje u skladu sa svojim potrebama i mogućnostima koje je dizajnirano da njega ili nju pripreme za povratak u društvo. Kad god je moguće, takvo obrazovanje treba da bude obezbeđeno van prostorija i objekata u okviru ustanove, u opštinskim školama, u svakom slučaju, sa kvalifikovanim nastavnicima u okviru programa integrisanih sa obrazovnim sistemom, tako</p>



<p>pengesë të vazhdojnë arsimin e tyre. Vëmendje e posaçme duhet kushtuar për arsimin e të miturve me origjinë të huaj apo me nevoja të veçanta kulturore apo etnike. Të miturit të cilët janë analfabetë apo kanë vështirësi në të nxënë duhet të gëzojnë të drejtën në arsim special.</p>	<p>without obstacles. Special attention shall be paid to education of juveniles of foreign origin or with special cultural and ethnic needs. The juveniles that are illiterate or that have learning difficulties shall be entitled to special education.</p>	<p>da nakon oslobođanja, maloletnici imaju pravo na nesmetan nastavak školovanja. Posebnu pažnju treba posvetiti obrazovanju maloletnika stranog porekla ili sa posebnim kulturnim i etničkim poreklom. Maloletnici koji su nepismeni ili imaju poteškoće u učenju imaju pravo na specijalno obrazovanje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 89</b> <b>Vizitat</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 89</b> <b>Visits</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 89</b> <b>Posete</b></p>
<p>1. I mituri ka të drejtë të vizitohet së paku një (1) herë në javë minimum deri në një (1) orë nga prindi i tij, prindi adoptues, kujdestari, bashkëshorti, fëmija, fëmija i adoptuar dhe nga të afërmit e tjerë të gjakut në vijë të drejtpërdrejtë ose në vijë anësore deri në shkallën e katërt.</p>	<p>1. A juvenile shall have the right to receive a visit at least once each week for a minimum of one (1) hour by his parent, adoptive parent, guardian, spouse, child, adopted child, and other relatives by blood in a direct line or in a collateral line to the fourth degree.</p>	<p>1. Maloletnik ima pravo da najmanje jednom nedeljno u trajanju od najmanje jednog (1) sata prima posete roditelja, usvojitelja, supružnika, staratelja, deteta, usvojenika i drugih rođaka u pravoj krvnoj liniji ili pobočnoj liniji do četvrtog stepena.</p>
<p>2. I mituri ka të drejtë të vizitohet së paku një (1) herë në muaj nga persona të tjerë të cilët nuk ndikojnë negativisht në ekzekutimin e masës.</p>	<p>2. A juvenile shall have the right to receive a visit at least once per month by other persons who will not have a negative influence on execution of the measure.</p>	<p>2. Maloletnik ima pravo da najmanje jednom (1) mesečno prima posete drugih lica koja ne utiču negativno na izvršavanje mere.</p>
<p>3. Drejtori i institucionit edukativo-korrektues ka autorizimin për të ndaluar vizitat për shkaqe të justifikueshme në pajtim me një akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria e Drejtësisë</p>	<p>3. The director of the educational-correctional institution has the authority to prohibit visits for justified reasons in accordance with a sub-legal act issued by the Ministry of Justice.</p>	<p>3. Direktor vaspitno-popravne institucije je ovlašćen da zabrani posete iz opravdanih razloga u skladu sa podzakonskim aktom donetim od strane Ministarstva Pravde.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 90</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 90</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 90</b></p>

<b>Pushimet</b>	<b>Leave</b>	<b>Odmor</b>
<p>1. I mituri ka të drejtë në pushim ditor dhe javor në pajtim me dispozitat e përgjithshme të Ligjit mbi Ekzekutimin e Sanksioneve Penale.</p> <p>2. I mituri ka të drejtë të shfrytëzimit të pushimeve në kuptim të paragrafit 1 të këtij neni, pas mbajtjes së 1/3 të masës institucionale.</p> <p>3. Drejtori i institucionit edukativo-korrektues të miturit mund t'i lejojë pushim shtesë nga institucioni edukativo-korrektues për arsye edukative, profesionale, familjare ose arsye të tjera sociale deri në pesëmbëdhjetë (15) ditë çdo vit.</p>	<p>1. A juvenile has the right to daily and weekly rest in accordance with the general provisions of Law on Execution of Penal Sanctions.</p> <p>2. A juvenile has the right to vacation as specified in paragraph 1 of this Article, after spending 1/3 of the institutional measure.</p> <p>3. The director of the educational-correctional institution may grant a juvenile additional leave from the educational-correctional institution on educational, occupational, family and other social grounds for a maximum of fifteen (15) days each year.</p>	<p>1. Maloletnik ima pravo na dnevni i nedeljni odmor u skladu sa opštim odredbama Zakonika o izvršenju krivičnih sankcija.</p> <p>2. Maloletnik ima pravo da koristi odmor u smislu paragrafa 1 iz ovog člana, nakon održavanja 1/3 institucionalne mere.</p> <p>3. Direktor vaspitno-popravne institucije može da odobri maloletniku dodatno odsustvo iz vaspitno-popravne ustanove zbog obrazovnih, stučnih, porodičnih i drugih socijalnih razloga u trajanju od najviše petnaest (15) dana godišnje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 91</b> <b>Procedurat disiplinore</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 91</b> <b>Disciplinary Procedures</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 91</b> <b>Disciplinski postupak</b></p>
<p>1. Dispozitat mbi procedurat disiplinore dhe dënimet të zbatueshme për personat e dënuar me burgim të paraparë në Ligjin mbi Ekzekutimin e Sanksioneve Penale zbatohen përshtatshëmrisht për të miturin i cili i nënshtrohet masës së dërgimit në institucionin edukativo korrektues, nëse nuk është paraparë ndryshe me këtë Kod.</p> <p>2. Të miturit nuk i shqiptohet veçimi në qeli të veçantë si dënim disiplinor.</p>	<p>1. The provisions on the disciplinary procedures and punishments applicable to persons sentenced to imprisonment set forth in the Law on Execution of Penal Sanctions shall apply mutatis mutandis to a juvenile subject to a measure of committal to an educational-correctional institution, unless this Code specifies otherwise</p> <p>2. A juvenile may not be subject to solitary confinement as a disciplinary</p>	<p>1. Odredbe o disciplinskim postupcima i kaznama koje se primenjuju na lica osuđena na kaznu zatvora iz Zakonika o izvršenju krivičnih sankcija, primenjuju se uz odgovarajuća prilagođavanja na maloletnika kojem je izrečena mera upućivanja u vaspitno-popravnu instituciju, ako drugačije nije predviđeno u ovom Zakoniku.</p> <p>2. Maloletniku ne sme da bude izrečeno smeštanje u samicu kao disciplinska kazna.</p>

<p>3. I mituri mund të vendoset në njësi të veçantë të institucionit edukativo-korrektues si dënim disiplinor nën kushtet vijuese:</p> <p>3.1. periudha e vendosjes në njësinë e veçantë nuk mund të kalojë pesëmbëdhjetë (15) ditë;</p> <p>3.2. i mituri nuk vendoset i vetëm në njësinë e veçantë, përveç në raste të dhunës ekstreme apo sjelljeve të rrezikshme që ndikojnë në realizimin e planit të edukimit të të miturit. Gjatë kësaj periudhe, e cila nuk mund të jetë më gjatë se (dyzetë e tetë) 48 orë, i mituri mbikqyrët nga psikologu dhe sipas nevojës i ofrohet ndihmë apo këshilla të nevojshme;</p> <p>3.3. i mituri ka të drejtën të kalojë së paku tri (3) orë jashtë lokaleve të mbyllura gjatë kohës së lirë, në përputhje me nenin 87 të këtij Kodi dhe të pranohet vizita në përputhje me nenin 89 të këtij Kodi</p> <p>3.4. i mituri ka qasje në tekste mësimore</p>	<p>punishment.</p> <p>3. A juvenile may be accommodated in a special unit of the educational-correctional institution as a disciplinary punishment under the following conditions:</p> <p>3.1.the period of accommodation in a special unit may not exceed fifteen (15) days;</p> <p>3.2.the juvenile shall not be accommodated alone in the special unit, save the cases of extreme violence or dangerous behaviour that impact performing of the juvenile's education programme. During this period, which may not be longer than (forty-eight) 48 hours, the juvenile shall be supervised by the psychologist and as required assistance and necessary advice shall be provided.</p> <p>3.3.the juvenile shall be entitled to exercise his right to spend at least three (3) hours daily outside closed premises during free time in accordance with Article 87 of the present Code and to receive visits according to Article 89 of the present Code.</p> <p>3.4.the juvenile shall have access to</p>	<p>3. Maloletniku kao disciplinska kazna može da bude izrečeno smeštanje u posebnu jedinicu vaspitno-popravnne ustanove pod sledećim uslovima:</p> <p>3.1. trajanje boravka u posebnoj jedinici ne sme da bude duže od petnaest (15) dana;</p> <p>3.2. maloletnik ne sme da boravi sam u posebnoj jedinici, osim u slučajevima ekstremnog nasilja ili opasnog ponašanja koje utiče na sprovođenje plana edukacije maloletnika. Tokom ovog perioda, koji ne može biti duži od 48 (četrdeset osam) sati, maloletnik je pod nadzorom psihologa i ima neophodnu pomoć ili savet ako su mu potrebni;</p> <p>3.3. maloletnik ima pravo da provede najmanje tri (3) sata dnevno van zatvorenih prostorija u toku slobodnog vremena, shodno članu 87 ovog Zakonika, i da prima posete shodno članu 89 ovog Zakonika;</p> <p>3.4. maloletnik ima pristup</p>
--	--	---

<p>dhe libra dhe literaturë tjetër në gjuhën të cilin ai e kupton, dhe e cila nuk mund të ketë ndikim të dëmshëm në edukimin e tij;</p> <p>3.5.i mituri vizitohet nga zyrtari mjekësor dhe edukatori një (1) herë në ditë dhe dy (2) herë në javë nga drejtori i institucionit edukativo-korrektues.</p> <p>3.6.i mitur mund të vendoset në njësi të veçantë nëse ekziston rrezik i drejtpërdrejtë për lëndim fizik të vetes ose dhunë ndaj personave të tjerë dhe qetësimi verbal nuk ka qenë i mjaftueshëm.</p> <p>3.7.lidhur me vendosjen në njësi të veçantë, regjistrohen informatat në vijim: arsyeja për vendosje në njësi të posaçme; koha e fillimit dhe e mbarimit të vendosjes në njësi të posaçme; emri i të punësuarit të institucionit nën mbikëqyrjen e të cilit i mituri qëndron në njësi të posaçme; njoftimi i mjekut lidhur me gjendjen shëndetësore të të miturit.</p> <p>4. Drejtori i institucionit ose personi i autorizuar nga ana e drejtorit e njofton prindin, prindin adoptues apo kujdestarin lidhur me vendosjen e të miturit në njësi të veçantë menjëherë pas nxjerrjes që vendimit</p>	<p>textbooks and other books and literature in the language he understands, and which shall not have harmful impact to his education; and</p> <p>3.5.the juvenile shall be visited by a medical officer and educator once a day and by the director of the educational-correctional institution twice a week.</p> <p>3.6.the juvenile may be placed in a separate ward if there is a direct danger of physical injury of himself or violence against other persons and the verbal comfort was not sufficient.</p> <p>3.7.in regards to placing him in the separate ward, the following information shall be registered: the rason for placement on the separate ward; time of the beginning and end of the placement in separate ward; name of the employee in the institution under whose surveillance the juvenile stays in the separate ward; notification of the doctor on the health situation of the juvenile.</p> <p>4. The Director of the institution or person authorized by the Director shall notify the parent, adoptive parent or guardian in regards to the placement pf the juvenile in a separate ward</p>	<p>udžbenicima, drugim knjigama i književnim delima na jeziku koji on/ona razumeju a koja ne bi mogla imati štetan uticaj na njegovo obrazovanje; i</p> <p>3.5. maloletnika jednom (1) dnevno posećuje lekar i vaspitač, kao i direktor vaspitno-popravne ustanove dva (2) puta nedeljno.</p> <p>3.6.maloletnik se može postaviti u posebnu jedinicu ako postoji neposredna opasnost od fizičke povrede prema sebi ili nasilja prema drugim osobama i verbalno umirivanjee nije bilo dovoljno.</p> <p>3.7.prilikom smeštanja u posebnu jedinicu beleže se sledeće informacije: razlog za smeštanje u specijalnim jedinicama; vreme početka i kraja trajanja smeštaja u specijalnim jedinicama; ime zaposlenog iz institucije pod čijim nadzorom maloletnik ostaje u specijalnim jedinicama; najava lekara o zdravstvenom stanju deteta.</p> <p>4.Direktor ustanove ili lice koje ovlasti direktor mora da obavesti roditelja, usvojioca ili staraoca u pogledu smeštaja maloletnih lica u posebnu jedinicu odmah nakon izdavanja odgovarajuće odluke.</p>
---	---	---

<p>përkatës.</p> <p>5. Të gjitha gjërat të cilat mund t'i shfrytëzohë i mituri për ta rrezikuar jetën dhe shëndetin e tij konfiskohen nga i mituri i cili është i vendosur në njësi të veçantë.</p> <p>6. I mituri i cili është i vendosur në njësinë e veçantë duhet të jetë nën mbikëqyrje të vazhdueshme të një të punësuarit të institucionit.</p> <p>7. I mituri i cili vendoset në njësi të veçantë ka të drejtë të takohet me prindin , prindin adoptues apo kujdestarin;</p> <p>8. Pas përfundimit të qëndrimit të të miturit në njësi të veçantë, psikologu i institucionit, drejtori i institucionit ose personi i autorizuar nga drejtori bisedojnë me të miturin për t'i identifikuar arsyet e sjelljes së të miturit të cilat kanë pasur për pasojë vendosjen e tij në njësi të veçantë dhe t'i marrin parasysh rezultatet e bisedës gjatë procesit të arsimimit të të miturit në të ardhmen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 92</b></p>	<p>immediately after issuance of the relevant decision.</p> <p>5. All items that may be used by the juvenile to endanger his life and health shall be confiscated from the juvenile who is placed in a separate ward.</p> <p>6. The juvenile that is placed in a separate ward shall be under continuous surveillance of an employee of the institution.</p> <p>7. The juvenile that is placed in a separate ward shall be entitled to meet with his parent, adoptive parent or guardian;</p> <p>8. After completion of the staying of juvenile in a separate ward, the psychologist of the institution, director of the institution or the person authorized by the director shall talk with the juvenile to identify the reasons for the juvenile's conduct which resulted with his placement in a separate ward and the results of the talks shall be taken into account during the process of education of the juvenile in the future.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 92</b></p>	<p>5. Sve predmete koje maloletnik može da koristi za ugrožavanje svog života i zdravlja se uklanjaju i oduzimaju od maloletnika koji se nalazi u posebnoj jedinici.</p> <p>6. Maloletnik koji se nalazi u posebnoj jedinici treba da bude pod stalnim nadzorom jednog od zaposlenih u instituciji.</p> <p>7. Maloletnik koji se nalazi u posebnoj jedinici ima pravo da se sastaje sa roditeljem, roditeljem usvojiocem ili starateljem;</p> <p>8. Po završetku boravka maloletnika u posebnoj jedinici, psiholog u instituciji, direktor institucije ili lice koje on ovlasti razgovoraju sa maloletnikom da identifikuju razloge za ponašanje maloletnika koje su prouzrokovale njegov boravaka u posebnoj jedinici i uzeti u obzir rezultate razgovora tokom vaspitavanja maloletnika u budućnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 92</b></p>
--	---	---

<p><b>Ekzekutimi i masës së dërgimit në institucionin për kujdes të posaçëm shëndetësorë</b></p>	<p><b>Execution of Measure of Committal to a Special Health Care Facility</b></p>	<p><b>Izvršavanje mere upućivanja u ustanovu sa posebnim zdravstvenim staranjem</b></p>
<p>1. I mituri të cilit i është shqiptuar masa edukative e dërgimit në institucionin e kujdesit të posaçëm shëndetësor për shkak të çrregullimeve mendore dërgohet në institucionin e kujdesit të posaçëm shëndetësor.</p> <p>2. Me kërkesë të Shërbimit Sprovues, policia shoqëron të miturin në institucionin e kujdesit të posaçëm shëndetësor.</p> <p>3. Nëse ekzekutimi i masës edukative e dërgimit në institucionin e kujdesit të posaçëm shëndetësor nuk mund të fillojë ose të vazhdojë për shkak se i mituri refuzon të zbatojë masën apo arratiset, shërbimi sprovues menjëherë e njofton gjykatën dhe stacionin policor kompetent, të cilët të miturin e transportojnë në institucion.</p> <p>4. Mënyra e transportimit të të miturit në institucionin e kujdesit të posaçëm shëndetësorë nuk e cenon dinjitetin e tij. Zyrtari mjekësor e shoqëron të miturin gjatë transportimit të tij në institucionin e kujdesit të posaçëm shëndetësorë.</p> <p>5. Institucioni i kujdesit të posaçëm shëndetësor e informon shërbimin sprovues</p>	<p>1. A juvenile sentenced to the educational measure of committal to a special health care facility due to mental disorder shall be sent to an appropriate special health care facility.</p> <p>2. By the request of the Probation Service, the Police will escort the juvenile to the institution of special health care facility.</p> <p>3. If execution of the educational measure of committal to a special health care facility cannot begin or continue because the juvenile refuses to comply with the educational measure or escapes, the Probation Service shall immediately inform the court and the competent police station, which shall transport the juvenile to the institution.</p> <p>4. The method of transporting the juvenile to the special health care facility shall not violate his dignity. A medical officer shall accompany the juvenile when he is being transported to the special health care facility.</p> <p>5. progress of the execution of the educational measure.</p>	<p>1. Maloletnik kojem je izrečena vaspitna mera upućivanja u ustanovu za posebno zdravstveno staranje zbog mentalnog poremećaja se šalje u ustanovu sa posebnim zdravstvenim staranjem.</p> <p>2. Na zahtev Probacione službe, policija prati maloletnika u instituciju sa posebnim zdravstvenim staranjem.</p> <p>3. Ako izvršenje vaspitne mere ne može da otpočne ili bude nastavljeno zbog maloletnikovog odbijanja da izvrši vaspitnu meru ili zbog begstva, Probaciona Služba odmah obaveštava nadležni sud i nadležnu policijsku stanicu koja sprovodi maloletnika u ustanovu.</p> <p>4. Postupak transportovanja maloletnika u vaspitnu ustanovu ne povređuje njegovo dostojanstvo. Zdravstveni radnik prati maloletnika dok on biva transportovan u ustanovu sa posebnim medicinskim staranjem.</p> <p>5. Ustanova za posebno medicinsko staranje obaveštava nadležnu Probacionu</p>

<p>dhe gjykatën mbi përparimin e ekzekutimit të masës edukative.</p> <p>6. Institucioni veçanërisht e informon gjykatën për gjendjen shëndetësore të të miturit kur ai mbush moshën tetëmbëdhjetë (18) vjet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 93</b> <b>Shqyrtimi, zëvendësimi dhe pushimi i masave edukative institucionale</b></p> <p>1. Çdo gjashtë (6) muaj, drejtori i institucionit apo qendrës, ku ekzekutohet masa edukative gjykata dhe shërbimit sprovues i dorëzon raport për sjelljen e të miturit dhe suksesin në ekzekutimin e masës. Varësisht nga sukcesi i ekzekutimit të masës, drejtori paraqet propozim për ndryshimin apo pushimin e ekzekutimit të masës edukativen në pajtim me planin individual .</p> <p>2. Çdo gjashtë (6) muaj, gjykata e viziton të miturit e vendosur në institucion apo qendër, dhe përmes kontaktit të drejtpërdrejtë me të miturit dhe zyrtarëve drejtpërdrejtë të përfshirë në ekzekutimin e masës edukative institucionale dhe pas shqyrtimit të shënimeve të institucionit apo qendrës, konstaton nëse të miturit trajtohen në mënyrë korrekte dhe në pajtim me ligjin, dhe nëse masat edukative institucionale</p>	<p>6. The facility shall specially inform the court of the medical condition of the juvenile when he reaches the age of eighteen (18) years.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 93</b> <b>Review, Substitution and Termination of Institutional Educational Measures</b></p> <p>1. Every six (6) months, the director of the institution or facility where an institutional educational measure is executed shall submit to the court and the Probation Service a report on the behaviour of the juvenile and the success in the execution of the measure. The director shall, depending on the success in the execution of the measure, submit a motion for amending or terminating the execution of the educational measure in compliance with the individual plan.</p> <p>2. Every six (6) months, the court shall visit the juveniles accommodated in an institution or facility and, through direct contact with the juveniles and the officers directly involved in executing institutional educational measures and reviewing the records of the institution or facility, establish whether the juveniles are treated correctly and in accordance with the law and whether the</p>	<p>službu i sud o napredovanju izvršenja vaspitne mere.</p> <p>6. Ustanova posebno obaveštava sud o zdravstvenom stanju maloletnika kada on navrši osamnaest (18) godina starosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 93</b> <b>Preispitivanje, zamena i prestanak institucionalnih vaspitnih mera</b></p> <p>1. Svakih šest (6) meseci direktor institucije ili centra gde se izvršava vaspitna mera, podnosi nadležnom sudu i nadležnoj Probacionoj Službi izveštaj o ponašanju maloletnika i o uspešnosti izvršenja mere. Direktor, zavisno od uspeha izvršenja mere, podnosi predlog za menjanje ili okončanje izvršenja vaspitne mere u skladu sa individualnim planom.</p> <p>2. Svakih šest (6) meseci, sud posećuje maloletnike smeštene u instituciju ili centar i u neposrednom kontaktu sa maloletnicima i službenicima koji su direktno uključeni u izvršenje institucionalnih vaspitnih mera, i preispitivanjem podataka institucije ili centra, ustanovljava jesu li maloletnici bili tretirani korektno i u skladu sa zakonikom i jesu li institucionalne vaspitne mere bile uspešne.</p>
--	--	--

<p>kanë qenë të suksesshme.</p> <p>3.Nëse gjyqtari për të mitur me rastin e vizitës në qendrën edukuese korrektuese ku ekzekutohet masa ndaj të miturit vëren ndonjë parregullsi apo paligjshmeri menjëherë e njofton Inspektoratin për Mbikëqyrjen e institucioneve korrektuese, drejtorin e institucionit edukues- korrektues si dhe Drejtorin e përgjithshëm të Sherbimit Korrektues të Kosovës. Gjyqtari për të mitur duhet të njoftohet për masat e ndërmara për evitimin e parregullsive dhe paligjshmërive.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 94</b> <b>Shqyrtimi i masës edukative institucionale</b></p> <p>1. Gjykata që ka shqiptuar masën edukative shqyrton ekzekutimin e masës edukative çdo gjashtë (6) muaj.</p> <p>2. I mituri, prindi i tij, prindi adoptues apo kujdestari, qendra, institucioni apo vendi ku ekzekutohet masa edukative ose shërbimi sprovues mund të kërkojnë rishqyrtimin e ekzekutimit të masës edukative.</p> <p>3. Gjykata merr vendim për kërkesën të</p>	<p>institutional educational measures have been successful.</p> <p>3. The juvenile judge shall immediately inform the Inspectorate for Supervision of Correction Institutions, Director of the educational-correctional institution as well as the General Director of Kosovo Correctional Service about any deficiencies or other observations when visiting the educational-correctional facility where the measure against the juvenile is being executed. The juvenile judge shall be informed of actions undertaken to correct illegalities and irregularities.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 94</b> <b>Review of Institutional Educational Measure</b></p> <p>1. The court that has imposed an educational measure shall review the execution of an educational measure every six (6) months.</p> <p>2. The juvenile, his parent, adoptive parent or guardian, the centre, institution or facility where the educational measure is executed or the Probation Service may request a review of the execution of an educational measure.</p> <p>3. The court shall issue a decision on</p>	<p>3. Ako sudija za maloletnike tokom posete vaspitno - popravnoj ustanovi gde se sprovodi mera protiv maloletnika uoči bilo kakvu nepravilnost ili nezakonitost odmah o tome obaveštava Inspekciju za nadzor popravnih ustanova, Direktora vaspitno - popravne ustanove i Generalnog direktora Kosovske popravne službe. Sudija za maloletnike mora biti obavešten o preduzetim merama za sprečavanje nepravilnosti i nezakonitosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 94</b> <b>Preispitivanje institucionalne vaspitne mere</b></p> <p>1. Nadležni sud koji je izrekao vaspitnu meru preispituje izvršenje vaspitne mere svakih šest (6) meseci.</p> <p>2. Maloletnik, njegov roditelj, usvojitelj ili staratelj, centar, ustanova ili objekat u kojem se izvršava vaspitna mera ili probaciona služba mogu da zahtevaju preispitivanje izvršenja vaspitne mere.</p> <p>3. Sudsko veće za maloletnike nadležnog</p>
--	--	---



<p>paraparë në paragrafin 2 të këtij neni brenda tetë (8) ditësh nga pranimi i kërkesës. Ankesa kundër këtij vendimi mund të dorëzohet në gjykatën e shkallës së dytë brenda tri (3) ditësh nga pranimi i vendimit.</p> <p>4. Gjatë shqyrtimit, gjykata i merr parasysh raportet e shërbimit sprovues dhe ato të drejtorit të institucionit apo qendrës ku një masë edukative institucionale ekzekutohet dhe dëgjon të miturin, prindin e tij, prindin adoptues a kujdestarin, avokatin mbrojtës, prokurorin dhe shërbimin sprovues.</p> <p>5. Në bazë të rishqyrtimit, gjykata mund të vazhdojë apo të pushojë ekzekutimin e masës edukative apo atë ta zëvendësojë me një masë më të lehtë edukative.</p> <p>6. Përrjashtimisht nga paragrafi 5 i këtij neni, gjykata, masën edukative mund ta zëvendësojë me një masë më të rëndë edukative në rastin kur i mituri nuk i ka përmbushur detyrimet e posaçme të shqiptuara në pajtim me nenin 28 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 95</b></p>	<p>the request referred to in paragraph 2 of the present Article within eight (8) days of the receipt of the request. An appeal against the decision may be filed with the court of second instance within three (3) days from receipt of the decision.</p> <p>4. During the review, the court shall consider the reports of the Probation Service and of the director of the institution or facility where an institutional educational measure is executed and shall hear the juvenile, his parent, adoptive parent or guardian, the defence counsel, prosecutor, and the Probation Service.</p> <p>5. On the basis of the review, the court may decide to continue or terminate the execution of the educational measure, or substitute it for a less severe educational measure.</p> <p>6. As an exception to paragraph 5 of the present Article, the court may substitute an education measure with a more severe educational measure if the juvenile has failed to comply with a special obligation imposed pursuant to Article 28 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 95</b></p>	<p>suda donosi odluku o zahtevu o kojem je reč u paragrafu 2 iz ovog člana, u roku od osam (8) dana od prijema zahteva. Žalba protiv odluke može da bude uložena sudu druge instance u roku od tri (3) dana od prijema odluke.</p> <p>4. Tokom preispitivanja nadležni sud uzima u obzir izveštaje probacione službe i direktora institucije ili centra gde se institucionalna vaspitna mera izvršava i saslušava maloletnika, njegovog roditelja, usvojitelja ili staratelja, branioca, tužioca i probacionu službu.</p> <p>5. Na osnovu preispitivanja, sud može da odluči da nastavi ili da okonča izvršenje vaspitne mere ili da je zameni blažom vaspitnom merom.</p> <p>6. Izuzeto od paragrafa 5 iz ovog člana, sud, vaspitnu meru može da zameni nekom težom vaspitnom merom u slučajevima kada maloletnik nije ispunio posebno izrečene zadatke u skladu sa članom 28 iz ovog Zakonika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 95</b></p>
--	--	--

<p align="center"><b>Pushimi dhe zëvendësimi i masës edukative institucionale</b></p>	<p align="center"><b>Termination and Substitution of the Institutional Educational Measure</b></p>	<p align="center"><b>Obustava i zamena institucionalne vaspitne mere</b></p>
<p>1. Nëse pas marrjes së formës së prerë të vendimit mbi shqiptimit e masës edukative, zbulohen rrethana tjera, fakte të reja ose fakte që kanë ekzistuar por që nuk kanë qenë të njohura në kohën kur vendimi është marrë, e të cilat në mënyrë të qartë do të ndikonin në zgjedhjen e masës, gjykata shqyrton vendimin dhe mund të pushojë ekzekutimin e masës apo atë mund ta zëvendësojë me ndonjë masë tjetër edukative. Gjyqtari kompetent nuk mund tëshqiptojë masë më të rëndë në bazë të rishqyrtimit të provave të reja.</p> <p>2. Nëse ekzekutimi i masës edukative nuk ka filluar brenda një (1) viti nga data prej së cilës vendimi mbi shqiptimin e masës bëhet i formës së prerë, gjykata rishqyrton vendimin dhe vendos për ekzekutimin apo pushimin e masës ose zëvendësimin e saj me ndonjë masë tjetër edukative. Gjykata nuk mund të shqiptojë masë më të rëndë.</p> <p>3. Rishqyrtimi i masës edukative në pajtim me këtë nen bëhet në pajtim me nenin 94 të këtij Kodi.</p>	<p>1. If, after a final ruling on imposing an educational measure has been rendered, additional circumstances, new evidence or evidence which existed but which was not known at the time the decision was rendered comes to light which would clearly have affected the selection of the measure, the court shall review the ruling and may terminate the execution of the measure or may substitute it with another educational measure. The competent judge may not impose a more severe measure on the basis of newly-considered evidence.</p> <p>2. If the execution of an educational measure has not commenced within one (1) year from the date on which the decision imposing the measure becomes final, the court shall review the decision and decide whether to execute or to terminate the measure or to substitute it with another educational measure. The court may not impose a more severe measure.</p> <p>3. A review of an educational measure pursuant to the present Article shall be conducted in accordance with Article 94 of this Code.</p>	<p>1. Ako, nakon donošenja rešenja o izricanju vaspitne mere budu obznanjene dodatne okolnosti, novi dokazi ili dokazi koji su postojali ali nisu bili poznati u vreme izricanja, a jasno je da bi uticali na izbor mere, sud preispituje rešenje i može da prekine izvršenje mere ili može da je zameni drugom vaspitnom merom. Nadležni sudija ne može da izrekne oštiju meru na osnovu novog razmatranja dokaza.</p> <p>2. Ako izvršenje vaspitne mere ne otpočne u roku od godinu dana od konačne odluke o njenom izricanju, sud preispituje odluku i odlučuje dali da izvrši ili ukine meru ili da je zameni drugom vaspitnom merom. Sud ne može da izrekne oštiju meru.</p> <p>3. Preispitivanje vaspitne mere shodno ovom članu, se sprovodi prema članu 94 iz ovog Zakonika.</p>
<p align="center"><b>Neni 96</b></p>	<p align="center"><b>Article 96</b></p>	<p align="center"><b>Član 96</b></p>

<b>Ankesat dhe lutjet</b>	<b>Complaints and Petitions</b>	<b>Žalbe i molbe</b>
<p>Dispozitat e Ligjit mbi Ekzekutimin e Sanksioneve Penale lidhur me dorëzimin e ankesave dhe lutjeve nga personat e dënuar me burgim, vlejné përshtatshmërisht për dorëzimin e ankesave dhe lutjeve nga të miturit ndaj të cilëve janë duke u ekzekutuar masa edukative – korrektuese, apo dërgimi në institucionin për kujdes të posaçëm shëndetësorë.</p> <p><b>KAPITULLI III - EKZEKUTIMI I DËNIMEVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 97</b> <b>Ekzekutimi i gjobës</b></p> <p>1. Dispozitat e Ligjit mbi ekzekutimin e sanksioneve penale lidhur me ekzekutimin e gjobës zbatohen përshtatshmërisht për ekzekutimin e gjobës të shqiptuara për të mitur.</p> <p>2. Gjoba e shqiptuar ndaj të miturit e cila nuk është paguar nuk mund të zëvendësohet me burgim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 98</b></p>	<p>The provisions in the Law on Execution of Penal Sanctions on the submission of complaints and petitions by convicted persons sentenced to imprisonment shall apply mutatis mutandis to the submission of complaints and petitions by juveniles subject to the educational-correctional or committal to a special health care facility.</p> <p><b>CHAPTER III - EXECUTION OF SENTENCES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 97</b> <b>Execution of Fines</b></p> <p>1. The provisions in the applicable Law on Execution of Penal Sanctions on the execution of fines shall apply mutatis mutandis to the execution of fines imposed on juveniles.</p> <p>2. A fine imposed on a juvenile that is unpaid may not be replaced by a term of imprisonment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 98</b></p>	<p>Odredbe Zakonika o izvršenju krivičnih sankcija o podnošenju žalbi i molbi od strane lica osuđenih na kaznu zatvora primenjuju se, uz odgovarajuća priagođavanja na podnošenje žalbi i molbi od strane maloletnika koji izdržavaju vaspitnu meru upućivanja u disciplinski centar, upućivanja u vaspitnu instituciju, upućivanja u vaspitno-popravnu instituciju ili upućivanja u ustanovu za posebno zdravstveno staranje.</p> <p><b>POGLAVLJE III - IZVRŠENJE KAZNI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 97</b> <b>Izvršenje novčane kazne</b></p> <p>1. Odredbe Zakonika o izvršenju krivičnih sankcija o izvršavanju novčanih kazni primenjuju se uz odgovarajuća prilagođavanja na novčane kazne izrečene maloletnicima.</p> <p>2. Novčana kazna izrečena maloletniku a koju on ne plati, ne može da bude zamenjena kaznom zatvora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 98</b></p>

<b>Ekzekutimi i urdhrin për punë në dobitë përgjithshme</b>	<b>Execution of Orders for Community Service Work</b>	<b>Izvršenje naloga za društveno koristan rad</b>
<p>1. Dispozitat e Ligjit mbi ekzekutimin e sanksioneve penale për ekzekutimin e dënimit me urdhrin për punë në dobi të përgjithshme zbatohen përshtatshëm për ekzekutimin e urdhrave për punë në dobi të përgjithshme të shqiptuara ndaj të miturve.</p>	<p>1. The provisions in the Law on Execution of Penal Sanctions on the execution of a sentence with an order for community service work shall apply mutatis mutandis to the execution of orders for community service work imposed on juveniles.</p>	<p>1. Odredbe Zakonika o izvršenju krivičnih sankcija o izvršenju uslovne kazne uz naređenje za društveno koristan rad primenjuju se uz odgovarajuća prilagođavanja, na izvršenje naređenja za društveno koristan rad izrečenog maloletniku.</p>
<p>2. Nëse është në interes të të miturit, shërbimi sprovues mund të kërkojë ndihmë apo bashkëpunim me organin e kujdestarisë apo përfaqësuesin ligjor të të miturit.</p>	<p>2. If it is in the interest of the juvenile, the Probation Service may seek assistance from or cooperation with the Guardianship Authority or the legal representative of the juvenile.</p>	<p>2. Ako je to u interesu maloletnika, probaciona služba može da zatraži pomoć ili saradnju organa starateljstva ili zakonskog zastupnika maloletnika.</p>
<p>3. Kujdes i veçantë duhet kushtuar që puna në dobi të përgjithshme të mos pengojë vijimin e rregullt në shkollë ose aktivitetet tjera të rëndësishme.</p>	<p>3. Special attention should be paid to ensuring that the completion of community service work does not prevent regular school attendance or other important activities.</p>	<p>3. Naročita pažnja mora da bude posvećena tome da izvršavanje društveno korisnog rada ne sprečava redovno pohađanje škole ili druge značajne aktivnosti.</p>
<p>4 Gjkata e cila e ka shqiptuar dënimin për punë në dobi të përgjithshme, zyrtarët e shërbimit sprovues i dorëzojnë raport me shkrim dhe e njoftojnë për çfarëdo pengese në ekzekutimin e kësaj mase.</p>	<p>4. The Probation Service staff shall submit a written report to the court that has imposed the punishment on the performance of the community work and any obstacles in the execution of this measure.</p>	<p>4. Sudu koji je izrekao kaznu o društveno korisnom radu, službenici probacione službe podnose pisani izveštaj obaveštavaju ga o bilo kojoj smetnji u izvršavanju ove mere.</p>
<p>5. Nëse i mituri nuk mund të kryejë punën në dobi të përgjithshme për shkak të ndryshimit të mëvonshëm të rrethanave për të cilat ai nuk është përgjegjës, shërbimi sprovues nga gjykata kërkon rishqyrtimin e</p>	<p>5. If the juvenile cannot complete the community service work because of a subsequent change in circumstances for which he is not responsible, the Probation Service shall ask the court to</p>	<p>5. Ako maloletnik ne može da dovrši društveno koristan rad zbog naknadne izmene prilika za koju on nije odgovoran, probaciona služba od suda zahteva da preispita naređenje za društveno koristan</p>

<p>urdhrit për punë në dobi të përgjithshme.</p> <p>6. Varësisht nga rezultatet e arritura, gjykata mund ta ndryshojë urdhrin apo ta pushojë ekzekutimin e masës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 99</b> <b>Ekzekutimi i burgut për të mitur</b></p> <p>1. Dispozitat e këtij Kodi që rregullojnë dërgimin, pranimin, qëndrimin dhe shtyrjen e ekzekutimit, caktimin e grupeve arsimore, të drejtat në vizitë dhe angazhimin në ushtrime fizike, përcaktimin e punës dhe edukimin, mundësinë e shkollimit të rregullt, dënimet disiplinore të të miturve në institucionet edukative dhe procedurat për ankesa dhe lutje, gjithashtu vlejné edhe për ekzekutimin e dënimeve me burg për të miturit.</p> <p>2. Dispozitat e Ligjit mbi Ekzekutimin e Sanksioneve Penale për ekzekutimin e dënimit me burgim zbatohen përshtatshëmrisht për ekzekutimin e dënimit me burgim për të mitur në rastet kur nuk janë në kundërshtim me këtë Kod.</p> <p>3. I mituri i cili është dënuar me burgim për të mitur, krahas të drejtave të parapara me këtë Kod, gëzon të njëjtat të drejta si personi</p>	<p>review the order for community service work.</p> <p>6. The court may, in view of the results achieved, amend the order or terminate the execution of the measure.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 99</b> <b>Execution of Juvenile Imprisonment</b></p> <p>1. The provisions of the present Code regulating sending, admission, stay and suspension of execution, allocation to educational groups, rights to visit and participation in physical exercise, determination of work and education, the possibility of regular schooling, disciplinary punishment of juveniles in educational institutions and procedures for complaints and petitions shall also be applied to the execution of the punishment of juvenile imprisonment.</p> <p>2. The provisions in the Law on Execution of Penal Sanctions on the execution of a sentence of imprisonment shall apply mutatis mutandis to the execution of juvenile imprisonment where they are not in conflict with the present Code.</p> <p>3. A juvenile who has been sentenced to juvenile imprisonment shall have the same rights as an adult who is sentenced</p>	<p>rad.</p> <p>6. Zavisno od postignutih rezultata, sud može da izmeni naređenje ili da obustavi izvršenje mere.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 99</b> <b>Izvršenje zatvora za maloletnike</b></p> <p>1. Odrebe ovog Zakonika koje regulišu upućivanje, prijem, boravak i obustavljanje izvršenja, smeštanje u vaspitne grupe, pravo na posete i fizičku rekreaciju, propisivanje rada i vaspitanja, mogućnost redovnog školovanja, disciplinske kazne maloletnika u vaspitno-popravnim ustanovama i postupci za žalbe i molbe, moraju takođe da važe i za izvršenje kazne maloletničkog zatvora.</p> <p>2. Odredbe Zakonika o izvršenju krivičnih sankcija za izvršenje kazne zatvora primenjuju se uz odgovarajuća prilagođavanja na izvršenje maloletničkog zatvora kad nisu u suprotnosti sa ovim Zakonikom.</p> <p>3. Maloletnik koji je kažnjen maloletničkim zatvorom ima ista prava kao punoletno lice kažnjeno zatvorom uz prava koja utvrđuje</p>
--	---	---

<p>madhor i dënuar me burgim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 100</b> <b>Aftësimi profesional dhe punësimi</b></p> <p>1. Gjatë kohës së mbajtjes së dënimit, të miturve u ofrohet aftësim i duhur profesional i bazuar në njohuritë e tyre, shkathtësitë, interesimet dhe punën që është duke e kryer, varësisht prej mundësive të institucionit korrektues. Bazat e trajtimit përfshijnë punën e dobishme edukative me shpërblim përkatës, lehtësimin dhe inkurajimin e kontakteve me jashtë të të miturve përmes letrave, telefonit, pranimin e vizitave, vizitave në shtëpi, aktiviteteve sportive dhe ofrimit të kushteve të nevojshme për kryerjen e ritualeve fetare.</p> <p>2. Staf i profesional i shërbimit që trajton të miturin duhet të ketë trajnim adekuat për qasje dhe punën me fëmijë dhe njohuri të duhura nga lëmi i pedagogjisë dhe psikologjisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 101</b></p>	<p>to imprisonment in addition to the rights provided for by the present Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 100</b> <b>Vocational Training and Employment</b></p> <p>1. During the time they serve their sentences, juveniles shall be provided with appropriate vocational training based on their knowledge, skills, interests and current work, and depending on the limits of the correctional facility. The bases of the treatment are involvement in work that is educationally beneficial and with an appropriate remuneration, facilitating and encouraging contacts between the juvenile and the outside world through letters, telephone, receiving visits, going on home visits, sports activities and providing necessary conditions for religious practice.</p> <p>2. The professional staff of the service treating the juvenile shall have an adequate training regarding the approach and working with children and required knowledge in the fields of pedagogy and psychology.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 101</b></p>	<p>ovaj Zakonik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 100</b> <b>Profesionalno osposobljavanje i zapošljavanje</b></p> <p>1. Tokom izdržavanja kazne maoletnicima biva obezbeđeno profesionano osposobljavanje zasnovano na njihovom znanju, sposobnostima, interesovanjima i tekućem radu u skladu sa mogućnostima popravnih institucija. Osnov ovog tretmana je uključivanje u rad koji je vaspitno koristan i uz odgovarajuću naknadu, olakšavajući i ohrabrujući kontakte između maloletnika i spoljašnjeg sveta putem pisama, telefona, primanja poseta, odlazjenja u posetu kući, sportskih aktivnosti i obezbeđivanja neophodnih uslova za vršenje verskih rituala.</p> <p>2. Profesionalno osoblje službe u čijoj je nadležnosti maloletnik, mora da ima odgovarajuće znanje iz pedagogije i psihologije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 101</b></p>
---	---	--

<b>Tipi i institucionit dhe kategorizimi i brendshëm</b>	<b>Type of Facility and Internal Categorization</b>	<b>Vrsta ustanove i unutrašnja kategorizacija</b>
<p>1. Burgimi për të miturit mbahet në institucion korrektues për të mitur dhe, në raste të jashtëzakonshme, në pavijone të ndara të institucionit korrektues për persona madhorë. Institucioni korrektues për të mitur është i llojit gjysmë të hapur. Përfundimisht të miturit mund të mbajnë dënimin me burgim për të mitur në institucionin korrektues të tipit të mbyllur.</p> <p>2. Meshkujt dhe femrat e vuajnë dënimin e tyre të burgimit të të miturve në institucione të ndara korrektuese apo në pavijone të ndara të institucioneve të tilla.</p> <p>3. Të miturit të cilët arrijnë moshën madhore gjatë ekzekutimit të dënimit me burgim të të miturit duhet të vendosen në pavijone të ndara të institucionit. Të miturit e mbajnë dënimin e tyre me burgim në institucionin korrektues për të mitur derisa të mbushin moshën njëzetetë (23) vjet. Nëse deri në këtë moshë ata nuk e kanë mbajtur dënimin e plotë, ata transferohen në institucionin korrektues për të rritur. Në raste të veçanta, personave të dënuar të cilët kanë mbushur njëzetetë (23) vjet mund t'u lejohet qëndrimi në institucionin korrektues për të mitur nëse kjo është e nevojshme për kryerjen e përgatitjes ose aftësimin profesional të tyre, apo nëse pjesa e mbetur</p>	<p>1. Juvenile imprisonment shall be served in a correctional facility for juveniles, and, in exceptional cases, in separate departments of a correctional facility for adults. A correctional facility for juveniles shall be of the semi-confined type. Exceptionally juveniles may serve a sentence of juvenile imprisonment in correctional facilities of the confined type.</p> <p>2. Males and females shall serve their sentences of juvenile imprisonment in separate correctional facilities or in separate departments of those facilities.</p> <p>3. Juveniles who become adults during the execution of the punishment of juvenile imprisonment shall be accommodated in a separate department of the facility. Juveniles shall serve their sentences of juvenile imprisonment in a correctional facility for juveniles until they have reached the age of twenty-three (23) years. If at that age they have not served the full sentence, they shall be transferred to a correctional facility for adults. In exceptional cases, convicted persons who have reached the age of twenty three (23) years may be allowed to remain in a correctional facility for juveniles if this is necessary for the</p>	<p>1. Maloletnički zatvor se izdržava u popravnoj ustanovi za maloletnike i u izuzetnim slučajevima u odvojenim odeljenjima popravnih ustanova za punoletna lica. Popravna institucija za maloletnike je poluotvorenog i otvorenog tipa. Izuzetno maloletnici mogu da izdržavaju kaznu maloletničkog zatvora u popravnim ustanovama zatvorenog tipa.</p> <p>2. Muškarci i žene izdržavaju svoje kazne maloletničkog zatvora u odvojenim popravnim institucijama ili u odvojenim odeljenjima tih ustanova.</p> <p>3. Maloletnici koji postanu punoletni tokom izdržavanja kazne maloletničkog zatvora bivaju smešteni u odvojeno odeljenje ustanove. Maloletnici izdržavaju svoje kazne maloletničkog zatvora u popravnoj ustanovi za maloletnike dok ne navrše dvadeset tri (23) godine. Ako do tada nisu odslužili svoju kaznu maloletničkog zatvora bivaju prebačeni u popravnu ustanovu za punoletna lica. U izuzetnim slučajevima, osuđenicima koji su navršili dvadeset i tri (23) godine može se odobriti da ostanu u popravnim ustanovama za maloletnike ako je to potrebno radi dovršavanja njihovog vaspitnog ili profesionalnog osposobljavanja, ukoliko im nije ostalo više</p>

<p>e dënimit të tyre që duhet mbajtur nuk është më e gjatë se gjashtë (6) muaj.</p> <p>4. Madhorëve të cilëve u është shqiptuar dënimi për të mitur vendosen në një pavijon të ndarë të institucionit.</p> <p>5. Çdo vit, drejtori i institucionit ku ekzekutohet dënimi për të mitur është i obliguar t'ia paraqesë raportin gjykatës e cila e ka shqiptuar dënimin për të mitur për sjelljen e të miturit dhe ekzekutimin e burgimit të të miturit.</p>	<p>completion of their education or vocational training, or if the remainder of the sentence to be served is not more than six (6) months.</p> <p>4. Adults on whom juvenile imprisonment has been imposed shall be accommodated in a separate department of the facility.</p> <p>5. Every year, the director of the facility where juvenile imprisonment is executed is obliged to submit a report to the court that has imposed juvenile imprisonment on the behaviour of the juvenile and the execution of juvenile imprisonment.</p>	<p>od šest (6) meseci preostale kazne.</p> <p>4. Punoletnici kojima je izrečena kazna maloletničkog zatvora bivaju smešteni u odvojeno odeljenje ustanove.</p> <p>5. Svake godine, direktor ustanove u kojoj se izvršava kazna maloletničkog zatvora obavezan je da sudu koji je izrekao kaznu za maloletnike podnese izveštaj o ponašanju malaoletnika i izvršenju kazne maloletničkog zatvora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 102</b> <b>Mbajtja e përbashkët e dënimit apo ndarja</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 102</b> <b>Serving the Sentence Together or Separation</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 102</b> <b>Služenje kazne zajedno ili podela</b></p>
<p>1. Si rregull, të miturit i mbajnë dënimet e tyre së bashku.</p> <p>2. Me kërkesë të të miturit, drejtori i institucionit korrektuese mund të lejoj që i mituri të ndahet nga personat tjerë të dënuar, nëse drejtori çmon se shqetësimet e cekura në kërkesën e të miturit janë të arsyeshme dhe se nuk ka mundësi tjera për trajtimin e shqetësimeve të të miturit.</p> <p>3. Drejtori i institucionit korrektuese mund t'i urdhëroj të miturit që të ndahet nga</p>	<p>1. As a rule, juveniles shall serve their sentences together.</p> <p>2. Upon the request of a juvenile, the director of the correctional facility may permit the juvenile to be separated from other convicted persons if the director determines that the concerns underlying the juvenile's request are reasonable and there are no other alternatives for addressing the juvenile's concerns.</p> <p>3. The director of the correctional facility may order a juvenile to be</p>	<p>1. Po pravilu, maloletnici služe svoje kazne zajedno.</p> <p>2. Na zahtev maloletnika, direktor popravne ustanove može da dozvoli da maloletnik bude odvojen od ostalih osuđenih ako direktor utvrdi da su razlozi navedeni u zahtevu maloletnika razumni i da ne postoji druga mogućnost koja bi udovoljila razlozima maloletnika.</p> <p>3. Direktor popravnog centra može da naredi da maloletnik bude odvojen od</p>



<p>personat tjerë të dënuar, pa kërkesën e të miturit për ndarje të tillë, vetëm nëse masa e tillë është e nevojshme:</p> <p>3.1. për të parandaluar rrezikun për jetë apo shëndet të të miturit a personave të tjerë; ose</p> <p>3.2. për të parandaluar kërcënimin ndaj sigurisë së institucionit korrektues të shkaktuar nga prania e vazhdueshme e të miturit brenda përbrenda gjithë njerëzve të burgut.</p> <p>4. Dispozitat e Ligjit mbi Ekzekutimin e Sanksioneve Penale për ndarjen nga personat tjerë të dënuar aplikohen përshtatshmërisht për ndarjen e të miturit nga personat tjerë të dënuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 103</b> <b>Pushimi vjetor dhe ndalimi i vetmisë</b></p> <p>1.Në përputhje me aktin nënligjor të nxjerrë nga Ministria e Drejtësisë, drejtori i institucioni mund t'i lejojë të miturit pushim gjatë vitit, pas kryerjes së 1/3 së dënimit i cili nuk mund të jetë më gjatë se 30 ditë brenda një viti, për t'i vizituar prindërit, prindërit birësues, bashkëshortin(en) kujdestar(e), fëmijët, fëmijët e birësuar,</p>	<p>separated from other convicted persons, without the request of the juvenile for such separation, only if such measure is necessary:</p> <p>3.1.to avert danger to the life or health of the juvenile or other persons; or</p> <p>3.2.to avert a threat to the security of the correctional facility posed by the continued presence of the juvenile in the general prison population.</p> <p>4. The provisions in the Law on Execution of Penal Sanctions on separation from other convicted persons shall apply mutatis mutandis to the separation of a juvenile from other convicted persons.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 103</b> <b>Annual Leave and Prohibition of Solitary Confinement</b></p> <p>1. In accordance with a sub-legal act issued by the Ministry of Justice, the director of a facility may authorize a juvenile to take leave each year, after completion of 1/3 of sentence which may not be longer than 30 days within a year, to visit his parents, adoptive parents, guardian spouse, children, adopted child,</p>	<p>drugih osuđenih lica bez zahteva maloletnika za takvim odvajanjem, samo ako je takva mera neophodna:</p> <p>3.1. da bi bila izbegnuta opasnost po život ili zdravlje maloletnika ili drugih lica;</p> <p>3.2. da bi bila izbegnuta pretnja po bezbednost popravne ustanove usled daljeg prisustva maloletnika među ostalom zatvorskom populacijom.</p> <p>4. Odredbe Zakonika o izvršenju krivičnih sankcija o odvajanju od drugih osuđenih lica primenjuju se uz odgovarajuća prilagođavanja na odvajanje maloletnika od drugih osuđenih lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 103</b> <b>Godišnji odmor i zabrana samice</b></p> <p>1. U skladu sa podzakonskim aktom kojeg donosi Ministarstvo pravde, direktor ustanove može da dozvoli maloletniku odmor tokom godine, posle završetka 1/3 kazne a odmor ne sme da bude duži od 30 dana tokom jedne godine, da bi obišao svoje roditelje, usvojitelje, supruga (u), stratelja (u), decu, usvojenu decu, svoju</p>
---	---	--

<p>vëllezërit dhe motrat e tij.</p> <p>2. Pushimi zgjat deri në tridhjetë (30) ditë dhe sipas rregullit ai lejohet atëherë kur nuk mbahen mësimet.</p> <p>3. I mituri ka të drejtë të kalojë të paktën tri (3) orë gjatë ditës në ambient të hapur brenda institucionit.</p> <p>4. I mituri nuk i nënshtrohet vetmisë si dënim disiplinor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 104</b> <b>Parashkrimi i ekzekutimit të dënimit me burg për të mitur</b></p> <p>1. Dënimi i shqiptuar me burg për të mitur nuk mund të ekzekutohet kur kalojnë:</p> <p>1.1. dhjetë (10) vite nga dënimi i formës së prerë me dënim me burg për të mitur mbi pesë (5) vite;</p> <p>1.2. pesë (5) vite prej dënimit të formës së prerë me dënim me burg për të mitur mbi tre (3) vite;</p> <p>1.3. tre (3) vite nga dënimi i formës së prerë me dënim me burg për të mitur mbi një (1) vit;</p>	<p>brothers and sisters.</p> <p>2. The leave shall last up to thirty (30) days and as a rule it shall be authorized when lessons are not being held.</p> <p>3. The juvenile has the right to spend at least three (3) hours daily in open environment within the institution.</p> <p>4. A juvenile shall not be subject to solitary confinement as a disciplinary punishment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 104</b> <b>Statutory Limitation of Execution of Juvenile Imprisonment</b></p> <p>1. The sentence imposed with juvenile imprisonment may not be executed when:</p> <p>1.1. ten (10) years pass from the final ruling with juvenile imprisonment over five (5) years;</p> <p>1.2. five (5) years pass from the final ruling with juvenile imprisonment over three (3) years;</p> <p>1.3. three (3) years pass from the final ruling with juvenile imprisonment over one (1) year;</p>	<p>braću i sestre.</p> <p>2. Odsustvo traje do trideset (30) dana i po pravilu biva odobreno kada nema nastave.</p> <p>3. Maloletnik ima pravo da provede najmanje tri (3) sata dnevno na otvorenom prostoru unutar institucije.</p> <p>4. Maloletnik ne podleže disciplinskoj meri smeštanja u samicu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 104</b> <b>Zastarelost izvršenja kazne zatvorom za maloletnike</b></p> <p>1. Izricanje zatvora za maloletnike se ne može izvršiti prilikom prelaska:</p> <p>1.1. deset (10) godina od pravosnažne presude o kazni zatvora za maloletnike preko pet (5) godina;</p> <p>1.2. pet (5) godina od pravosnažne presude sa zatvorske kazne za maloletnike na tri (3) godine;</p> <p>1.3. tri (3) godine od pravosnažne presude o kazni zatvora za maloletnike preko jedne (1) godine;</p>
---	---	---

<p>1.4. dy (2) vite nga forma e prerë e dënimit me dënim me burg për të mitur deri në një (1) vit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 105 Shpenzimet</b></p> <p>Shpenzimet lidhur me ekzekutimin masave dhe dënimeve dhe parapara me këtë Kod bien në barrë të buxhetit të Kosovës.</p>	<p>1.4. two (2) years pass from the final ruling with juvenile imprisonment up to one (1) year.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 105 Expenses</b></p> <p>The expenses regarding the execution of measures and punishments foreseen by the present Code shall be paid from Kosovo budget.</p>	<p>1.4. dve (2) godine od pravosnažne pesude o kazni zatvora za maloletnike do jedne (1) godine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 105 Troškovi</b></p> <p>Troškove u vezi sa merama za sprovođenje i sankcijama predviđenih ovim Zakonikom snosi budžet Kosova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 106 Të drejtat e të miturit të garantuara gjatë ekzekutimit të masave edukative institucionale dhe burgimit për të mitur</b></p> <p>1. I mituri ndaj të cilit ekzekutohet masa edukative institucionale dhe burgimit për të mitur ka të drejtë por duke mos u kufizuar në:</p> <p>1.1. strehim që i përgjigjet kushteve bashkëkohore higjienike dhe rrethanave vendore klimatike</p> <p>1.2. marrjen me ushtrime fizike;</p> <p>1.3. ushqim të përshtatshëm për ruajtjen e shëndetit;</p> <p>1.4. disponim të vazhdueshëm në uji të pishem;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 106 The Guaranteed Rights of the Juvenile during Execution of Institutional Educational Measure and Juvenile Imprisonment</b></p> <p>1. The juvenile on whom the institutional educational measure and juvenile imprisonment is executed shall have the right, but not limited to:</p> <p>1.1. shelter that complies with contemporary hygiene conditions and local climatic circumstances;</p> <p>1.2. conducting of physical exercises;</p> <p>1.3. appropriate food for health protection;</p> <p>1.4. continuous availability with potable water;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 106 Garantovana prava maloletnika tokom izvršenja institucionalne vaspitne mere i zatvora za maloletnike.</b></p> <p>1. Maloletnik protiv kojeg se sprovodi institucionalna vaspitna mera i zatvor za maloletnike ima pravo ali ne ograničavajući se na:</p> <p>1.1. smeštaj koji odgovara savremenim higijenskim uslovima i lokalnim klimatskim uslovima;</p> <p>1.2. osigurana mogućnost fizičkih vežbi;</p> <p>1.3. adekvatna ishrana za održavanje zdravlja;</p> <p>1.4. kontinuirano dostupna voda za piće;</p>

<p>1.5.veshëmbathje;</p> <p>1.6.përkujdesje shëndetësore;</p> <p>1.7.dërgimin e parashtrësive organeve kompetent;</p> <p>1.8.korrespondencë të pa kufizuar;</p> <p>1.9.thirrje telefonike;</p> <p>1.10.pranimin e vizitave;</p> <p>1.11.kalimin e kohës në lokalet të veçanta;</p> <p>1.12.pranimin e pakove;</p> <p>1.13.punë;</p> <p>1.14.shpërblim mujor;</p> <p>1.15.disponimin me shpërblimin</p> <p>1.16.benificione;</p> <p>1.17.të mos punoj për shkak të shtatëzanis;</p> <p>1.18.shpikje dhe inovacione teknike të arritura gjatë mbajtjes së denimit;</p> <p>1.19.arsimim;</p>	<p>1.5.clothing;</p> <p>1.6.health care;</p> <p>1.7.submission of appeals to competent authorities;</p> <p>1.8.unlimited correspondence;</p> <p>1.9.phone calls;</p> <p>1.10.receiving of visits;</p> <p>1.11.spending time in separate spaces;</p> <p>1.12.receiving of packages;</p> <p>1.13.work;</p> <p>1.14.monthly award;</p> <p>1.15.availability with award;</p> <p>1.16.benefits;</p> <p>1.17.not work due to pregnancy;</p> <p>1.18.technical inventions and innovations achieved when serving the sentence;</p> <p>1.19.education;</p>	<p>1.5. odeću;</p> <p>1.6. zdravstvenu zaštitu ;</p> <p>1.7. slanje žalbe nadležnim organima;</p> <p>1.8. neograničenu prepisku;</p> <p>1.9. telefonske pozive;</p> <p>1.10. primanje poseta;</p> <p>1.11. vreme u posebnim prostorijama;</p> <p>1.12. primanje paketa;</p> <p>1.13. rad;</p> <p>1.14. mesečnu nagradu;</p> <p>1.15. dostupnost nagrade;</p> <p>1.16. beneficije;</p> <p>1.17. odmor zbog trudnoće;</p> <p>1.18. Rad na izumima i tehničkim inovacijama, postignutih tokom održavanja kazne;</p> <p>1.19. obrazovanje;</p>
---	---	--

<p>1.20.informim;</p> <p>1.21.ushtimin e fesë;</p> <p>2. Për të drejtat e të miturve përshtatshëmrisht aplikohen dispozitat e Ligjit për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale nëse më këtë Kod nuk është paraparë ndryshe.</p> <p><b>KAPITULLI IV - NDIHMA PAS EKZEKUTIMIT TË MASAVE PËR EDUKIMIN INSTITUCIONAL OSE BURGIMIT TË TË MITURIT</b></p> <p><b>Neni 107</b> <b>Ndihma gjatë dhe pas lirimit</b></p> <p>1. Gjatë tërë kohës derisa një masë e edukimit institucional ose burgimi për të mitur është duke u ekzekutuar, shërbimi sprovues mban kontakte të përhershme me të miturin, prindin, prindin adoptues apo kujdestarin e tij dhe institucionin në të cilin është vendosur i mituri.</p> <p>2. Jo më vonë se tre (3) muaj para lirimit të të miturit, institucioni ose qendra korrektuese në të cilin është duke u zbatuar masa e edukimit institucional ose burgimi për të mitur i njofton prindërit e tij, prindërit birësues apo kujdestarë dhe shërbimin</p>	<p>1.20.information;</p> <p>1.21.practicing of religion;</p> <p>2. The provisions in the Law on Execution of Penal Sanctions shall apply mutatis mutandis to the rights of juveniles, unless the present Code foresees otherwise.</p> <p><b>CHAPTER IV - ASSISTANCE AFTER EXECUTION OF INSTITUTIONAL EDUCATIONAL MEASURES OR JUVENILE IMPRISONMENT</b></p> <p><b>Article 107</b> <b>Assistance during and after Release</b></p> <p>1. During the entire time that an institutional educational measure or juvenile imprisonment is being executed, the Probation Service shall maintain regular contact with the juvenile, his parent, adoptive parent or guardian and the institution in which the juvenile is accommodated.</p> <p>2. No later than three (3) months before the release of the juvenile, the institution or the correctional facility where the institutional educational measure or juvenile imprisonment is being executed shall inform his parents, adoptive parents</p>	<p>1.20. informisanje;</p> <p>1.21. vršenje religijskih aktivnosti;</p> <p>2. Za prava maloletnika se odgovarajuće sprovode odredbe Zakona o izvršenju krivičnih sankcija ukoliko to Zakonik nije drukčije propisao.</p> <p><b>POGLAVLJE IV - POMOĆ POSLE IZVRŠENJA INSTITUCIONALNIH VASPITNIH MERA I MALOLETNIČKOG ZATVORA</b></p> <p><b>Član 107</b> <b>Pomoć tokom i posle otpuštanja</b></p> <p>1. Tokom celog vremena izvršenja vaspitne mere ili maloletničkog zatvora Probaciona Služba ostaje u stalnom kontaktu sa maloletnikom, roditeljem, roditeljem usvojiocem ili starateljem i institucijom u kojoj je maloletnik smešten.</p> <p>2. Ne kasnije od tri (3) meseca pre otpuštanja maloletnika, popravna ustanova ili centar u kojoj se izvršavaju institucionalne vaspitne mere ili maloletnički zatvor obaveštava njegove roditelje, usvojitelje ili staratelje i Probacionu Službu o tome i predlaže im</p>
---	---	---

<p>sprovues lidhur me këtë dhe ua propozon atyre masat për pranimin e të miturit.</p> <p>3. Institucioni korrektues, e njofton gjykatën dhe Shërbimin sprovues për lirimin e të miturit.</p> <p>4. Shërbimi sprovues i ofron ndihmë të miturit pas lirimit për aq kohë sa ai ka nevojë, por jo më gjatë se dymbëdhjetë (12) muaj. Nëse është në interesin e të miturit, Shërbimi sprovues mund të kërkojë ndihmë ose bashkëpunim prej Organit të Kujdestarisë ose përfaqësuesit ligjor të të miturit.</p> <p>5. Pas lirimit të të miturit, Organi i Kujdestarisë ndërmerr një kujdes të veçantë për të miturin i cili nuk ka prindër apo për të miturin rrethanat familjare të të cilit nuk janë zgjidhur.</p> <p>6. Kujdesi, mund të përfshijë në veçanti përfshinë vendosjen, ushqimin, sigurimin e veshmbathjes, trajtimin mjekësor, rregullimin e rrethanave familjare, kryerjen e aftësimit profesional dhe punësimin e të miturit.</p> <p><b>KAPITULLI V - EKZEKUTIMI I</b></p>	<p>or guardian and the Probation Service about this and shall propose to them measures for the reception of the juvenile.</p> <p>3. The correctional facility shall notify the court and the Probation Service of the release of the juvenile.</p> <p>4. The Probation Service shall offer assistance to the juvenile after release for as long as he needs it, but not longer than twelve (12) months. If it is in the interest of the juvenile, the Probation Service may seek assistance from or cooperation with the Guardianship Authority or the legal representative of the juvenile.</p> <p>5. After the release of a juvenile, the Guardianship Authority shall take special care of a juvenile who has no parents and of a juvenile whose family circumstances are not settled.</p> <p>6. The care may include, in particular, accommodation, food, the acquisition of clothes, medical treatment, the regulation of family circumstances, the completion of vocational training and employment of the juvenile.</p> <p><b>CHAPTER V - EXECUTION OF</b></p>	<p>mere za prihvatanje maloletnika.</p> <p>3. Popravna institucija, roditelj, usvojitelj ili staratelj maloletnika obavestavaju sud i Probacionu službu o oslobađanju maloletnika.</p> <p>4. Probaciona služba nudi pomoć maloletniku nakon oslobađanja sve dok je to njemu potrebno ali ne duže od dvanaest (12) meseci. Ako je to u interesu maloletnika, Probaciona služba može da zatraži pomoć ili saradnju od Organa strateljstva ili zakonskog zastupnika maloletnika.</p> <p>5. Nakon oslobađanja maloletnika Organ strateljstva preduzima posebno staranje o maloletniku koji nema roditelje i o maloletniku čije porodične prilike nisu rešene.</p> <p>6. Staranje može da obuhvati naročito obuhvata smeštaj, hranu, nabavku odeće, zdravstvenu staranje, sređivanje porodičnih prilika, dovršavanje osposobljavanja za zanimanje i zapošljavane maloletnika.</p> <p><b>POGLAVLJE V - IZVRŠENJE MERA</b></p>
---	---	---

<p><b>MASAVE PËR TRAJTIMIN E DETYRUESHËM REHABILITUES OSE TRAJTIMIN E DETYRUESHËM PSIKIATRIK</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 108</b> <b>Zbatimi subsidiar</b></p> <p>1. Dispozitat e Ligjit mbi Ekzekutimin e Sanksioneve Penale për ekzekutimin e masës për trajtim të detyrueshëm rehabilitues dhe dispozitat e ligjit në fuqi mbi ekzekutimin e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik të shqiptuar madhorëve, zbatohen përshtatshmërisht për ekzekutimin e këtyre masave të shqiptuara ndaj të miturve.</p> <p>2. I mituri e mban masën e trajtimit të detyrueshëm në pavijon të veçantë të institucionit për kujdes të posaçëm ku këto masa ekzekutohen.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA E PESTË</b> <b>MBROJTJA E FËMIJËVE VIKTIMA TË VEPRAVE PENALE</b></p> <p><b>KAPITULLI I - MBROJTJA E FËMIUT SI VIKTIMË NË PROCEDURËN PENALE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 109</b></p>	<p><b>MEASURES OF MANDATORY REHABILITATION TREATMENT OF MANDATORY PSYCHIATRIC TREATMENT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 108</b> <b>Subsidiary Application</b></p> <p>1. The provisions of the Law on Execution of Penal Sanctions on the execution of a measure of mandatory rehabilitation treatment and the provisions of the applicable law on the execution of a measure of mandatory psychiatric treatment imposed on adults shall apply mutatis mutandis to the execution of these measures imposed on juveniles.</p> <p>2. A juvenile shall serve a measure of mandatory treatment in a separate department of the care institution where these measures are executed.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART FIVE</b> <b>PROTECTION OF CHILDREN VICTIMS OF CRIMINAL OFFENCES</b></p> <p><b>CHAPTER I - PROTECTION OF CHILD VICTIM OR WITNESS IN THE CRIMINAL PROCEEDINGS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 109</b></p>	<p><b>OBAVEZNE REHABILITACIJE I OBAVEZNOG PSIHIJATRIJSKOG LEČENJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 108</b> <b>Subsidiarno sprovođenje</b></p> <p>1. Odredbe zakonika o Izvršenju krivičnih sankcija o izvršavanju mere obaveznog rehabilitacionog lečenja i odredbe važećeg zakonika o izvršavanju mere obaveznog psihijatrijskog lečenja izrečene punoletnim licima primenjuju se, uz odgovarajuća prilagođavanja, na izvršenje takvih mera izrečenih maloletnicima.</p> <p>2. Maloletnik izdržava meru obaveznog lečenja u odvojenom odeljenju ustanove sa posebnim staranjem gde se takve mere izvršavaju.</p> <p style="text-align: center;"><b>PETI DEO</b> <b>ZAŠTITA DECE ŽRTAVA KRIVIČNIH DELA</b></p> <p><b>POGLAVLJE I - ZAŠTITA DETETA KAO ŽRTVE U KRIVIČNOM POSTUPKU</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 109</b></p>
---	--	---

<b>Dispozitat e përgjithshme</b>	<b>General Provisions</b>	<b>Opšte odredbe</b>
<p>1. Gjyqtari për të mitur apo trupi gjykues për të mitur, i gjykojnë personat madhor për veprat penale kur viktimat paraqitet fëmijë, për vepra penale në vijim të parapara me Kodin Penal të Republikës së Kosovës dhe Ligjit për ndalimin e bashkimit në konflikte të Armatosura jashtë territorit të Vendit si në vijim:</p> <p>1.1.rekrutimi dhe regjistrimi personave midis moshës 15 dhe 18 vjet në konfliktin e armatosur (neni 155);</p> <p>1.2.sklavëria, kushtet e ngjashme me skllavërinë dhe puna e detyruar (neni 169);</p> <p>1.3. kontrabandimi me migrantë (neni 170);</p> <p>1.4.trafikimi me njerëz (neni 171);</p> <p>1.5.fshehja e dokumenteve të identifikimit të viktimave të skllavërisë osë trafikimit me njerëz, (neni 172);</p> <p>1.6.Rrëmbimi (neni 194);</p> <p>1.7.Shtrengimi (neni 195);</p> <p>1.8.Privimi i kundërligjshëm i lirisë</p>	<p>1. The juvenile judge or juvenile panel shall try adults for the criminal offences when the victim is a child for the following criminal offences, as provided in the Criminal Code of the Republic of Kosovo and the Law on prohibition of joining the armed conflicts outside state territory:</p> <p>1.1.conscription or enlisting of persons between the age of fifteen 15 and eighteen 18 years in armed conflict (Article 155);</p> <p>1.2.slavery, slavery-like conditions and forced labour (Article 169);</p> <p>1.3.smuggling of migrants (Article 170);</p> <p>1.4.trafficking in persons (Article 171);</p> <p>1.5.withholding identity papers of victims of slavery or trafficking in persons (Article 172);</p> <p>1.6.kidnapping (Article 194);</p> <p>1.7. coercion (Article 195);</p> <p>1.8. unlawful deprivation of</p>	<p>1. Sudija za maloletnike ili sudsko veće za maloletnike, sude punoletnim licima za krivična dela, kada se dete pojavi kao žrtva za sledeća krivična dela sledeće predviđena Krivičnim zakonikom Republike Kosovo i Zakonom o sprečavanju pridruživanja oružanom sukobu van teritorije zemlje kao što sledi:</p> <p>1.1. regrutovanje i registracija lica starosti između 15 i 18 godina za oružane sukobe (član 155);</p> <p>1.2. ropstvo, uslovi slicni ropstvu i prinudni rad (član 169);</p> <p>1.3. krijumčarenje migranata (član 170);</p> <p>1.4. trgovina ljudima (član 171);</p> <p>1.5.prikrivanje identifikacionih dokumenata žrtavama ropstva i trgovine ljudima (član 172);</p> <p>1.6. otmica (član 194);</p> <p>1.7. prinuda (član 195);</p> <p>1.8. nezakonito lišavanje slobode (član</p>



<p>(neni 196);</p> <p>1.9.Tortura (neni 199);</p> <p>1.10.Dhunimi (neni 230);</p> <p>1.11.Shërbime seksuale të viktimës së trafikimit (neni 231);</p> <p>1.12.Sulmi seksual (neni 232);</p> <p>1.13.Degradimi i integritetit seksual (neni 233);</p> <p>1.14.keqpërdorimi seksual i personave me çrregullime ose paaftësi mendore apo emocionale (neni 234);</p> <p>1.15.keqpërdorimi seksual i personave nën moshën gjashtëmbëdhjetë (16) vjet (neni 235);</p> <p>1.16.nxitja e akteve seksuale, prekjes apo aktiviteteve nga personat nën moshën gjashtëmbëdhjetë (16) vjet (neni 236);</p> <p>1.17.ofrimi i materialit pornografik personave nën moshën gjashtëmbëdhjetë (16) vjet (neni 237);</p> <p>1.18.keqpërdorimi i fëmijve në pornografi (neni 238);</p>	<p>liberty (Article 196);</p> <p>1.9.torture (Article 199);</p> <p>1.10.Rape (Article 230);</p> <p>1.11.sexual services of a victim of trafficking (Article 231);</p> <p>1.12.sexual assault (Article 232);</p> <p>1.13. degradation of sexual integrity (Article 233);</p> <p>1.14.sexual abuse of persons with mental and emotional disorders or disabilities (Article 234);</p> <p>1.15. sexual abuse of persons under the age sixteen (16) years (Article 235);</p> <p>1.16.inducing sexual acts, touching or activity by persons under the age of sixteen (16) years;</p> <p>1.17.offering pornographic material to persons under the age of sixteen (16) years;</p> <p>1.18.abuse of children in pornography (Article 238);</p>	<p>196);</p> <p>1.9. mučenje (član 199);</p> <p>1.10. silovanje (član 230);</p> <p>1.11. seksualne usluge žrtve trgovine ljudima (član 231);</p> <p>1.12. seksualni napad (član 232);</p> <p>1.13. degradacija seksualnog integriteta (član 233);</p> <p>1.14. seksualno zlostavljanje osoba sa poremećajima ili mentalnim i emotivnim invaliditetom (član 234);</p> <p>1.15. seksualno zlostavljanje lica mlađih od šesnaest (16) godina (član 235);</p> <p>1.16. podsticanje seksualnih radnji, dodirivanje ili radnje sa licima mlađih od šesnaest (16) godina (član 236);</p> <p>1.17. nuditi pornografski materijal licima mlađim od šesnaest (16) godina (član 237);</p> <p>1.18. zloupotreba dece u pornografiji (član 238);</p>
--	---	---

<p>1.19.keqpërdorimi seksual duke keqpërdorur pozitën, autoritetin apo profesionin (neni 239);</p> <p>1.20.nxitja e akteve seksuale me premtim të rrejshëm të martesës (neni 240);</p> <p>1.21.mundësimi ose detyrimi në prostitucion (neni 241);</p> <p>1.22.ofrimi i lokaleve për prostitucion (neni 242);</p> <p>1.23.marrëdhëniet seksuale brenda familjes (neni 243);</p> <p>1.24.bashkësia jashtëmartesore me personin nën moshën gjashtëmbëdhjet (16) vjet (neni 247);</p> <p>1.25.ndryshimi i statusit familjar të fëmijës (neni 248);</p> <p>1.26.marrja apo mbajtja e kundërligjshme e fëmijës (neni 249);</p> <p>1.27.keqtrajtimi apo braktisaj e fëmijës (neni 250);</p> <p>1.28.shkelja e detyrimeve familjare (neni 251);</p> <p>1.29.shmangja nga sigurimi i mjeteve të jetesës (neni 252);</p>	<p>1.19.sexual abuse by abusing position, authority or profession (Article 239);</p> <p>1.20.inducing sexual acts by false promise of marriage (Article 240);</p> <p>1.21.facilitating or compelling prostitution (Article 241);</p> <p>1.22.providing premises for prostitution (Article 242);</p> <p>1.23.sexual relations within the family (Article 243);</p> <p>1.24.extramarital community with a person under the age of sixteen (16) years (Article 247);</p> <p>1.25.changing the family status of a child (Article 248);</p> <p>1.26.unlawful taking or keeping of a child (Article 249);</p> <p>1.27.mistreating or abandoning a child (Article 250);</p> <p>1.28.violating family obligations (Article 251);</p> <p>1.29.avoiding maintenance support (Article 252);</p>	<p>1.19. seksualno zlostavljanje zloupotrebom položaja, profesije ili autoriteta (član 239);</p> <p>1.20. podsticaj na seksualne odnose sa lažnim obećanjem braka (član 240);</p> <p>1.21. omogućavanje ili primoravanje u vršenju prostitucije (član 241);</p> <p>1.22. obezbeđivanje prostora za prostituciju (član 242);</p> <p>1.23. seksualni odnosi u porodici (član 243);</p> <p>1.24. vanbračna veza sa osobom mlađom od šesnaest (16) godina (član 247);</p> <p>1.25. promena porodičnog statusa deteta (član 248);</p> <p>1.26. nezakonito uzimanje ili zadržavanje deteta (član 249);</p> <p>1.27. zlostavljanje ili napuštanje deteta (član 250);</p> <p>1.28. kršenje porodičnih obaveza (član 251);</p> <p>1.29. izbegavanje osiguranja sredstava za izdržavanje (član 252);</p>
--	--	--

<p>1.30.pengimi dhe mosekzekutimi i masave për mbrojtjen e fëmijve (neni 253);</p> <p>1.31.mosraportimi i abuzimit të fëmijve (neni 254);</p> <p>1.32.përhapja e sëmundjeve venerike (neni 257);</p> <p>1.33.përhapja e virusit HIV (neni 258);</p> <p>1.34.intoksikimi i personit tjetër me narkotikë ose substance psikotrope (neni 276);</p> <p>1.35.bashkimi apo pjesëmarrja në ushtrinë ose policinë e huaj, në formacionet e jashtme paraushtarake ose parapolicore, në organizimet grupore apo individualisht jashtë territorit të Kosovës (neni 3) .</p> <p>2. Neni 49 i këtij Kodi zbatohet përshtatshmërisht në gjykimin e personit për veprë penale të kryer ndaj fëmijës sipas këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 110</b></p>	<p>1.30.prevention and non-execution of measures for protecting children (Article 253);</p> <p>1.31.failure to report child abuse (Article 254);</p> <p>1.32.transmitting venereal diseases (Article 257);</p> <p>1.33.spreading the HIV virus (Article 258);</p> <p>1.34.intoxicating another person with a narcotic drug or psychotropic substances (Article 276);</p> <p>1.35.joining or participation in a foreign army or police, in foreign paramilitary and para-police formations, in organized groups or individually, outside the territory of Kosovo (Article 3).</p> <p>2. Article 49 of the present Code shall apply mutatis mutandis to proceedings involving a criminal offence committed against a child under this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 110</b></p>	<p>1.30. opstrukcija i neuspeh da se sprovedu mere zaštite deteta (član 253);</p> <p>1.31. propust da se prijavi zloupotreba dece (član 254);</p> <p>1.32. širenje polnih bolesti (član 257);</p> <p>1.33. širenje HIV virusa (član 258);</p> <p>1.34. opijanje drugog lica sa lekovima ili psihotropnim supstancama (član 276);</p> <p>1.35. pridruživanje ili učešće u stranoj vojsci i policiji, stranim paravojnim i parapolicijskim formacijama, organizovanim grupama ili individualno van teritorije Kosova (član 3).</p> <p>2. Član 49 iz ovog Zakonika se primenjuje uz odgovarajuća prilagođavanja na suđenja protiv onih koji su počinili krivična dela protiv dece.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 110</b></p>
---	--	--

<b>Zbatimi i procedurës penale</b>	<b>Application of Criminal Proceedings</b>	<b>Sprovođenje krivičnog postupka</b>
<p>1. Procedura penale kundër kryersit të veprës penale sipas nenit 109 të këtij Kodi zhvillohet sipas dispozitave të Kodit të Procedurës Penale, përveç dispozitave për dhënien e urdhrit ndëshkimor i përcaktuar me dispozitat e Kodit të procedurës penale dhe nëse nuk është paraparë ndryshe me këtë Kod.</p> <p>2. Veprat penale të kryera ndaj fëmijëve i hetojnë zyrtarët e policisë të specializuar në këtë fushë.</p> <p>3. Për veprat penale të parapara në nenin 109, aplikohen edhe dispozitat e Kapitulli II për mbrojtjen e fëmijëve viktima apo dëshmitarë.</p> <p>4. Neni 48 i këtij Kodi zbatohet përshtatshëm për procedurat ku përfshihen veprat penale të kryera ndaj fëmijës.</p> <p>5. Me qëllim të mbrojtjes së fëmijut të dëmtuar me veprën penale nga neni 109 të këtij kodi zbatohen edhe dispozitat tjera përkatëse të Ligjit për mbrojtjen e dëshmitarëve, përjashtimisht nëse me këtë Kod nuk është përcaktuar ndryshe.</p>	<p>1. The criminal proceedings against a person who commits a criminal offence under Article 108 of the present Code shall be conducted in accordance with the provisions of the Kosovo Code of Criminal Procedure, except the provisions on the issuance of a punitive order defined otherwise by the present Code.</p> <p>2. Police officers who specialize in this field shall investigate such criminal offences.</p> <p>3. For criminal offences under Article 109 shall also apply the provisions of Chapter II on protection of victim and witness children.</p> <p>4. Article 48 of the present Code shall apply mutatis mutandis for procedures involving criminal offences committed against a child.</p> <p>5. In order to protect the child who suffered harm from the criminal offence as provided by Article 109 of the present Code other relevant provisions of Law on witness protection shall also apply, except provided otherwise by the present Code.</p>	<p>1. Postupak protiv lica koje je izvršilo krivično delo protiv deteta iz člana 108 ovog Zakonika vodi se u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom postupku, osim odredbi o izdavanju kaznenog naloga definisano odredbama Zakonika o krivičnom postupku ako drugačije nije predviđeno ovim Zakonikom.</p> <p>2. Krivična dela izvršena protiv dece istražuju policijski službenici specijalizovani u toj oblasti.</p> <p>3. Za krivična dela koja su predviđena članom 109, sprovode se odredbe iz Poglavlja II za zaštitu dece žrtava i svedoka.</p> <p>4. Član 48 ovog Zakonika se primenjuje uz odgovarajuća prilagođavanja na sudske postupke koji obuhvataju krivična dela protiv dece.</p> <p>5. Sa ciljem zaštite deteta žrtve krivičnog dela iz člana 109 iz ovog zakonika, sprovode se i druge odgovarajuće odredbe iz zakona o zaštiti svedoka, osim ako ovim zakonikom nije drugačije određeno.</p>
<b>KAPITULLI II - MBROJTJA E</b>	<b>CHAPTER II - PROTECTION OF</b>	<b>POGAVLJE II - ZAŠTITE DECE KAO</b>

<b>FËMIJËVE VIKTIMA APO DËSHMITARË</b>	<b>VICTIM OR WITNESS CHILDREN</b>	<b>ŽRTAVA I SVEDOKA</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 111</b> <b>Interesi më i mirë i fëmijës</b></p> <p>Çdo fëmijë viktimë apo dëshmitarë, në kontekstin e këtij kapitulli, ka të drejtë që interesi i tij më i mirë të jetë konsiderata mbizotëruese.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 112</b> <b>Parime të përgjithshme</b></p> <p>1. Fëmija viktimë apo dëshmitar trajtohet pa asnjë lloj diskriminimi.</p> <p>2. Fëmija viktimë apo dëshmitar i veprës penale trajtohet në mënyrë miqësore dhe të ndjeshme, që respekton dinjitetin e tij gjatë gjithë procedurave ligjore, duke marrë parasysh situatën personale dhe nevojat e afërta dhe të veçanta, moshën, gjininë, aftësitë e kufizuara, nëse ka, dhe nivelin e pjekurisë e tij.</p> <p>3. Ndërhyrja në jetën private të fëmijës kufizohet në minimumin e nevojshëm, siç përcaktohet në ligj, me qëllim sigurimin e standardeve të larta të dhënies së dëshmisë dhe një rezultat objektiv dhe të paanshëm të procedurave.</p> <p>4. Mbrohet fshehtësia e informacionit lidhur me fëmijën viktimë apo dëshmitar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 111</b> <b>The Best Interest of the Child</b></p> <p>Every victim or witness child shall, in the context of this Chapter, have the right that his best interest to be the prevailing consideration.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 112</b> <b>General Principles</b></p> <p>1. The victim or witness child shall be treated without any discrimination.</p> <p>2. The victim or witness child that suffered harm from criminal offence shall be treated in a friendly and sensible manner, respecting his dignity during the legal proceedings, taking into account personal situation and close and special needs, age, gender, disabilities, if any, and the level of maturity.</p> <p>3. Interference in the private life of the child shall be limited at the necessary minimum, as provided by law, in order to ensure high standards of testifying and an objective and impartial result of proceedings.</p> <p>4. Confidentiality of the information related to the victim or witness child shall be protected.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 111</b> <b>Najbolji interes deteta</b></p> <p>Svako dete kao žrtva ili svedok, u smislu ovog poglavlja, ima pravo da njegov najbolji interes bude od primarnog značaja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 112</b> <b>Opšti principi</b></p> <p>1. Dete kao žrtva ili svedok se tretiraju bez ikakve diskriminacije.</p> <p>2. Dete kao žrtva ili svedok krivičnog dela se tretiraju na prijateljski i osetljiv način, kojim se poštuje njihovo dostojanstvo tokom sudskog postupka, uzimajući u obzir ličnu situaciju i bliske i posebne potrebe, uzrast, pol, ogranice sposobnosti ako ih ima kao i njihov nivo zrelosti.</p> <p>3. Mešanje u privatni život deteta je ograničeno na neophodni minimum, kao što je određeno zakonom, kako bi se osigurali visoki standardi svedočenja kao i objektivan i nepristrasan ishod postupka.</p> <p>4. Štiti se poverljivost informacija u pogledu deteta žrtve ili svedoka.</p>

<p>5. Informacioni, që priret të bëjë identifikimin e fëmijës si dëshmitar apo viktimë, nuk botohet pa lejen e shprehur qartë të gjykatës.</p> <p>6. Fëmija viktimë apo dëshmitar ka të drejtë t'i shprehë pikëpamjet, opinionet dhe bindjet e tij lirisht, me fjalët e tij, dhe ka të drejtë të japë kontribut për vendimet që ndikojnë në jetën e tij, përfshirë vendimet që merren gjatë procesit gjyqësor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 113</b> <b>Veprimet procedurale</b></p> <p>1. Kur zbatohet procedurë për veprë penale e kryer ndaj fëmijës, institucionet veprojnë me kujdes të posaçëm ndaj fëmijës i cili ka pësuar dëmtime nga vepra penale, duke e pasur parasysh moshën e tij, karakteristikat personale, nevojat e vecanta, edukimin dhe ambientin në të cilin jeton ai, në mënyrë që t'iu shmangen pasojave të mundshme të dëmshme për edukimin dhe zhvillimin e tij. Kontrollimi i fëmijës bëhet me ndihmën e pedagogut, psikologut ose të ndonjë eksperti tjetër profesional.</p> <p>2. Gjyqtari kompetent do ta marr në pyetje fëmion ose të miturin e dëmtuar me veprë penale, në pajtim me paragrafin 4 të këtij</p>	<p>5. The information expected to identify the child as a witness or victim shall not be published without clear permission of the court.</p> <p>6. The victim or witness child shall be entitled to freely express his views, opinions and convictions, with his words and shall be entitled to provide contribution on decisions that impact his life, including decisions taken during the court proceedings.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 113</b> <b>Procedural Actions</b></p> <p>1. In the criminal matters against offenders against a child, when conducting procedural actions, the institutions shall act with care in relation to the child who suffered harm from the criminal offence, bearing in mind his age, personal characteristics, special needs, education and the environment in which he lives, so as to avoid any possible harmful consequences for his upbringing, education and development. The examination of the child shall be duly conducted with the assistance of a pedagogue, psychologist or another expert.</p> <p>2. The competent judge shall examine the child or juvenile injured with criminal offence as provided by Article 4 of the</p>	<p>5. Informacije koje su u vezi sa identifikovanjem deteta kao svedoka ili žrtvu, se ne objavljuju bez izričite dozvole suda.</p> <p>6. Dete kao žrtva ili svedok ima pravo da slobodno izrazi svoje stavove, mišljenja i uverenja, prema svojim rečima, i ima pravo da doprinese donošenju odluka koje utiču na njegov život, uključujući i odluke koje se donose u toku suđenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 113</b> <b>Proceduralne radnje</b></p> <p>1. Prilikom sprovođenja postupka za krivično delo počinjeno prema detetu, institucije rade sa posebnim osvrtom na dete, koje je pretrpela štetu od dela, s obzirom na njegovu starost, lične karakteristike, posebne potrebe, obrazovanje i okruženje u kojem živi, kako bi se izbegle moguće štetne posledice za njegovo obrazovanje i razvoj. Ispitivanje deteta vrši se uz pomoć pedagoga, psihologa ili drugog stručnog lica.</p> <p>2. Nadležni sudija će saslušati dete ili maloletnika povređenog krivičnim delom, u skladu sa paragrafom 4 iz ovog člana, tako</p>
--	--	---

<p>neni, ashtu që gjykata, prokurori i shtetit, i mituri dhe mbrojtësi mund të parashtrojnë pyetje e të mos jenë prezent në të njejtin lokal me të dëmtuarin. Marrja në pyetje e fëmijut ose të miturit kryhet ashtu që pyetjet mund t'i parashtrojnë nëpërmjet të gjyqtarit kompetent, ndërsa, sipas nevojës, me ndihmën e pedagogut, psikologut ose të presonit tjetër profesional.</p> <p>3.Fëmija ndaj të cilit është kryer vepër penale, mund të merret në pyetje si dëshmitar në shtëpinë e tij ose në ndonjë lokacion tjetër ku ndodhet ai ose në qendrën për punë sociale, apo përmes mjeteve teknike. Për marrjen e tillë në pyetje zbatohet paragrafin 4 të këtij neni.</p> <p>4. Nëse fëmija ndaj të cilit është kryer vepra penale merret në pyetje si viktimë apo dëshmitar, marrja e tillë në pyetje zbatohet më së shumti dy (2) herë, dhe atë si në vijim:</p> <p>4.1. marrja në pyetje për herë të parë zbatohet me ndihmën e psikologut dhe udhëheqet nga ana e prokurorit të shtetit dhe me prezencën e zyrtarit policor. Në pamundësi të sigurimit të psikologut, marrja në pyetje zbatohet nga ana e prokurorit, pa prezencën e tij;</p>	<p>present Code, so as the court, state prosecutor, the juvenile or the defence counsel may file questions and not be present in the same office with the injured party. Examining of the child or the juvenile shall be conducted so as the questions could be asked through the competent judge, whereas, as required, with the help of pedagogue, psychologist or the other professional person.</p> <p>3.A child against whom a criminal offence may be examined as a witness in his own home or some other location where he is present or a Centre for Social Work or through technical means. Paragraph 4 of this article shall apply to such examination.</p> <p>4.If the child who suffered harm from the criminal offence is examined as a victim or witness, such an examination shall apply at highest two (2) times, as follows:</p> <p>4.1 Examination for the first time shall be conducted with the assistance of the psychologist and shall be headed by the state prosecutor and in the presence of the police officer. In case a psychologist cannot be provided the examination shall be conducted by the prosecutor without his presence;</p>	<p>da sud, državni tužilac, maloletnik i odbrana mogu da postavljaju pitanja a da ne budu prisutani na istoj lokaciji sa oštećenim. Ispitivanje deteta ili maloletnika se sprovodi postavljanjem pitanja putem nadležnog sudije, i, ako je potrebno, uz pomoć pedagoga, psihologa ili drugog stručnog lica.</p> <p>3. Dete nad kojim je počinjeno krivično delo se može saslušati kao svedok u svojoj kući ili na nekom drugom mestu gde se nalazi bilo u centru za socijalni rad, ili putem tehničkih sredstava. Za takvo saslušanje se primenjuje paragraf 4 iz ovog člana.</p> <p>4. Ako se saslušava dete nad kojim je počinjeno krivično delo kao zrtva ili svedok, takvo ispitivanje se sprovodi najviše dva (2) puta, i to po sledecem:</p> <p>4.1. Prvo saslušanje se realizuje uz pomoć psihologa a njime rukovodi državni tužilac u prisustvu policajca. Ako nije moguće osigurati psihologa, ispitivanje se sprovodi od strane tužioca bez njegovog prisustva;</p>
---	--	---

<p>4.2.marrja në pyetje për herë të dytë bëhet me ndihmën e psikologut dhe udhëheqet nga ana e gjyqtari kompetent. Në pamundësi të sigurimit të psikologut, marrja në pyetje zbatohet nga ana gjyqtari kompetent, pa prezencën e tij.</p>	<p>4.2 Examination for the second time shall be conducted with the assistance of the psychologist and shall be headed by the competent judge. In case a psychologist cannot be provided the examination shall be conducted by the competent judge without his presence;</p>	<p>4.2. Drugo saslušanje se sprovodi uz pomoć psihologa a njime rukovodi nadležni sudija. Ako nije moguće osigurati psihologa, ispitivanje se sprovodi od strane nadležnog sudije bez njegovog prisustva.</p>
<p>5.Për njoftimin dhe prezencën e të pandehurit dhe të mbrojtësit të tijë, të përfaqësuesit të dëmtuarit si dhe përfaqësuesi ligjor të tijë, në të gjitha fazat e procedurës penale, zbatohen dispozitat e Kodit të Procedurës Penale.</p>	<p>5.The provisions of Code of Criminal Procedure shall apply for notification and presence of defendant and his defence counsel, representative of the injured party and his legal representative at all stages of criminal proceedings.</p>	<p>5. Za obaveštenja i prisustvo okrivljenog i njegove odbrane, predstavnika oštećenih kao i njihovog pravnog zastupnika u svim fazama krivičnog postupka, sprovode se odredbe Zakona o krivičnom postupku.</p>
<p>6.Fëmiu si viktimë e veprës penale duhet të ketë përfaqësues të autorizuar në të gjitha fazat e procedurës penale. Për qëllim të këtij kapitulli, përfaqësuesi i autorizuar nënkupton përfaqësuesin siç është përcaktuar në paragrafin 1 të nenit 63 të Kodit të procedurës penale.</p>	<p>6.The child as a victim of criminal offence shall have an authorized representative at all stages of criminal proceedings. For the purpose of this Chapter, an authorized representative shall mean the representative as specified in paragraph 1 of Article 63 of the Code of Criminal Procedure.</p>	<p>6. Dete kao žrtva krivičnog dela mora da ima ovlašćenog predstavnika u svim fazama krivičnog postupka. Za potrebe ovog poglavlja, ovlašćeni predstavnik podrazumeva predstavnika kako je utvrđeno u paragrafu 1. člana 63. iz Zakona o krivičnom postupku.</p>
<p>7.Fëmiu merret në pyetje në ambient miqësor dhe të përshtatshëm për moshën dhe zhvillimin e tij si dhe nevojat e veçanta.</p>	<p>7.The child shall be examined in a friendly and appropriate environment for his age and development and special needs.</p>	<p>7. Dete se saslušava u prijateljskom okruženju koji odgovara njegovom uzrastu i razvoju kao i njegovim posebnim potrebama.</p>
<p>8. Marrja në pyetje mund të incizohet ne audio dhe video dhe ai incizim transkriptohet fjalë për fjalë dhe mund të përdoret si provë.</p>	<p>8.The examination may be recorded in audio and video and that recording shall be transcribed word for word and may be used as evidence.</p>	<p>8. Saslušanje se može snimati audio i video uz precizan transkript koji može da se koristi kao dokaz.</p>



<p>9. Sipas paragrafit 8 të këtij neni, çdo incizim teknik i marrjes në pyetje përmes mjeteve teknike asgjësohet brenda pesë (5) viteve nga hyrja në fuqi e vendimit gjyqësor.</p> <p>10. Gjyqtari kompetent e informon organin kompetent të kujdestarisë për faktet dhe provat e vërtetuara në procedurë penale të cilat kanë kontribuar ose kanë mundësuar kryerjen e veprës penale, në mënyrë që të ndërmerren masa për mbrojtjen e të drejtave dhe të mirëqenies së fëmijës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 114</b> <b>Heqja e të drejtave për përkujdesje prindërore</b></p> <p>Nëse gjatë procedurës penale vërtetohet se prindi i keqpërdor apo i lë pas dore detyrat prindërore dhe të drejtat, ose po i shkel të drejtat e fëmijës, prokurori e fillon procedurën jashtëkontestimore për heqjen e të drejtave për përkujdesje prindërore nga prindi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 115</b> <b>Obligimi për të bërë kallëzimin e veprave penale ku fëmija është viktimë</b></p> <p>1. Është obligim i prindërve, mësuesve, mjekëve, punëtorëve socialë, mbrojtësve të viktimave dhe kategorive të tjera të profesionistëve, sipas rastit, që të njoftojnë</p>	<p>9. Based on paragraph 8 of this Article, every technical recording of examination through technical means shall be destroyed within five (5) years from the judgement entering into force.</p> <p>10. The competent judge shall inform the competent Guardianship Authority on the facts and testified evidence in the criminal proceedings that contributed or enabled commission of the criminal offence, in order to undertake measures for protection of child's rights and wellbeing.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 114</b> <b>Removal of the Rights of Parental Care</b></p> <p>If it is established during criminal proceedings that the parent is abusing or grossly neglecting parental duties and rights or is violating the rights of the child, the prosecutor shall initiate non-contentious proceedings to remove the rights of parental care from the parent.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 115</b> <b>Obligation to Denounce Criminal Offences where the Child is a Victim</b></p> <p>1. It shall be the obligation of parents, teachers, doctors, social workers, defenders of victims and other categories of professionals, where appropriate, to</p>	<p>9. Na osnovu paragrafa 8 iz ovog člana, svako tehničko snimanje saslušanja upotrebom tehničkih sredstava se briše u roku od pet (5) godina od stupanja na snagu sudske odluke.</p> <p>10. Nadležni sudija obaveštava nadležni organ starateljstva o činjenicama i dokazima u krivičnom postupku koji su doprineli ili omogućili počinjenje krivičnog dela, na način da se preduzimaju mere za zaštitu prava i dobrobiti deteta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 114</b> <b>Izuzimanje prava roditeljskog staranja</b></p> <p>Ako se tokom krivičnog postupka utvrdi da roditelj zloupotrebljava ili zanemaruje svoje roditeljske dužnosti i prava, ili krši prava deteta, tužilac započinje vanparnični postupak za oduzimanje prava na roditeljsko staranje od tog roditelja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 115</b> <b>Obaveza da se podnese krivična prijava za krivično delo u kojem je dete žrtva</b></p> <p>1. Obaveza je roditelja, nastavnika, lekara, socijalnih radnika, branioca žrtava i drugih kategorija profesionalaca, po potrebi, da obaveste policiju ako imaju opravdane</p>
--	---	---

<p>policinë, në rast se kanë bazë të arsyeshme për të dyshuar se fëmija është viktimë i një veprë penale.</p> <p>2. Personat, sipas paragrafit 1 të këtij neni, ndihmojnë fëmijën, derisa fëmija të marrë ndihmën e duhur profesionale.</p> <p>3. Obligimi për të bërë kallëzimin, siç parashikohet në paragrafin 1 të këtij neni, e tejkalon detyrimin për fshehtësinë e informacionit, me përjashtim të rastit të konfidencialitetit avokat-klient.</p>	<p>notify the police if there is grounded basis to suspect that the child is a victim of a criminal offence.</p> <p>2. According to paragraph 1 of this Article, persons shall assist the child until the child gets the proper professional assistance.</p> <p>3. The obligation to denounce shall, as provided by paragraph 1 of this Article, exceed the obligation for confidentiality of information, except the cases of advocate-client confidentiality.</p>	<p>razloge za sumnju da je dete žrtva krivičnog dela.</p> <p>2. Lica na osnovu paragrafa 1 iz ovog člana, trebaju pomoći detetu dok dete ne dobije adekvatnu stručnu pomoć.</p> <p>3. Obaveza podnošenja krivične prijave, u skladu sa paragrafom 1 ovog člana, prelazi obavezu poverljivosti, osim u slučaju poverljivosti između advokata i klijenta.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 116</b> <b>Fshehtësia e informacionit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 116</b> <b>Confidentiality of Information</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 116</b> <b>Poverljivost informacija</b></p>
<p>Përveç mbrojtjes ekzistuese ligjore për jetën private të fëmijëve viktimë apo dëshmitarë, me përjashtim të nenit 12 paragrafin 3 të këtij kapitulli të gjithë personat që punojnë me fëmijën viktimë apo dëshmitar, mbajnë të fshehtë gjithë informacionin për fëmijët viktimë dhe dëshmitarë, që mund ta kenë marrë gjatë kryerjes së detyrës së tyre.</p>	<p>Apart from existing legal protection for the private life of victim or witness child, except Article 12 paragraph 3 of this Chapter, all persons working with the victim or witness child shall keep the confidentiality of all information on victim and witness children that may have obtained when performing their task.</p>	<p>Pored postojeće pravne zaštite privatnosti dece žrtava ili svedoka, sa izuzetkom člana 12 paragraf 3 iz ovog poglavlja, sva lica koja rade sa decama žrtvama ili svedocima, trebaju očuvati poverljivost svih informacija o deci žrtvama i svedocima, koje su dobili tokom obavljanja svojih dužnosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 117</b> <b>Mbrojtja e fëmijëve nga kontakti me kryerësit e veprës penale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 117</b> <b>Protection of Children from Contact with Offenders</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 117</b> <b>Zaštita dece od kontakta sa počiniocem krivičnog dela</b></p>
<p>1. Personi madhor i cili është dënuar me vendim të formës së prerë për një veprë penale të paraparë në nenin 109 të këtij Kodi, nuk duhet të konsiderohet si kandidatë</p>	<p>1. The adult person convicted with a final decision for a criminal offence foreseen by Article 109 of the present Code, shall not be considered as a</p>	<p>1. Odrasla osoba koja je osuđena pravosnažnom presudom za krivično delo predviđeno u članu 109 ovog zakonika, ne može se smatrati kandidatom za rad u</p>

<p>që të punojë në një shërbim, institucion a organizatë që ofron shërbime për fëmijë.</p> <p>2. Shërbimet, institucionet ose organizatat që ofrojnë shërbime për fëmijë, marrin masat e përshtatshme me qëllim që personat, të cilët janë akuzuar për një vepër penale, të cilësuar si vepër penale ndaj një fëmije, nuk janë në kontakt me fëmijët.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 118</b> <b>Zyra për Mbrojtje dhe Ndihmë</b> <b>Viktimave</b></p>	<p>candidate to work in a service, institution or organization that provides services for children.</p> <p>2. Services, institutions or organizations that provide services for children shall undertake the appropriate measures so the persons charged for a criminal offence, considered as a criminal offence against a child, have no contact with children.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 118</b> <b>Victims Advocacy and Assistance</b> <b>Office</b></p>	<p>službama, ustanovama ili organizacijama koja pružaju usluge za decu.</p> <p>2. Službe, ustanove ili organizacije koje pružaju usluge za dece treba da preuzmu sve odgovarajuće mere kako bi osigurali da osobe koje su optužene za krivično delo, koje je okvalifikovano kao krivično delo protiv deteta, nisu u kontaktu sa decom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 118</b> <b>Kancelarija za zaštitu i pomoć žrtvama</b></p>
<p>Zyra për Mbrojtje dhe Ndihmë Viktimave (në tekstin e mëtejshëm: Zyra) ka për obligim që të sigurojë mbrojtjen e të drejtave të viktimave në sistemin e drejtësisë. Ky obligim ekziston kryesisht gjatë procedurës së hetimeve, ndjekjes dhe dënimit të një kryesi. Ky obligimi përfshin edhe rastet ku shteti përmes gjykatës mund ti kufizojë të drejtat dhe privilegjet e kryesit i një urdhëri për mbrojtje.</p>	<p>Victims Advocacy and Assistance Office (hereinafter the Office) shall be obliged to ensure protection of the rights of victims in the justice system. This obligation mainly exists during the investigation proceedings, prosecution and punishment of the offender. This obligation shall also include cases when the state through the court may limit the rights and privileges of the offender of a protection order.</p>	<p>Kancelarija za zaštitu i pomoć žrtvama (u daljem tekstu: kancelarija) ima obavezu da obezbedi zaštitu prava žrtava u pravosudnom sistemu. Ova obaveza postoji uglavnom u postupku istrage, krivičnog gonjenja i osude počinioca. Ova obaveza obuhvata slučajeve u kojima država preko suda može ograničiti prava i privilegije počinioca u vidu naloga za zaštitu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 119</b> <b>Mbrojtësi i Viktimave</b></p> <p>Mbrojtësi i viktimave është përfaqësues i autorizuar i cili ka kompetencë për ta njoftuar palën e dëmtuar për të drejtat e tij dhe përfaqësimin e interesave të viktimës në procedurën në prokurori dhe gjykatë, dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 119</b> <b>Victims' Defence Counsel</b></p> <p>The victims' defence counsel is an authorized representative who shall have the jurisdiction to inform the injured party of his rights and to represent the interests of the victim in the proceedings</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 119</b> <b>Branilac žrtava</b></p> <p>Branilac žrtava je ovlašćeni zastupnik, koji ima ovlašćenje da oštećenog obavesti o njegovim pravima i da zastupa interese žrtava u sudskim postupcima i pred tužilaštvom i tamo gde je potrebno uputiti</p>

<p>kur është e nevojshme e referon viktimën tek ofruesit tjerë të shërbimeve. Mbrojtësi i viktimave vepron në emër të viktimës kur është e nevojshme për të ndaluar shkeljen e të drejtave të viktimës dhe për të kërkuar veprim për garantimin e mbrojtjes se tyre.</p>	<p>in the prosecutor's office and court, and when necessary shall refer the victim to other service providers. The victims' defence counsel shall act on behalf of the victim, when necessary, to stop the violation of victim's rights and to request action for guaranteeing their protection.</p>	<p>žrtvu na druge davaoce usluga. Branilac žrtava postupa u ime žrtve, kada je potrebno da se zaustavi kršenje prava žrtve i zahteva radnje kako bi se garantovala njihova zaštita.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 120</b> <b>E drejta për t'u informuar</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 120</b> <b>The Right to be informed</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 120</b> <b>Pravo na informisanje</b></p>
<p>1. Fëmija viktimë apo dëshmitar, prindërit, prindi adoptues, kujdestari, përfaqësuesi i autorizuar, mbrojtësi i viktimave, që nga kontakti i tyre i parë me procesin gjyqësor dhe gjatë gjithë këtij procesi, informohen menjëherë për rrjedhen e procesit dhe, për aq sa është e mundur dhe e përshtatshme, për sa më poshtë:</p>	<p>1. The victim or witness child, parents, adoptive parent, guardian, authorized representative, victims' defence counsel from the first contact with the trial and during the entire this trial shall be immediately informed on the course of the trial and, for as much as it is possible and appropriate, on the issues below:</p>	<p>1. Dete kao žrtva ili svedok, roditelji, usvojjilac, staratelj, ovlašćeni predstavnik, branilac žrtve, od svog prvog kontakta sa sudskim procesoma i tokom čitavog tog procesa, obaveštavaju odmah u toku procesa i koliko je to moguće i prikladno, kao što sledi:</p>
<p>1.1. procedurat gjyqësore penale ku përfshihen të rritur dhe të miturit, përfshirë rolin e fëmijëve viktimë apo dëshmitarë, rëndësia, koha dhe mënyra e dhënies së dëshmisë, si dhe mënyrat si do të kryhen intervistat gjatë procedurës përgaditore apo gjykimit;</p>	<p>1.1. criminal court proceedings including both adults and juveniles, including the role of victim or witness children, importance, time and manner the testifying is provided, as well as the methods how the interviews are conducted during the preparatory or trial proceedings;</p>	<p>1.1. krivični postupci koji uključuju punoletna lica i maloletnike, uključujući ulogu deteta žrtve ili svedoka, značaj, vreme i način svedočenja, i način na koji će biti sprovedeno ispitivanje tokom pripremnog postupka ili suđenja;</p>
<p>1.2. mekanizmat ekzistues mbështetës për fëmijën viktimë apo dëshmitar kur bën ankesë dhe merr pjesë në procedurën përgaditore apo procedurën gjyqësore, përfshirë vënien e një përfaqësuesi të autorizuar ose personi</p>	<p>1.2. the existing supporting mechanisms for victim or witness child when he files an appeal and participates in the preparatory proceedings or court proceedings, including assigning of an authorized</p>	<p>1.2. postojeći mehanizmi podrške za deteta žrtvu ili svedoka prilikom podnošenja žalbe i učestvovanja u pripremnom postupku ili sudskom postupku, uključujući i nametanje ovlašćenog predstavnika ili drugog</p>

<p>tjetër të përshtatshëm, të caktuar për të ofruar asistencë, në dispozicion të viktimës;</p> <p>1.3.vendi dhe orari i veçantë i seancave dhe veprimtarive të tjera përkatëse;</p> <p>1.4.disponueshmërinë e masave mbrojtëse;</p> <p>1.5.mekanizmat ekzistues për shqyrtimin e vendimeve që dëmtojnë fëmijën viktimë apo dëshmitar;</p> <p>1.6.të drejtat përkatëse të fëmijëve viktimë dhe dëshmitarë,</p> <p>1.7. mundësitë ekzistuese për përftimin e dëmshpërblimit nga kryesi i veprës penale ose nga shteti përmes procesit gjyqësor, procedurës civile apo proceseve të tjera;</p> <p>1.8. disponueshmërinë e shërbimeve shëndetësore, psikologjike, sociale dhe shërbimeve të tjera përkatëse dhe të mjeteve që mundësojnë përdorimin e këtyre shërbimeve, si dhe disponueshmërinë e këshillave apo përfaqësimit ligjor ose të ndonjë lloji tjetër dhe mbështetjes emergjente financiare, nëse është e mundur një gjë e</p>	<p>representative or other appropriate person, appointed to provide assistance for the victim;</p> <p>1.3.the location and special schedule of sessions and other relevant activities;</p> <p>1.4.availability of protection measures;</p> <p>1.5.the existing mechanisms for reviewing of rulings that harm the victim or witness child;</p> <p>1.6.the relevant rights of the victim and witness children;</p> <p>1.7.the existing opportunities for gaining compensation from the offender or the state through court proceedings, civil proceedings and other proceedings;</p> <p>1.8.availability of health, psychological, social and other relevant services and means that provide for the use of these services, as well as the availability of counselling and legal representation or any other kind and emergency financial support, if such a thing is possible;</p>	<p>odgovarajućeg lica imenovanog za pružanje pomoći na raspolaganju žrtvama;</p> <p>1.3. posebno mesto i raspored saslušanja i drugih relevantnih događaja;</p> <p>1.4. dostupnost zaštitnih mera;</p> <p>1.5.postojeći mehanizmi za preispitivanje odluke koje utiču na dete žrtvu ili svedoka;</p> <p>1.6. odgovarajuća prava dece žrtava i svedoka,</p> <p>1.7. postojeće mogućnosti za dobijanje naknade od počinioca krivičnog dela ili od države kroz sudsku parnicu, parnični postupak i drugom procedurom;</p> <p>1.8.dostupnost zdravstvenih, psiholoških, socijalnih i drugih relevantnih usluga i alata koji omogućavaju korišćenje ovih usluga, kao i dostupnost saveta ili pravnog zastupnika ili neke druge vrste i hitna finansijska pomoć, ako je tako nešto moguće učiniti;</p>
---	---	--

<p>tillë; 1.9. progresin dhe zgjidhjen e çështjes specifike, përfshirë ndalimin, arrestimin dhe mbajtjen në gjendje paraburgimi të të akuzuarit, ndonjë ndryshim të afërt të kësaj gjendjeje, vendimin e prokurorit, zhvillimet përkatëse pas përfundimit të gjykimit dhe rezultatit përfundimtar të çështjes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 121 Mbrojtja ligjore</b></p> <p>1. Mbrojtja ligjore për fëmijët viktimë bëhet përshtatshëm sipas nenit 63 paragrafi 1 dhe 2 i Kodit të procedurës penale</p> <p>2. Në rastet kur viktima ose përfaqësuesi i tij ligjor nuk angazhon përfaqësues të autorizuar, gjykata ose prokurori i shteti ose ndonjë autoritet tjetër që drejton procedurën e emëron një përfaqësues të autorizuar sipas detyrës zyrtare me shpenzime publik.</p>	<p>1.9.the progress and solution of a specific case, including detention, arrest and detention on remand of the defendant, any close change of this situation, the prosecutor’s ruling, relevant developments after completion of the trial and the final result of the case.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 121 Legal Defence</b></p> <p>1. The legal defence for the victim children shall be done mutatis mutandis in accordance with the Article 63 paragraph 1 and 2 of the Code of Criminal Procedure</p> <p>2. In cases when the victim or his legal representative engages no authorized representative, the court or the state prosecutor or any other authority heading the proceedings shall appoint ex officio an authorized representative at public expenses.</p>	<p>1.9 napredak i rešavanje konkretnih problema, uključujući i zaustavljanje, hapšenje i držanje u pritvoru optuženog, bilo koja promena ove situacije, odluka tužioca, relevantna dešavanja nakon završetka postupka i ishod slučaja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 121 Pravna zaštita</b></p> <p>1. Pravna zaštita za decu žrtve se realizuje u skladu sa članom 63, paragrafi 1 i 2 iz Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p>2. U slučajevima kada žrtva ili njegov pravni zastupnik ne angažuju ovlašćenog zastupnika, sud ili državni tužilac ili bilo koji drugi organ imenuju jednog ovlašćenog predstavnika po službenoj dužnosti iz javne potrebnje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 122 Masat dhe urdhërat mbrojtëse</b></p> <p>1. Në çdo fazë të procesit gjyqësor, kur siguria e fëmijës viktimë apo dëshmitar gjykohet se është në rrezik, gjyqtari kompetent vendos për marrjen e masave mbrojtëse për fëmijën. Këto masa mund të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 122 Protection Measures and Orders</b></p> <p>1. At every stage of the court proceedings, when the security of the victim or witness child is at risk, the competent judge shall decide to undertake protection measures for the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 122 Mere i nalog za zaštitu</b></p> <p>1. U svakoj fazi postupka, kada se smatra da su ugroženi bezbednost dece kao žrtve ili svedoka, nadležni sudija donosi odluku da preduzme zaštitne mere za dete. Ove mere mogu uključivati mere predviđene u datom</p>

<p>përfshijnë masat e parapara në Ligjin përkatës për Mbrojtje nga Dhuna në Familje, por duke mos u kufizuar si më poshtë:</p> <p>1.1.të shmangët kontakti i drejtpërdrejtë mes fëmijës viktimë ose dëshmitar dhe të akuzuarit, në çdo etapë të procesit gjyqësor;</p> <p>1.2.të kërkohet mbrojtje për fëmijën viktimë apo dëshmitar nga policia ose institucionet të tjera përkatëse dhe të mos bëhet publike vendndodhja e fëmijës;</p> <p>1.3.të merren ose të kërkohet nga autoritetet kompetente marrja e masave të tjera mbrojtëse që mund të gjykohen të përshtatshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 123</b> <b>Gjuha, përkthyesi dhe masa të tjera për ndihmë të veçantë</b></p> <p>1. Gjyqtari kompetent siguron që procedurat lidhur me dëshminë e fëmijës viktimë apo dëshmitar, të zhvillohen në një gjuhë që të jetë e thjeshtë dhe e kuptueshme për fëmijën.</p> <p>2.Nëse fëmija ka nevojë për ndihmën e përkthimit në një gjuhë që fëmija e kupton, atij i vihet në dispozicion një përkthyes</p>	<p>child. These measures may include the measures provided by the relevant Law on protection against domestic violence, but not limited to:</p> <p>1.1. avoid direct contact between the victim or witness child and the defendant at any stage of the court proceedings;</p> <p>1.2. require protection for victim or witness child from the police or other relevant institutions and to not make public the location of the child;</p> <p>1.3. undertake or request from the competent authorities undertaking of other protection measures that may be judged as appropriate.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 123</b> <b>Language, Translator and other Measures for Special Assistance</b></p> <p>1. The competent judge shall ensure that the procedures in relation to the testifying of the victim or witness child are conducted in a language that is simple and understandable for the child.</p> <p>2. If the child needs assistance in translation to a language he understands, a translator shall be made available free</p>	<p>Zakonu o zaštiti od nasilja u porodici, ali se ne ograničavajući na sledeće:</p> <p>1.1. izbegavanje direktnog kontakta između deteta žrtve ili svedoka i optuženih, u bilo kojoj fazi postupka;</p> <p>1.2. potrebna zaštita za dete žrtvu ili svedoka od strane policije ili drugih relevantnih institucija i ne objavljivanje mesta boravka deteta;</p> <p>1.3. uzimati ili zahtevati od nadležnih organa preduzimanje drugih mera zaštite koje se mogu smatrati adekvatnim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 123</b> <b>Jezik, prevodilac i ostale mere posebne pomoći</b></p> <p>1. Nadležni sudija će obezbediti da procedure koje se odnose na svedočenje deteta žrtve ili svedoka, budu održane na jeziku koji je jednostavan i razumljiv za dete.</p> <p>2. Ako je detetu potrebna pomoć prevodioca na jeziku koji dete razume isti se stavlja na raspolaganje kao besplatan prevodilac.</p>
--	---	--

<p>falas.</p> <p>3. Nëse, duke patur parasysh moshën, nivelin e pjekurisë ose nevojat e veçanta individuale të fëmijës, që mund të përfshijnë, por jo vetëm, aftësitë e kufizuara, nëse ka, varfërinë apo rrezikun e riviktimizimit, vlerësohet se a duhen marrë masa për ndihmë të veçantë, me qëllim që fëmija të dëshmojë ose të marrë pjesë në procesin gjyqësor, këto masa sigurohen falas.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 124</b> <b>Ekzaminimet mjekësore dhe marrja e mostrave nga trupi</b></p> <p>1. Fëmija viktimë apo dëshmitar i nënshtrohet ekzaminimit mjekësor ose marrjes së një mostre nga trupi, vetëm nëse përmbushen kushtet e mëposhtme, gjykata lëshonë një autorizim me shkrim për ekzaminimin mjekësor ose marrjen e ekzaminimeve nga trupi vetëm nëse ekzistojnë arsye të bazuara për të besuar se ekzaminimi ose marrja e një kampioni nga trupi është i nevojshëm:</p> <p>1.1. prindërit, kujdestari ose personi mbështetës i tij janë të pranishëm;</p> <p>1.2.pas dëgjimit të fëmijës dhe dhënies së pëlqimit nga prindërit.</p>	<p>of charge.</p> <p>3. If it is assessed that special assistance measures should be undertaken, having into consideration the age, level of maturity or individual special needs of the child that may include, but not limited to, disabilities, if any, poverty or risk from re-victimization, in order for the child to testify or participate in the court proceedings, such measures are provided free of charge.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 124</b> <b>Medical Examination and Taking of Samples from the Body</b></p> <p>1. The victim and witness child is subject to medical examination or taking of samples from the body only if the requirements below are fulfilled, the court shall issue a written authorization for medical examination or taking of examinations from the body only if there are grounded reasons to believe that examination or taking of a sample from the body is necessary:</p> <p>1.1. parents, guardian or his supporting person are present;</p> <p>1.2. after hearing the child and obtaining the parents' consent.</p>	<p>3. Ako se uzimajući u obzir starost, nivo zrelosti ili posebne individualne potrebe deteta, koje mogu uključivati, ali ne ograničavajući se na ograničene sposobnosti ako ih ima, , siromaštvo ili rizik od ponovne viktimizacije, proceni da treba preduzeti radnje osiguranja posebne pomoći kako bi dete svedočilo ili učestvovalo u sudskom procesu, ove mere su besplatne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 124</b> <b>Medicinski pregled i uzimanje uzoraka sa tela</b></p> <p>1. Dete žrtva ili svedok podležu medicinskom pregledu ili uzimanju uzoraka sa tela, samo ako su ispunjeni sledeći uslovi, sud može da izda pismeno ovlašćenje za medicinski pregled ili uzimanje uzorka sa tela samo ako postoji razumna osnova za sumnju da su pregled ili uzimanje uzoraka sa tela potrebni:</p> <p>1.1. ako su prisutni roditelji, staratelj ili lice koje ga podržava;</p> <p>1.2. posle saslušanja deteta i uz pristanak roditelja.</p>
--	---	--



<p>2. Nëse, në çdo etapë të fazës hetimore, ekziston një dyshim përse i takon shëndetit të fëmijës viktimë ose dëshmitar, përfshirë shëndetin mendor të fëmijës, autoritetet kompetente që kryejnë procedurat, sigurojnë që fëmijës t'i bëhet një ekzaminim i përgjithshëm mjekësor nga një mjek sa më shpejt që të jetë e mundur.</p> <p>3. Pas këtij ekzaminimi mjekësor, autoriteti kompetent që kryen procedurat, bën të gjitha përpjekjet, me qëllim që fëmija të marrë trajtimin që rekomandohet nga mjeku, përfshirë dhe shtrimin në spital nëse është i nevojshëm.</p>	<p>2. If, at any stage of investigation, there is a suspicion in regards to the health of the victim or witness child, including the mental health of the child, the competent authorities that conduct proceedings shall ensure that general medical examination is carried out to the child by a doctor as soon as possible.</p> <p>3. After this medical examination, the competent authority conducting proceedings shall make all efforts in order for the child to get the treatment recommended by the doctor, including also hospitalization if necessary.</p>	<p>2. Ako, u bilo kojoj fazi istrage, postoji sumnja u odnosu na zdravlje deteta žrtve ili svedoka, uključujući i mentalno zdravlje deteta, nadležni organi koji sprovode postupak, obezbediti da se detetu obavi opšti medicinski pregled od strane lekara što je pre moguće.</p> <p>3. Nakon medicinskog pregleda, nadležni organ koji vodi postupak, ulaže sve napore kako bi dete dobilo preporučeni tretman od strane lekara, uključujući hospitalizaciju ako je to potrebno.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 125</b> <b>Personi mbështetës nga Qendra për pune sociale</b></p> <p>1. Që nga fillimi i fazës hetimore dhe gjatë gjithë procesit gjyqësor, fëmijët viktimë apo dëshmitarë mbështeten nga një person që është trajnuar dhe ka aftësi profesionale për të komunikuar me fëmijët e moshave dhe formimeve të ndryshme dhe për t'u ardhur në ndihmë atyre me qëllim parandalimin e rrezikut të ushtrimit të dhunës, riviktimizimit.</p> <p>2. Personi mbështetës caktohet nga gjyqtari kompetent. Përpara caktimit të tij, gjyqtari kompetent këshillohet me fëmijën dhe prindërit ose kujdestarin e tij, duke kërkuar edhe mendimin e fëmijës lidhur me gjininë e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 125</b> <b>Supporting Person from the Centre for Social Work</b></p> <p>1. From the beginning of the investigation stage and during the trial, victim or witness children shall be supported by a trained person who has the professional capabilities to communicate with children of different ages and development stages and to assist them in order to prevent the risk from violation, re-victimization.</p> <p>2. The supporting person shall be appointed by the competent judge. Prior to his appointment, the competent judge shall consult the child and his parents or guardian asking also for the child's</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 125</b> <b>Lice za podršku iz Centra za socijalni rad</b></p> <p>1. Od početka faze istrage i tokom suđenja, deca žrtve ili svedoci su podržani od strane lica koje je stručno osposobljeno i ima sposobnost da komunicira sa decom različitog uzrasta i porekla i da im pomogne u cilju sprečavanja rizika od nasilja, ponovne viktimizacije.</p> <p>2. Lice za podršku se imenuje od strane nadležnog sudije. Pre imenovanja, nadležni sudija se konsultuje sa detetom i roditeljima ili starateljem deteta, tražeći i mišljenje deteta u vezi sa polom lica za podršku koja</p>

<p>personit mbështetës që do të caktohet.</p> <p>3. Personit mbështetës i jepet kohë e mjaftueshme për t'u njohur me fëmijën përpara se të bëhet intervista e parë.</p> <p>4. Kur fton fëmijën në një intervistë, hetuesi informon personin mbështetës të fëmijës për kohën dhe vendin ku do të zhvillohet intervista.</p> <p>5. Çdo intervistë e fëmijës viktimë apo dëshmitar, që kryhet në kuadrin e procesit gjyqësor, bëhet në prani të personit mbështetës.</p> <p>6. Vazhdimësia e marrëdhënieve mes fëmijës dhe personit mbështetës sigurohet për aq sa është e mundur, gjatë gjithë procesit gjyqësor.</p> <p>7. Gjyqtari kompetent, që caktoi personin mbështetës, monitoron punën e personit mbështetës dhe e ndihmon atë, sipas rastit. Nëse personi mbështetës nuk i kryen detyrat dhe funksionet e tij në përputhje me këtë kapitull, gjykata cakton një person mbështetës zëvendësues pas këshillimit me fëmijën.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 126</b></p>	<p>opinion on the gender of the supporting person to be appointed.</p> <p>3. The supporting person shall be given sufficient time to familiarize with the child before the first interview is conducted.</p> <p>4. When a child is invited for interview, the investigator shall inform the supporting person of the child for the time and the location where the interview will be conducted.</p> <p>5. Every interview of the victim or witness child conducted within the court proceedings shall be conducted in the presence of the supporting person.</p> <p>6. The continuity of relations between the child and the supporting person shall be ensured for as long as it is possible during the court proceedings.</p> <p>7. The competent judge that appointed the supporting person shall monitor the work of the supporting person and shall assist him, where appropriate. If the supporting person fails to perform his duties and functions in accordance with this Chapter, the court shall appoint a replacing supporting person after consulting the child.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 126</b></p>	<p>će biti imenovana.</p> <p>3. Licu za podršku se daje dovoljno vremena da se upozna sa detetom pre nego što se obavi prvo ispitivanje.</p> <p>4. Kada se dete poziva na ispitivanje, istražitelj obaveštava lice za podršku o vremenu i mestu održavanja ispitivanja.</p> <p>5. Svaki razgovor sa detetom kao žrtvom ili svedokom, koji se obavlja u okviru suđenja, se sprovodi u prisustvu lica za podršku.</p> <p>6. Kontinuitet odnosa između deteta i lica za podršku se osigurava koliko je to moguće, tokom sudskog procesa.</p> <p>7. Nadležni sudija, koji postavlja lice za podršku nadgleda rad lica za podršku i pomaže mu, prema potrebi. Ako lice za podršku ne obavlja svoje dužnosti i funkcije u skladu sa ovim poglavljju, sud će odrediti zamenu lica za podršku nakon konsultacija sa detetom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 126</b></p>
---	---	---

<b>Rolet e personit mbështetës</b>	<b>The Roles of the Supporting Person</b>	<b>Uloge lica za podršku</b>
<p>1. Personi mbështetës, ndër të tjera:</p> <p>1.1.i ofron fëmijës mbështetje të përgjegjshme emocionale;</p> <p>1.2.i ofron fëmijës asistencë, në një mënyrë të përshtatshme për fëmijën, gjatë gjithë procesit gjyqësor. Kjo asistencë mund të përfshijë masat për zbutjen e pasojave negative të veprës penale të fëmija, masat për t'i ardhur në ndihmë fëmijës që të vazhdojë jetën e tij të përditshme, si dhe masat për t'i ardhur në ndihmë fëmijës që të përballojë çështjet administrative, që lindin nga rrethanat e çështjes;</p> <p>1.3.jep këshilla nëse terapia apo këshillimi është i nevojshëm;</p> <p>1.4.lidhet dhe komunikon me prindërit ose kujdestarin, familjen, miqtë dhe përfaqësuesi i autorizuar, sipas rastit;</p> <p>1.5.e informon fëmijën për përbërjen e ekipit hetimor apo të gjykatës, si dhe për të gjitha çështjet e tjera që parashikohen në këtë kapitull.</p> <p>1.6.duke koordinuar me përfaqësuesin e autorizuar që përfaqëson fëmijën ose në</p>	<p>1. The supporting person shall, among others:</p> <p>1.1. provide the child with responsible emotional support;</p> <p>1.2.provide the child with assistance appropriately for the child during the court proceedings. This assistance may include measures for litigation of negative consequences of the criminal offence for the child, measures to assist the child to continue his daily life as well as the measures to assist the child to face administrative issues arising from the circumstances of the case;</p> <p>1.3.provide advice if therapy or counselling is necessary;</p> <p>1.4.get in touch and communicate with the parents or guardian, family, friends and the authorized representative, when appropriate;</p> <p>1.5. inform the child on the content of investigation team or the court as well as on the other issues foreseen in this Chapter.</p> <p>1.6.through coordination with the authorized representative</p>	<p>1. Lice za podršku, pored ostalog:</p> <p>1.1. pruža detetu opštu emocionalnu podršku;</p> <p>1.2. pruža pomoć detetu, na način koji odgovara detetu tokom celog postupka. Ova pomoć može obuhvatiti mjere za ublažavanje negativnih posledica krivičnog dela kod deteta, mere da pomogne detetu da nastavi sa svojim svakodnevnim životom, kao i mere za pomoć detetu da se bavi administrativnim pitanjima, koje proizilaze iz okolnosti slučaja;</p> <p>1.3. davati savete ukoliko je to potrebno kroz terapiju ili savetovanje;</p> <p>1.4. povezuje i komunicira sa roditeljim ili starateljem, porodicom, prijateljima i ovlašćenim predstavnikom, ako je to potrebno;</p> <p>1.5. obaveštava dete o sastavu istražnog tima ili suda i svim drugim pitanjima predviđenim u ovom poglavlju.</p> <p>1.6. koordiniše sa ovlašćenim predstavnikom koji zastupa dete ili u</p>

<p>mungesë të këtij përfaqësuesi i autorizuar , diskuton me gjykatën, fëmijën dhe prindërit ose kujdestarin e tij lidhur me alternativat e ndryshme për dhënien e dëshmisë, si, për shembull, kur vihen në dispozicion, regjistrimi me video dhe mjete të tjera për të mbrojtur interesin më të lartë të fëmijës;</p> <p>1.7. duke koordinuar me avokatin që përfaqëson fëmijën ose në mungesë të këtij avokati, diskuton me policinë, prokurorin dhe gjykatën nëse është e këshillueshme që të lëshohet urdhër për masat mbrojtëse;</p> <p>1.8. kërkon lëshimin e urdhrit për masat mbrojtëse, sipas rastit;</p> <p>1.9. kërkon masa për asistencë të veçantë nëse rrethanat e fëmijës i justifikojnë ato.</p>	<p>representing the child or in the absence of this authorized representative shall discuss with the court, the child and parents or his guardian in relation to the different alternatives of testifying, such as when they become available, video recording or by other means to protect the highest interest of the child;</p> <p>1.7. through coordination with the advocate representing the child or in the absence of this advocate shall discuss with the police, prosecutor and the court if it is advisable to issue an order for protection measures;</p> <p>1.8. request the issuance of the order for protection order, when appropriate;</p> <p>1.9. request measures for special assistance if the circumstances of the child justify them.</p>	<p>odsustvu ovlašćenog prdstavnika, razgovara sa sudom, detetom i roditeljima ili njegovim starateljem u vezi sa različitim opcijama za svedočenje, kao što su, na primer, kada da budu dostupni, snimanje sa video i drugim sredstvima da se zaštiti najbolji interes deteta;</p> <p>1.7. koordinacija sa advokatom koji zastupa dete ili u odsustvu advokata, razgovara sa policijom, tužiocem i suda da li je preporučljivo da se izda nalog za zaštitne mere;</p> <p>1.8. zahteva izdavanje zaštitnih mera, gde je to moguće;</p> <p>1.9. zahteva posebne mere pomoći ako ih okolnosti u kojima se dete nalazi opravdavaju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 127</b> <b>Ekzaminimi për zotësinë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 127</b> <b>Examination on Capability</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 127</b> <b>Ispitivanje pravne sposobnosti</b></p>
<p>1. Ekzaminimi për zotësinë e fëmijës mund të kryhet vetëm nëse gjyqtari kompetent vlerëson se ka arsye bindëse për ta bërë këtë. Arsyet për marrjen e këtij vendimi</p>	<p>1. Examination on capability of the child may be conducted only if the competent judge assesses that there is convincing reason to do so. The reasons for taking</p>	<p>1. Ispitivanje pravne sposobnosti deteta može se vršiti samo ako nadležni sudija smatra da postoje valjani razlozi da se to učini. Razlozi za ovakvu odluku se unose u</p>

<p>regjistrohen në gjykatë. Gjatë marrjes së vendimit nëse duhet bërë ose jo ekzaminimi për zotësinë, konsiderata kryesore është interesi më i lartë i fëmijët.</p> <p>2. Ekzaminimi për zotësinë synon të përcaktojë nëse fëmija është i zoti ose jo për të kuptuar pyetjet që i drejtohen atij në një gjuhë që është e kuptueshme për të, si dhe rëndësinë që të thuhet e vërteta. Vetëm mosha e fëmijës nuk është arsye bindëse për të kërkuar ekzaminimin për zotësinë.</p> <p>3. Gyqtari kompetent mund të caktojë një psikolog ose ekspert relevant për qëllimin e ekzaminimit të zotësisë së fëmijës. Përveç ekspertit, personat e tjerë që mund të jenë të pranishëm gjatë ekzaminimit për zotësinë janë:</p> <p>3.1. gjyqtari kompetent;</p> <p>3.2. prokurori i shtetit për të mitur;</p> <p>3.3. përfaqësuesi i autorizuar;</p> <p>3.4. personi mbështetës.</p> <p>3.5 çdo person tjetër, përfshirë prindërit ose kujdestarin e fëmijës apo kujdestarin për qëllim gjykimi, prania e të cilëve, sipas vlerësimit të gjyqtarit kompetent,</p>	<p>such a decision shall be registered in the court. During the taking of decision whether examination on capability should be conducted or not, the main consideration shall be higher interest of the children.</p> <p>2. Examination on capacity shall seek to determine if the child is capable to or not to understand questions addressed to him in a language understandable to him, as well as the importance of telling the truth. The age of the child alone is not convincing reason to request an examination on capability.</p> <p>3. The competent judge may appoint a psychologist or relevant expert for examination of child's capability. Apart from the expert, the other persons that may be present during the examination on capability shall be:</p> <p>3.1. competent judge;</p> <p>3.2. juvenile state prosecutor;</p> <p>3.3. authorized representative;</p> <p>3.4. supporting person.</p> <p>3.5. every other person, including parents and guardian of the child or the guardian for the purposes of trial, whose presence, according to the</p>	<p>sudski registar. Prilikom odlučivanja o tome da li je potrebno uraditi ispitivanje sposobnosti, glavni faktor je najbolji interes deteta.</p> <p>2. Ispitivanje pravne sposobnosti ima za cilj da utvrdi da li je dete čisto ili ne razume pitanja koja su njemu upućena na jeziku koji je razumljiv, kao i značaj istine koju dete govori. Starost deteta samo po sebi nije razlog da se zahteva ispitivanje pravne sposobnosti.</p> <p>3. Nadležni sudija može imenovati psihologa ili stručnjaka od značaja za svrhu ispitivanja sposobnosti deteta. Pored stručnjaka, druga lica koja mogu biti prisutna u toku ispitivanja pravne sposobnosti su:</p> <p>3.1. nadležni sudija;</p> <p>3.2. državni tužilac za maloletnike;</p> <p>3.3. ovlašćeni predstavnik;</p> <p>3.4. lice za podršku.</p> <p>3.5. bilo koja druga osoba, uključujući roditelja ili staratelja ili staratelja radi odlučivanja, čije prisustvo je prema nadležnom sudiji, neophodno za</p>
---	---	--

<p>është e nevojshme për mirëqenien e fëmijës.</p> <p>4. Nëse gjyqtari kompetent vlerëson që ekzaminimi për zotësinë e fëmijës mund të kryhet edhe pa ekspertin prezencë e të cilit nuk mund të sigurohet, gjyqtari kompetent mund të vazhdojë me vlerësimin e zotësisë në bazë të pyetjeve të paraqitura nga prokurori dhe avokati mbrojtës.</p> <p>5. Pyetjet drejtohen në një mënyrë që është e përshtatshme për fëmijën duke marrë parasysh moshën dhe nivelin e zhvillimit të tij, dhe ato nuk lidhen me çështje që përfshihen në gjykim. Me anë të këtyre pyetjeve synohet të përcaktohet aftësia e fëmijës për të kuptuar pyetjet e thjeshta dhe për t'iu përgjigjur atyre me vërtetësi.</p> <p>6. Urdhri për ekzaminimet psikologjike ose psikiatrike për të vlerësuar zotësinë e fëmijës nuk lëshohet nëse nuk ka arsye bindëse për t'i bërë ato.</p> <p>7. Ekzaminimi për zotësinë nuk përsëritet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 128</b></p>	<p>assessment of the competent judge, is necessary for the wellbeing of the child.</p> <p>4. If the competent judge assesses that the examination on capability of the child may be conducted without the presence of the expert whose presence may not be secured, the competent judge may continue with the assessment of the capability based on the questions asked by the prosecutor and the defending advocate.</p> <p>5. The questions shall be addressed in a way that is appropriate for the child taking into consideration his age and level of development and the ones not related to matters included in the trial. By such questions it shall be sought determination of the child's capability to understand simple questions and to answer them truthfully.</p> <p>6. The order for psychological or psychiatric examination to assess the child's capability shall not be issued if there are no convincing grounds to do so.</p> <p>7. The examination on capability shall not be repeated.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 128</b></p>	<p>dobrobit deteta.</p> <p>4. Ako nadležni sudija smatra da bi ispitivanje pravne sposobnosti deteta moglo obaviti bez stručnjaka čije prisustvo nije moguće obezbediti, nadležni sudija može da nastavi sa procenom pravne sposobnosti na osnovu pitanja koje je podnelo tužilaštvo i advokat odbrane.</p> <p>5. Pitanja treba da su usmerena na način koji je prikladan za dete, bez obzira na uzrast i nivo razvoja, i ona ne treba da se odnose na stvari koje su uključene u sudski postupak. Ova pitanja namenjena za utvrđivanje pravne sposobnosti deteta treba da su razumljiva i jednostavna pitanja kako bi dobili istinite odgovore na njih.</p> <p>6. Nalog za psihološki ili psihijatrijski pregled za procenu pravne sposobnosti deteta se ne izdaje, osim ako ne postoje opravdani razlozi za taj korak.</p> <p>7. Ispitivanje pravne sposobnosti se ne ponavlja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 128</b></p>
---	--	--

<b>Ambientet e pritjes</b>	<b>Waiting Environments</b>	<b>Prihvatne prostorije</b>
<p>1. Gjykata siguron që fëmijët viktimë apo dëshmitarë të kenë mundësi të presin në ambiente të posaçme pritjeje, të mobiluara në një mënyrë të përshtatshme dhe miqësore për fëmijët, përfshirë lehtësirat për personat me nevojë të veçanta.</p> <p>2. Ambientet e pritjes, që përdoren nga fëmijët viktimë apo dëshmitarë, nuk janë të dukshme ose të lejueshme për personat e akuzuar për kryerjen e një veprë penale.</p> <p>3. Kur është e mundur, ambientet e pritjes që përdoren nga fëmijët viktimë apo dëshmitarë, duhet të jenë të ndara nga ambienti i pritjes të caktuar për dëshmitarët në moshë madhore.</p> <p>4. Gjyqtari kompetent, sipas rastit, mund të urdhërojë që fëmija viktimë apo dëshmitar, të presë në një vend larg sallës së gjyqit dhe ta ftojë fëmijën për t'u paraqitur kur është e nevojshme.</p> <p>5. Gjyqtari kompetent i jep përparësi dëgjimit të dëshmisë së fëmijëve viktimë apo dëshmitarë, me qëllim shkurtimin e kohës së pritjes gjatë paraqitjes në gjykatë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 129</b></p>	<p>1. The Court shall ensure that the victim or witness children have the opportunity to wait in special waiting environments, furnished in an appropriate and friendly manner for the children, including facilitations for people with special needs.</p> <p>2. The waiting environments used by victim or witness children, are not visible or allowable for the persons charged for committing the criminal offence.</p> <p>3. When possible, the waiting environments used by victim or witness children shall be separated from the certain waiting environment for adult witnesses.</p> <p>4. The competent judge, when appropriate, may order the victim or witness child wait in a further location from the courtroom and invite the child to present when necessary.</p> <p>5. The competent judge shall give priority to hearing of the evidence of victim or witness children, in order to shorten the time of waiting when presenting in the court.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 129</b></p>	<p>1. Nadležni sud će obezbediti da deca žrtve ili svedoci mogu čekati u posebnim prihvatnim prostorijama, pogodno opremljenim i prijateljskim prema deci, obuhvatajući olakšice za osobe sa posebnim potrebama.</p> <p>2. Prihvatne prostorije, koje koriste deca žrtve ili svedoci nisu vidljive ili dozvoljene za pristup licima optuženih za krivično delo.</p> <p>3. Kad god je moguće, privatne prostorije koje koriste deca žrtve ili svedoci, treba odvojiti od određenog okruženja i prostorija za punoletne svedoke.</p> <p>4. Nadležni sudija, u skladu sa okolnostima može naložiti da dete žrtva ili svedok, čekaju na lokaciji udaljenoj od sudnice i da pozovu dete da se pojavi kada je to potrebno.</p> <p>5. Nadležni sudija će dati prioritet saslušanju iskaza dece žrtava i svedoka kako bi skratili njihovo vreme čekanja pre pojavljivanja pred sudom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 129</b></p>

<p><b>Mbështetja emocionale për fëmijët viktima dhe dëshmitarë</b></p>	<p><b>Emotional Support for Victim and Witness Children</b></p>	<p><b>Emocionalna podrška za decu žrtve ili svedoke</b></p>
<p>1.Përveç prindërve, kujdestarit dhe përfaqesuesit të autorizuar ose personit tjetër të përshtatshëm, që caktohet për të ofruar asistencë, gjyqtari kompetent lejon që personi mbështetës ta shoqërojë fëmijën viktimë apo dëshmitar gjatë gjithë kohës që ai merr pjesë në procedurat gjyqësore, me qëllim reduktimin e ankthit apo stresit.</p> <p>2.Gjyqtari kompetent informon personin mbështetës se ai, si dhe vetë fëmija, mund t'i kërkojnë gjykatës pushim kur fëmija ka nevojë për të.</p> <p>3. Gjyqtari kompetent mund të urdhërojë largimin e prindërve ose kujdestarit të fëmijës nga seanca vetëm kur kjo gjë është në interesin më të lartë të fëmijës.</p>	<p>1. Apart from the parents, guardian and authorized representative or other appropriate person appointed to provide assistance, the competent judge shall allow the supporting person to accompany the victim or witness child during the time he participates in the court proceedings, in order to reduce anxiety or stress.</p> <p>2. The competent judge shall inform the supporting person that he as well as the child himself may request from the court rest when the child needs it.</p> <p>3. The competent judge may order removal of parents or guardian of the child from the session only when this is for the highest interest of the child.</p>	<p>1. Pored roditelja, staratelja i ovlašćenog predstavnika ili drugog odgovarajućeg lica, koje je dodeljeno da pruži pomoć, nadležni sudija mora dozvoliti pristup osobi za podršku da prati dete žrtvu ili svedoka sve vreme dok učestvuje u postupku, kako bi se smanjila anksioznost ili stres.</p> <p>2. Nadležni sudija će obavestiti lice za podršku, kao i dete, da oni mogu da zatraže pauzu kada je to potrebno samom detetu.</p> <p>3. Nadležni sudija može da naloži udaljavanje roditelja ili staratelja deteta sa rasprave samo kada je to u najboljem interesu deteta.</p>
<p><b>Neni 130</b> <b>Pajisjet në sallën e gjyqit</b></p>	<p><b>Article 130</b> <b>Equipment in the Courtroom</b></p>	<p><b>Član 130</b> <b>Oprema u sudnici</b></p>
<p>1.Gjyqtari kompetent siguronë që në sallën e gjyqit të bëhen rregullimet e përshtatshme për fëmijët viktima apo dëshmitarë, si, për shembull, por pa u kufizuar vetëm në to, përdorimi i karrigeve me ndenjësë të ngritura dhe asistencë ndaj fëmijëve me aftësi të kufizuara.</p>	<p>1. The competent judge shall ensure that the appropriate arrangements are made to the courtroom for victim or witness children, such as for example but not limited only to them, use of chairs with raised seats and assistance to children with disabilities.</p>	<p>1. Nadležni sudija će obezbediti da sudnica bude odgovarajući pripremljena za decu žrtve ili svedoka, kao, na primer, ali ne ograničavajući se na korišćenje stolica sa postavljenim sedištem i podignutog oslonca i pomoć deci sa smetnjama u razvoju.</p>



<p>2. Plani i sallës së gjyqit siguron se, për aq sa është e mundur, fëmija të ketë mundësi të ulet pranë prindërve, kujdestarit, personit mbështetës ose përfaqësuesi i autorizuar i tij, gjatë gjithë procedurave.</p>	<p>2. The plan of the courtroom shall ensure that, as long as it is possible, the child has the possibility to sit close to parents, guardian, supporting person or his authorized representative during the entire proceedings.</p>	<p>2. Plan sudnice predviđa da, koliko je to moguće, dete ima priliku da sedi sa roditeljima, starateljima, osobom za podršku ili pored svog ovlašćenog predstavnika, tokom čitavog postupka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 131</b> <b>Pyetja nga pala kundërshtare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 131</b> <b>Questioning from Opposing Party</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 131</b> <b>Pitanja suprostavljene strane</b></p>
<p>Sipas rastit dhe duke marrë në konsideratë të drejtat e kryesit, gjyqtari kompetent nuk lejon pyetjen e fëmijës viktimë apo dëshmitar nga kryesi. Kjo pyetje nga pala kundërshtare mund të ndërmerret nga përfaqësuesi i autorizuar nën përmes gjyqtarit për të mitur, i cili ka detyrën të parandalojë drejtimin e ndonjë pyetjeje që mund ta ekspozojë fëmijën ndaj kanosjes, vështirësisë apo ankthit të panevojshëm.</p>	<p>When appropriate and taking into consideration the rights of the offender, the competent judge shall not allow questioning of the victim or witness child by the offender. This questioning by the opposing party may be undertaken by the authorized representative through the juvenile judge whose task is to prevent addressing of any question that may expose the child to intimidation, difficulty or unnecessary anxiety.</p>	<p>Prema prilici i uzimajući u obzir prava počinioca, nadležni sudija ne dozvoljava ispitivanje žrtve deteta ili svedoka od strane počinioca. Takvo ispitivanje suprostavljene strane može da se obavi od strane ovlašćenog predstavnika kroz sudije za maloletnike, koji ima obavezu da spreči bilo koje pitanje koje bi moglo izložiti dete zastrašivanju, teškoćama ili nepotrebnj anksioznosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 132</b> <b>Masat për të mbrojtur jetën private dhe mirëqenien e fëmijëve viktimë dhe dëshmitarë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 132</b> <b>Measures to Protect the Private Life and Wellbeing of Victim or Witness Children</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 132</b> <b>Mere za zaštitu privatnog života i dobrobiti deteta žrtve ili svedoka</b></p>
<p>1. Me kërkesën e fëmijës viktimë apo dëshmitar, të prindërve, kujdestarit, përfaqësuesit të autorizuar, personit mbështetës të tij, të caktuar për ofruar asistencë ose bazuar në kërkesën e vetë institucionit, gjyqtari kompetent, duke marrë në konsideratë interesin më të lartë të</p>	<p>1. With the request of victim or witness child, parents, guardian, authorized representative, his supporting person appointed to provide assistance or based on the request of the institution, the competent judge shall, taking into consideration the best interest of the</p>	<p>1. Na zahtev žrtve deteta ili svedoka, roditelja, staralaca, ovlašćenog predstavnika, lica za podršku koji je dodeljen da pruži pomoć ili na zahtev ustanove, nadležnog sudije, uzimajući u obzir najbolje interese deteta, može narediti jednu ili više od sledećih mera za zaštitu</p>

<p>fëmijës, mund të urdhërojë një ose më shumë nga masat e mëposhtme për të mbrojtur jetën private dhe mirëqenien fizike:</p> <p>1.1.të fshihet nga arkivi çdo emër, adresë, vend pune, profesion apo çdo informacion tjetër, që mund të përdoret për të identifikuar fëmijën;</p> <p>1.2.të ndalohej përfaqësuesi i autorizuar që të zbulojë identitetin e fëmijës apo të bëjë publik ndonjë material ose informacion që pritet të çojë drejt identifikimit të fëmijës;</p> <p>1.3.të urdhërojë mospublikimin e dokumenteve që identifikojnë fëmijën, deri në kohën që gjyqtari kompetent mund ta vlerësojë të përshtatshme;</p> <p>1.4. të caktojë një pseudonim ose një numër për fëmijën, në rastet kur emri i plotë dhe datëlindja e fëmijës i tregohen të akuzuarit brenda një periudhe kohe të arsyeshme për të përgatitur mbrojtjen e tij;</p> <p>1.5.të bëjë përpjekje për të fshehur tiparet apo përshkrimin fizik të fëmijës që jep dëshmi, ose për të parandaluar ankthin ose dëmin për fëmijën, përfshirë dhënien e dëshmisë:</p>	<p>child, order one or many of the below measures to protect the private life and physical wellbeing:</p> <p>1.1.to delete from archive every name, address, working place, occupation or every other information that may be used to identify the child;</p> <p>1.2.to prohibit the authorized representative reveal the identity of the child or make public any material or information expected to lead towards identification of the child;</p> <p>1.3.to order non-publication of documents that identify the child until the time the competent judge may assess it as appropriate;</p> <p>1.4.to set a nickname or a number for the child, in cases when the full name and date of birth of the child are shown to the defendant within a reasonable period of time to prepare his defence;</p> <p>1.5.to make efforts to hide traits or physical description of the testifying child or to prevent anxiety or harm to the child, including testifying:</p>	<p>privatnosti i fizičke dobrobiti:</p> <p>1.1. izbrisano iz arhive svako ime, adresa, posao, profesija ili bilo koja druga informacija koja može da se koristi za identifikaciju detete;</p> <p>1.2. zabranjeno je ovlašćenom predstavniku da otkrije identitet deteta ili otkriva bilo kakav materijal ili informaciju koja teži da dovede do identifikacije deteta;</p> <p>1.3.naložiti neobelodanjivanje dokumenata koji identifikuju dete, dok nadležni sudija to smatra odgovarajućim;</p> <p>1.4. dodeliti pseudonim ili broj za dete kada je potrebno prikazati puno ime i datum rođenja deteta pred optuženim u razumnom roku da pripremi svoju odbranu;</p> <p>1.5. učiniti napore da se prikriju funkcije ili fizički opis deteta davanjem iskaza ili da se spreči bol ili šteta detetu, uključujući i svedočenje:</p>
--	---	---

<p>1.6.prapa një xhami të patejdukshëm;</p> <p>1.7.duke përdorur pajisje që ndryshojnë figurën ose zërin;</p> <p>1.8.përmes pyetjes në një vend tjetër, që transmetohet njëkohësisht në sallën e gjyqit, me anë të monitorit me qark të mbyllur;</p> <p>1.9.me anë të pyetjes së regjistruar në videokasetë të fëmijës dëshmitar, përpara seancës dëgjimore, në rastet kur përfaqësuesi i autorizuar i kryesit merr pjesë në pyetje dhe atij i jepet mundësia që ta pyesë fëmijën viktimë apo dëshmitar;</p> <p>1.10.me anë të një eksperti të kualifikuar dhe të përshtatshëm, si, për shembull, por jo duke u kufizuar vetëm tek ai, një përkthyes për fëmijët me çrregullime të dëgjimit, shikimit dhe të folurit ose aftësi të tjera të kufizuara;</p> <p>1.11.të mbahen seanca të mbyllura;</p> <p>1.12.të urdhërohet largimi i përkohshëm i kryesit nga salla e gjyqit nëse fëmija nuk pranon të japë dëshmi në prani të të akuzuarit, apo nëse rrethanat tregojnë se fëmija mund të frenohet që të thotë të vërtetën në prani të atij personi. Në këto</p>	<p>1.6.behind a non-transparent glass;</p> <p>1.7.using equipment that change the image and voice;</p> <p>1.8. through questioning in a different location simultaneously transmitted to the courtroom through a closed circuit monitor;</p> <p>1.9. through a questioning of a witness child recorded in videotape, before the hearing session, in cases when the authorized representative of the offender participates in the questioning and when he is given the possibility to ask the victim or witness child;</p> <p>1.10.through a qualified and appropriate expert, such as for example, but not limited to him, a translator for children with hearing, seeing and talking disorders or other disabilities;</p> <p>1.11.to hold close trial sessions;</p> <p>1.12.to order temporary removal of the offender from the courtroom if the child refuses to testify in the presence of the defendant or if the circumstances show that the child may refrain to tell the truth in the</p>	<p>1.6. stajanje iza neprozirnog stakla;</p> <p>1.7. upotreba dodatne opreme kojom se menjaju slika ili zvuk;</p> <p>1.8. kroz ispitivanje na nekom drugom mestu, koje se istovremeno prenosi u sudnici upotrebom monitora zatvorenog tipa;</p> <p>1.9. postavljati detetu pitanja koja su prethodno snimljena na video snimku pre ročišta, gde ovlašćeni predstavnik počinioca učestvuje u ispitivanju i daje mu se prilika da detetu žrtvi ili svedoku postavlja pitanja;</p> <p>1.10.upotrebom kvalifikovanog stručnjaka koji je odgovarajući za tu primenu, kao, na primer, ali ne ograničavajući se na njega, prevodilac za decu sa smetnjama sluha, vida i govora ili drugim ograničenim sposobnostima;</p> <p>1.11.održavanje zatvorenih sudskih rasprava;</p> <p>1.12. narediti privremeno udaljavanje počinioca iz sudnice ako dete odbija da svedoči u prisustvu optuženog ili ako okolnosti ukazuju na to da dete može da se blokira i ukoči ako treba da govori istinu u prisustvu te osobe. U ovim</p>
---	--	---

<p>raste, avokati mbrojtës qëndron në sallën e gjyqit dhe pyet, dhe kështu garantohet e drejta e të akuzuarit për ballafaqim;</p> <p>1.13.të lejohen pushime gjatë kohës që fëmija jep dëshmi;</p> <p>1.14.Të caktohen seancat në ato orë të ditës që janë të përshtatshme për moshën dhe pjekurinë e fëmijës;</p> <p>1.15.të merret çdo masë tjetër që gjykata mund ta vlerësojë të nevojshme, përfshirë, sipas rastit, ruajtjen e fshehtësisë dhe marrjen në konsideratë të interesit më të lartë të fëmijës dhe të të drejtave të të akuzuarit.</p>	<p>presence of that person. In such cases, the defending advocate shall remain in the courtroom thus guaranteeing the right of the defendant for confrontation;</p> <p>1.13.to allow holidays during the time the child is testifying;</p> <p>1.14.to schedule sessions in those hours of the day that are appropriate for the age and maturity of the child;</p> <p>1.15.to undertake every other measure that the court may assess necessary, including, mutatis mutandis maintaining of confidentiality and taking into consideration the best interest of the child and the rights of defendant.</p>	<p>slučajevima, advokat odbrane ostaje u sudnici i postavlja pitanja i tako se garantuje pravo optuženog na suočavanje;</p> <p>1.13. dozvolite detetu odmor tokom davanja iskaza;</p> <p>1.14. zakazivati rasprave u tim časovima dana koji odgovaraju uzrastu i zrelosti deteta;</p> <p>1.15. preduzeti bilo koju drugu meru koju sud smatra neophodnom, uključujući, gde je to moguće, poverljivosti i razmatranje najboljeg interesa deteta i prava optuženog.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 133</b> <b>E drejta për kthim dhe kompensim</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 133</b> <b>The Right to Restitution and Compensation</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 133</b> <b>Pravo na povratak i nadoknadu</b></p>
<p>1. Gjyqtari kompetent e informon fëmijën viktimë apo dëshmitarin, prindërit, kujdestarin dhe përfaqësuesin e autorizuar të tij për procedurat për të kërkuar kompensim.</p> <p>2. Pas dënimit të kryesit dhe përveç ndonjë mase tjetër që është marrë kundër tij, gjyqtari kompetent, me kërkesën e</p>	<p>1. The competent judge shall inform the victim or witness child, parents, guardian and his authorized representative of the procedures to ask for compensation.</p> <p>2. After the punishment of the offender and apart from any other measure imposed against him, the competent</p>	<p>1. Nadležni sudija obaveštava dete žrtvu ili svedoka, roditelja, staratelja i njegovog ovlašćenog predstavnika o proceduri zahtevanja nadoknade.</p> <p>2. Nakon osude počinioca i pored bilo koje druge mere protiv njega, nadležni sudija, na zahtev državnog tužioca za maloletnike,</p>

<p>prokurorit, viktimës, prindërve ose kujdestarit të tij, apo përfaqësuesit të autorizuar të viktimës, ose bazuar në kërkesën e vetë institucionit, mund të urdhërojë që kryesi i veprës penale të bëjë kthimin ose kompensimin për fëmijën, sa më poshtë:</p> <p>2.1. në rastin e dëmtimit, humbjes ose shkatërrimit të pasurisë së fëmijës viktimë, si rezultat i kryerjes së veprës penale, ose arrestimit apo përpjekjes për të arrestuar kryesin e veprës penale, gjykata mund të urdhërojë autorin e veprës penale që t'i paguajë fëmijës ose përfaqësuesit të tij ligjor, vlerën e zëvendësimit të pasurisë në rast se ajo nuk mund të kthehet e plotë;</p> <p>2.2. në rastin e dëmit fizik ose psikologjik ndaj fëmijës, si rezultat i kryerjes së veprës penale, ose arrestimit apo përpjekjes për të arrestuar kryesin e veprës penale, gjyqtari kompetent mund të urdhërojë kryesin e veprës penale që ta kompensojë financiarisht fëmijën për të gjitha dëmet e shkaktuara si rezultat i krimin, përfshirë shpenzimet lidhur me riintegrimin social dhe arsimor, trajtimin mjekësor, kujdesin për shëndetin mendor dhe shërbimet ligjore;</p> <p>2.3. në rastin e dëmit fizik ose kërcënimit për dëm fizik ndaj fëmijës,</p>	<p>judge, with the request of juvenile state prosecutor, victim, parents or his guardian or victim's authorized representative or based on the request of the institution itself may order that offender make the restitution or compensation for the child, as below:</p> <p>2.1. in the case of damage, loss or destroying of the property of the victim child, as a result of committing the criminal offence or arresting or efforts to arrest the offender, the court may order the author of the criminal offence to pay the child or his legal representative the amount of the replacement of the property in case it shall not be able to be completely restored;</p> <p>2.2. in the case of physical or psychological harm against the child, as a result of committing the criminal act or attempt to arrest the offender, the competent judge may order the offender to financially compensate the child for all the damages caused as a result of crime, including expenses related to social and educational re-integration, medical treatment, mental health care and legal services;</p> <p>2.3. in the case of physical harm or threat for physical harm against the</p>	<p>žrtve, njegovih roditelja ili staratelja ili ovlašćenog predstavnika žrtve, ili na osnovu zahteva same institucije, može naložiti da počiniac krivičnog dela obavi povraćaj imovine ili obeštećenje za dete po ovome što sledi:</p> <p>2.1. u slučaju oštećenja, gubitka ili uništavanja imovine deteta žrtve, kao rezultat dela ili hapšenja ili pokušaja hapšenja počinioca, sud može odrediti počiniocu krivičnog dela da plati detetu ili njegovom ovlašćenom predstavniku, kao i zamenu vrednosti imovine u slučaju da ona ne može da se povrati u potpunosti;</p> <p>2.2. u slučaju fizičkih i psihičkih povreda deteta kao rezultat počinjenog krivičnog dela ili hapšenja ili pokušaja hapšenja počinioca, nadležni sudija može narediti počiniocu da finansijski nadoknadi dete za svu nanesenu štetu kao rezultat krivičnog dela, uključujući i troškove u vezi sa socijalnom i obrazovnom reintegracijom, medicinskog tretmana, lečenjem mentalnog zdravlja i pravnih usluga;</p> <p>2.3. u slučaju fizičke povrede ili opasnosti od telesnih povreda po dete,</p>
---	---	--

<p>që ka qenë pjesëtar i familjes së kryesit të veprës penale në kohën përkatëse, gjyqtari kompetent mund të urdhërojë kryesin e veprës penale që t'i paguajë fëmijës kompensim për shpenzimet e bëra si rezultat i largimit nga familja e tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 134</b> <b>Informacioni për rezultatin përfundimtar të gjyqit</b></p> <p>1. Gjyqtari kompetent e informon fëmijën, prindërit ose kujdestarin e tij dhe personin mbështetës për rezultatin përfundimtar të gjyqit.</p> <p>2. Gjyqtari kompetent e fton personin mbështetës që t'i ofrojë mbështetje emocionale fëmijës, që ta ndihmojë atë ta pranojë rezultatin përfundimtar të gjyqit, nëse është e nevojshme.</p>	<p>child, who was member of the offender's family at the relevant time, the competent judge may order the offender to pay the child compensation for the expenses made as a result of removal from his family.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 134</b> <b>Information on the Final Result of the Court</b></p> <p>1. The competent judge shall inform the child, parents or his guardian and the supporting person of the final result of the court.</p> <p>2. The competent judge shall invite the supporting person to provide emotional support for the child, to assist him accept the final result of the court, if necessary.</p>	<p>koji je bio član porodice počinioca u relevantnom periodu, nadležni sudija može narediti počiniocu da plati detetu troškove nastale kao rezultat njegovog udaljavanja od porodice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 134</b> <b>Informacije o konačnom rezultatu sudskog postupka</b></p> <p>1. Nadležni sudija obaveštava deteta, roditelja ili staratelja i lice za podršku o konačnom rezultatu suđenja.</p> <p>2. Nadležni sudija poziva lice za podršku da pruži emotivnu podršku detetu, da mu pomogne da prihvati konačni rezultat suđenja, ako je to potrebno.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 135</b> <b>Roli i personit mbështetës pas përfundimit të procedurave gjyqësore</b></p> <p>1. Menjëherë pas përfundimit të procedurave gjyqësore, personi mbështetës lidhet me organizatat ose profesionistët e përshtatshëm, për të siguruar që fëmijës viktimë apo dëshmitar t'i ofrohet këshillim ose trajtim i mëtejshëm, nëse është e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 135</b> <b>The Role of the Supporting Person after the Completion of Court Proceedings</b></p> <p>1. Immediately after the completion of court proceedings, the supporting person shall connect with the appropriate organizations and professionals to ensure that the victim or witness child is provided with further counselling and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 135</b> <b>Uloga lica za podršku posle završetka sudskog postupka</b></p> <p>1. Odmah nakon završetka sudskog postupka, lice za podrška ili organizacija povezana sa odgovarajućim stručnjacima kako bi se osiguralo da se detetu žrtvi ili svedoku osigura dodatno savetovanje ili lečenje, ako je to potrebno.</p>

<p>nevojshme.</p> <p>2. Në rastin se fëmija viktimë apo dëshmitar duhet të riatdhesohet, personi mbështetës lidhet me autoritetet kompetente, përfshirë konsullatat, me qëllim që të sigurojë zbatimin në mënyrë korrekte të dispozitave përkatëse kombëtare dhe ndërkombëtare, që rregullojnë riatdhesimin e fëmijëve dhe të asistojë fëmijën gjatë përgatitjeve për riatdhesim.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA E GJASHTË DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 136</b></p> <p>Dispozitat e vecanta për llogaritjen e afateve Nëse në ditën e hyrjes në fuqi të këtij Kodi rrjedh ndonjë afat, afati i tillë do të llogaritet në pajtim me këtë Kod, përveç nëse sipas dispozitave më të hershme afati ka qenë më i gjatë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 137 Zbatimi i dispozitave të Kodit më të hershëm në fuqi</b></p> <p>Nëse deri në ditën e fillimit të zbatimit të këtij Kodi është paraqitur propozim për shqiptimin e masës dhe dënimit sipas dispozitave të Kodit Nr. 03/L-193 të</p>	<p>treatment, if necessary.</p> <p>2. In case the victim or witness child must be repatriated, the supporting person shall connect with the competent authorities, including consulates, in order to provide proper implementation of relevant national and international provisions that regulate repatriation of children and to assist the child during his efforts for repatriation.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART SIX TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 136</b></p> <p>Special Provisions for Counting of Terms Upon the entry into force of the present Code, if any prescribed period of time is running, such period shall be counted pursuant to the present Code, except if under the previous provisions the period of time was longer.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 137 Application of the Provisions of the Previous Applicable Code</b></p> <p>If until the day of beginning of implementation of the present Code there was a motion presented for imposition of the measure of punishment pursuant to</p>	<p>2. U slučaju da dete žrtva ili svedok treba da bude vraćeno u drugu zemlju, lice za podršku treba da bude u kontaktu sa nadležnim organima, uključujući i konzulat, kako bi se osiguralo ispravno sprovođenje relevantnih nacionalnih i međunarodnih odredbi koje regulišu povratak dece u drugu zemlju i pomažu detetu tokom priprema za repatrijaciju.</p> <p style="text-align: center;"><b>ŠESTI DEO PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 136</b></p> <p>Posebne odredbe za obračunavanje rokova Ako na dan stupanja na snagu ovog zakonika teče bilo koji rok, taj rok se obračunava u skladu sa ovim zakonikom, osim ako po ranijim odredbama rok nije bio duži.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 137 Sprovođenje odredbi zakonika koji je pre toga bio na snazi</b></p> <p>1. Ako je do dana početka primene ovog zakonika podnesen predlog za izricanje mere i kazne u skladu sa odredbama Zakonika br. 03/L-193 pravde za</p>
--	---	--

<p>Drejtësisë për të Mitur ("Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 78/ 20.08.2010) procedura do të përfundojë në pajtim me ato dispozita.</p>	<p>the provisions of the Code no. 03/L-193 on Juvenile Justice Code ("Official Gazette of the Republic of Kosovo no. 78/ 20.08.2010) the proceedings shall be terminated in accordance with those provisions.</p>	<p>maloletnike („Službeni glasnik Republike Kosovo“ br. 78/ 20.08.2010) postupak se završava u skladu sa tim odredbama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 138 Ekzekutimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 138 Execution</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 138 Izvršenje</b></p>
<p>1.Masat e shqiptuara të diversitetit dhe edukuese dhe vendimet e formës së prerë me të cilat është shqiptuar dënimi, e të cilat janë bërë të formës së prerë para fillimit të zbatimit të këtij Kodi, do të zbatohen në pajtim me dispozitat e Kodit Nr. 03/L-193 të Drejtësisë për të Mitur ("Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës" nr.78/ 20.08.2010).</p>	<p>1. The diversion and educational imposed measures and final decisions by which the punishment is imposed, which became final prior to beginning of application of this Code shall be applied in accordance with the provisions of the Code no. 03/L-193 on the Juvenile Justice ("Official Gazette of the Republic of Kosovo no. 78/ 20.08.2010).</p>	<p>1. Izrečene mere diverziteta kao i vaspitne mere, i pravosnažne odluke kojima je izrečena kazna, a koja je postala pravosnažna pre početka primene ovog Zakonika, se sprovodi u skladu sa odredbama Zakonika br. 03/L-193 pravde za maloletnike („Službeni glasnik Republike Kosovo“ br.78/ 20.08.2010).</p>
<p>2.Ekzekutimi i masave të diversitetit dhe edukuese si dhe të sanksioneve penale të cilat i ka filluar para fillimit të zbatimit të këtij Kodi në pajtim me dispozitat e Kodit Nr. 03/L-193 të Drejtësisë për të Mitur ("Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës" nr.78/ 20.08.2010), do të vazhdoj në pajtim me ato dispozita.</p>	<p>2. Execution of the diversion and educational measures as well as of the criminal sanctions initiated prior to beginning of application of this Code in accordance with the Code no. 03/L-193 on the Juvenile Justice Code ("Official Gazette of the Republic of Kosovo no. 78/ 20.08.2010) shall continue in accordance with those provisions.</p>	<p>2. Izvršenje mera diverziteta kao i vaspitnih mera i krivičnih sankcija koje je počelo pre sprovođenja ovog Zakonika, u skladu sa odredbama Zakonika br. 03/L-193 pravde za maloletnike („Službeni glasnik Republike Kosovo“ br.78/ 20.08.2010), se nastavlja u skladu sa ovim odredbama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 139</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 139</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 139</b></p>



<b>Procedurat e filluara</b>	<b>Initiated Proceedings</b>	<b>Pokrenuti postupci</b>
<p>1.Procedurat e filluara para hyrjes në fuqi të këtij Kodi do kryhen sipas dispozitave të Kodit Nr. 03/L-193 të Drejtësisë për të Mitur ("Gazeta zyrtare e Republikës së Kosovës" nr.78/ 20.08.2010 ).</p> <p>2.Nëse në procedurat nga paragrafi 1 i këtij neni pas hyrjes në fuqi të këtij Kodi aktgjykimi, përkatësisht aktvendimi me të cilin përfundohet procedura është anuluar dhe është kthyer në rigjykim, procedura e sërishme do të zbatohet sipas dispozitave të këtij Kodi.</p>	<p>1. Proceedings initiated prior to entering into force of the present Code shall be completed in accordance with the provisions of the Code no. 03/L-193 on the Juvenile Justice Code ("Official Gazette of the Republic of Kosovo no. 78/ 20.08.2010).</p> <p>2. If the proceedings from paragraph 1 of this Article, after entering into force of this Code, the judgement respectively decision by which the proceedings are completed is dismissed and return for retrial, the repeated proceedings shall be applied in accordance with the provisions of this Code.</p>	<p>1. Pokrenuti postupci pre stupanja na snagu ovog Zakonika će biti završeni po odredbama Zakonika br. 03/L-193 pravde za maloletnike („Službeni glasnik Republike Kosovo“ br.78/ 20.08.2010 ).</p> <p>2. Ako u postupcima po paragrafu 1 iz ovog člana nakon stupanja na snagu ovog Zakonika, presuda ili odluka kojom je postupak završen bude poništena vraćena u ponovljeni postupak, taj novi postupak će se sprovoditi u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 140</b> <b>Nxjerrja e akteve nënligjore</b></p> <p>Aktet nënligjore të parapara me këtë Kod do të nxjerren në afat prej një (1) viti nga data e hyrjes në fuqi të Kodit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 140</b> <b>Issuance of Sub-legal Acts</b></p> <p>The sub-legal acts foreseen with this Code shall be issued in a one (1) year term from the day of entry into force of this Code.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 140</b> <b>Donošenje podzakonskih akata</b></p> <p>Podzakonska akta propisanaa ovim zakonom se izdaju u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog Zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 141</b> <b>Pushim i vlefshmërisë së Kodit ezistues</b></p> <p>Me fillimin e zbatimit të këtij Kodi pushon të vlej Kodi nr.03/L-193 i Drejtësisë për të Mitur ("GZ e Republikës së Kosovës nr. 78/ 20.08.2010").</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 141</b> <b>Invalidity of the Existing Code</b></p> <p>Upon the beginning of application of this Code, the Code no. 03/L-193 on the Juvenile Justice ("Official Gazette of the Republic of Kosovo no. 78/ 20.08.2010) shall become invalid.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 141</b> <b>Prestanak validnosti važećeg Zakonika</b></p> <p>Sa početkom primene ovog zakonika prestaje da važi Zakonik 03/L -193 pravde za maloletnike („SG Republike Kosovo, br. 78/ 20.08.2010“).</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 142</b> <b>Hyrja në fuqi dhe fillimi i zbatimit të Kodit</b></p> <p>Ky Kod hyn në fuqi ditën e 15 nga dita e publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës, ndërsa zbatohet pas skadimit gjashtë (6) muaj nga dita e hyrjes në fuqi.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 142</b> <b>Entering into Force and Beginning of Application of the Code</b></p> <p>This Code shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo and it shall be applied after six (6) months from the day of entering into force.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 142</b> <b>Stupanje na snagu i početak sprovođenja Zakonika</b></p> <p>Ovaj Zakonik stupa na snagu 15 dana od dana objavljivanja u („Službeni glasnik Republike Kosovo“ i sprovodi se nakon isteka roka od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	--